

АЛЬМАНАХ «КЪРЫМЧАХЛАР»

БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА
«КЪРЫМЧАХЛАР»

СБОРНИК СТАТЕЙ И ДОКУМЕНТОВ
О КРЫМЧАКАХ (XVI–XXI вв.)



В этом сборнике статей читатель впервые сможет познакомиться с уникальными, ранее практически не известными, источниками по истории крымчаков – древнего и самого малочисленного народа Крыма. Написанная увлекательным языком и богато иллюстрированная, данная книга позволит вам познакомиться с удивительными религиозно-культурными традициями этого народа, заглянуть в глубины его истории и выучить основы тюркского крымчакского языка. Внимательный читатель сможет не только найти ответ на многие вопросы относительно истории крымчаков, но и поближе познакомиться с их бытом, религией, языком, культурой и этнографией.

ISBN 978-5-6044686-3-0



9 785604 468630

СБОРНИК СТАТЕЙ И ДОКУМЕНТОВ
О КРЫМЧАКАХ (XVI–XXI вв.)

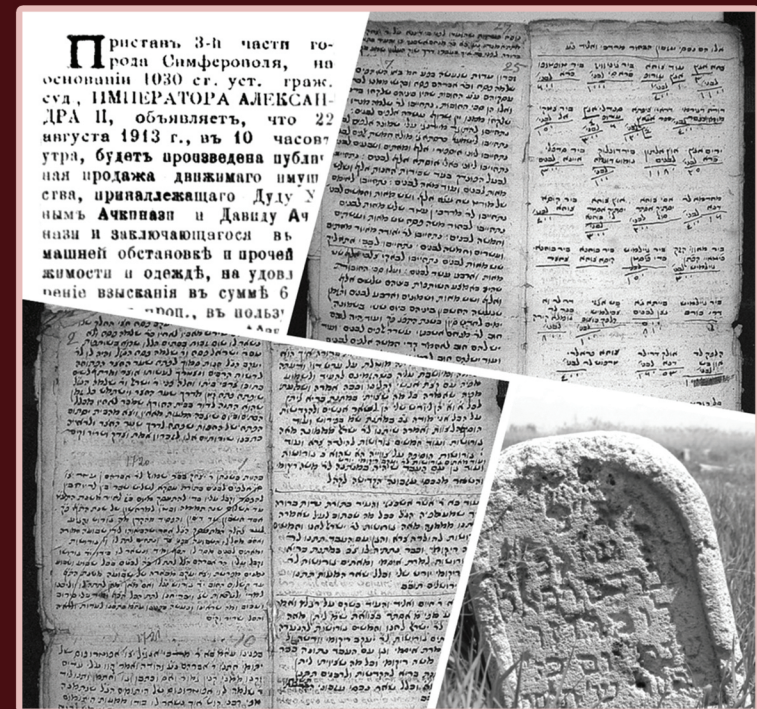
БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА
«КЪРЫМЧАХЛАР»

АЛЬМАНАХ
«КЪРЫМЧАХЛАР»

АЛЬМАНАХ «КЪРЫМЧАХЛАР»

БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА
«КЪРЫМЧАХЛАР»

СБОРНИК СТАТЕЙ
И ДОКУМЕНТОВ
О КРЫМЧАКАХ
(XVI–XXI вв.)



Общественная организация
«Крымское общество крымчаков “Кърымчахлар”»
Республика Крым

АЛЬМАНАХ «КЪРЫМЧАХЛАР»

**БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА
«КЪРЫМЧАХЛАР»**

**СБОРНИК СТАТЕЙ
И ДОКУМЕНТОВ
О КРЫМЧАКАХ
(XVI–XXI вв.)**

Выпуск I

Под редакцией М. Б. Кизилова и Н. А. Суминой

ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»
Симферополь
2020

УДК 39 (=1.470)

ББК 63.52

А 571

Одобрено Консультативным советом по изданию социально-значимой литературы на родных языках при Государственном автономном учреждении Республики Крым «Медиацентр им. Исмаила Гаспринского». Издано при поддержке Государственного комитета по делам межнациональных отношений Республики Крым за счёт средств федерального бюджета, бюджета Республики Крым, не подлежит коммерческому распространению

ОО «Крымское общество крымчаков “КЪРЫМЧАХЛАР”»

Точки зрения редакции и авторов публикуемых материалов могут не совпадать. За точность информации в материалах несет ответственность автор.

Фотоматериалы для Сборника статей предоставили:

*В. Ельяшевич, В. Кумок, М. Кизилов, Ю. Лейбенсон,
И. Липунов, НИЭМК им. И. Ачкинази. Особую благодарность за
предоставленные иллюстративные материалы выражаем
Отделу рукописей Российской национальной библиотеки,
а также Институту восточных рукописей
Российской академии наук в Санкт-Петербурге.*

**А 571 Альманах «Кърымчахлар». Библиотека альманаха «Кърым-
чахлар». Сборник статей и документов о крымчаках (XVI – XXI вв.) /**
Под редакцией М. Б. Кизилова и Н. А. Суминой. Вып. I. – Симферополь:
ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2020. – 320 с. : илл. – На
русском, иврите и крымчацком языках.

ISBN 978-5-6044686-3-0

УДК 39 (=1.470)

ББК 63.52

Данное издание содержит этнографические материалы, научные статьи, не опубликованные ранее архивные документы и фотографии, посвященные истории, религии и культуре крымчаков.

Книга рассчитана на историков, этнографов, студентов, а также на широкий круг читателей, интересующихся историей Крыма и его этнографическим разнообразием.

© Н. А. Сумина, редактор-составитель, автор
вступительной статьи, комментариев, 2020

© Общественная организация «Крымское
общество крымчаков “Кърымчахлар”», 2020

ISBN 978-5-6044686-3-0

© ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Н. Сумина.</i> От редактора	5
<i>М. Кизилов.</i> Предисловие	6

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

<i>И. Зайцев.</i> Хроника Давида Б. Элизера Лехно из Карасубазара и ее источники	8
<i>Л. Кая.</i> Деревня Раатлыккой. Первое сельскохозяйственное поселение крымчаков в Крыму	13
<i>В. Кумок.</i> Русскоязычная пресса Новороссии конца XIX – начала XX века о крымчаках	20

АРХИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Список мещанам евреям, желающим перечислиться из земледельцы Евпаторийского уезда города Карасубазара при деревне Донузлав.....	60
Общинная книга (пинкас) крымчаков Карасубазара 1717–1733 гг. из первого собрания А. С. Фирковича. <i>Текст документа на языке оригинала в переводе и с предисловием В. А. Ельяшевича</i>	70
<i>В. Ельяшевич.</i> Прошение крымчаков Бахчисарая на имя Таврического губернатора. 1807 г.	187
<i>В. Ельяшевич.</i> Община крымчаков Карасубазара по материалам «Оценочной ведомости» 1863 года	195

СОХРАННОСТЬ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

<i>М. Кизилов, Ю. Лейбенсон.</i> Обзор современного состояния крымчакских кладбищ Республики Крым.....	216
---	-----

ОСОБЕННОСТИ РЕЛИГИОЗНОЙ ТРАДИЦИИ

<i>А. Ольман, А. Ульбашев.</i> Религиозные постановления крымчаков XVI в. (перевод на русский язык)	242
<i>Д. Хондо.</i> Религиозные постановления Раби Моше а-Голе	246
<i>Д. Хондо.</i> Нусах крымчаков (комментарии)	259

ВОПРОСЫ ЯЗЫКА

<i>Н. Сумина.</i> О языке крымчаков. Комментарий	273
<i>Я. Янбай.</i> Недельный курс крымчакского языка	275
<i>Я. Янбай.</i> Первые сто фраз из воспоминаний солдата русско-японской войны	297
Об авторах	317

ОТ РЕДАКТОРА

Уважаемый читатель!

Перед Вами книга «Альманах “Кърымчахлар”». Библиотека альманаха “Кърымчахлар”. Сборник статей и документов о крымчаках (XVI – XXI вв.). Выпуск I», открывающая серию «Библиотека альманаха “Кърымчахлар”».

На выпуск подобного издания нас подвиг 9-й номер альманаха «Кърымчахлар», посвященный крымчацкому просветителю Е. И. Пейсаху, в котором наряду с другими материалами были опубликованы научные статьи и документы по истории крымчаков. Важную роль в создании сборника сыграл В. А. Ельяшевич, научно-исследовательские материалы которого составили значительную часть данной книги, за что редакция Сборника выражает ему благодарность. Возникла настоятельная потребность объединить усилия ученых и исследователей, занимающихся историей, этнографией и языком крымчаков, показав заинтересованному читателю все разнообразие научных интересов и взглядов на происхождение крымчаков, одного из самых малоизученных этносов Крымского полуострова.

Надеюсь, что данная книга станет не только интересной, но и полезной для исследователей, студентов, любителей истории, а также самих крымчаков, желающих более детально ознакомиться с утраченными обычаями, вопросами своего происхождения, изучить и возродить язык своих предков, который с полным правом на современном этапе можно назвать мертвым.

В создании сборника приняли участие ученые и краеведы. Используются архивные материалы и фотографии.

Редакция благодарит всех авторов, принявших участие в создании данного сборника. Особая благодарность доктору философии в современной истории М. Б. Кизилову, не только поддержавшему идею издания сборника, но и оказавшему неоценимую помощь в привлечении авторов и редактировании материала.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В течение многих лет, начиная с 2005 года, общество «Кърым-чахлар» регулярно выпускает одноименный альманах, посвященный истории, культуре и этнографии крымчаков. Тем не менее, многие аспекты данной проблематики по-прежнему остаются практически не изученными, а объем и задачи самого альманаха не позволяют полностью публиковать в нем значительные по размеру и детальные работы и источники. А желание создавать такого рода исследования, как выяснилось, есть у многих неравнодушных авторов. В данной книге читатель впервые сможет познакомиться с уникальными, ранее практически не известными, источниками по истории крымчаков, начиная с XVI века и вплоть до наших дней.

Для написания статей в наш сборник нам удалось «рекрутировать» специалистов со всего мира. Статья московского востоковеда профессора И. Зайцева расскажет о Давиде бен Элиэзере Лехно – знаменитом крымчаком хронисте XVIII века и его исторической хронике «Речение уст». Работа московского исследователя В. Кумока знакомит с ранее не известными публикациями о крымчаках в новороссийской прессе конца XIX – начала XX века. Несколько интереснейших документов к публикации подготовил симферопольский тюрколог и гебраист В. Ельяшевич. Особый интерес, несомненно, представляет собой публикуемый им сборник общинных документов – т.н. пинкас крымчаков Карасубазара XVII века. Этот сборник является, пожалуй, самым информативным и объемным источником по истории крымчаков эпохи Крымского ханства. Известнейший израильский тюрколог Яла Янбай, создатель единственного в своем роде крымчако-англо-русского словаря и многих других исследований, прислала нам две статьи, посвященные крымчацкой лингвистике. Одна из них анализирует воспоминания крымчака Менахима Бермана о русско-японской войне 1904–1905 годов, написанные на тюркском языке крымчаков той эпохи. Другая – «Недельный курс крымчацкого языка» для первого ознакомления с данным языком по особой программе, позволяющей на небольшом объеме лексики ос-

воить почти полностью произношение и орфографию крымчакских слов и предложений. Статья Н. Суминой также затрагивает проблемы анализа крымчакского языка.

М. Кизилов и Ю. Лейбенсон проанализировали современное состояние крымчакских кладбищ Республики Крым – еще одну незаживающую рану истории этого малого народа Крыма. Как выяснилось, от многотысячных крымчакских некрополей, существовавших и функционировавших до начала Великой Отечественной войны и Холокоста, сохранилось всего несколько десятков памятников, преимущественно в Симферополе, Севастополе и Евпатории. Материалы Д. Хондо, А. Ольмана и А. Ульбашева посвящены религиозной жизни крымчаков. Д. Хондо анализирует молитвенник «Махзор минхаг Кафа», составленный в XVIII веке Давидом бен Элиэзером Лехно. Статья А. Ольмана и А. Ульбашева впервые представляет общественности перевод важнейшего документа – постановлений рава Моше бен Иакова а-Голе («Изгнанника»), положившего начало формированию крымчакской общины в начале XVI века.

Особняком в нашей книге стоит публикация крымчака Л. И. Кая, сына известнейшего просветителя И. С. Кая. Многие годы Л. Кая писал «в стол» исследования по истории своего народа, зная, что в удушливой атмосфере советской цензуры они не могут быть опубликованы. Для нас особая честь впервые представить в печать его статью «Деревня Раатлыккой», посвященную первому сельскохозяйственному поселению крымчаков в Крыму.

В качестве отдельного приложения мы публикуем обнаруженные В. Ельяшевичем в Государственном архиве Республики Крым редчайшие архивные документы: прошение крымчаков Бахчисарая на имя Таврического губернатора (1807); список крымчаков, решивших стать земледельцами в деревне Донузлав; оценочную ведомость недвижимого имущества крымчаков Карасубазара (1863). Все эти тексты публикуются впервые с комментариями обнаружившего их исследователя.

Данной книгой открывается новая серия публикаций – «Библиотека альманаха «Кърымчахлар»». Коллектив авторов этого сборника надеется, что в дальнейшем мы сможем публиковать новые, ранее не известные, материалы и источники по истории, культуре и этнографии крымчаков.

ХРОНИКА ДАВИДА Б. ЭЛИЭЗЕРА ЛЕХНО ИЗ КАРАСУБАЗАРА И ЕЕ ИСТОЧНИКИ

Вероятно, в конце XVII в. из Польши в крымский город Карасубазар вместе со своей семьей (с двумя детьми) переселился еврей-раббанит Давид бен (ивр. «сын». – *Ред.*) Элиэзер Лехно (Ляхну, Ляхно)¹. С этого времени Лехно жил в Карасубазаре, «по-видимому, выполняя функции религиозного главы местной общины, а также являясь переписчиком и составителем многочисленных писем, написанных от имени общины и посланных самым различным адресатам. Безусловно, Лехно вращался среди татарских сановников и караимов, хорошо знал состояние экономических и политических дел Крымского ханства. Возможно, что у него был доступ и к сочинениям татарских хронистов того времени или достоверным устным источникам, из которых он черпал информацию для своих исторических сочинений. Он был чрезвычайно начитан в еврейской литературе того времени» [*Кизилов М. Б.* Крымская Иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь, 2011. С. 235]. Именно Лехно к началу 1730-х годов составил окончательную редакцию «молитвенника ритуала Каффы», именно при нем карасубазарские раввины стали переводить на местный татарский этнолект иудейские молитвы. Он также был автором сочинения по грамматике иврита «Мишкан Давид» («Обитель Давида»). Умер Давид б. Элиэзер в 1735 г.

Между 1681 и 1731 гг. Лехно написал на древнееврейском языке сочинение под названием «Девар Сефатаим» (דבר שפתים), т.е. «Устное повествование»). Этот труд состоит из 53 глав, им предположено предисловие, в котором содержится история крымских ханов до 1681 г. Первым крымским ханом назван Урус. Предисловие

¹ Это прозвище и означает, что сам он или его предки происходили из Польши.

оканчивается воцарением в третий раз Каплан-Гирея в 1143 г.х.¹ / 1730–31 г. Оба списка сочинения (они хранились в Одесском обществе истории и древностей) после этого события имели лакуну в 5 листов. Далее шел фрагмент второй главы. Третья глава началась воцарением Хаджи-Гирея в 1094 г.х., а 35-я глава – 2490 г. еврейского летосчисления, или 1143 г.х., – низвержением Менгли-Гирея султаном Махмудом [Финкель, 1848, с. 693–704; Гаркави, 1884, с. 1–41; Маркон, 1910, с. 599–602; Маркон, 1916, с. XI, XII; Markon, 1938, с. 547, 548; Боровой, 1941, с. 295–299]. И. Маркон частично издал текст хроники на языке оригинала.

Во введении к труду Лехно сообщает, что восьмым ханом был Нур-Девлет, который был в Киркоре (караимск. Кале), девятым Хайдар, десятым Гелдыш-хан. Против Гельдыша взбунтовались вельможи из дома Мансур-оглы и умертвили его вместе со всеми сыновьями, за исключением одного, который скрылся и, переодевшись в лохмотья, получил место пастуха у Гирай-бая. Дочь Гирай-бая увидела, что он ест хлеб на подостланной скатерти, и отец ее догадался, что он наследник престола. Пастух с помощью ее отца восходит на престол под именем Мухаммед-хан, убивает Эдига-мурзу (убийцу отца). В благодарность к Гираю он прибавляет к своему имени имя Гирай [Гаркави А. Я. Отрывки из исторического сочинения Давида Лехно // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1882 год. СПб., 1884. С. 2–3]. В этом рассказе можно видеть отражение легенды о происхождении династийного имени крымского правящего дома, которая в разных версиях известна в различных письменных источниках. Источником этого рассказа, видимо, действительно были устные предания.

Сведения об истории еврейской и христианской общин Карасубазара, скорее всего, Лехно также передавал, пользуясь устной информацией, хотя, возможно, что представители общин вели записи исторического характера. Часть описываемых им событий произошла при его жизни. Так, Лехно рассказывает о разрушении в 1697 г. при хане Хаджи Селим-Гирее синагоги и православной церкви в городе. Причиной разрушения было будто бы то, что при ремонте

¹ Дата дана по мусульманскому летоисчислению от года хиджры. – Ред.

здания были якобы расширены (что категорически запрещалось без специального разрешения) [Гаркави А. Я. Отрывки из исторического сочинения Давида Лехно // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1882 год. СПб., 1884. С. 15]. В 1703 г. татары вторично попытались разрушить культовые здания *зиммиев*¹, и хан разобрал это дело на суде [Гаркави А. Я. Отрывки из исторического сочинения Давида Лехно // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1882 год. СПб., 1884. С. 29].

Иногда Лехно явно ошибался. Так, взятие Константинополя турками датировано им 1447 г., тогда как в реальности это событие произошло в 1453 г. Возможно, что тут он пользовался не письменными источниками, а устными рассказами, причем принял примерное число, когда османы блокировали проливы и таким образом взяли Константинополь в кольцо, за дату падения города. Любопытно, что эта ошибка встречается не только у карасубазарского летописца. Например, все² дошедшие до нас грузинские письменные памятники датируют захват Константинополя неверно, причем приводят три разные даты: 1444 (в подавляющем большинстве), 1445 и 1457 гг. [Сванидзе М. Х. Дата завоевания османами Константинополя в грузинских источниках // Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины. Вып. 3. Елене Абрамовне Давидович посвящается. М., 1995. С. 112–120]. Грузинские историковеды предлагали несколько объяснений этому факту. Ф. Д. Жордания предполагал, что дата 1444 г. относится к захвату османами Босфора (что неверно), М. Х. Сванидзе считал, что этот неправильный год – отголосок битвы при Варне (10 ноября 1444 г.), что возможно, но сомнительно. Как бы то ни было, неверная дата Лехно, видимо, является частью какой-то устной традиции, имевшей, видимо, хождение не только в Крыму.

Однако Лехно наряду с устными рассказами, возможно, пользовался не одним, а несколькими письменными источниками, при-

¹ Не мусульман. – *Ред.*

² Кроме одного: сочинения Вахушти Багратиони, которое он закончил в Москве в 1745 г., и при написании которого он безусловно пользовался переводами на русский европейской литературы по истории Османской империи, в которой этой ошибки не было.

чем вышедшими из исламской (крымскотатарской или османской) среды. В пользу этого свидетельствуют несколько соображений.

Во-первых, это указание на даты по хиджре, наряду с еврейским летосчислением от сотворения мира. Во-вторых, это передача тюркских терминов и топонимов не в их фонетическом звучании, а в транслитерированном виде. Слово еничери (янычары) Лехно видимо передавал с написанного арабицей текста, иначе не стал бы записывать его в форме якичери (یکچری). То же касается топонима Ягикале (Йени-кале یکی قلعه). Наконец, характерные описки сочинения также совершенно очевидно указывают на то, что у Давида б. Элеэзера был перед глазами именно текст. Например, «Нукрат-Кирман» у Лехно мог появиться вследствие неправильного прочтения реального топонима «Нусрат-Керман» (نصرتکرمان → نصرتکرمان).

Манера изложения в хронике, по мнению ряда исследователей, в целом характерна для современной автору османской историографии так называемого «периода тюльпанов». Автор слышал «устные рассказы от ученых измаильтян», т.е. крымских мусульман, и передал их в своей хронике, но мы вправе предположить, что источником сочинения могли быть и не дошедшие до нас крымские исторические труды. Аргументом в пользу этого может служить не только очень точная передача Давидом топонимов, этнонимов и личных имен в их крымскотатарской или османской форме (ср., например, Ах-бей, Шермет-оглу, Кази-Кирман, Бутаклы, Барабаш-Хазахи, Занджили-хулалар: Ваддин-хула и Джан-хула, Диджан-каласи и др., но и прямое указание автора (глава 21) на использование им «Истории крымских царей», т.е., вероятно, несохранившейся крымскотатарской хроники [Боровой С. Я. Давид Лехно и его история Крымского ханства // Исторические записки. Т. 10. М.-Л., 1941. С. 298]. Сравнение конкретных пассажей (например, описание похода Шермет-оглу) говорит о том, что источником сведений Лехно было сочинение «Семь планет в известиях о татарских царях» Сейида Мухаммеда Ризы, а, возможно, общий для двух сочинений источник. О том, что это был за текст, пока можно только гадать.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Боровой С. Я.* Давид Лехно и его история Крымского ханства // Исторические записки. Т. 10. М.-Л., 1941.
2. *Гаркави А. Я.* Отрывки из исторического сочинения Давида Лехно // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1882 год. СПб., 1884.
3. *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция XV–XIX веков. Пути развития. Рукописи, тексты и источники. М., 2009.
4. *Кизилов М. Б.* Крымская Иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь, 2011.
5. *Маркон И.* Давид Лехно // Еврейская старина. Трехмесячник Еврейского Историко-Этнографического общества. Год 2-й. Вып. III. СПб., 1910.
6. *Маркон И. Ю.* Давид Лехно и его хроника истории Крыма *Дебар Сефатаим* // ЗВОРАО. 1916, т. 23.
7. *Сванидзе М. Х.* Дата завоевания османами Константинополя в грузинских источниках // Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины. Вып. 3. Елене Абрамовне Давидович посвящается. М., 1995.
8. *Финкель И.* Девар-Сефатаим // ЗООИД. 1848, т. II.
9. *Markon I.* Die Chronik der Krim'schen Chane von David Lechno «Debar Sephatajim» // 19 Congresso internazionale degli orientalisti (1935): Atti. Roma, 1938.

ДЕРЕВНЯ РААТЛЫКОЙ. ПЕРВОЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЕ ПОСЕЛЕНИЕ КРЫМЧАКОВ В КРЫМУ¹

Эпизод из истории крымчаков

В 1913 году инициативной группой крымчаков города Карасубазара, где в основном жили еще в то время крымчаки, была предпринята организация переписи всего крымчакского населения по всем городам их проживания не только в Крыму, но и в других городах Российской Империи, если только было известно о проживании там крымчаков. Это мероприятие было проделано, хотя и не полностью. В некоторых городах, по причине неорганизованности крымчакской общины, такая перепись была сорвана. Например, не проведена была перепись в городе Симферополе, хотя там проживало весьма значительное количество крымчаков.

Для целей переписи был разработан специальный анкетный переписной бланк, отпечатанный в типографии со многими вопросами для того, чтобы добиться полноты собранного материала, в числе которых, в частности, был и такой: «Какие в вашей семье известны предания и легенды о том, откуда и когда появились крымчаки в Крыму».

Материалы этой переписи в виде многих заполненных анкет или переписных листов были собраны в количестве *на 5500 чел²*. Но уже будучи собраны, они никем тогда не обрабатывались. Трудно сейчас сказать почему. Много лет они хранились дома у заведующего тогда Карасубазарской крымчакской сначала талмуд-торой, затем просто советской школой для крымчаков, покуда она существовала, *Исаака Самуиловича Кая (см. наш очерк «История крымчакской талмуд-торы в г. Карасубазаре»)*. В 1921 году вследствие голода

¹ Печатается по тексту Л. И. Кая. «Деревня Раатлыкой». Статья с авторской правкой. КГА, Ф. № Р-4967. Оп. № 1. Д. № 14. Март 87.

² Здесь и далее курсивом в тексте выделены фрагменты, дописанные от руки автором.

и массового отъезда крымчаков из Карасубазара школа перестала существовать. Ее заведующий тоже уехал из Карасубазара. Он с домочадцами переехал на жительство в Симферополь. Затем через несколько лет он с семьей переехал на работу в одну из школ ФАУ в Керчи, где жил до самой войны. Переезжая из города в город, бывший заведующий крымчакской школой возил с собой связки кип этих переписных листов, тщательно оберегая их, так как понимал, что содержащийся в них материал очень ценен для истории крымчаков. *Но жизнь не давала ему возможности провести его обработку.* Наконец, обстоятельства заставили его расстаться с этим материалом. Но, тем не менее, старый учитель крымчаков принял меры для сохранения этого ценнейшего материала для истории крымчаков. Он переслал его для хранения в Еврейский отдел Этнографического музея в Ленинграде, который тогда существовал. Сейчас уже давно этот отдел не существует. Тем не менее, этот материал не погиб. Попав в архив Музея Этнографии, он хранится там до сих пор.

Много лет он лежал, связанный в тех же пачках, в архиве музея. Какой-то малосведущий работник музея, однажды просмотрев, что это за материал, снабдил его этикеткой: «Материал переписи караимов». Только в середине 70-х годов (а отослан этот материал в музей был в середине 30-х годов) его случайно нашел Евсей Исаакович Пейсах, *жительствовавший в Ленинграде и занимавшийся разработкой истории крымчаков.* (Скончался в 1977 году.)

Уже после кончины Пейсаха, узнавшие от него о существовании этого материала, немного изучившие его молодые люди, интересующиеся историей крымчаков, написали по этим источникам *отдельные работы. Наиболее плодотворно занимается его изучением И. Б. Котлер, уже написавший несколько работ, главным образом на тему о фамилиях крымчаков.*

Однажды, в беседе с одним крымчаком, пожилым человеком, сапожником в г. Симферополе, которого я частенько посещал в его мастерской, я ему рассказал об этой истории. Разговор у нас шел на тему о том, что мало у нас данных для суждения о том, откуда и когда появились у нас здесь в Крыму крымчаки. Я рассказал ему о том, что самого термина КРЫМЧАК прежде не было, что крымчаков называли по-разному, но чаще всего называли их евреями-раббанитами,

в отличие от караимов, которых называли евреями-караимами. Что слово КРЫМЧАК появилось совсем недавно, примерно лет сто тридцать тому назад. Что в официальной переписке это слово впервые употреблено в 1859 году¹ в документе по поводу просьбы крымчаков – бывших жителей деревни Раатлыкой у озера Донузлав Евпаторийского уезда вернуть их на прежнее место жительства из Карасубазара, куда они были высланы из-за Крымской войны 1854–1856 гг.²

И вдруг мой собеседник мне говорит:

– Ты говоришь, что в переписных анкетах был вопрос о том, откуда появились крымчаки в Карасубазаре. У нас в семье было такое предание, что именно в Донузлаве жили прежде крымчаки, и именно оттуда они переселились в Карасубазар. А вот как они попали в Донузлав, это мне неизвестно. Может быть, переехали туда из Турции? Я слышал про деревню Раатлыкой, это название переводится на русский язык как «Спокойная деревня»³. Еще мой дедушка мне говорил, что когда-то все крымчаки жили в этой деревне, а потом переехали в Карасубазар.

Пришлось мне моему собеседнику рассказать историю поселения крымчаков в Донузлаве Евпаторийского уезда, когда и как это было. Меня очень удивило, что так недавно случившееся событие, – что для истории промежутки в каких-нибудь 100–120 лет! – может уже остаться в памяти людей настолько искаженным.

Ковремени нашей беседы я уже хорошо знал историю поселения на Донузлаве крымчаков, так как нашел материалы об этом в Крымском областном государственном архиве (КОГА)⁴, где работал, разрабатывая некоторые другие темы. История же эта началась всего только в 1843 году. И началась она так.

¹ Сейчас мы знаем, что термин «крымчак» появляется в российских делопроизводственных документах несколько ранее, в 1845 г. в форме «Евреи Кримчаки». – Ред.

² См. работу И. С. Кая. «По поводу одной крымчакской рукописи» // ИТО. Т. I. 1927. С. 100–105.

³ Действительно, в переводе с крымско-татарского и крымчакского Раатлыкой значит «Спокойная / тихая / мирная деревня». – Ред.

⁴ Сейчас называется ГАРК – Государственный архив Республики Крым. – Ред.

Издание «Положение о евреях» 1835 года, начиная новый период организации сельскохозяйственных поселений евреев, предоставляло таким поселениям довольно значительные льготы. Им предоставлялось право селиться, покупать и арендовать казенные земли, с них снимались числящиеся за ними недоимки, их освобождали от рекрутской повинности на 25 и на 50 лет и т.д. Очевидно возможность получения таких льгот и послужила импульсом тому, что большая группа евреев-талмудистов Карасубазара подала в Губернское правление прошение о своем желании перейти в земледельческое состояние. Прошение это было подано ими в конце 1837 года. Группа была довольно значительной, – 100 человек. Она состояла из 32 мужчин, 21 женщины и 47 человек детей.

Просили они о предоставлении им 2000 десятин пустопорожней казенной земли, состоящей в Симферопольском уезде Яшлавской волости, называемой Замрук. Место это находится как раз между городами Симферополь и Карасубазар, *недалеко от деревни Зуя.*

Дело № 141 фонда 169 (Фонд Карасубазарской городской Думы), описи № 1, начатое в *январе* 1837 года и оконченное в 1846 году, под названием «Дело о желающих переселиться в земледельцы Карасубазарских евреев», хранится в КОГА. Оно, к сожалению, прекращено за окончанием поселения и организации поселянами деревни под названием Раатлыккой. *Указывается группа в 100 человек, составленная 16 семействами, фамилии которых не оставляют сомнения, что это были крымчаки. Это фамилии следующие: 16 фамилий¹.*

Само переселение произошло значительно позднее времени подачи прошения крымчаков Карасубазара. Во-первых, рассмотрев поступившее прошение, Губернское начальство не нашло возможным предоставить просителям указанную ими землю, но выделило им участок земли в 1696 десятин в Евпаторийском уезде при деревне Донузлав у озера того же названия².

¹ К странице 5 рукописи приложен рукописный перечень фамилий семей крымчаков, переселившихся в деревню Раатлыккой: «Тревгода, Пенирджиджи, Перич, Мизрахи, Мангупли, Измерли, Пиастро, Табун, Кокуш, Колпакчи, Ачкинази, Манто, Чапичев, Патик, Абрабен, Леви – 16».

² «Список Мещанам евреям желающим (так в документе. – *Ред.*) переселиться в земледельцы Евпаторийского уезда города Карасубазара при деревне Донузлав» от ноября 1842 года опубликован в данном издании, в главе «Архивные источники». – *Ред.*

Переход в новое для них состояние был весьма непростым для новых поселенцев, бывших до того городскими жителями. Большие раздумья вызывали различные настроения, в результате которых люди многим смущались, то решая переезжать, то воздерживаясь от этих перемен. Состав группы менялся, утрясаясь вновь и вновь. Бюрократизм администрации также сказывался. И в результате всех этих треволнений только через 5 лет, в 1843 году группа, окончательно сформированная, переселилась на новое для нее место жительства, организовав свою отдельную деревню, названную ими Раатлыккой, что, как было уже сказано, значило в переводе на русский язык Спокойная деревня.

Русские писаря, не знавшие татарского языка, безбожно искажали это название, как, впрочем, и режущие им слух имена поселенцев. Колония открылась, имея поселенцев: 78 мужчин и 49 женщин, всего 127 человек.

Архивное дело содержит в основном переписку по вопросам льгот, предоставляемых поселенцам. Совсем были сняты недоимки, и даже выделенные уже на них к очередному рекрутскому набору молодые мужчины, как и вообще все население сельскохозяйственной колонии, были освобождены на 50 лет от воинской обязанности. Однако, очень строго было предписано губернским начальством, чтобы переселение в земледельческое состояние производилось без раздела семей, записанных по ревизским сказкам. Были случаи желания некоторых семей разделиться. Самым категорическим образом это пресекалось. Переселение разрешалось только всем тем составом семьи, которое было зафиксировано в ревизской сказке.

К сожалению, в указанном деле совершенно не содержится материалов по экономическому состоянию и об экономической деятельности новых поселенцев. Можно судить, конечно, о том, что жизнь в колонии была удовлетворительна, как это показывает дальнейшее течение событий. Судьба этой колонии была такова. Она просуществовала всего 11 лет.

Прекратила ее существование начавшаяся в 1854 году Крымская война. В коалицию государств, воевавшую против России, входила,

как известно, и Турция. В самом начале войны ее театром оказалось побережье у г. Евпатория. На этот город был брошен десант, и именно турецкий. Военные власти, учитывая настроения местных татар, для препятствования связей между ними и наступающим противником, приняли в качестве контрмеры поголовное выселение из зоны военных действий у Евпатории и вообще с побережья всего населения, говорящего на татарском языке, совершенно идентичном языку турецких войск. Поселенцы же, карасубазарские евреи, как раз тоже говорили по-татарски, и, конечно, были подвергнуты той же мере. Все они были принудительно переселены обратно к своим единоверцам в г. Карасубазар, из которого так недавно они переехали. Деревня Раатлыккой перестала существовать.

Дальнейшее хорошо описано в *упомянутой* статье И. С. Кая «По поводу одной крымчакской рукописи». Цитируем стр. 2 *этой статьи*:

«Евреи-мещане города Карасубазара, пожелавшие на свой счет поступить в земледельцы, поселены были на участке казенной земли Таврической губернии, Евпаторийского уезда, где и устроили в 1843 году колонию, наименованную Рогатликой. Во время бывших в Крыму военных действий евреи этой колонии, по распоряжению военного начальства, высланы были из их мест жительства и лишены домов, и окончательно расстроившись в хозяйстве, находятся ныне на жительстве в г. Карасубазаре и других городах Крымского полуострова, занимаясь там ремеслами. По донесению Крымской палаты казенных имуществ евреи эти не имеют никаких хозяйственных заведений и к земледелию вовсе не способны, из данного ими же письменного отзыва видно, что они желают водвориться по-прежнему на отведенной им земле при деревне Рогатликой и заниматься земледелием, если только по случаю понесенного им от войны расстройства будет им оказано пособие на постройку домов, покупку скота и прочие хозяйственные потребности; в противном случае они желают остаться в мещанском звании города Карасубазара, с причислением их к обществу евреев-крымчаков, от которых они происходят. На переход же вне Крыма на земли, назначенные под поселение их единоверцев в Херсонской и Екатеринославской губерниях, они не соглашались, потому что кроме татарского языка, не понимают никакого другого и не знают обычаев других стран. Принимая в соображение,

что евреи селения Рогатликой потеряли свою оседлость во время военных обстоятельств, и хотя соглашались возвратиться в земледельческое звание, но удовлетворение этой просьбы их представляется неудобным, как потому, что восстановление оседлости сих евреев повлечет за собой денежные траты со стороны правительства, которые не достигнут своего назначения по неспособности сих евреев к земледелию, так и потому, что занимаемая евреями земля может быть с большей пользой отведена под поселение русских крестьян.

При переходе евреев селения Рогатликой в мещанство, как перчисляющиеся в сие звание, по распоряжению правительства, не должны быть подчиняемы условиям для евреев, переходящих в городское состояние по собственному желанию прежде 25 лет, а напротив имеют право пользоваться предоставленной им льготой от подушной и рекрутской повинности до окончания срока оной».

Таким образом, еврей-крымчаки селения Рогатликой были обращены в первобытное состояние мещан города Карасубазара. Приводимый документ писался уже в 1859 году, через три года после окончания Крымской войны, в нем, кстати, впервые употреблен термин «крымчак» в официальной деловой переписке, хотя и задолго до этого крымчаки сами себя именно так и называли.

Высказанное в документе нелестное мнение о способности к сельскохозяйственному труду крымчаков не внушает доверия. Оно выставлено причиной вероятнее всего потому, что людям, потревоженным не по своей воле, а по военным обстоятельствам, необходимо было выдать вновь на обзаведение существенную помощь. Этого правительство избегало.

Имел место и второй случай организации сельскохозяйственной колонии крымчаков. Это было во время коллективизации, в конце 20-х годов, тоже недалеко от Карасубазара, возле деревни Табулды. Было организовано два крымчакских колхоза: «Крымчак» и «Ени крымчак», объединенных в один крымчакский сельсовет. Эти хозяйства просуществовали до самой отечественной войны и также прекратили свое существование по военным обстоятельствам¹.

¹ Практически все крымчакское население этих двух колхозов было уничтожено нацистами во время оккупации Крыма. После войны колхоз Ени-Крымчак был переименован в с. Новый Крым, а Крымчак стал с. Орловка. – *Ред.*

РУССКОЯЗЫЧНАЯ ПРЕССА НОВОРОССИИ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА О КРЫМЧАКАХ

В прессе царской России, и особенно Новороссии, содержатся обширные сведения о жизни крымчаков, их общин и организаций. Публикации делятся на несколько типов. Во-первых, имеются этнографические описания крымчаков и попытки изложить историю народа. Во-вторых, крымчаки фигурируют во многих избирательных списках (до 1892 и после 1917 года) и списках присяжных заседателей. Опубликовано также много списков призывников и лиц «безвестно отсутствующих» к моменту призыва. В некоторых текстах такого рода специально указана национальность «крымчаки» (например, в керченском списке избирателей III Государственной думы – только для I съезда – см. ТГВ № 57 от 24.07.1907). Упоминания в списках ценны в основном для генеалогических разработок.

Третий тип публикаций – это сообщения о выборах и утверждении духовных правлений молитвенных домов, о создании благотворительных и культурных обществ и о взаимоотношениях с аналогичными общеврейскими организациями. К довольно расплывчатому четвертому типу отнесем сообщения о хозяйственной деятельности, о различных происшествиях, продажах имущества, судебных разбирательствах и т.д. Отметим, что участие крымчаков в политической жизни страны было невелико, и упоминаний о нем почти нет.

Наконец, к пятому типу отнесем информацию о персональных данных: о рождении, смерти, браке, переходе в православие, утере документов и т.д.

Несколько названий часто цитируемых газет в дальнейшем будут использованы в сокращенном виде: КВ – это «Крымский вестник» (Севастополь), ПЛ – «Полицейский листок Керчь-Еникальского градоначальства», ТГВ – «Таврические губернские ведомости», ЮВ – «Южные ведомости» (Симферополь), ЮК – «Южный курьер» (Керчь), ЮП – «Южная почта» (Керчь).

Время от времени публиковавшиеся «Памятные книжки Керчь-Еникальского градоначальства» и «Памятные книжки Таврической губернии» не относятся, конечно, к прессе. Тем не менее, иногда мы будем ссылаться и на их тексты, называя источники сокращенно, например, «Пам. КЕ»—1863 или «Пам. Т»—1917.

1. История и этнография

Время от времени по разным поводам газеты решали ознакомить читателей с тем, кто такие крымчаки. Расскажем о трех таких публикациях, хотя их, конечно, больше.

Подробную статью «Община турецких евреев в Крыму» поместил А. Шмаков в одесской русскоязычной еврейской газете «День» № 14 от 15.08.1869. Численность общины в Карасубазаре он оценивает в 1500 человек. Считает, что прибывали из Константинополя с турецкими гарнизонами в качестве ремесленников; костюмы татарские, но с пейсами у мужчин. Много внимания женщинам: шаровары, белила и румяна, окрашивание ногтей и ладоней, мелкие косы у девушек и проч.

Кроме ковров и подушек у них другой мебели нет...

«В Карасубазаре они имеют четыре синагоги, довольно бедно обставленных, раввины – в то же время и учителя детей. Для писанья употребляют еврейскую азбуку.

Занятия их исключительно ремесла: шапочное, седельное и выделка сафьянов и бараньих шкур; занимаются также приготовлением ваты и мелочной торговлей» – и т.д.

В связи с освящением 25 августа 1896 года в Симферополе крымчакской синагоги довольно большую статью крымчакам посвятил «Крым» № 191 от 27.08.1896. Приведем несколько цитат:

«Община евреев-крымчаков состоит из евреев, живших в Крыму еще во времена татарского владычества. Некоторые из членов этой общины носят чисто итальянские фамилии, как например, Ламброзо, Анджело, что ясно указывает, что предки их жили в Крыму в период италиано-генуэзского владычества в Тавриде, т.е. значит еще до татар.

Многие из евреев-крымчаков не признают между собою и остальными ничего общего, кроме религии, и уверены, что права, данные

караимам, распространены были Екатериною Великою и на них. С таким мнением соглашаются и некоторые исследователи крымской старины, как например, Тимошевский. Другие готовы видеть в евреях-крымчаках потомков хозар [так] <...> Евреи-крымчаки по роду занятий, образу жизни, обычаям и нравам резко отличаются от остальных евреев и близко подходят к татарам. Обыденный язык у них тоже татарский. К коммерции они имеют малую склонность. Они замечательно честны и трудолюбивы...».

«Новопостроенная синагога построена на частные пожертвования, причем половину всех расходов принял на себя г. Ламбозо».

Постоянный корреспондент «Крымского вестника» из Карасубазара, обычно не уделявший крымчакам никакого внимания, написал о них в КВ № 318 от 11.12.1901 следующее:

«Почти все окраины Карасубазара населены несчастным загнанным народом, забитыми и темными крымчаками-евреями. Нужно воочию видеть ту ужасную жизнь, ту ужасную обстановку, которая окружает их, чтобы убедиться, что беднее крымчаков у нас нет народа». И далее автор пишет о нежелании крымчаков лечиться в больницах и есть больничную еду. С трудом доктору Залкинду (написано «Занкинду») удалось уложить 6 крымчаков, больных тифом.

Надо сказать, что это не единственная констатация того, что крымчацкие общины были несколько изолированы от прогресса. Описание выборов духовного правления в симферопольской общине журналист заканчивает следующей сентенцией: «эта община, более чем какая-либо другая, нуждается в энергичных и просвещенных руководителях. Ее беднота, обособленность, невежество – все это темные стороны, с которыми нужно бороться» (ЮК № 175 от 17.08.1902).

2. Списки

В качестве иллюстрации к этому разделу выберем подшивку ТГВ за 1888 год.

В № 11 за 30 января помещены сразу два «релевантных» списка. Один из них (для Карасубазара) – это список родившихся в 1867 году и вызываемых для жеребьевки в связи с армейским набором.

В нем выделены евреи. Среди них – четыре Ачкинази, Офуз (он же Ачкинази), Патик (он же Ачкинази), Ашкинази, два Бакши, Беер, Благодарский, Бохор, Валит, Варшавский, Галач, Гота, Гурджи, Дорфман, Зенгин, два Измерли, Израилев, Коген, Кокос, Колпакчи, Конфино, Леви, Левиев, Линов, Ломброзо, Мангуплы, Меримский, Мизрахи, Пиастро, Токатлы, Томалак, Фишбейн, Юсуфов. То есть, подавляющее большинство – крымчаки, опознаваемые по характерным фамилиям.

Другой – это список присяжных заседателей по Феодосийскому уезду. Здесь разбивки по национальностям нет, бедняков тоже нет. Крымчаков мало, но некоторых (Иосифа Моисеевича Манто и др.) опознать можно – тоже по характерным фамилиям.

В № 26, 28, 30–32 приведены списки избирателей в городскую думу Карасубазара, они сгруппированы по разрядам (по статусу), но не по национальностям. Крымчаков много, но большей частью в третьем разряде.

В № 86 от 27.08.1888 приведен состав вновь избранной городской думы Карасубазара (см. далее).

В № 93 от 17 сентября помещен список присяжных заседателей по Керчь-Еникальскому градоначальству. Среди них Захар Абрамович Бакши, Арон Иосифович Пиастро, Абрам Яковлевич Хонду.

Списки присяжных заседателей и призывников теоретически должны были появляться ежегодно. И действительно, присяжные заседатели перечисляются иногда даже дважды в год: публикуется список тех, кто может попасть в их число, а также список попавших с разбивкой по кварталам года (а иногда, например, в Бердянском уезде – и по местностям). Так, в списке по Симферопольскому уезду на четвертый квартал 1876 года фигурируют карасубазарские купеческие сыновья Яков Юдович Ашерев, Давид Иосифович Бакши и Илья Нисимович Мизрахи (ТГВ № 86 от 27.10.1876). В списке на третий квартал мы видим Якова Измерли, Давида Товию Пейсаха и т.д. В симферопольских списках 1892 года встречаются Ачкинази, Бакши, Пейсах, Пиастро (ТГВ № 103 от 25.12.1892).

На армейскую тему. Крымчак Абрам Пиастро попал в объявление о розыске – он скрывался от рекрутства. Ему было 25 лет в 1846 г. (ТГВ № 5 от 04.02.1847). Позже систематически публиковались спи-

ски призывников: как разыскиваемых для постановки на учет, так и реальных участников жеребьевки. Для Карасубазара, например, в ТГВ № 64 от 10.08.1874 опубликован призыв зарегистрироваться к тем, для кого неизвестно место жительства (и они перечислены), а в ТГВ № 73 от 18.09.1874 – список призывников. В нем купец Арон Мошевич Бакши, далее Валит, Колпакчи, Пейсах, Чапычев и др. Отмечено, что возраст Иосифа Мошева Манто и Мордхая Яковлева Манто следует определить по внешнему виду, то есть их документы вызывают сомнение. Еще примеры для Карасубазара: в ТГВ № 8 от 19.02.1898 евреи выделены, крымчаков очень много – здесь и Куркчи, и Тревгода, и Анджель, и более привычные Бакши, Ачкинази и др.

Таблица 1

Список карасубазарским купеческим сыновьям и мещанам, родившимся с 1 октября 1881 года по 1 октября 1882 года и подлежащим призыву для выполнения воинской повинности в 1903 году по г. Карасубазару. Евреи (ТГВ № 6 от 06.02.1903)

Алтман Зелик Моисеевич	Левиев (он же Габеледжи) Яко-Борух Менегимович
Ачкинази (Ашерев) Шомоил Нисим-Аврамович	Левин Юда Ицкович
Ачкинази Давид Ашеревич	Майстер Хаим-Лейб Симхович
Ачкинази Хаим Захариевич	Мангуплы Хаим Яковлевич
Ачкинази Хаим-Арон Илья- Шоломович	Мандо Аврам Мортхаевич
Ачкинази Яко Бениаминович	Матишевич Шомоель Ицхакович
Ачкинази Яков Борухович	Мереминский Переч Шоломович
Бакши Иосиф Ментешевич (Ментегимович?)	Мизрахи Яков Шебетеевич
Бакши Исаак Моше-Эфремович	Нейман Моисей Ицхакович

Бакши Урезль Исаакович	Нем (он же Патик) Давут-Ашер Юдович
Бакши Юда Шомоилович	Перим Шомель Израилевич
Берман Юда Хаим-Борухович	Перич Иосиф Яковлевич
Благодарский Шмиель-Мойше Шулимович	Рафаилов Ефроим Борухович
Бохор Илья Арон Ильич	Рехоми Авраам Давутович
Гурджи Исаак Юсуф Мордхаевич	Томалак Иосиф Авраам Давидович
Гурджи Моше Яковлевич	Тревогода Исаак Мошкович
Золотарев Мордух Вульфович	Тревогода Матетья-Шолома Ерухом-Шоломович
Кокоз Шолом Хаимович	Урилевич Давид Акивович
Конфино Юда-Рафаил Яковлевич	Чапичо Илья-Иосиф Аврамович
Куркчи Моше Борухович	Чолак Шолом Менсим Мошеевич
Леви Израиль Иосифович	

Приведены списки в ТГВ № 17 от 10.02.1887, № 8 от 22.02.1890, № 10 от 07.03.1891, № 8 от 24.02.1894, № 8 от 20.02.1897, № 6 от 11.02.1899, № 7 от 17.02.1900, № 7 от 15.02.1901, № 7 от 14.02.1902, № 6 от 6.02.1903 (см. табл. 1), № 11 от 20.02.1904 и т.д. Среди призывников в других местностях Таврии крымчаки тоже попадают. Так, список для Феодосии в ТГВ № 8 от 20.02.1903 начинается с купеческих сыновей Самуила Иосифовича Хаджи (караима) и Товли Абрамовича Манто.

Списки городских избирателей появлялись циклически, в годы выборов. До 1892 года евреи и голосовали, и избирались в состав

городских дум. Например, в керченских выборах 1881 года участвовали купцы Захарий Бакши, Мойсей Пиастро и Абрам «Хандо» (ПЛ № 30 от 20.07.1881). Бакши и Хонду мы уже видели в 1888 году в списке присяжных заседателей Керчи, а вместо Моисея там был его брат Арон. В карасубазарскую думу 1888 года вошли Моше Акимович Пейсах, Моше Яковлевич Хондо, Шомоил Давидович Ачкинази, Яков Мойсеевич Измерли, Яков Рафаилович Куюмджи, Авраам Мойсеевич Манто – 6 крымчаков, по крайней мере.

Следующие выборы в Карасубазаре должны были состояться в 1892 году, и в ТГВ № 16 от 23.04.1892 был опубликован список избирателей. В нем примерно 180 крымчаков из 969 позиций (~18,6%), выборка крымчаков по характерным фамилиям сделана нами и размещена на <https://forum.j-roots.info/viewtopic.php?t=3910&start=20>. Но вскоре было утверждено Городовое положение 1892 года. Евреи были лишены права участвовать в избирательных съездах, то есть фактически – голосовать. В городские думы стали включать представителя «от евреев», которого избирало из допустимых (по цензам) кандидатур присутствие городской управы по земским и городским делам. В связи этим в 1893 году были массово проведены выборы городских дум по новым правилам, и в думу Карасубазара включили провизора Адольфа Соломоновича Ласкина, «польского еврея», то есть крымчаки представительства лишились вообще (ТГВ № 49 от 16.12.1893). В 1907 г. в городскую думу «от евреев» вместо отказавшегося Ачкинази включили опять-таки «польского еврея» провизора Я. Б. Винокурова (ТГВ № 32 от 20.04.1907).

После 1905 года сложилась парадоксальная ситуация – евреи (не все, не все...) имели право голоса на выборах в Государственную думу, но не имели его при выборах городских дум. Начали публиковать списки допустимых для включения в городскую думу кандидатур. В списке для Симферополя (ТГВ № 82 от 21.10.1905) оказались два крымчака «по владению недвижимым имуществом»: Авраам Исаакович Ашкинази с оценкой 15 500 р.¹ и Юда Мойсеевич Хондо – 1600 р., а также еще несколько, в том числе Давид Иосифович

¹ Пожар в доме А. И. Ачкинази в Фабровском переулке (он начался в прачечной при гостинице «Золотой якорь» и был вскоре потушен) описан в газете «Крым» № 87 от 19.01.1893. Указано, что дом застрахован на 38 тыс. р.

Ламброзо – по гильдейским свидетельствам. А. И. Ашкинази ввели в городскую думу в 1909 г. (ТГВ № 33 от 05.05.1909).

Аналогичный список для Карасубазара опубликован, например, в ТГВ № 92 от 27.11.1909. В нем перечислены 65 евреев и Крымско-еврейское общество. Большинство из них составляли крымчаки, их фамилии: Анджель, Ачкинази, Бакши, Валит, Габай, Гота, Гурджи, Зенгин, Измерли, Кагья, Коген, Куюмджи, Леви, Лехно (вместе с Юсуфовым), Ломброзо, Мангуплы, Манто, Мизрахи, Пейсах, Пурим, Сараф, Томалак, Хондо.

А некоторые из упомянутых списков были озаглавлены так, как будто это списки евреев-избирателей. Отличились чиновники Мелитополя (ТГВ № 67 от 01.09.1909 и № 84 от 30.10.1909) и Геническа. Список для Геническа помещен в ТГВ № 21 от 11.03.1908, в нем названы в числе прочих Арон Яковлевич Каван, Лазарь Колпакчи, много Леви, – некоторые из них могут быть крымчаками. Так же озаглавлен список евреев Феодосии (ТГВ № 12 от 11.02.1914). В нем примерно 16 крымчаков из 116 человек: Шолом Шимшинович Анджель, Моше Бениаминович Ачкинази и т.д.

Снова евреи получили возможность голосовать и быть избранными на местных выборах только «по правилам Временного правительства». В карасубазарскую думу 1917 года вошли Абрам Хаимович Тарганский, три Ачкинази: Менахем Юдович, Абрам Самойлович и Давид Иосифович, Хонон Самойлович Иосилевич, Герш Яковлевич Курзон, Зусман Моисеевич Залкинд и Муниш Рувимович Личман – 8 евреев (в том числе 3 крымчака) из 32 «гласных» (ТГВ № 58 от 29.08.1917). Согласно ТГВ № 34 от 17.06.1920 в городскую думу врангелевского периода были избраны Залкинд, Колпакчи, Мизрахи, Пурим, Анджело, Ачкинази.

Циклично публиковались списки земских избирателей и земских правлений – но в них очень мало еврейских, а тем более крымчакских фамилий. До 1892 года они еще встречаются в списках городских участников земских выборов. В керченских списках 1890 года числятся Захар Бакши, Арон Пиастро, Абрам Хонду (ТГВ № 11 от 15.03.1890), сведения для Карасубазара приведены в табл. 2.

Таблица 2

Евреи купцы (А) и домовладельцы (Б) Карасубазара, имевшие право участвовать в земских выборах 1890 года (ТГВ № 14 от 05.04.1890)

Некрымчаки выделены курсивом

Абрамов [Абрашов] Рафаил Иосифов	А	Леви Даут Иосифов	А
Ачкинази Шомоил Давидов	А	Леви Сарра Юсуфовна	А
Ашеров Юда Мойсеев	А	<i>Левинсон Мойше Шлемов</i>	А
Бакши Моше Юсуфов	А, Б	Манто Авраам Мошеев	А
Бакши Юда Шомайлов	А	<i>Минциковский Ицек Янкель Фаликов</i>	А
Бакши-Сарач Давид Хаймов	А	Мичри Шолеме Емувов (Ешувов?)	А
Валит Исак Мошеев	А	Пейсах Моше Акивов	А
Зенгин Яков Пинхасов	А	Сигалов Фроим Ешува Давидов	А
Измерли Яко Мойсеев	Б	<i>Тыль Иосиф Умер (Ушер?) Ильин</i>	А
Коген Моше Мееров	А	<i>Фокерман Лейба Абрамов</i>	А
<i>Ласкин Адольф Соломонович</i>	Б	Хондо Моше Яковлев	Б

Очень информативны публиковавшиеся ТГВ в 1906, 1907 и 1912 годах списки избирателей Государственных дум. Понимая, кстати, можно оценить степень рассеяния крымчаков по губернии. В частности, в мелитопольских списках 1906 года фигурируют Моше-Давид Яковлев Валит, Нисан «Зингин».

В ПД № 11 от 17.03.1863 приведен перечень награжденных книгами учеников Керченского казенного еврейского училища. В нем – некто «Лихно». Довольно регулярно печатались списки выпускников гимназий, время от времени – и других учебных заведений. Фамилии крымчаков в этих списках редко, но попадаются. Например, «Керченский курьер» № 133 от 17.07.1914 информирует нас, что Л. Бакши окончила гимназию с серебряной медалью. А КВ № 171 от 7.07.1911 опубликовал список выпускников бухгалтерских курсов М. Л. Гурвича в Симферополе – среди них некий Бакши. О получении членами этой семьи образования имеются сведения других типов. Например, «Градоначальник утвердил врача Р. А. Бакши в должности временного амбулаторного врача при городской больнице» (ЮП № 69 от 25.03.1914); И. С. Бакши «получивший выпускное свидетельство Киевского коммерческого института» объявлял об уроках бухгалтерии (ЮП № 165 от 24.07.1914); врач С. Бакши получил неприятный опыт общения с керченским обществом «Линас-Гацедек» («Керченский курьер» № 89 от 22.04.1914) и т.д.

3. Освещение общественных и религиозных проблем

Обучаении в общевеерейских организациях

В Карасубазаре крымчацкие молебьни были гораздо старше «польско-еврейских», как их там называли, и община была крупнее «польско-еврейской». Поэтому помощником симферопольского раввина по Карасубазару был утвержден крымчац Шолом (Шолома) Эммануилович Ачкинази (ТГВ № 45 от 18.11.1893, № 17 от 01.05.1897, № 44 от 09.11.1900). Он оставался в этой должности, по крайней мере, до 1917 года (см. «Пам. Т» – 1917). Метрические книги везде были, конечно, общими.

В большинстве других городов Крыма крымчацки до учреждения собственных молебен пользовались общевеерейскими. Необычный для русскоязычной прессы документ опубликован в ПЛ № 4 от 22.01.1867. Это «Отчет Керченской молитвенной школы бес-Гамедраш с 1 ноября 1865 г. по 1 января 1867 г.». Наряду с расходами (кантору Плотникову, басу Тарле, приезжему кантору Рувину Шварцу и т.д.) записан и приход, в том числе от 1-й гильдии купца И. Пиастро, от купеческого сына М. Пиастро (фамилия оба раза записана «Пастро», инициал – «И широкое», но имеется в виду, видимо, Иосиф – см. далее).

Крымчаки фигурировали в составе «общих» духовных правлений. Так, упомянутый выше Авраам Исаакович Ачкинази был казначеем Главной хоральной синагоги Симферополя (КВ № 92 от 07.04.1910), а потом возглавил в Симферополе Первый крымчакский молитвенный дом. «Жизнь Феодосии» № 108 от 13.04.1914 сообщает, что «ученым» молитвенного дома избран Мизрахи (а старостой и казначеем – Бурштейн и Левин). Более того, Маркус Моисеевич Бакши был казначеем не «общееврейского», а польско-еврейского молитвенного дома в Карасубазаре (ТГВ № 53 от 10.07.1907).

«В Симферополе три талмуд-торы¹ («общественная», солдатская и крымско-еврейская) объединились, в основном – по финансовым соображениям («Попечительный совет крымчакской еврейской талмуд-торы обратился к городской управе с просьбой о немедленной выдаче из коробочного сбора 500 рублей; иначе школу придется закрыть» – см. ЮВ № 274 от 11.12.1907). Комиссия по объединению была создана в 1907 году, разногласия удалось преодолеть только к 1910-му. Выборы попечителей сопровождались скандалом, под письмом-протестом наряду с ашкеназами подписались Ачкинази, Шолом, Ламброзо, Мизрахи, Кокос (ЮВ № 57 от 10.03.1909). Истории объединенной талмуд-торы и ее состоянию посвящена статья в ЮВ № 255 от 09.11.1912. В 1917 году гласный «демократической» городской думы Мизрахи попросил думу открыть школу для детей крымчаков, «так как последних в еврейскую талмуд-тору не принимают, и десятки детей остались вне школы...» (ЮВ № 63 от 04.10.1917).

Коробочный сбор был, естественно, общим. Крымчакам из него выделяли средства как прямо, так и в рамках общих расходов. Например, в Керчи в смету на следующее четырехлетие вошли расходы на синагогу 6320 р., на крымчакский молитвенный дом 1200 р., а в затратах на талмуд-тору, профессиональную школу, погребение и проч. крымчаки специально не обозначены (ЮК № 196 от 03.08.1904). В большинстве газетных текстов суммы, выделяемые на крымчакские молитвенные дома, не названы отдельно. Увеличение расходов «на вспомоществование бедным евреям-крымчакам» в симферопольском сборе упомянуто в газете «Крым» № 95 от 28.01.1893.

Массовую переторжку коробочных сборов по губернии описал «Крым» в № 55 от 08.12.1892. Откупщик Куянджи предложил за сбор 1893 года с Карасубазара 6110 р.

¹ Общинная общеобразовательная начальная школа для мальчиков из бедных семей, обучение в которой, как правило, было бесплатным. – *Ред.*

Процедуре распределения коробочного сбора в Карасубазаре посвящена заметка в ЮВ № 242 от 26.10.1912. «Явились <...> преимущественно, «старики» крымчаки-евреи в сопровождении десятка постоянных горлодеров <...> и несколько евреев, представителей местных двух общин». Городской голова Бобович пригрозил, что, если опять не договорятся, примет решение сам. Договорились, хотя и с трудом, причем накопившиеся остатки коробочного сбора (569 р.) предназначили на ремонт крымчакской синагоги. Вскоре вернулись к вопросу (ЮВ № 271 от 29.11.1912), обсудив возможность увеличения сбора.

В Керчи крымчакская община посылала представителей в «комиссию по коробочному сбору». Например, в 1911 г. в Керчи – М. Ю. Хафуса и В. П. Перича («Керчь-феодосийский курьер» № 104 от 13.05.1911).

Крымчаки участвовали в общих благотворительных учреждениях и акциях (например, Абрам Яковлевич Хонду был казначеем Общества пособия бедным евреям Керчи). Фамилии крымчаков встречаются в списках жертвователей. Так, среди пожертвований пострадавшим от симферопольского погрома 18 октября 1905 года мы видим фамилии Манто и Мизрахи («Голос Тавриды» № 225 от 06.11.1905).

Как всегда, при дележе возникали склоки. В большой статье «Крымчаки как благотворители и «благотворимые»» (ЮК № 43 от 15.02.1902) приведены выкладки «одного из деятелей благотворительного общества» Феодосии. Сообщается, что в зиму 1900/1901 гг. почти всем феодосийским крымчакам было выдано по 20 пудов угля. В 1901 г. они (все вместе) получили 49 р., 306 пудов угля, 35 пудов дров, 24 семейства получили мацу и т.д. В местной талмуд-торе 15 мальчиков-крымчаков, расход общества на них 700 руб. в год. На вечерних курсах 9 подростков-крымчаков (из десяти) бесплатно получают учебники. В то же время взносы крымчаков в общество и их собственная благотворительность ничтожны.

В связи с такими конфликтами крымчаки стали подчеркнуто афишировать свою собственную благотворительную деятельность. Например, ЮК № 125 от 17.05.1903 опубликовал список пожертвований пострадавшим от кишиневского погрома от прихожан крымчакского молитвенного дома Керчи. Среди сдавших деньги – Абрам и Давид Пиастро, вдова Пиастро и многие другие. Позднее крымчаки организовали отдельные благотворительные общества (см. далее).

Во время массовых погромов по случаю «Октябрьского манифеста» осенью 1905 года в Карасубазаре погром был пресечен. В связи с этим

крымско-еврейская и «польско-еврейская» общины вместе написали благодарственные письма священнику Карасубазарского греческого собора отцу Николаю и полицейскому приставу города Д. Г. Курлову, а также ходатайствовали об их награждении. Письма подписали М. Пейсах, М. Н. Стронгин, М. М. Бакши, Ш. С. Ашкинази и Г. З. Шур («Голос Тавриды» № 229 от 12.11.1905).

Антисемитизм распространялся и на крымчаков. В газетах описаны события, жертвами которых являются именно крымчаки, но вряд ли выбранные специально в этом качестве. Так, 29 мая 1905 года в Керчи группа крымчаков, возвращавшихся с кладбища после похорон И. Нейман, была забросана камнями (ЮК № 174 от 01.06.1905). А на несовершеннолетних братьев-скрипачей Пиастро напали в Симферополе (ЮВ № 140 от 25.06.1907). В декабре 1905 года убили Давида Ломброзо¹, его жену и детей. «Крым» № 219 от 09.12.1905 писал: «8-го декабря около 3 часов ночи неизвестными злоумышленниками, забравшимися в дом Ламброзова по ул. Жуковского зарезаны известный всему Симферополю крымчак Давид Осипович Ламброзов, его жена и четверо детей. Незадолго до этого покойник продал дом за 50 000 р. и думал уехать за границу. У покойника в живых остались два сына, находящиеся в отсутствии.

Вчера же полиции удалось задержать подозреваемых в убийстве несчастной семьи Ламброзова, против которых имеются довольно веские улики. В числе задержанных – племянник убитого Ефроим, один цыган, два татарина и двое русских. Ефроим уже однажды сидел в тюрьме. Когда Ефроима пришли арестовать, толпа окружила его жилище и хотела разделаться с ним своим судом, но вызванные для охраны личности убийцы несколько кавалеристов помешали ей. Дело в том, что девочка, дочь убитого старика Ламброзова, придя в сознание в больнице богоугодных заведений, на вопрос «кто убил?» ответила «дядя Ефрем» и, таким образом, убийцы были открыты».

Так что формально это не являлось убийством на национальной почве. Но нетрудно видеть, что вся цепь событий была инициирована октябрьским погромом.

В опубликованных письмах с фронтов Первой мировой войны подписи крымчаков стоят обычно в окружении подписей евреев-ашкенази. Приведем характерный пример: «Шлют привет с позиции всем

¹ Судя по метрическим записям, были убиты симферопольский купец Давид Иосифович Ломброзо (60 лет), его жена Эстер Давидовна (53), сыновья Монес-Хаим (19), Лазарь (13) и Яков (8), дочь Мария (16).

родным и знакомым симферопольцы: Наум Танкелевич, Ефим Сигалиович, Иосиф Манто и Ефрем Шолом» (ЮВ № 30 от 01.02.1916).

Беженцев и высленцев евреев во время этой войны в Карасубазаре почти не было. На 22 января 1916 года в городе зафиксировано 165 беженцев русских, 21 поляк и два еврея (ЮВ № 20 от 26.01.1916).

О собственно крымчакских организациях

1. Имеются публикации о вполне ожидаемых раздорах между крымчаками. Так, среди многочисленных конфликтов хозяина керченского магазина Анисима Бакши со своими служащими (см. далее) есть и его некрасивый поступок по отношению к И. Ачкинази (см. вырезку). Некий затянувшийся раздор описан в «Тавричанине» № 368, 369, 371 за апрель 1911 года и т.д. Однако, как и в других ярко очерченных группах населения, это не мешало стремлению к самоорганизации.

... Тяжелое положеніе. Когда наступилъ сезонъ бойкой торговли въ мануфактурныхъ магазинахъ, А. Бакши пригласилъ для службы въ своемъ магазинъ И. Ачкинази. Последний выписалъ свою жену съ дѣтьми и устроился въ Керчь. Въ страдный періодъ торговли И. Ачкинази работалъ, какъ волъ, и отдавалъ всѣ свои силы купцу. Къ концу сезона приказчику не посчастливилось: онъ захворалъ, и болѣзнь приковала его къ постели на цѣлый мѣсяцъ. По выздоровленіи приказчикъ явился въ магазинъ, но А. Бакши заявилъ ему, что онъ не нуждается больше въ его услугахъ. Между тѣмъ, они словесно договорились на годъ. Пользуясь отсутствіемъ у приказчика договорной книжки и его юридической безпомощностью, А. Бакши нашелъ возможнымъ выкинуть полубольного приказчика на улицу. И. Ачкинази остался со своей семьей безъ всякихъ средствъ къ существованію.

*Рис. 1.1. Конфликт А. Бакши и И. Ачкинази.
«Накануне» (Керчь) № 8 от 14.04.1906.*

В прессе имеется довольно много информации о составе духовных правлений молитвенных домов и школ, организованных крымчаками. Большую часть ее мы свели в таблицу 3.

Таблица 3

Известные нам сведения о духовных правлениях крымчакских молитвенных домов Евпатории, Симферополя, Карасубазара и Феодосии

Город	Староста	Казначей	«Ученый»	Ссылка
Евпатория	Исаак Яковлев Шалом	Давид Захарьев Ачкинази	Абрам Лазарев Абрабен	ТГВ № 20 от 08.03.1916
Симферополь	Моисей Ачкинази	Иегуда Новых	Яков Манто	КВ № 127 от 13.06.1891, ТГВ № 23 от 13.06.1891
Симферополь	Моисей Ачкинази	Нисим Мангулы	Давид Ламброзо	ТГВ № 50 от 22.12.1894

¹ В «Новостях Юга» № 150 от 07.07.1913 появилось сообщение «ввиду того, что казначей крымско-еврейского молитвенного дома С. Я. Курчки в настоящее время живет за границей, духовное правление этого молитвенного дома решило избрать нового казначея...». Причем относится оно к Керчи.

Город	Староста	Казначей	«Ученый»	Ссылка
Симферополь	Авраам Невзеров Абрабен ¹	Иуда Моисеев Хондо	Шомель Нисимов Мизрахи	ТГВ № 5 от 30.01.1903
Симферополь	Кандидат – Моисей Шимонович Абраш	Юда Моисеевич Хондо (кандидат – Абрам Яковлевич Гуржи)	Самуил-Илья Нисимович Мизрахи (кандидат – Мордхай Иосифович Пурим)	ТГВ № 71 от 12.09.1906
Симферополь, Вторая мол. школа	Ешуа Ехилев Пиастро	Лазарь Иосифов Ачкинази	Лазарь Моисеев Пиастро	ТГВ № 15 от 20.02.1909
Симферополь	Исаак Абрамов Измерли	Иосиф Яковлев Абрабен	Исаак Шолемов Берман	ТГВ № 54 от 20.07.1910
Симферополь, Второй мол. дом		С. Я. Куркчи в настоящее время живет за границей, надо переизбрать		«Новости Юга» № 150 от 7.07.1913
Симферополь	Авраам Исаакович Ачкинази	Иосиф Яковлевич Абрабен	Шелом Мойсеевич Чолак	ТГВ № 26 от 01.04.1914

¹ В публикации ИЮК № 155 от 17.08.1902 сообщается, что старостой «после невообразимого крика и гама» был избран «Ламброзо». По-видимому, его не утвердили.

Город	Староста	Казначей	«Ученый»	Ссылка
Симферополь	Авраам Мордехай Исаакович Ачкинази- Нейман	Давид Насонович Мизрахи	Мордехай Шолома (так!) Лейзеров Перич	ТГВ № 5 (25) от 28.03.1917
Симферополь, Второй мол. дом	С. Я. Куркчи ¹	Д. Н. Мизрахи	Б. М. Ачкинази	ЮВ № 184 от 12.08.1912
Карасубазар	Пейсах Меер	Хондо Моисей	Манто Авраам	ТГВ № 28 от 30.03.1889
Карасубазар	Куюмджи Акива	Пурим Моше	Манто Мордхай	ТГВ № 8 от 25.02.1893
Карасубазар	Манто Абрам Моисее- вич	Леви Юсуф	Манто Мортхай	ТГВ № 27 от 10.07.189, № 9 от 26.02.1898
Карасубазар	Ачкинази Шолом Шомоилов	Хондо Моше Яковлев	Манто Мортхай Яковлев	ТГВ № 6 от 08.02.1901
Карасубазар	Пейсах Меер Акивов	—	—	ТГВ № 47 от 28.11.1902
Карасубазар	Пейсах Акива Мееров	Пурим Мордхай Моисеев	Мизрахи Акива Нисимов	ТГВ № 90 от 23.11.1910
Карасубазар	Пейсах Акива Меерович	Ачкинази Моше Ашеревич	Мизрахи Лазарь Ашеревич	ТГВ № 47 от 20.06.1914

Город	Староста	Казначей	«Ученый»	Ссылка
Феодосия	I. ¹ Манто	М. Зенгин	Д. Пейсах	ЮК № 207 от 14.12.1901
Феодосия	А. Манто	М. Зенгин	Пейсах	ЮК № 108 от 27.04.1902
Феодосия	Акив Абрамович Манто	Мортхай Иосифович Зенгин	Давид Пейсах	ТГВ № 27 от 11.07.1902
Феодосия	Иосиф Юдов Ашеро́в (уволился по прошению, ТГВ № 76 от 05.10.1910)	Мордохей Иосифов Зенгин, уволился по прошению ТГВ № 70 от 14.10.1910)	Давид Юдов Пейсах	ТГВ № 56 от 24.07.1909
Феодосия	—	Исаак Давидов Ломброзо	—	ТГВ № 53 от 15.07.1911
Феодосия	—	Абрам Давидович Пейсах	Давид Юдович Пейсах	ТГВ № 29 от 09.04.1913, ЮВ № 81 от 09.04.1913

¹ I. и И. в дореформенной орфографии обозначали сокращения разных имен.

Согласно ЮК № 131 от 23.05.1902 в Феодосии было две еврейские общины – при гемузской синагоге и крымчакская (700 и 100 прихожан соответственно). Заметка посвящена проекту организации выборов раввина через выборщиков при пропорциональном представительстве общин. Однако уже в 1903 году МВД предписало избирать от каждой общины по 10 выборщиков.

Собственного здания у крымчакского молитвенного дома Феодосии не было, и крымчаки платили за аренду 600 р. в год. В 1899 году В.И. Кизильштейн с женой (Татьяной Егоровной) подарили феодосийскому еврейскому обществу дом с целью устройства в нем талмуд-торы. Через несколько лет талмуд-тору перенесли в здание, подаренное Хаей Хохловкиной, которая после смерти мужа, купца 1-й гильдии Ильи Марковича (Гилеля Хацкелевича) Хохловкина (1896) и сына Абрама (1902) перебазировалась в Мелитополь, а собственность в Феодосии распродавала и раздаривала. Освободившееся помещение руководство феодосийской общины использовало в основном в коммерческих целях. Кизильштейн предложил передать его обществу крымчаков и обещал предоставить им 3300 р. для ремонта, однако, не сумев этого добиться путем переговоров, обратился в суд с мотивировкой «неисполнение условий дарения» и добился решения о возврате подарка. Еврейская община не стала подавать апелляцию и передала здание крымчакам. История эта освещена в ЮВ № 10 от 13.01.1910 и в письме Кизильштейна (КВ № 49 от 20.02.1910). Любопытна цитата из этого письма: «Крымчаки – это младшие братья еврейского общества, очень бедны, не имеют собственного здания для молитв». Высказывание насчет «младших братьев» содержится во второй статье тоже. В принципе, такие формулировки могут задевать (и задевали, видимо) гордость «младших».

Корреспондент ЮВ не вступил в полемику с Кизильштейном, зато припомнил тому все грехи в некрологе, поднявшись, однако же, до слов «Жизнь Кизильштейна – трагедия, всю глубину которой многие, без сомнения, не чувствуют» (ЮВ № 78 от 06.04.1914).

В Керчи и Севастополе правления общин утверждались не губернатором, а градоначальниками. Поэтому в ТГВ их состав не опубликован. Приведем сведения о них, взятые из других источников.

Севастополь

«На общем собрании прихожан севастопольской крымчакской синагоги под председательством и.д. раввина Полонского состоялись выборы членов хозяйственного правления означенной синагоги. При баллотировке большинством голосов оказались избранными в члены правления: Я.И.Готта, И.С.Кукуш, У.Урелевич, С.И.Борохов, А.Валит и И.Бакши. В кандидаты к членам правления избраны: Ю.Шелом, Д.Гурджи и М.Чолак» (КВ № 97 от 30.04.1908).

«3-го июля состоялось общее собрание прихожан севастопольского крымчакского молитвенного дома, на котором произведены были выборы правления молитвенного дома на новое трехлетие. Большинством голосов в члены правления избраны: Ю.Борохов, Ш.Борохов, А.Шолом, Ш.Урилевич, Ш.Мангупли, Ш.Валит и М.Лехно. Новый состав правления был приведен к присяге присутствовавшим на собрании раввином Д.Я.Полонским. Собрание выразило благодарность за деятельность членам прежнего состава правления гг. А.Валиту и А.Бакши» (КВ № 170 от 06.07.1911).

«21-го февраля в 11 часов утра в крымчакской синагоге общественным газзаном г. Леви было совершено торжественное богослужение при громадном стечении молящихся прихожан-крымчаков. После совершения благодарственного молебствия председателем общества Д.О.Гурджи был прочитан Высочайший манифест и произнесено соответствующее случаю слово» (КВ № 51 от 26.02.1913; случай – это 300-летие дома Романовых).

Керчь

Пожар в крымчакской молельне (ПЛ № 47 от 30.11.1886).

Ученый – карасубазарский мещанин Пинхас Исаакович Борохов, староста – керченский купец Абрам Яковлевич Хонду, казначей – свободный художник Борис Моисеевич Пиастро («Пам. КЕ» – 1902)».

«Состоялось заседание прихожан крымчакской синагоги для выбора уполномоченных [на выборах раввина]. Избраны: Борухов П., Хонду А., Хонду Я., Зенгин М., Нейман I., Нейман С., Хахамов Я., Зенгин А., Бакши I., Хафис (так!) М., Перич Ю» (ЮК № 104 от 22.04.1903).

«24 августа состоялись выборы казначея керченской крымчакской синагоги вместо отказавшегося от этой должности И. С. Неймана [видимо, Иосифа Самуиловича – см. далее]. Избран И. А. Ломброзо, кандидатом И. И. Перич» (ЮК № 225 от 02.09.1903).

«Г. градоначальником утвержден в должности казначея крымчакской синагоги М. Р. Зенгин, а кандидатом к нему Б. М. Пиастро» (ЮК № 308 от 02.12.1904).

Ученый – карасубазарский мещанин Пинхас Исаакович Борохов, староста – керченский купец Абрам Яковлевич Хонду, казначей – карасубазарский мещанин Моисей Рафаилович Зенгин («Пам. КЕ» – 1906).

Ученый – Иосиф Лазаревич Бакши, староста – Абрам Яковлевич Хонду, казначей – Моисей Иудович Хафус («Пам. КЕ» – 1910). При обсуждении склоки между М. Ю. Хафузом и М. П. Бороховым старостой почему-то назван Ю. Ломброзо («Голос Крыма» № 80, 81 от 14 и 15 апреля 1910 г.).

В Керчи утвержден старостой крымчакской синагоги купец Иосиф Самуилович Нейман («Голос Крыма» № 235 от 26.10.1910), казначеем Моисей Хафуз и ученым Абрам Хонду («Юг» № 683 от 13.05.1912).

Ученый – Абрам Яковлевич Хонду, староста – Иосиф Самуилович Нейман, казначей Моисей Иудович Хафус («Пам. КЕ» – 1914, 1915).

Ученый – Пинхас Исаакович Борохов, староста – Иосиф Самуилович Нейман, казначей – Моисей Иудович Хафус («Пам. КЕ» – 1916).

«Отприхожан крымчакской синагоги выбраны уполномоченными [на выборах раввина] А. Я. Хонду, Я. А. Хонду, И. С. Нейман, Д. И. Нейман, П. И. Борохов, Ак. П. Борохов, М. Ю. Хавуз (так!), Х. М. Бакши, С. Ю. Бакши, Ш. И. Рабену и Н. З. Ачкинази» (ЮП № 212 от 21.09.1916).

Казначеем «почти единогласно выбран М. П. Борохов, т.е. 127 избирательными и 5 неизбирательными» (ЮП № 97 от 03.05.1917). Описание этих выборов наполовину посвящено вступительной речи «товарища Веерова», который поучал собравшихся, как жить дальше».

Опубликованы результаты «аудита» финансов карасубазарской крымчакской общины, указано на полный беспорядок в бухгалтерии (КВ № 282 от 02.11.1911). Еще раньше финансовый беспорядок описан в Симферополе (ЮВ № 75 от 03.04.1909, № 82 от 10.04.1909).

Несколько патриархальные нравы в некоторых крымчакских молитвенных домах приводили к нередким (по мнению журналистов) инцидентам среди «гордых сефардов». Так, КВ № 170 от 06.07.1911 рассказал, как бывший староста карасубазарской «синагоги» Меер Пейсах вопреки распоряжению нынешнего старосты (своего сына Акивы) вытолкал из храма дрогаля (ломового извозчика. – *Ред.*) Бохора.

В Карасубазаре существовала отдельная крымчакская талмуд-тора. Согласно «Пам. Т»–1917 ею заведовал Исаак Соломонович Кая, учителем был Авраам-Нисим Исаакович Ачкинази, вероучителем – Юда Аронович Ачкинази. А.-Н. И. Ачкинази был одновременно духовным раввином – возможно, только крымчакской общины. По-видимому, именно духовный раввин крымчакской общины Севастополя назван выше «общественным газзаном». У ашкеназов духовные раввины, если они одновременно не были «учеными» общин, как правило, не упоминались в официальных документах.

Общественная баня крымских евреев в Карасубазаре упомянута в связи с санитарной инспекцией города: велено было прекратить сток воды в реку («Крым» № 84 от 17.07.1892).

О благотворительных обществах крымчаков

Севастополь

«Учредителями нового благотворительного общества пособия крымчакам-евреям г. Севастополя “Сомех-Нифлим”¹ получен утвержденный г. севастопольским градоначальником устав общества» (КВ № 97 от 30.04.1908).

«В воскресенье 16 октября в помещении еврейского благотворительного общества состоялись выборы новых членов правления крымчакско-еврейского благотворительного общества “Сомех-Ниф-

¹ Дословно «Поддерживает падающих» (аллюзия на Пс. 145 (144):14). – *Ред.*

лим” <...> Общество единогласно избрало председателем правления Гурджи Д., товарищем его I. I. Урилевича. секретарем и казначеем Тубмана С. Л., товарищем казначея С. А. Валит. Председателем ревизионной комиссии В. Крайзера, членами ее А. Я. Чапичо и М. А. Бакши» (КВ № 268 от 18.10.1911).

«Правление крымчакского благотворительного общества в Севастополе “Сомех-Нюфлим” 24 февраля в 2 часа пополудни на пристани РОПИТ провожало своего почетного члена А. И. Каракаша, выехавшего в г. Эривань. Ковремени отхода парохода на пристань явились много провожающих, почитателей крымчаков во главе с председателем общества Д. О. Гурджи, казначеем М. А. Бакши и секретарем Н. М. Демишовым. Проводы носили сердечный характер» (КВ № 51 от 26.02.1913).

Керчь

«Голос Крыма» № 10 от 19.01.1910. «17-го января состоялось общее собрание о-ва “Эзра”¹ пособия бедным крымчакам-евреям г. Керчи за 1909 г. Председ. общего собрания единогл. избран Я. Б. Нутис».

«Юг» № 618 от 12.02.1912 описывает одно из собраний общества «Эзра». Утвержден отчет правления за 1911 год. Почетными членами общества стали градоначальник Климович и его супруга, I. X. Бакши и М. С. Бакши, последнему за услуги обществу преподнесен адрес и золотой значок. В новый состав правления избраны Гурджи, Бакши, Борохов и Пиастро <...>

«Новости Юга» № 264 от 27.11.1913 описывают пожертвования на лотерею-аллегри общества “Эзра”. Среди жертвователей керченские крымчаки (Н. И. Готта, С. З. Токатлы и др.), но и несколько армян (Солказьян, Джунунян, Пальян) и «просто евреев» (Варшавчик, Шамелис, Гольдзильберг).

ЮП № 36 от 14.02.1917 писала: «В воскресенье 12 февраля состоялось общее собрание членов общества пособия бедным крымчакам-евреям “Эзра”. Присутствовало около 40 человек.

Председателем собрания был избран Я. Б. Нутис.

¹ Ивр. «помощь». – Ред.

В члены правления вновь вступили М. П. и А. П. Бороховы и Д. Х. Бакши; в ревизионную комиссию были избраны Я. Б. Нутис, М. Е. Хахамов и И. А. Пиастро <...>

До сих пор о-во “Эзра” находилось на точке замерзания <...> Заслушан был отчет о деятельности о-ва за 1916 год. Приход о-ва за год выразился в сумме 200 руб., израсходовано из них 70 руб. Удивительный пример общественной спячки».

Похоже, что обществу «Эзра» не хватало толкового организатора. Владелец типографии Яков Борисович Нутис, чрезвычайно активный общественный деятель Керчи, по-видимому, не был крымчаком. Но – либо по зову сердца, либо по настойчивым просьбам – он приложил много усилий для устранения этого недочета. Керченские крымчаки, как мы видим из приведенных текстов, это высоко ценили.

4. Разное

Информация об имущественном положении и роде занятий в прессе разнообразна по форме.

Сообщается об утверждении Симферопольским окружным судом «права собственности за давностью владения», например, по заявлению Моше и Меера Пейсахов («Крым» № 186 от 30.05.1893).

Попадаетея реклама торговых заведений, принадлежащих крымчакам. Так, в «Феодосийской газете» № 69 от 02.12.1912 помещена реклама модно-мануфактурного магазина I. I. Ашерова «на углу Земской и Новой улиц», в «Тавричанине» № 578 от 04.01.1912 – реклама склада и магазина виноградных вин Ю. М. Хондо в Симферополе. А в ЮВ № 229 от 10.10.1912 – информация о том, что в Карасубазаре ограблен винный погреб Соломона Хондо, причем похищены почему-то барашковые смушки – 67 штук. В ЮВ № 269 от 27.11.1912 объявлено о регистрации торгового дома «Д. Н. Мизрахи и К» (торговля суконно-мануфактурными товарами, учредители Давид, Эстер и Мирьям Мизрахи, капитал 5000 р.).

Керченский коммерческий суд объявил карасубазарского 3-й гильдии купца Иосифа «Ламброза» (он же Чолак) несостоятельным должником, предписал арестовать его движимое имущество и запретить операции с недвижимым (ТГВ № 29 от 22.07.1861). Напомним, что 3-я гильдия упразднена в 1869 году.

Мануфактурный магазинъ С. А. БАКШИ

Чести имѣть извѣстить почтеннѣйшую публику гор. Симферополя, что магазинъ его, находившійся въ собственномъ домѣ противъ Нового собора, нынѣ

ПЕРЕВЕДЕНЪ

въ новый корпусъ городского зданія № 6, противъ Армянскаго ряда по Севастопольск. ул., а для ознакомленія г.г. покупателей съ магазинномъ назначаетъ съ 1-го Марта

БОЛЬШУЮ ДЕШЕВУЮ

РАСПРОДАЖУ

на всѣ товары, находящіеся въ его магазинѣ съ ГРОМАДНѢЙШЕЙ УСТУПКОЙ, безъ торгу и за наличныя деньги.

Рис. 1.2. Объявление симферопольского магазина С. А. Бакиши в газете «Крым» № 27 от 01.03.1892.

«Феодосийская газета» в № 50 от 17.10.1912 пишет, что «владелец бакалейной торговли Б. А. Манто прекратил платежи на 13 870 руб., фирма переименована в т.д. [торговый дом] Б. А. Манто и К°.

Банкам платит полным рублем, торговцев просит отсрочить». Она же в № 53 от 24.10.1912 сообщает, что Р. Мошков, И. Тревгода и Я. Пурим учредили торговый дом «т.д. Бр. Тревгода и К°».

Ряд мануфактурных магазинов принадлежал семье Бакиши. Соломон Абрамович Бакиши торговал в Симферополе. ТГВ № 16 от 29.04.1899 упоминают его дом, выставленный на продажу Харьковским земельным банком. В Карасубазаре мануфактурным товаром расплатился за долги Юда Самойлович Бакиши (ТГВ № 8 от 28.01.1911).

Московский «Коммерсант» в № 988 от 08.01.1913 сообщил, что в Керчи прекративший платежи владелец мануфактурного магазина Анисим Захарович Бакиши на днях ночью вывез из магазина неизвестно куда весь товар, заблаговременно продал домашнюю обстановку, то есть оставил кредиторов с носом...

Задолго до этого получили освещение в прессе увольнение Анисимом Бакиши больного приказчика Ачкинази («Накануне» № 8 от 14.04.1906), его манера нанимать временных, и даже поденных приказчиков («Накануне» № 28 от 09.05.1906), и забастовка приказчиков

у этого хозяина («Накануне» № 52 от 08.06.1906, № 53 от 06.06.1906, № 57 от 14.06.1906).

«Контора А. С. Бакши» на углу Александрo-Невской и Пушкин-ской улиц часто упоминается в объявлениях августа-октября 1919 года, «деникинского периода». Она представляла в Симферополе разные фирмы, в том числе фабрику С. А. Хонду (пряники, сухари и др.), посредничала в продаже недвижимости и т.д. («Таврический голос» № 12, 28, 36, 40, 49, 58 и др., август-октябрь 1919 г.). В это же время среди спекулянтов, которых власти решили выселить за пределы Таврической и Херсонской губерний, назван Лазарь Перич («Таврический голос» № 61 от 05.10.1919).

В ТГВ № 39 от 01.10.1892 феодосийский купец Иосиф Манто объявил об утере накладной на почти 350 кг папиросной бумаги. В ТГВ № 88 от 12.12.1917 сообщается о пропаже «вкладных билетов» Керчь-Еникальского городского общественного банка, принадлежащих дочерям Абрама Хонду – трех по 15 тысяч рублей и одного на 4 тысячи...

Существенную информацию на «экономическую тему» можно почерпнуть из публиковавшихся в ТГВ городских смет. Так, из одного из бюджетов Карасубазара (ТГВ № 36 от 15.09.1894, приложение) мы узнаем, что в откуп были отданы городские весы и меры Моше Аврамову Леви за 636 р./год, городская скотобойня – Якову Куюмджи за 6000 р./год (а ранее – Ефреиму Манто за 5600), городские свободные места – Нисиму Зенгину за 1750 р./год. А нижний этаж училищного дома «по словесному договору» отдан в аренду купцу Шомоилу Ачкинази за 50 р./год, видимо, временно.

Как уже отмечалось, в некоторых избирательных списках указывали род занятий, иногда даже стоимость недвижимости или налога с нее. Например, это сделано для карасубазарских избирателей государственной думы 1907 года (табл. 4). Некоторые симферопольские избиратели в этом же источнике названы торговцами 4-го (Илья-Шолом Ионович Ачкинази, Давид Лейзерович Кокоз) и 3-го (Шолом Шабетаевич Анджело, Мордхай Осипович Пурим) разрядов.

Таблица 4

Крымчаки, имевшие право участия в выборах государственной думы в 1-м съезде городских избирателей Карасубазара по критерию владения недвижимостью (ТГВ № 57 от 24.07.1907, № 71 от 11.09.1907). В графе «Оценка» приведена оценка недвижимости в рублях

Ф.И.О.	Оценка	Ф.И.О.	Оценка
Анджель Иосиф Соломонович, мещ.	1000	Ламброзо Шолом Давидович, мещ.	500
Ачкинази Ашер Моисеевич, мещ.	600	Леви Иосиф Абрамович, купец	850
Ачкинази Моше Ашерович, мещ.	700	Леви Моше Авраамович, мещ.	350
Ачкинази Моше Бениаминович (купец) и Бениамин Захарьевич (мещ.)	3000	Леви Моше Ионович, мещ.	300
Ачкинази Моше Бениаминович, купец	800	Лехно Авраам, Яков и Мордхай Лейзеровичи, мещ.	800
Ачкинази Шолом и Давид (купцы), Авраам и Иосиф (мещане)	2600	Мангуплы Авраам Исаакович, мещ.	550
Ачкинази Юда Моисеевич, мещ.	300	Манто Мордхай Яковлевич, мещ.	3200
Ачкинази Юсуф Яковлевич, мещ.	400	Манто Яков Шебетеевич, мещ.	300
Бакши Авраам, Шомель-Мордхай (Маркус), Яков и Хаим Моисеевичи	1500	Мизрахи Менегим Исаакович, мещ.	300

Бакши Давид Осипович, мещ.	3770	Пейсах Меер Акимович, купеч. брат	2650
Бакши Хаим Нисимович, мещ.	1250	Пейсах Моше Акимович, купец	2650
Бакши Юда и Нисим Самойловичи, мещ.	2000	Пиастро Хаим- Юсуф Исаакович, мещ.	1300
Валит Исаак Моисеевич, мещ.	1300	Пурим Давид <i>Аврамович</i> , мещ.	700
Габай Акива Аронович, мещ.	1500	Сараф Авраам- Вениамин Иосифович, мещ.	450
Гота Яков Абрамович, мещ.	800	Томалак Лейзер Абрамович, мещ.	500
Гурджи Яков и Илья- Иосиф Моисеевичи, мещ.	1750	Хахам Лейзер- Иосиф Абрамович, мещ.	350
Измерли Лейзер-Арон Абрамович, мещ.	1800	Хондо Моше Яковлевич, мещ.	6530
Коген Моше Меерович, мещ.	400	Шолом Иосиф Моисеевич, мещ.	300
Ламброзо Леви Давидович, мещ.	300		

Наибольший размах имела деятельность крымчака, правда, перешедшего в православие, Михаила Давидовича Анджело. Родителями его были, судя по метрическим записям, карасубазарский мещанин Давид Шабсович Анджело и его жена Лея Мендель-Давидовна, урожд. Клячко.

На суде в Екатеринославе, где его обвиняли в подделке документов формально в пользу своей сестры Перель Ачкинази (она же Пе-

лагея Рейхман), фактически же в свою пользу, он показал, что перешел в православие, чтобы жениться на армянке Цыгоевой. Их сын, носящий фамилию Цыгоев, сообщил суду, что мать выплатила долги бывшего первоначально бедняком М. Д. Анджело, потом они разошлись, причем он ее обобрал. Михаила на этом процессе осудили на 8 месяцев тюрьмы (КВ № 107 от 27.04.1912).

Став православным, Михаил получил право покупать землю и с приблизительно 1893 года владел более чем 37 десятинами в селе Абдал (сейчас в черте Симферополя), а потом и небольшим участком в Кореизе. В 1907 году за ним числилось более 232 десятин в селах Казанлы, Джайлав и Абдал (ТГВ № 56 от 20.07.1907).

Михаил Анджело был страховым агентом и имел сеть «субподрядчиков». Потом он ушел из этого бизнеса и в 1901 г. организовал «Русскую сельскохозяйственную ссудо-промышленную трудовую артель», которая фактически была ломбардом. Пайщиками стали в разное время братья Михаила – Лев и Абрам, его зять Фидлон и др. Он основал еще ряд второстепенных организаций.

А в 1906 г. он создал «Симферопольское городское кредитное общество» (КВ № 181 от 17.08.1906). В состав оценочной комиссии Общества вошел его брат Лев, больше крымчаков среди функционеров не было. Брат Абрам и его компаньон Шевников в это время жили в Симферополе, занимались шитьем татарских чупяков и бедствовали. Потом Михаил его тоже привлек к «бизнесу». Среди агентов Общества в других городах были и крымчаки, например, А. и Ш. Манто в Феодосии («Феодосийская газета» № 28 от 15.08.1912).

Общество развило бурную деятельность, осуществило эмиссию «ценных бумаг» и привлекло много денег из Москвы и Петербурга в Симферополь. Под фиктивные залоги кредиты выдавались «своим людям», в первую очередь – семье, в Симферополе началось бурное строительство.

Вторая жена Михаила Мария (М. Л. Анджело) считалась владелицей «Пассажа», крупного комплекса магазинов¹. Был проведен конкурс на проект фасада этого заведения («Тавричанин» № 236 от

¹ Был взорван нацистами в 1944 г. Сейчас на его месте находится магазин «Ассорти» (ранее – «Сильпо», в советское время Центральный универ-маг города).

04.01.1910), и в 1912 году завершена реконструкция. Лев Анджело построил ряд доходных домов и сдавал квартиры в аренду («Тавричанин» № 366 от 10.04.1911).

Все это окончилось иском примерно на 1 800 000 р. и очень крупным судебным процессом, который провела выездная сессия Одесской судебной палаты в Симферополе. Отчет помещен во многих газетах, удобней всего следить по «Южным ведомостям» 1916 года. В № 21 от 27 января газета сообщает, что по делу обвиняются 20 человек, в том числе братья Анджело. В № 45 от 26 февраля пишет о свидетелях: их более 100 человек, некоторые перечислены. С № 91 от 22 апреля начинается подробная информация о судебных заседаниях с толковыми комментариями. В № 112 от 7 мая изложен приговор. Братья Анджело отправлены в «исправительные арестантские отделения» на 2 года и 8 месяцев. При этом Михаилу Анджело отказались засчитать срок предварительного заключения (более 3 лет и 8 месяцев). Финансовые претензии к подсудимым на этот самый миллион 800 тысяч признаны обоснованными.

А само общество осталось на плаву и для взыскания долгов принудительно продавало недвижимость клиентов. Так, в ТГВ № 58 от 29.08.1917 объявлено о продаже в Симферополе имущества наследников Соломона Ионовича Ачкинази, в Феодосии – Шолома Абрамовича и Акивы Абрамовича Манто, тех самых, которые чуть ранее названы агентами общества¹.

В Симферополе была группа коммерсантов, которая с самого начала отнеслась к организованной Анджело «кредитке» с недоверием. Они создали «Второе общество взаимного кредита», в его правление в качестве кандидата в 1919 г. был избран упомянутый выше С. А. Бакши («Таврический голос» № 64 от 09.10.1919).

¹ Акива Абрамович Манто в 1902 г. был старостой феодосийского крымчакского молитвенного дома. В 1909 г. его недвижимость на Татарском форштадте продавали за долги (ТГВ № 46 от 19.06.1909). В кредитном обществе он претендовал на высокую и доходную должность, но потерпел неудачу. Это отражено, в частности, в фельетоне газеты «Жизнь Феодосии» № 104 от 30.03.1914.

Пристанъ 3-й части го-
рода Симферополя, на
основаніи 1030 ст. уст. гражд.
суд., ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАН-
ДРА II, объявляетъ, что 22
августа 1913 г., въ 10 часовъ
утра, будетъ произведена публич-
ная продажа движимаго имуще-
ства, принадлежащаго Дуду Ха-
нымъ Ачкинази и Давиду Ачки-
нази и заключающагося въ до-
машней обстановкѣ и прочей дви-
жимости и одеждѣ, на удовлетво-
реніе взысканія въ суммѣ 631 р.
82 коп. съ проц., въ пользу Ше-
веля-Давида Прейсъ-Айзена и
другихъ кредиторовъ, которое
оцѣнено для продажи въ 331 р.
Продажа будетъ производиться
на мѣстѣ нахожденія имущества
Турецкая ул. д. Эмирова, гдѣ въ
день продажи можно осмотрѣть
опись, оцѣнку и продаваемое иму-
щество. 1—1

Рис. 1.3. Объявление о продаже движимого имущества Давида Ачкинази и его жены Дуду Ханым (ТГВ № 58 от 30.07.1913). Дуду Ханым Эмирова-Карапайская-Ачкинази (по трем мужьям) была одной из «героинь» екатеринославского процесса М.Д.Анджело («Тавричанин» № 545 от 15.11.1911).

Объявления о принудительной продаже имущества бывали двух типов. Либо продажу инициировало государство за долги перед ним или в качестве «военного штрафа», либо продажи добивался креди-тор — частное лицо (через суд), банк или другая финансовая органи-зация. Почти вся информация о заложенной недвижимости публи-ковалась в официальных петербургских «Сенатских объявлениях» в разделе «Запрещения» — для сведения нотариусов и возможных покупателей. А объявления о продаже и ее сроках давали в местную прессу или сами банки, или потом судебные исполнители. Объявле-

ния эти очень полезны для понимания материальной ситуации должника, если он интересен как персонаж исследования. Когда продается недвижимость, обычно указан ее адрес, перечисляется состав и оценка, указываются кредиторы и суммы задолженности. Продажи движимого имущества также бывают любопытны: так, в ТГВ № 52 от 30.06.1871 объявлено о продаже в Симферополе имущества карасубазарского мещанина Давида Тривгоды за долг Мойсею Леви. Оно состоит в «волоских орехах» и оценено в 128 р. А четыре брата Ачкинази в Карасубазаре представили для погашения долга три коровы и граммофон (ТГВ № 73 от 24.09.1910).

Одно из первых объявлений о продаже недвижимости крымчака касается дома Менехима Токатлы (напечатано «Текатлы») в Карасубазаре, оцененного в 12 р. серебром (ТГВ № 9 от 01.03.1861). Полуторазтажный дом «из земляного кирпича и плетня, крытый черепицею», сарай и колодец в Карасубазаре, принадлежащие Бетамину (Бениамину?) Пейсаху, продавались с оценкой в 50 р. (ТГВ № 54 от 07.07.1873). «Дом татарской постройки со двором» в приходе Биюк Джаме Карасубазара, принадлежащий Исааку Лейзеровичу Пиастро, продавали за долг купцу Авраму Манто, оценили в 150 р. (ТГВ № 49 от 07.12.1890). Новот дом купеческого сына Якова Моисеевича Хахамова в Керчи был заложен в банке с оценкой 2100 р. (ПЛ № 19 от 15.05.1877).

Бывали внутрисемейные разбирательства.

«Разные галантерейные товары» умершего карасубазарского купца Рафаила Иосифовича Абрашова продавались за долги в 1894 году, а потом поступил в продажу за долг Михаилу Розенштейну карасубазарский дом вдовы купца Пессии Ильевны Абрашовой, оцененный в 1000 р. (ТГВ № 31 от 11.08.1894, № 26 от 03.07.1897). В том же 1894 году в Карасубазаре продавали за долги «имение» Якова Моисеевича Измерли на Ильинской улице: каменный одноэтажный дом, две лавки, флигель и здание, предназначенное для табачной фабрики, со двором. Все это находилось в аренде у Хаима Арона Иосифовича Бакши (ТГВ № 51 от 29.12.1894).

Некоторые объявления о продаже повторяются многократно. Это означает, что не находилось покупателя, но чаще – что владелец в последний момент изыскивал средства погасить долг и накапливал

его снова. Закредитованность очень характерна для тогдашних предпринимателей и торговцев, она была практически нормой жизни, так что объявления о продаже не всегда говорят о тяжелой финансовой ситуации должника. Но бывали трагические исключения.

Фабрика желѣзной гнутой мебели

3. Е. ВАЛИТА въ Керчи.

СКЛАДЪ ВОРОНЦОВСКАЯ УЛ.

Изготавливаются разные сорта **кроватей** по Англійскимъ и Варшавскимъ фасонамъ.
Разные сорта **умывальниковъ** новѣйш. фасоновъ, складные и нескладные. Дѣтскія
повозочки самыхъ лучш. фасоновъ. На всѣ означен. предметы **принимаются заказы.**
ПРОДАЖА ОПТОМЪ и ВЪ РОЗНИЦУ. 80 - 6

Рис. 1.4. Фабрика Валита. ЮК№ 88 от 29.07.1901.

Например, в Керчи существовала фабрика «железной гнутой мебели», принадлежавшая Захару Ешувовичу Валиту. Потом он переименовал ее в фабрику железных кроватей. Его недвижимость (городские участки земли) была заложена в Донском земельном банке, и в ТГВ№ 29 от 22.04.1911 объявили о ее продаже (там же – о продаже в Феодосии имущества Акивы Абрамовича Манто, которого мы упоминаем уже в третий раз). Видимо, Валит долг погасил, взял кредит в Бессарабско-Таврическом банке и снова задержал платежи: продажа залога была объявлена в ТГВ№ 8 (28) от 18.04.1917.

А в 1913 году попытался покончить с собой его 17-летний сын Элиазар. Причиной послужили «плохие материальные и семейные обстоятельства» («Новости Юга» № 146 от 03.07.1913).

Некоторые крымчаки фигурируют в объявлениях о продаже не как должники, а как кредиторы. Примерно 71 пуд листового табака, принадлежащего турецкоподданному Папаз-оглу, продавали за долг Абраму Яковлевичу Хондо (ТГВ№ 23 от 11.06.1898). Один из домов в Карасубазаре продавался «на удовлетворение иска купца Юды Ашерова 720 р.» (ТГВ№ 51 от 26.06.1874). Зато дом в Судакской долине, принадлежащий Якову Юдовичу Ашерову, продавали по иску купца Шолема Хаджи (ТГВ№ 67 от 07.07.1888).

Проступки всякого рода

Мелкие сообщения на эту тему попадают в разделах «Хроника» и «Происшествия», в расписаниях заседаний окружного суда, которые регулярно публиковали ТГВ. Один из примеров возьмем в газете «Крым» № 105 от 08.09.1892: «Карасубазар. Недавно местной полицией в речке Карасу была найдена бочка, с помощью которой вывозились нечистоты из отхожих мест. По дознании оказалось, что бочку скатил в воду мещ. Шолом Исааков Леви. Полиция привлекла его к ответственности по 102 ст.».

Происшествіе. 29 октября по какой-то причинѣ поссорился торговецъ Бакии съ учителемъ городского училища Демишовымъ. Ссора закончилась тѣмъ, что Бакии сильнымъ ударомъ палкой по головѣ серьезно ранилъ Демишова, котораго, истекающаго кровью, отправили въ больницу.

*Рис. 1.5. Конфликт в Керчи Бакии и Демишова
(ЮР № 242 от 01.11.1907).*

Мировые судьи неоднократно налагали штрафы на Менехема Мизрахи за разные проступки, например, «за открытие трактирного заведения в недозволенное время» (ТГВ № 47 от 09.05.1887, № 141 от 29.12.1887).

Некоторые крымчаки, например, Соломон Тревгода, даже числились ворами-рецидивистами (ТГВ № 6 от 06.02.1903, «Керченское слово» № 63 от 11.12.1908).

5. Персональные данные

Таврическая казенная палата периодически публиковала списки исключаемых из купеческого сословия – купцов за «необъявление капитала», а фактически – за неуплату гильдейских сборов. Купеческие сыновья выбывали, «не выбрав» свидетельства о принадлежности к гильдии. Причинами могли быть болезнь, эмиграция или же учеба в вузах, после окончания которых у них был совсем

другой статус. Списки для Карасубазара – например, в ТГВ № 33 от 21.03.1885 (в нем купцы Исаак Пиастро и Яков Ашеро́в), в ТГВ № 16 от 11.02.1886 – в нем купец Нисим Ашеро́в, в ТГВ № 6 от 08.02.1890 (в нем купцы Юсуф Леви и Яков Измерли). В ТГВ № 9 от 27.02.1892 перечислены купцы Юда Моисеев Ашеро́в, Иосиф Ашеро́в Мизрахи, купчиха Сарра Юсуфовна Леви и купеческий сын Нисим Давидов-Хаймов Ба́кши-Сарач.

Моше Коно́рто с сыном Лейзером был переведен из купеческих братьев в карасубазарские мещане (ТГВ № 37 от 08.05.1871). Надо понимать так, что его брат-купец лишился звания (умер, обанкротился или еще что-нибудь произошло), а сам Моше не смог стать купцом.

Любопытно, что за 7 лет трое Ашеро́вых лишились купеческого звания. Юда Ашеро́в в эти годы упоминался как совладелец (с Григорием Меримкиным) Карасубазарского оптового склада вина и спирта (ТГВ № 24 от 28.02.1887, № 46 от 15.11.1890).

Другие варианты публикаций этого типа:

**Симферопольское городское полицейское
Управленіе проситъ считать недейст-
вительнымъ утерянное Карасубазарскимъ
купеческимъ сыномъ Юдой Мойшеовицъ
Хандо свидѣтельство о выполненіи воин-
ской повинности, выданное 19 Ноября
1887 года за № 2636, изъ Симферопольска-
го уѣзднаго по воинской повинности при-
сутствія.**

Рис. 1.6. Юда Мойшеев Хондо (Хандо) окончил службу в армии в 1887 году (ТГВ № 19 от 15.05.1897). Он уже несколько раз упоминался – в частности, как казначей симферопольской общины.

«Карасубазарская городовая управа публикует о считании недействительным утерянного карасубазарским мещанином Шомель Юда Ицхаковым Мангуплы годового паспорта, выданного ему из этой

управы 9 апреля 1893 года за № 375, взамен которого ему выдан новый годовой паспорт 10 ноября 1893 года» (ТГВ № 45 от 18.11.1893). Сообщения об утерях или порче документов печатались в ТГВ из номера в номер в рубрике «Для всеобщего сведения».

Некоторая информация о перемещениях содержится в списках призывников. Так, список феодосийских призывников в ТГВ № 14 от 08.04.1899 оканчивается указанием на то, что феодосийский купеческий сын Шамоил Абрамович Манто призывается в Карасубазаре, а феодосийский мещанин Моше Юсуфович Хафуз – в Старом Крыму.

Присоединены к православию: «мещанка города Карасубазара Джалли Иосиф Анжело, 18 лет, иудейского вероисповедания, с наречением имени Евгения»; «карасубазарский мещанин Давид Мангулли, 25 лет, иудейского вероисповед., с наречением имени «Димитрий» («Таврические епархиальные ведомости» № 5 от 01.03.1902, № 22 от 15.11.1902). Сообщения этого типа печатались нерегулярно и, по-видимому, далеко не обо всех событиях.

«Третьего дня около 5 час. вечера в доме № 15 по Садовому переулку [в Керчи] в квартире своей сожительницы Марфы Николаенко покончил жизнь самоубийством через повешение керченский ремесленный мещанин Яков Захарьевич Токатлы, 28 лет от роду.

Покойный Токатлы состоит ратником ополчения 1-го разряда и призван был на службу по мобилизации и служил в гор. Феодосии. <...> В записке покойный просит никого в его смерти не винить. Причина самоубийства – отсутствие интересов к жизни...» (ЮП № 286 от 18.12.1914).

«Вчера похоронили преждевременно скончавшегося талантливого музыканта Б.М.Пиастро. Покойный пользовался в Керчи репутацией прекрасного опытного преподавателя музыки, сделавшего очень много для распространения своего искусства.

Пиастро был гуманным отзывчивым человеком, счастливо сочетавшего в себе крупного художника и педагога в лучшем смысле этого слова. Отдать последний долг покойному собрались его многочисленные друзья, ученики и почитатели. Над гробом были произнесены прочувствованные речи, живо восстановив-

шие благородный образ покойного» («Русское дело» № 107 от 15.10.1920).

Керченская семья Пиастро

Совокупность газетных материалов позволяет неплохо представить себе судьбы некоторых наиболее деятельных семей. Так, в Керчи уже в 1860-х годах обращает на себя внимание фигура Иосифа (Осипа, Юсуфа) Моисеевича Пиастро.

Выше уже сообщалось о его пожертвовании в пользу «общееврейского» бесгамедраша (1867). Еще ранее керченский купец 1-й гильдии Юсуф Пиастро дал объявление о том, что он не имеет дел с Юсуфом Ламброзо и тот не является его представителем (ПЛ № 17 от 28.04.1863), а в «Пам. КЕ»—1863 Юсуф Моисеевич Пиастро назван торговым депутатом при городской управе.

**При Крымскомъ Еврейскомъ молитвенномъ домѣ :
хазенѣ (діаконѣ) Карасубазарскій мѣщанинъ Давидъ Абра-
мовичъ Чанчио. Содержитъ этотъ домъ на свой счетъ
первой гильдіи купецъ Осипъ Мойсѣевичъ Пиастро.**

*Рис. 1.7. Из «Памятной книжки
Керчь-Еникальского градоначальства» — 1865.*

В «Пам. КЕ»—1865 утверждается, что крымчакский молитвенный дом в Керчи содержит на свой счет «купец Осип Моисеевич Пиастро».

Наконец, в ПЛ № 22 от 07.06.1887 судебный пристав сообщает о продаже недвижимости умершего новороссийского купца Иосифа Моисеевича Пиастро на ул. Институтской, № 456.

Правление Керчь-Еникальского Город- ского Общественного Банка

**объявляетъ, что за невзность платежей,
предназначается въ продажу недвижи-
мое имѣніе карасубазарскаго мѣщанина
Іосифа Піастро, находящееся въ гор.
Керчи, по Константиновской ул., № 76.
О днѣ торга будетъ объявлено особо.**

Рис. 1.8. Объявление в ЮК № 312 от 04.12.1903.

В 1877 и 1888 гг. продавалась недвижимость, видимо, его сына новороссийского купца Айзика Иосифовича Пиастро (Пиастрова) на ул. Греческой (ПЛ № 47 от 20.11.1877, ТГВ № 113 от 05.11.1899). Новороссийская приписка означает, по-видимому, что отец и сын воспользовались льготами, которые временно дали евреям с целью освоения Кубани, и развили там некую деятельность. Другой сын, Арон, упомянут нами ранее среди присяжных заседателей Керчи 1888 года.

Еще один сын Иосифа, Моисей, упомянут вместе с отцом в списке жертвователей на бесгамедраш, а также в списке отказавшихся «в пользу бедных» от платы за постой у них солдат (ПЛ № 23 от 12.06.1877). Это значит, кстати говоря, что он жил отдельно от отца – своей семьей. Он же числится купцом среди избирателей в городскую думу Керчи (ПЛ № 30 от 01.07.1884) и еще в ряде списков. В частности, Донской земельный банк продавал в Керчи недвижимость мещанина (а не купца) Моисея Иосифовича Пиастро на ул. Греческой, 284 (ТГВ № 15 от 19.04.1901, № 40 от 11.10.1901).

Сын Моисея Борис Моисеевич Пиастро окончил в Петербурге консерваторию и давал в Керчи уроки игры на скрипке (в собственном доме на Греческой улице – ПЛ № 38 от 23.09.1881).

У него были два прославившихся сына – скрипачи Иосиф (1889–1964) и Михаил (1892–1970), названные в память прадеда и деда (Михаил – это частый заменитель имени Моисей). И было несколько дочерей.



*Рис. 1.9. Могила Софии Борисовны Пиастро и др.
в 79-м квартале Востряковского кладбища Москвы.*

Пресса Керчи, да и всего Крыма внимательно следила за успехами братьев-скрипачей. Еще детьми «Миша и Тося [Пося, конечно]» приняли участие в благотворительном концерте в пользу недостаточных [то есть бедных] керчан-студентов (ЮК № 191 от 26.07.1903). Через два года они, уже ученики профессора Л. Ауэра, дали в Керчи концерт в пользу бедных ремесленников (ЮК № 134 от 01.06.1905). «Юг» № 731 от 12.07.1912 сообщил, что Михаил Пиастро распо-

ряжением императора освобожден от воинской службы. Особенно много публикаций приходится на 1913 год, когда братья некоторое время прожили в Керчи и выступали здесь, дали несколько благотворительных концертов. «Новости Юга» писали о Михаиле в № 89 от 21.04.1913, № 91 от 25.04.1913, № 231 от 17.10.1913 и т.д., о концерте Иосифа в Одессе со ссылкой на «Одесские новости» – в № 161 от 20.07.1913. Это далеко не все статьи в этой газете, а писала о братьях и практически вся другая пресса.

Статья в № 91 «Новостей Юга» посвящена концерту, который дал Михаил в Керчи «в пользу недостаточных учениц женской гимназии». Иосиф Пиастро на нем пел в составе трио.

«Южный вестник» № 25 от 15.03.1906 опубликовал благодарность за продажу программ и билетов на благотворительном концерте в Керчи в пользу общества «Эзра» – в том числе Э. Б. Пиастро, Л. Б. Пиастро и Х. Б. Пиастро.

Известно, что Керченскую женскую гимназию окончили Лидия Пиастро в 1907 году и София Пиастро – в 1911. Так что Л. Б. Пиастро – это, видимо, Лидия. Что касается Софии, то она, «студент-медик» 3-го курса Новороссийского (Одесса) университета, поместила в газете «Волна» (Керчь) от 27.06.1918 объявление с предложением услуг по уходу за больными.

* * *

В данном обзоре не приведены, конечно, все упоминания крымчаков в газетах. Они не предназначен для этого – его цель указать на прессу как на важный источник сведений о жизни крымчаков и подсказать исследователям, что можно найти в газетах и где целесообразно искать.

Печатается в сокращении.

АРХИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

СПИСОК¹

Мещанам евреям, желающим перечислиться в земледельцы Евпаторийского уезда города Карасубазара при деревне Донузлав²

Учинен ноября дня 1842 года

№	Имена и прозвания каждого семейства	Лета	
		муж	жен
1	Моше Трегведа³	38	
	Сыновья:		
	Шоломо	20	
	Эммануил	18	
	Давид умре		
	Жена его Рывка ⁴		32
	Дочери:		
2	Аврам Таукчи		65
	Сыновья:		
	Элиязер ⁶		29
	Меер		20
	Элиязера сын Юда ⁷ умре		10
	Аврамова жена Ханна		55
	Элиязера жена Эстер		25

¹ ГАРК. Ф. 169. Оп. 1. Д. 141. Л. 20-23. Материал предоставлен Ельяшевичем В. А.

² Так в документе. – Ред.

³ Трегведа.

⁴ Ривка.

⁵ Рахиль.

⁶ Элиэзер.

⁷ Иуда.

3	Иосиф Арон Кокуш	40	
	Сыновья:		
	Яков	17	
	Арон	14	
	Жена его Султан		36
4	Дочери:		
	Беруха		12
	Ора родилась после ревизии		5
4	Шалом Менехам¹ Токатлы	62	
	Сыновья:		
	Элиязер	25	
	Юда	19	
	Шалома жена Эстер		50
	Элиязера жена Ора		22
	Элиязера дочь		6
5	Юда жена Ора		17
5	Арон Чулах умре	45	
	Брат его Нисим	25	
	Нисимова жена Султан		22

¹ Менегем.

6	Арон Перич	50	
	Сыновья:		
	Иосиф	25	
	Элиязер	19	
	Меер умре	15	
	Арона жена Симха		45
7	Дочь его Дуна ¹		12
	Иосифа жена Хава		22
	Шибитей² Мизрахи	64	
	Сыновья:		
	Шолом	29	
	Хананья	25	
	Элиязер	15	
	Шолома сын Мордехай родился после ревизии	6	
	Шоломова жена Хая		25
	Дочь Хана родилась после ревизии		1

¹ Дона.

² Шеббетай.

8	Моше Уриэль	53	
	Сыновья:		
	Ориль ¹	25	
	Шолом	18	
	Элиязер	15	
	Акива после ревизии	5	
	Мошева жена Сара		46
	Дочь его Мерям		10
9	Орилева жена Беруха		19
	Дочь Орилева Рухиль после ревизии		2
	Моше Берман умре	50	
	Сыновья:		
	Шибитей	10	
	Хаим Борох после ревизии	6	
	Моше Берманова брат Менегем	44	
	Его сыновья:		
	Яко ²	15	
	Аврам	11	
	Ицхак родился после ревизии	5	
	Моше Берманова жена Хондо		40
	Менегема жена Симха		40
	Менегема дочери:		
	Рывка		7
	Хана после ревизии		5
	Малка так же		1

¹ Уриэль.

² Яков.

10	Арон Кокуш	35	
	Сыновья:		
	Аврам	8	
	Илья родился после ревизии	3	
	Аронова братья:		
	Элиезер	33	
	Шмиель на службе	25	
	Авадья	22	
	Аронова жена Това		31
	Его дочь Калья родилась после ревизии		6
11	Элиязера жена Сорка		24
	Его дочери:		
	Эстер		6
	Рухель		3
	Иосиф Абрабено	48	
	Сыновья:		
	Мордхай	22	
	Элиязер	12	
	Яко Борох	8	
	Ицхак после ревизии	2	
	Юсуфа жена Эстер		42
	Дочери двойчатки ¹ :		
	Симха		2
			

¹ Двойняшки.

12	Илья Бохор умре	50	
	Сын его Шомоил	27	
	Шмиелева сын Ицхак после ревизии	6	
	другой Илья	2	
	Ильева брата сын Исруил	25	
	Исруилева брат Моше	18	
	Егоже брат Илья	12	
	Шмиелева жена Джамила		25
	Дочь его Ханна дочь его же Рухля после ревизии		12 4
13	Исраилова мать Джамила		52
	Его жена Тамар		22
	Элиезер Анджилъ [Анджель]	30	
	Сыновья: Шибитей	9	
	Исак родился после ревизии	5	
	Моше так же	2	
	Елиезера брат Емануил	25	
	Елиезера мать Шамах		54
	Его жена Джамила		26
	Его дочь после ревизии Рывка		3
	Емануила жена Эстер		17

14	Шолома Гайго Сыновья: Йомтов умре Матетья ¹ Юда родился после ревизии Шолома Гайго жена Рухель	50 25 20 4 	 45
15	Шолома Калпакчи Сыновья: Иосиф Бениямин Юда родился после ревизии Шоломова жена Клара	45 17 8 1 	 38
16	Иосиф Ягья Мондо [Мандо] Сыновья: Яя ² Яков Моше родился после ревизии Иосифа жена Ора Его дочь Двора дочь Ханна Яева жена Эстер	53 21 14 5 	 48 13 8 20

¹ Мататья.

² Ягья.

17	Аврам Ачкинази	53	
	Его сыновья:		
	Юда	27	
	Моше	18	
	Ицхак	14	
	Аврамова брат Шамоил	50	
	Шамоилова сыновья:		
	Иона	19	
	Яко	10	
	Иосиф после ревизии	2	
	Аврамова жена Симха		48
	Аврамовы дочери:		
	Леа		26
	Рахиль (двойчки)		7
	Султана (двойчки)		7
	Рейка(?)		5
	Шамоилова жена Султана		45
	Шамоиловы дочери:		
	Рахель		13
	Перла		5
	Юдова жена Хая		25
	Его дочь Сара		5

18	Арон Ачкинази	39	
	Его сыновья:		
	Бенямин	19	
	Ицхак умре	15	
	Яко	11	
	Иосиф после ревизии	8	
	Рефаил так же	3	
	Аронова жена Ора		28
	Его дочь Рухиль		11
19	Яя [Ягья] Рабено	44	
	Брат его Арон	31	
	Его Аронова сыновья:		
	Илья	8	
	Матетъя после ревизии	2	
	Яяин сын Хаим после ревизии	4	
	Яяин брат Борох	21	
	Яяина жена Эстер		40
	Его дочери:		
	Чипора		16
	Малка		12
	Мерьям после ревизии		1
	Аронова жена Рывка		28
	Его дочери:		
	Мерьям		12
	Чипора		5
	Борохова жена Авигаил		25
	Его дочери:		
	Рывка		3
	Бейла		2
	Султан		1

20	Аврам Чапичов [Чапичев]	42	
	Его сыновья:		
	Арон	25	
	Яко	14	
	Давуд ¹	10	
	Аврамова племянник Арон	23	
	Аврамова внук Аврам	1	
	Аврамова жена Сара		38
	Его дочь Рахель		16
21	Аврамова сына Арона жена Двора		22
			19
	Племянника Арона жена Рухель		
	Исреил Моше	52	
	Его жена Султана		32
	Его дочери:		
	Эстер		8
	Шамах		5
	(...) Симха		1

Члены Кагала подписали:

Канорто

Акива

Пейсах

Орфография оригинала сохранена.

¹ Давид.

ОБЩИННАЯ КНИГА (ПИНКАС) КРЫМЧАКОВ
КАРАСУБАЗАРА 1717–1733 гг.
из первого собрания А. С. Фирковича

*Текст документа на языке оригинала в переводе
и с предисловием В. А. Ельяшевича*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Документ, озаглавленный нами как «Общинная книга (*пинкас*) крымчаков Карасубазара 1717–1733 гг.», хранится в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Первое собрание Фирковича – Ф.946. Оп. 1. КД. Д. 17). Исходя из содержания, его можно классифицировать как *пинкас бет-дина*¹, то есть *пинкас*, в котором записывались дела, рассматриваемые в суде. Объем документа – 14 листов, язык – древнееврейский с многочисленными арамеизмами и тюркизмами, за исключением нескольких документов, полностью написанных на разговорном тюркском (крымчацком) языке. Необходимо отметить, что документы на тюркском – хронологически первые известные нам образцы письменного использования данного языка крымчаками. Рукопись выполнена чернилами на бумаге курсивным почерком, характерным для крымчаков того времени. По крайним датам *пинкас* датируется 1717–1733 годами. Принадлежность *пинкаса* именно крымчацкой общине следует из представленной в нем ономастики с характерными фамилиями (прозвищами) крымчаков.

Важно отметить, что крымчацких документов, аналогичных данному *пинкасу*, не сохранилось, и потому он является единственным в своем роде. *Пинкас* полон уникальных данных по этнографии, религии, обрядности, экономике, истории быта и повседневной жизни крымчацкой общины. Всего содержит 54 записи – задокументированные эпизоды из жизни общины крымчаков Карасубазара, в которых потребовалось вмешательство *бет-дина*. Это дела о наследстве, долгах, опекунстве, разделе имущества, пожертвованиях, выплатах по брачному контракту и другое. В количественном отношении

¹ *Бет-дин* с др.-евр. – «дом суда», или просто «суд».

преобладают записи о наследстве и долгах. Некоторые документы имеют подписи свидетелей, среди которых чаще всего встречается подпись Давида бен Элизера Лехно – духовного лидера крымчаков Карасубазара в конце XVII – начале XVIII века, автора исторической хроники «Девар Сефатаим» («Речение уст»), составителя окончательной редакции молитвенника «Махзор минхаг Кефе». Вероятно, Лехно являлся главой *бет-дина* и составителем *пинкаса*.

Данная публикация *пинкаса* стала возможной благодаря А. В. Ефимову, специалисту по этнической истории Крыма, старшему научному сотруднику – руководителю отдела нематериального наследия ФГБНИИУ «Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачева». С 2014 по 2016 год, являясь директором Крымского центра этнокультурных исследований, А. В. Ефимов, ввиду исключительной исторической ценности *пинкаса*, внес его в план издания, который, к сожалению, так и не был осуществлен, но его перевод на русский язык сотрудником центра В. А. Ельяшевичем был выполнен и публикуется в настоящем издании.

Данный документ можно рассматривать как срез юридического права крымчаков. Подчиняясь законам Крымского ханства, крымчаки в то же время имели право на самоуправление, и все вопросы, не выходящие за пределы кагала – общины, решались в высшем судебном органе – в *бет-дине*, который был также и единственным органом власти в общине. Как следует из документа, в большинстве случаев *бет-дин* выполнял функцию нотариуса, то есть он заверял различного рода сделки, договора и завещания подписями уважаемых членов общины. На примере *пинкаса* мы можем наблюдать, как решались спорные вопросы по делам долгов и наследства, выплаты приданого по *кетубе* и многое другое. Мы видим, что в судопроизводстве крымчаков немаловажную роль играла клятва. Например, нам становится известно о «клятве вдовы», которую давала женщина после смерти своего мужа, заверяя членов *бет-дина*, что она не стала причиной его смерти. После этой клятвы вдове выплачивалось все ее приданое, указанное в *кетубе* (брачном договоре), а сама *кетуба* разрывалась. Интересны также дела о наследстве, из которых мы узнаем некоторые подробности из области наследственного права.

К сожалению, во время работы над *пинкасом* нам не удалось избежать лакунизации текста, особенно это касается документов № 20а, 24, 24а, написанных на тюркском (крымчацком) языке. Зачастую архаичная терминология этих документов не встречается ни в одном из доступных нам словарей современных и мертвых тюркских языков и наречий. Помощь в переводе тюркских архаичных терминов нам оказали специалисты-тюркологи Дан Шапира и Яла Янбай, за что выражаем им глубокую благодарность. Также хочется выразить благодарность Голде Ахиезер за квалифицированные комментарии к списку книг из синагоги крымчаков Карасубазара. Тем не менее, полностью устранить лакуны в тексте нам не удалось, в связи с чем данную публикацию следует считать предварительной. Все лакуны, то есть не переведенные фрагменты, мы обозначаем в тексте многоточием, взятым в скобки – (...), в том случае, если мы не уверены в переводе или в транслитерации, то данный фрагмент приводится со знаком вопроса, взятым в круглые скобки – (?), или же сам фрагмент и знак вопроса берется в скобки.

Некоторые этноэидемы мы сознательно оставили без перевода, вынеся их в небольшой глоссарий. За исключением названия денежных единиц (лаван и гуруш) и часто употребляемого термина «рабби», все этноэидемы выделены в тексте курсивом. Пояснение специальных терминов – устаревших названий предметов одежды и быта и других – приводятся в комментариях к тексту. Транскрипцию крымчацких фамилий мы приводим по словарю С. Вайсенберга (Вайсенберг С. Фамилии караимов и крымчаков // Еврейская старина. Трехмесячник Еврейского Историко-Этнографического общества, издаваемый под редакцией С. М. Дубнова. СПб., 1913. Т. VI. С. 398–399).

Оригинал *пинкаса* имеет нумерацию как листов, так и каждого документа в отдельности, которую мы сохраняем, дополняя ее только указанием на лицевую (лиц) или оборотную (об) сторону листа. Для удобства работы с *пинкасом* мы также снабдили его построчной нумерацией, которой нет в оригинале. Многие документы из *пинкаса* имеют датировку по еврейскому календарю «от сотворения мира», которую мы переводим в датировку по григорианскому стилю, взятую в квадратные скобки.

За помощь в работе над данной статьей автор перевода *пинкаса* выражает благодарность А. В. Ефимову, М. Б. Кизилову, Н. А. Суминой, Д. Т. Пирковой, Г. Ахиезер, Д. Шапира, Я. Янбай.

*Некоторые специальные термины,
встречающиеся в документе:*

Бдикá – ритуальная проверка туши забитого животного
Бет-дин – дом суда или суд
Бет га-мидра́ш – религиозная школа
Бет га-кнэ́сэт – синагога
Габба́й – староста общины
Гой – не иудей, иноплеменник
Рабéну – наш учитель
Рабби́ – раввин
Кету́ба – брачный договор
Парашá – недельный раздел Торы для чтения в синагоге
Пинка́с – общинная книга
Сефе́р Тора́ – свиток Торы
Талму́д-тора́ – религиозная школа
Таппухи́м (от др.-евр. **Таппуах** – «яблоко») – специальное издание, служащее завершением стержней свитка Торы
Тора́ – Пятикнижие Моисея
Шохéт – резчик животных
Гуру́ш – турецкая монета
Левани́м (ед. ч. **Лавáн**) – специфическое крымчакское название мелкой серебряной монеты *акче*, обращавшейся на территории Османской империи в XIV–XIX веках.

*Некоторые имена крымчаков, встречающиеся в документе,
в оригинальной и русифицированной форме:*

Йегуда [Иуда]
Йисраэль [Израиль]
Йичхак [Исаак]
Йосеф [Иосиф]
Моше [Моисей]
Шеломо [Соломон]
Шемуэль [Самуил]
Шимон [Симеон]

л. 1 (лиц), 1.

- 1 אנחנו החתומים למטה בא א' שלמה פסח והודה
- 2 בפנינו ע'ח'מ' שיש לו חוב גמור ומלוה זקופה
- 3 להכבודה אסתר נ'ע' חמשים גורשות והיא
- 4 הקדישה בחייה עשרים גורשות מהמעות הללו
- 5 לתלמוד תורה ועשרים גורשות לק'ק' כפא י'כ'ע'
- 6 ועשרה גורשות לשמן למאור ובאו לידי
- 7 גבאי ההקדשות הללו הנ'ל' והחזירום לידי ר'
- 8 שלמה פסח הנ'ל' היום יום א' ט' לחדש מרחשון
- 9 משנתינו ובע'ת' ההיא ונו' פ'ק' והכל שריר וקים
- 10 יצחק ב'כ'ר' יוסף ב'כ'ר' יעקב ב'כ'ר'
- 11 יוסף אשכנזי שבתי ריקומי מנחם מנדו
- 12 ז'צ'ל' נ'ע'
- 13 בפנינו ע'ח'מ' מסר ר' שלמה הנ'ל' ממצעות הללו
- 14 מ'א'. אלפיים לבנים ליד גזבורי הקהל בעד ק'ק' כפא י'כ'ע'
- 15 ועוד אלא לבנים לכרות ב'ה' ונשאר בידו
- 16 אלפיים לבנים ממצעות הנ'ל' ולראייה בתבנו
- 17 שמינו פה ק'ק' קרא סוב והכל שריר וקים
- 18 מ'א' שלומה ב'כ'ר'
- 19 יאודא פסח
- 20 דוד ב'כ'ר'
- 21 אליעזר לחנו

л. 1 (лиц), 1.

1. Мы, нижеподписавшиеся, [заявляем] что пришел господин Шеломо Песах и сообщил

2. в нашем присутствии, нижеподписавшихся, что он дал взаймы

3. уважаемой Эстер, душа ее в саду Эден¹, пятьдесят гурушей. И она

4. пожертвовала при жизни из этих денег двадцать гурушей

5. на *талмуд-тору*², двадцать гурушей в святую общину Кефе³, да будет Господь с ней,

6. и десять гурушей на масло для светильника. И поступили

7. пожертвования эти *габбаю*⁴, и вернули все, что причитается рабби

8. Шеломо Песаху. Сегодня день первый 9 мархешвана

9. 5478 года⁵ [1717] по малому счислению. И все [вышеизложенное] непреложно и нерушимо.

10. Йичхак, сын почтенного рабби

11. Йосефа Ашкинази.

12. Йосеф, сын почтенного рабби

Шаббетая Рекоми,

благословенна память праведника.

Яков, сын почтенного рабби

Менахема Мандо,

душа его в саду Эден.

13. В присутствии нашем, нижеподписавшихся, передал вышеупомянутый рабби Шеломо из денег этих

14. сорок одну тысячу леваним⁶ казначеям общины для святой общины Кефе, да будет Господь с ней.

¹ «Душа его/ее в саду Эден» – ритуальная формула, следующая после имени умершего человека. Сад Эден – райский сад.

² Талмуд-тора (букв. «изучение Торы») – религиозная школа.

³ Турецкое название современной Феодосии.

⁴ Габбай – староста общины.

⁵ Дата записана хроностиком: «И во время это».

⁶ В Крымском ханстве такой денежной единицы не было. Возможно, это буквальный перевод на иврит («лаван» – белый) названия серебряной монеты акче (от «белый»).

15. И еще эти леваним в подарок *бет га-кнэсэту*¹, и осталось у него

16. две тысячи леваним из этих денег. И в доказательство написали

17. наши имена, здесь в Карасуве². И все [вышеизложенное] непреложно и нерушимо.

18. Шеломо, сын почтенного рабби

19. Йегуды Песаха.

20. Давид, сын почтенного рабби

21. Элиззера Лехно.

л. 1 (лиц), 2.

1 בפנינו עדים ח'מ' בא הבחור מנחם אשכנזי ב'כ'ר'
2 משה אשכנזי ותבע מאחיו כ'ר' שמעון אשכנזי יצו'
3 תביות הן מירושת אביו הן מירושת כתובת אמו
4 ושאר תביות וגלגולו חשבונות ואח'כ' נתפשרו
5 ביניהם כאלף לבנים והגיעו לידו המעות ה'נ'ז'ל' ופטר
6 לאחיו ה'נ'ז'ל' מכל מיני שבועות ותביעות בעולם ולא
7 נשאר לו שום תביע על אחיו לא בדיני ושראל ולא
8 בדיני אומות העולם ומה שנעשה בפנינו כתבנו אלו
9 שורותיים לזכרון ולראייה אמת היום היום ד' ד' לחדש
10 טבת משנתינו התע'פ' ק' והכל שריר ובריר וקים

11 יצחק ב'כ'ר' דוד בכה"ר
12 אשכנזי אליעזר לחנו

¹ Бет га-кнэсэт – синагога.

² Традиционное для крымчаков и караимов название Карасубазара (Белогорск)

л. 1 (лиц), 2.

1. В присутствии нижеподписавшихся свидетелей пришел молодой Менахем Ашкинази, сын почтенного рабби

2. Моше Ашкинази, и подал иск на своего брата Шимона Ашкинази, да хранит его Твердыня и Избавитель его¹,

3. по делу о наследстве отца его и письменном наследстве матери его,

4. и по другим делам. И после подсчета всех сумм пришли к соглашению

5. между собой посредством тысячи леваним. И принесли к нему эти деньги, и освободил

6. вышеупомянутого брата от всех клятв и обязательств [принятых] в мире. И не

7. осталось у него никаких исков к брату его, как по законам Израиля,

8. так и по законам народов мира. И о том, что сделано в присутствии нашем, написали эти

9. строки на память и в доказательство. Истинно. Сегодня, день четвертый 4-го

10. тевета 5478 года [1717] по малому счислению². И все [вышеизложенное] непреложно, ясно и нерушимо.

11. Йичхак, сын почтенного рабби Йосефа Ашкинази.

12. Давид, сын почтенного рабби Элиэзера Лехно.

¹ «Да хранит его Твердыня и Избавитель его» – ритуальная формула, следующая после имени живущего человека.

² Дата записана по большому счислению.

- 1 גביית כתובת של הזקנה מ' בילדא אשת המנוח כ'ר' יעקב אשכנזי
- 2 מנסכי עזבון בעלה לפרעון סך כתובתה המחזקת שלשים וחמשה
- 3 אלפים לבנים ע'פ' עדים כשרים שהעידו על סך הנ'ל' ועד אחד
- 4 העיד שנתן במתנה גמורה במתנת ש'מ' ובמתנת בריא לאשתו
- 5 הנ'ז'ל' ולעת כזאת נאבדה שטר כתובתה ועל פי העדויות הללו
- 6 שהיד ר' יצחק אשכנזי על הסך של הכתובתה שהיא שלשים
- 7 וחמשה אלפים לבנים ונהרצת האשה להשבע שבועת אלמנה
- 8 כדתהינו ח'ז'ל' ובאו בנותיה מ' רחל ומ' בילא ומחלו לאמן שבועת
- 9 אלמנה בפטור גמור וחריר ובא ר' אפרים אשכנזי והעיד
- 10 כתורה עדות גמורה שנתן במתנה לאשתו הנ'ז'ל' הבית והחצר
- 11 הידוע לבעלה הר' יעקב אשכנזי הנ'ל' ואנחנא כי דינא קבלנו
- 12 העדויות הללו כיון שכל א' וא' מעיד לטובת האלמנה הנ'ז'ל'
- 13 על פי בקיאי שומא לערך עשרת אלפים לבנים ועוד קצת
- 14 מטלטלי בית שוים אלפים לבנים ולא הספיקו אפילו לחציו
- 15 של כתובתה הנ'ז'ל' ולהיות לעדות ולזכרון ולראיית
- 16 כתבנו שורותיים אלו להיות לפה ולמליץ יושר והכל שריר וקים
- 17 יצחק ב'כ'ר' 18 דוד ב'כ'ר'
- אלעזר לחנו יוסף אשכנזי
- זצל' נ'ע'

- 19 משנת התע"ח עד שנת התצ"ג
- 20 כ'י' ר' דוד ב'כ'ר' עליעזר לחנו בעס'
- 21 משכן דוד זצל' וזכרון עדות התצ"ג
- 22 חתם עליעזר ב'כ'ר' יששכר ליחנו ז'ל'

л. 1 (лиц), 3.

1. Письменное взыскание старой госпожи Бильды, жены покойного Якова Ашкинази

об уплате

2. наследственного имущества ее мужа записанной суммой в тридцать пять

3. тысяч леваним в присутствии надежных свидетелей, которые засвидетельствовали вышеупомянутую сумму, и один

4. свидетель засвидетельствовал то, что было дано в полное владение вышеупомянутой жене.

5. И ныне утерян письменный документ. И согласно свидетельствам этим,

6. которыми свидетельствовал рабби Йичхак Ашкинази о записанной в документе сумме

7. в тридцать пять тысяч леваним. И поклялась она клятвой вдовы

8. по законам наших мудрецов, благословенна их память. И пришли ее дочери, госпожа Рахель и госпожа Била, и освободили свою мать от клятвы

9. вдовы совершенно. И пришел рабби Эфраим Ашкинази, и свидетельствовал

10. свидетельством верным, что был отдан вышеупомянутой жене дом и двор

11. ее мужем, вышеупомянутым рабби Яковом Ашкинази. И мы приняли свидетельства эти,

12. и так как каждый из свидетелей говорил в пользу вышеупомянутой вдовы,

13. мы выразили [согласие присудить] вышеупомянутой вдове дом вместе с двором ее,

14. который по оценке знатоков стоит десять тысяч леваним, и немного движимого имущества дома стоимостью две тысячи леваним. И не достает даже половины

15. записанной в документе [суммы]. И для свидетельства, напоминания, и доказательства истинного

16. мы написали эти строки [чтобы можно было] прочесть и правдиво перевести. И все нерушимо и непреложно.

17. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно, благословенна память праведника.

18. Йичхак, сын почтенного рабби Йосефа Ашкинази, душа его в саду Эден.

19. С 5478 [1718] года до 5493 [1733] года

20. рабби Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно, автора книги

21. «Мишкан Давид», благословенна память праведника, и памятное свидетельство 5493 года.

22. Подписал рабби Элизер, сын почтенного рабби Иссахара Лехно, благословенна его память.

л. 1 (об), 4.

1 נוסח העדויות שהועדו על צוואת הכ מ' אסתר על
2 נכסי עזבונה למתנת שכיב מרע ולהקדשות
3 העיד ר' יצחק מנדו בתורת עדות ברורה איך הוא
4 שמע מפיה כשהיתה מוטלת על ערש דוי ודעתה
5 צלולה ומיושבת עליה כשהזמינם להעיד ולשמוע
6 מפיה עם קצת אנשי קהלינו וככה אמרה ושמעתי
7 מפיה שאמרה כל מה שצויתי במתנה בריא ליתן
8 לכל א' וא' הן ליורש שלי הן לשאר אנשים ולהקדשות
9 על הכל אני מודה ג'כ' במתנה ש'מ' בפירוש ועוד
10 הוסיפה לצוות ואמרה שיתנו לר' ישראל מממונה מאה
11 גורושות ועוד חמשים גורושות להילדה צרא ועוד
12 י' גורושות הוסיפה על צווייה הא' שהוא כ' גורושות
13 ועוד מאתים גורושות לר' יעקב ריקומי יורש
14 ועוד גן עם העבד שיהיה במתנה לר' משה ריקומי
15 והשאר מנכסי עזבונה הקדישה לקהל

л. 1 (об), 5.

16 ועוד בא ר' אשר אשכנזי והעיד בתורה עדות ברורה
17 איך שמע מפיה הנ'ל ככל מה שכתובה לעיל שאמרה
18 שיתנו מממונה מאה גורושות לר' ישראל לחנו וחמשים
19 גורושות להילדה צרא והגן עם העבד תתנו לר'
20 משה ריקומי וכבר נתתיה לו ג'כ' במתנה בריא
21 ול' גורושות למרת איסמי ומאתים גורושות לר'
22 יעקב ריקומי יורש שלי וכלל שאר המעות תתנו
23 לעניי ירושלים תוב"ב

л. 1 (об), 4.

1. Текст свидетельств, свидетельствующих о завещанном госпо-
жой Эстер

2. имуществе, оставленном в дар и пожертвованном во время тя-
желой болезни.

3. Свидетельствовал свидетельством ясным рабби Йичхак Ман-
до, как

4. он слышал из уст ее, когда она лежала на ложе больного в яс-
ном сознании.

5. И, встав с ложа своего, пригласила, чтобы засвидетельствовал
и услышал

6. из уст ее вместе с некоторыми людьми из нашей общины. И так
говорила она, и я услышал:

7. «Все, что я повелела дать в полное владение

8. каждому, что кому причитается, как моему наследнику, так и
остальным, и все, что пожертвовала –

9. все это я признаю, и также все, что подарено мной».

10. И еще добавила к завещанию, и сказала, чтобы дали из ее ка-
питала рабби Йисраэлю

11. сто гурушей и еще пятьдесят гурушей ее дочери Черে.

12. И еще десять гурушей добавила к первому завещанию, в кото-
ром было двадцать гурушей.

13. И еще двести гурушей рабби Якову Рекоми, наследнику.

14. И еще сад со слугой в дар рабби Моше Рекоми.

15. И остальное из наследственного имущества пожертвовала об-
щине.

л. 1 (об), 5.

16. И еще пришел рабби Ашер Ашкинази и засвидетельствовал
свидетельством ясным,

17. как он слышал из уст вышеупомянутой, как написано выше,
которая сказала,

18. чтобы дали из ее капитала сто гурушей рабби Йисраэлю Лех-
но и пятьдесят

19. гурушей ее дочери Чере, и сад со слугой дали рабби

20. Моше Рекоми. И уже дала ему также в полное владение.

21. И тридцать гурушей госпоже Исме. И двести гурушей рабби
 22. Якову Рекоми, наследнику моему. И все оставшиеся деньги
 чтобы дали
 23. беднякам Иерусалима, да отстроится он вскорости, в наши
 дни¹.

л. 1 (об), 6.

24 ועוד בא ר' חיים ואליד והעיד כשקם על רגליו ואמר
 25 איך שמע מפי מ' אסתר בצוואת ש'מ' ליתן מאה
 26 גורשות לר' ישראל לחנו וחמשים גורשות להנערה
 27 צרא ומאתים גורשות לר' יעקב ריקומי יורשה ול'
 28 גורשות למרת איסמי וגן עם העבד נתונה כבר
 29 במתנה לר' משה ריקומי וכל מה שצויתי ליתן
 30 בפירוש במתנה בריא להקדשות ולרבנים תתנו
 31 להם לכל א' וא' וכלל שאר נכסי עזבוני תשלחו
 32 לירושלים תוב"ב

л. 1 (об), 6.

24. И еще пришел рабби Хаим Валит и засвидетельствовал, после
 того как встал на ноги и сказал о том,
 25. как слышал завещание из уст госпожи Эстер: «Дать в наслед-
 ство сто
 26. гурушей рабби Йисраэлю Лехно и пятьдесят гурушей юной
 27. Черы, и двести гурушей рабби Якову Рекоми, ее наследнику,
 и тридцать
 28. гурушей госпоже Исме, и сад со слугой, который уже
 29. дан во владение рабби Моше Рекоми, и все, что я повелела
 дать
 30. в полное владение как пожертвование, и раввинам, чтобы дали
 31. каждому, что кому причитается, и весь остаток наследного
 имущества послать
 32. в Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни».

¹ «Да отстроится он вскорости, в наши дни» – ритуальная формула, сле-
 дующая после названия города Иерусалима и других городов.

1 בא ר' מתתיה מנדו והעיד שאמרה לו האשה מרת
2 אסתר כשהיתה הולכת לירושלים תוב"ב שאמרה לו
3 כל מה שאמרתי וצויתי בפירוש לתת מנכסי לאחר
4 מותי הן להקדושות הן ליורש שלי הן לשאר אנשים
5 כל מה שכתוב בפנקס הצוואה הכל כאשר לכל תתנו
6 ליד כל א' וא' אחרי מותי

л. 1 (об), 7.

1. Пришел рабби Мататья Мандо и засвидетельствовал, что сказала ему женщина, госпожа
2. Эстер, в то время как отправлялась в Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни. Вот, что сказала ему:
3. «Все, что я говорю и повелеваю, дать из моего имущества после
4. моей смерти, пожертвование, моему наследнику и остальным людям,
5. все, что написано в *пинкасе*, все наследство, чтобы дали каждому в руки,
6. кому что причитается, после моей смерти».

7 בא ר' יעקב פסח והעיד ששמע מפּי האשה מרת אסתר
8 כשהיתה הולכת לירושלים תוב"ב ואמרה בפני קצת אנשים
9 שהיו מלוים אותה הוּו עלי עדים כל שאמרתי וצויתי בפּי
10 לכתוב בפנקס הצוואה לתת מנכסי לאחר מותי במתנה
11 גמורה הן להקדשות הן ליורש שלי הן לשאר אנשים (...)
12 בשמותם על הפנקס הכל תתנו ליד כל א' וא' חלקם לאחר מותי

л. 1 (об), 8.

7. Пришел рабби Яков Песах и засвидетельствовал, что слышал из уст женщины, госпожи Эстер,

8. которая отправлялась в Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни. И сказала в присутствии некоторых людей,

9. которые давали ей взаймы: «Будьте свидетелями всему, что я сказала и повелела согласно

10. написанному в *пінкасе* наследству, дать из имущества моего после моей смерти в полное владение,

11. пожертвование, моему наследнику и остальным людям (...)¹

12. по именам, [указанным] в *пінкасе*, чтобы дали все каждому в руки, кому что причитается, каждому его долю, после моей смерти».

¹ Слово неразборчиво.

- 1 בהיות אמת כשמכר יעקב פסח חצי החלק שלו
- 2 מהבתים שירש מאביו לאחיו כ'ר' שלמה פסח ולא
- 3 נשאר שום זכות כבתים הללו שהוא בשותפות
- 4 עם ר' ישראל פסח ור' שלמה הנז' ל והיה לו לר'
- 5 יעקב הנז' ל חנות סמוך לפתח שער החצר הפתוחה
- 6 לרשות הרבים ונצטרך לעשותו אוצר ומרתף לשים
- 7 בתוכו צרכי ביתו וחלה פני ר' ישראל ור' שלמה הנז' ל
- 8 שיפטה פתח קטן מדרך שער החצר וישתמש כל זמן
- 9 שהוא התנה לדור בבית החורף שמכר לאחיו מכלל
- 10 הבתים וביום שיגבה המעות מאחיו ויצא מהבית יסתום
- 11 הפתח של החנות שפתח לדרך שער החצר ולראייה
- 12 כתבנו שורותיים אלו לזכרון אמת וצדק ושריר וקיים

л. 2 (лиц), 9.

1. В действительности было, что продал рабби Яков Песах половину его части
2. из домов, что получил в наследство от отца, своему брату рабби Шеломо Песаху, и не
3. осталось у него никаких прав на эти дома, которые он получил
4. с рабби Йисраэлем Песахом и вышеупомянутым рабби Шеломо Песахом. И был у него, у рабби
5. Якова, магазин, примыкающий к калитке в воротах, ведущих
6. в общий двор. И нужно было сделать ему кладовую и погреб, чтобы складывать
7. туда домашние вещи. И просил он вышеупомянутых рабби Йисраэля и рабби Шеломо,
8. чтобы открывать ему маленькую дверь [в магазин] через ворота, идущие во двор, и пользоваться [ими] все время,
9. когда он жил в теплом доме, который продал своему брату из всех
10. домов. И в день, когда взял деньги у брата своего и вышел из (...) ¹ дома
11. через дверь в магазине, которую открыл [пройдя] через ворота, ведущие во двор. И в доказательство
12. мы написали эти строки, ради правды и справедливости. И все [вышеизложенное] непреложно и нерушимо.

¹ Слово неразборчиво.

- 1 בהוות כשנתן ר' יצחק בכ"ר שמואל לר' אברהם ן' עטר יצו'
- 2 ס'ו' אלפים לבנים בתורת עסקא לשלישי שכר בין לריוחבין
- 3 להפסד וקבל עליו כדי להתעסק מיום כ"ז לאייר משנת ה'ת'ע'ט'
- 4 עד תשלום שנה תמימה ובט'ו' למרחשון של שנת ה'ת'ף' פ'ק'
- 5 אבד חשבון עד דיבון והפסיד מהקרן מ'ה' גורוש והגיע
- 6 לעב לחלק המתעסק הנ"ל אחר שהביא והו לידי שבועה חמורה
- 7 ואח"כ מחללו השבועה בפני צ'ד' ונתחייב לתת לו ו'י' גורושות
- 8 ומאתים לבנים מסר לו תקף ומיד ונשאר לו בידו י'ד' גורוש'
- 9 וקבל עליו ר' אברהם הנ"ל לתת לו כ'ה' לבנים בכל שבוע ושבוע
- 10 נמנים מפרשת ויצא יעקב מכארה של שבוע משנת ה'ת'ף'
- 11 עד תשלום החוב י'ד' גורוש הנ"ל ואם מאן ימאן לתתה לו וליבנו
- 12 למדי ולטרפאות ש'ל' ויכריחנו לתת הכל תקף ומיד נילי כירוב
- 13 ועכוב ומה שראינו ונעשה בפנינו ע'ח'מ' כתבנו לעדות ולראיה
- 14 והכל שריר וקיים

л. 2 (лиц)¹.

1. В то время как дал рабби Йичхак, сын рабби Шемуэля рабби Аврааму, сыну Аттара, да хранит его Твердыня и Избавитель его.

2. 66 тысяч леваним согласно [заключенной] сделке (...) ²

3. и убытком. И согласился он заниматься делом со дня 27 ияря 5479 года [1719]

4. до завершения года. И 15 мархешвана 5480 года по малому числению [1720]

5. пропал счет (...). И потерпел убыток из капитала – сорок пять гурушей. И прибыл для расчета

6. по вышеупомянутому делу после того, как принес ему [Йичхаку] клятву.

7. И после того как отменили его клятву (в присутствии свидетелей?), он обязался дать ему [Йичхаку] шестнадцать гурушей

8. и двести леваним. И передал ему тотчас же, и осталось у него четырнадцать гурушей.

9. И согласился вышеупомянутый рабби Авраам на то, что он будет отдавать двадцать пять леваним каждую неделю.

10. начиная от *параи́а* «Вайече Яков» 5480 года [1720], пока

11. полностью не выплатит долг – вышеуказанные четырнадцать гурушей. И если откажется платить

12. все сполна (...), то мы заставим его заплатить все тотчас же.

13. И все, что видели и что происходило в нашем присутствии, нижеподписавшихся, мы записали во свидетельство.

14. И все [вышеизложенное] непреложно и нерушимо.

¹ Этот документ зачеркнут.

² Выражение неясно.

1 בפנינו עת"מ ר' מרדכי אנג'יל יצו' אפוטרופוס של
2 יתומי חתנו ר' אברהם נ'ע' והודה ואמר הוו עלי עדים
3 וקנו ממני קנין גמור וא'ם' וכתבו וגו' וחתמו ותנו ליד
4 ר' שלמה לוי אפוטרופוס של היתומים הנ'ל שנתמנה
5 מפי רבני קוש' איך נשאר לו בידו ממעותי היתומים
6 שבעה עשר אלף שלש מאות ושבעם וחמש לבנים
7 וקנינן מיד כדי לפרוע המעות הנ'ל ליד אפוטרופוס
8 הנ'ל בר'ח' ניסן ועד ע'כ' תשלום כלל המעות
9 כלי שום ערעור ופקפוק בדבר ומה שנעשה בפנינו
10 כתבנו שורותים אלו לזכרון דברים בעת העדיות
11 וההווה ביום א' י'ג' לחדש טבת משנתינו ה'ת'פ'א' לפ'ק'

л. 2 (лиц), 10.

1. Явился перед нами, нижеподписавшимися, рабби Мордехай Анджель¹, да хранит его Твердыня и Избавитель его, опекун

2. сирот его зятя рабби Авраама, душа его в саду Эден, и сказал: «Будьте мне свидетелями

3. и получите от меня в полную собственность». И записали, и подписались, и дали в руки

4. рабби Шеломо Леви, опекуна вышеупомянутых сирот, назначенного

5. раввинами Кос[тины]² то, что осталось у него из денег сирот

6. семнадцать тысяч триста и семьдесят пять леваним,

7. и получили от него для того, чтобы заплатить вышеупомянутому опекуну

8. в начале месяца нисан и до полной выплаты всех денег

9. без всяких возражений и сомнений в сказанном. И о том, что сделано перед нами

10. написали эти строки, чтобы помнить слова, сказанные свидетелями.

11. И было это в день первый 13 тевета 5481 года [1721] по малому счислению.

¹ Или Анджел. В крымчакской общине с XIX века принята форма Анджело (BE).

² Константинополя.

11. (06) 2. א.

- 1 בהיות שהכבודה מרת אסתר אלמנה המנוח
- 2 כ'ה'ר' משה ריקומין נ'ע' כשהיתה רוצה לעלות לעיר
- 3 הקדש ירושלים תוב' ב מינה ופרשה לר' משה ריקומין
- 4 ב'כ'ר' שבתי ריקומין נ'ע' ועשאה אפוטרופוס על כל
- 5 נכסיה ואלו הן פרטי הנכסים שהשליטו עליהם
- 6 סך חמשים אלף לבנים ביד ר' יוסף שלום וב'ר' אברהם
- 7 אשכנזי ותשעה עשר אלף ושמונה מאות לבנים
- 8 ביד ר' יעקב פסח יצו' וחמשה אלפים לבנים ביד
- 9 ר' שלמה פסח יצו' ומרתף וחלות שלפניו ובית
- 10 החרב שהיא היתה דרה בה מקדמת דנא ועבד
- 11 שנתחייב לתת לה מאה ושלושים גורשות לדמי
- 12 פדיון שלו ועוד עבד רועה צאן שנתחייב בפסקית
- 13 דמים לתת לה מאה וארבעים גורשות וחמש מאות
- 14 צאן עד תשלום זמן פרעין שחוא חמש שנים
- 15 ועוד גן מפורסם בקצה העיר בש טרכ וביום לכתה
- 16 מכאן לשים לדרך פעמיה צותה שאם תזכה לעלות
- 17 לא'י' שישלת לידה כלל הנכסים הראיים למכור ולעשות
- 18 בדמיהן עולה ואם ח'ו' שאם תמות צותה לתת מנכסיה
- 19 בתורת מתנה בריא הצואות הרמוזים לעיל אחורי
- 20 הדף בפני עדים כשרים הכתובים לעיל וא'ח'כ' כשהלכה
- 21 לעיר גוזלוב חלתה את חליה אשר מתה פה וקרא
- 22 לקצת אנשי קהלים ק'ק' ועשאה עדים וצותה בפניהם
- 23 לתת במתנה ש'מ' כל הכתובים לעיל אחורי הדף
- 24 ואלו הן פרטיהם הגן עם העבד הגנן העובד אותו
- 25 הנ'ל לר' משה אפוטרופוס הנ'ל ומאתים גורשות לר'
- 26 יעקב ריקומין יורש שלה ומאה גורשות להר'
- 27 ישראל לחנו וחמשים גורשות להבתולה צרא ועוד
- 28 שלשים גורשות להאישה מרת איסמי ושלושים גורשות
- 29 לח' ישועה ועשרים גורשות לח' דוד יצו' וט'ו' גורשות
- 30 לה'ר' יצחק חזן ועשרים גורשות לת'ת' ועשרים גורשות
- 31 לק'ק' כפא ועשרה גורשות לשמן למאור לתקון חצות
- 32 חמשים גורשות ושאר כללי הצואות הגם רשומים
- 33 ובכתובים אחורי הדף ומה שישאר משירי הנכסים
- 34 יהיו להקדש לירושלים תוב' ב
- 35 זכרון עדות איך מסר ה'ר'ר' משה ריקומין את כלל
- 36 הצואות לכל אחד ואחד כפי מה שכתוב לעיל ושאר
- 37 שירי הצואות שלח להקדש ירושלים תוב' ב ליד
- 38 החכם גילהי קמחי ע'י' כ'ר' שלמה הלוי יצו'

л. 2 (об), 11.

1. И было, что уважаемая госпожа Эстер, вдова покойного
2. почтенного рабби Моше Рекомин¹, душа его в саду Эден, в то время как хотела совершить паломничество в святой город
3. Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни, оставила она Моше Рекомину,
4. сыну почтенного рабби Шаббетая Рекомина, душа его в саду Эден, и сделала его опекуном над всем
5. ее имуществом. И вот раздел имущества – сумма в пятьдесят тысяч леваним
6. в распоряжение рабби Йосефу Шалому и почтенному рабби Аврааму
7. Ашкинази, девятнадцать тысяч восемьсот леваним –
8. рабби Якову Песаху, да хранит его Твердыня и Избавитель его, и пять тысяч леваним –
9. рабби Шеломо Песаху, да хранит его Твердыня и Избавитель его; и погреб, и лавка перед ним, и теплый
10. дом, в котором у нее с давних времен была квартира; слуга,
11. который должен был дать ей сто тридцать гурушей в качестве
12. выкупа за него; и еще слуга-пастух, который должен дать ей
13. за свое отпущение сто сорок гурушей и пятьсот
14. (за) мелкий скот до окончания срока выплаты, который составляет пять лет;
15. и еще знаменитый сад на краю города Беш-Терек. И в день,
16. когда отправилась отсюда в путь, распорядилась, если ей удастся увидеть
17. землю Израиля, чтобы выслал ей все необходимое имущество, чтоб продать (его) и совершить
18. на эти деньги паломничество. А если, Боже упаси, она умрет, распорядилась дать из ее имущества
19. в качестве полного владения наследство, указанное выше на оборотной стороне
20. листа перед верными свидетелями, написанными выше. И после этого, когда отправилась

¹ Фамилия Рекоми здесь и далее в этой актовой записи записана как Рекомин.

21. в город Гезлев¹, то впала здесь «в болезнь, от которой умерла»² и позвала

22. людей святой общины, и назначила их свидетелями, и распорядилась перед ними

23. дать в полное владение все, что записано на оборотной стороне листа.

24. И вот перечень сего: сад с работающим в нем слугой-садовником –

25. вышеупомянутому опекуну рабби Моше, двести гурушей – рабби

26. Якову Рекомину, ее наследнику, сто гурушей – рабби

27. Йсраэлю Лехно, пятьдесят гурушей – девушке Черу, и еще

28. тридцать гурушей – госпоже Исме,

29. тридцать гурушей – другу Йешуа, двадцать гурушей – другу Давиду, да хранит его Твердыня и Избавитель его,

30. пятнадцать гурушей – раву Йичхаку хаззану, двадцать гурушей в *талмуд-тору*,

31. двадцать гурушей в святую общину Кефе и десять гурушей на масло для светильника для полуночной молитвы,

32. пятьдесят гурушей и остальное наследство, которое записано

33. на оборотной стороне листа, и все что остается от ее имущества,

34. пожертвовать в Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни.

35. Свидетельство о том, что передал почтенный рабби Моше Рекомин все

36 наследство каждому согласно написанному выше, и остаток

37. от наследства послал пожертвованием в Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни,

38. в руки Гилай Кимхи через почтенного рабби га-Леви, да хранит его Твердыня и Избавитель его.

¹ Турецкое название современной Евпатории.

² Парафраза библейского стиха «а Элиша заболел болезнью, от которой умер» (IV Царств 13:14).

- 1 זכרון עדות שהיה בפנינו עה"מ איך הודה ר' אברהם
- 2 פסח כהודאה גמורה שהוא חייב לר' אברהם מנדו יצו'
- 3 סך ארבעים וארבעה אלפים ותשע מאות לבנים והעלה
- 4 המעות הללו כתוב גמור ומלוה זכופה באשראי ואין זמן
- 5 לפרעון המעות הללו כי אם לפרוע לידו מדי יום ביום
- 6 בעת הזדמן ומצוי בידו כדי למסור לידו לאלתר
- 7 בלי פקפוק ועוד נתחייב לו שמונת אלפים וחמש מאות
- 8 לבנים מעות של יין שיש ביניהם בשותפות
- 9 חוץ ממה שנתחייב לו כבר שלשים אלף לבנים לתת
- 10 ולפרוע לו המעות הללו לזמן קצוב והוא מלוה בשטר
- 11 ובית עליה על נבו החצר והגן ממוש בנים לו
- 12 כבר לומן ידוע ועל פי הדברים הללו קנינו מידו וכתבנו
- 13 שורותיים אלו לעדות ולראייה והכל שריר ובריר

л. 3 (лиц)².

1. Памятное свидетельство о том, что в нашем присутствии, нижеподписавшихся, полностью признался рабби Авраам
2. Песах в том, что он должен рабби Аврааму Мандо, да хранит его Твердыня и Избавитель его,
3. сорок четыре тысячи девятьсот леваним, записанных
4. в векселе, и [что] не было возможности
5. в срок заплатить эти деньги, но не иначе как выплачивать ежедневно,
6. когда представится возможность. Но они были у него, чтобы передать ему тотчас же
7. без сомнения. И еще должен ему денег восемь тысяч пятьсот
8. леваним за вино, которое есть у них в совместном владении.
9. Кроме того, что должен, еще тридцать тысяч леваним
10. надо заплатить ему в определенный срок по векселю.
11. И дом с чердаком и с двором, и сад (...)
12. в установленное время. И как было услышано нами, написали
13. эти строки для свидетельства. И все нерушимо и непреложно.

¹ Документ зачеркнут.

² Документ зачеркнут.

1 זכרון עדות מה שנחיה בפע' ח'מ' איך בא ר' אפרים ב'כ'ר'
2 אשר אשכנזי ותבע מר' יצחק ב'כ'ר' שמואל אשכנזי שהכהו
3 על ראשו והכהה מאור עיניו ותכון עיניו מראות והוא כפר
4 בדבר ואמר כי לא היו דברים מעולם כי אם הוא מתעולל
5 עלילות ברשע עליו והלף התובע להביא עדים ולא מצא
6 ואחר כך בא לפני בית דין

л. 3 (лиц), 12.

1. Свидетельство о том, что предстал перед нами, нижеподписавшимися, почтенный рабби Эфраим, сын почтенного рабби
2. Ашера Ашкинази и подал иск на рабби Йичхака, сына почтенного рабби Шемуэля Ашкинази, за то, что он ударил
3. его по голове – и потемнел свет в его глазах, и ослабло его зрение. И он отрицал это,
4. и сказал, что ничего подобного не было и что он клеветет
5. во зло ему. И пошел истец, чтобы привести свидетелей, и не нашел,
6. и после того пришел в дом суда.

- 1 זכרון עדות איד בא כ'ר' אברהם ענוי ותבע מ'ר' משה מנדו סך
 - 2 שנים אשר אלפים לבנים שנתן לו בקושטנדינא בתורה הלואה
 - 3 ט'ו' זינג'פ' שעלו חשבונום לסך הנ'ל לערל א' בע'ח וטען הר' משה
 - 4 הנ'ל כי כבר פרע לך בשבילי אחי כ'ר' אליעזר בפני עדים והם העדים
 - 5 אינם מצוים בכאן כ'א' בקושטנדינא וא'כ' קנינו מיד ר' משה הנ'ל בק'ג
 - 6 וא'ס' שאם ילכו העדים לב'ד' ויעידו עדותם ויקבלו ב'ד' וישלחו בקיום ב'ד'
 - 7 העדות שפרע ר' אליעזר לר' אברהם הנ'ל עוד תנאי שני אם יבא הר'
 - 8 אליעזר עצמו יטעון עליו ופטור את אצמו ויתאמת הדבר ביניהם
 - 9 שפרע המעות הנ'ל ליד ר' אברהם עד סוף כ'א' אזי יפטור ר' הר' משה
 - 10 מהחוב הנ'ל כלל ועקר ואם לא יבא הר' אליעזר וגם כן כתב קבלת עדות
 - 11 מקוש' אזי יתחייב הר' משה הנ'ל לשלם ולפרוע יתר המעות שהם חמשים
 - 12 ושנים וחצי גורוש ליד הר' משה ריקומי יצו' ביום י'ז' בתמוז תשלום
 - 13 הסך הנז'ל לפי שכבר פרע שבעים גורוש ליד הנ'ל רבית עשרים
 - 14 גורושות כעד השבעים ואם יתאמת הדבר ע'י' עדים הנ'ל שטענהו
 - 15 מזויפת הרי לדם נזיקין וישלם הנזק שעלה עליו בריבת עם הקרן
 - 16 במעות יפות כל הסך הנ'ל ועוד קנינו בק'ג וא'ס' מיד בנו של ר' אברהם
 - 17 הנ'ל שהוא הב' אהרן ענוי שאם בתוך ג' חדשים זמן ב'ד' מהיום יום ד'
 - 18 י'ט' לניסן משנת ה'פ"ד' (ה) פ'ק' עד י'ט' לטמוז יברח אביו הנ'ל או ימות בתוך
 - 19 הזמן הנ'ל נכנס הוא במקום אביו וקבל עליו בק'ג וא'ס' להיות ערכ קבלו
 - 20 בעד אביו וישלם לו בכל תנאי אביו הנ'ל זאת ועוד אחרת קנינו מיד
 - 21 שני התובעים שלא ילכו לעש'ג' לטעון מענות כוזבות ומזוייפות
 - 22 זה על זה ומה שנעשה בפנינו כתבנו שמינו פה לראיה ולזכרון
 - 23 אליעזר ב'כ'ר' יוסף מרדכי'ן יצחק ב'כ'ר'
- יששכר לחנו פסח עטר יוסף אשכנזי

л. 3 (лиц), 13.

1. Свидетельство о том, что пришел почтенный рабби Авраам (...) и потребовал от рабби Моше Мандо
2. двенадцать тысяч леваним за данные ему в Константинополе в долг
3. 16 беличьих мехов и [проданных] не еврею. И возразил рабби Моше:
4. «Уже заплатил тебе через моего брата, почтенного рабби Элиэзера, в присутствии свидетелей, не тех свидетелей,
5. которые здесь, а которые в Константинополе». И после этого объявили (...) вышеупомянутому рабби Моше,
6. что если придут свидетели в дом суда и засвидетельствуют [о том], и согласятся, и подтвердят,
7. что заплатил рабби Элиэзер вышеупомянутому рабби Аврааму. И еще второе условие: если придет сам почтенный рабби
8. Элиэзер и заявит о нем, и освободит себя, и подтвердит то, что сказано между ними,
9. что заплатил вышеуказанные деньги рабби Аврааму все сполна, тогда освободит рабби Моше
10. от вышеупомянутого долга совершенно. Но если не придет рабби Элиэзер и не будет письменного свидетельства
11. из Константинополя, то тогда должен вышеупомянутый рабби Моше заплатить еще пятьдесят
12. два с половиной гуруша рабби Моше Рекоми, да хранит его Твердыня и Избавитель его, 17-го таммуза,
13. так как уже заплатил ему семьдесят гурушей и набежавшие с них проценты
14. в двадцать гурушей. Если же по дознанию вышеупомянутых свидетелей
15. будет обнаружен обман, то согласно «Назикин»¹ возместит он ущерб
16. в размере вышеупомянутой суммы с процентами. И еще объявили (...) сыну вышеупомянутого рабби Авраама,

¹ Раздел Талмуда.

17. почтенному рабби Аарону (...), что если в течение трех месяцев установленного срока с сегодняшнего четвертого дня

18.19-го нисана [5]484-го года по малому счислению [1724] и до 19-го таммуза уедет его отец или умрет в это время,

19. то он заступит на место своего отца и станет его поручителем (...), и возьмет на себя все права своего отца.

20. И заплатит [Моше] ему всю сумму сполна на вышеуказанных условиях. И еще мы объявили (...)

21. двум истцам, чтобы не ходили они в казенные заведения *гоев* для ложных свидетельств

22. друг на друга. И то, что пришло в нашем присутствии, мы записали на память и для свидетельства.

23. Элизер сын почтенного рабби

Иссахара Лехно, Йосеф Песах, Мордехай сын Аттара, Йичхак сын почтенного рабби Йосефа Ашкинази.

- 1 בפנינו עת'מ הודה הר' מרדכי אנג'ל יצו' אפוטרופוס
- 2 של יתומי חתנו כ'ר' אברהם הלוי נ'ע' שנשאר בידו
- 3 אחר כל החשבונות מנכסי עזבון חתנו הנ'ל ארבעים
- 4 ושנים אלפים וחמש מאות לבנים וזמן החשבון בראש
- 5 חדש אייר משנת ה'ת'ע'ה' לפ'ג' וקבל עליו מעות היתומים
- 6 כדי להרויחם בעד עשרה למאה ונמשך הזמן עד ר'ח'
- 7 אייר בשנת ה'ת'ע'ח' לפ'ג' והודה שהרויחו המעות שנים
- 8 עשר אלפים ושבע מאות וחמשים לבנים ועלו סכי פיזור
- 9 היתומים בין לפרנסתם בין למלבושיהם בין מה שהוציא
- 10 ופזר לבנין בתי היתומים אלפים ותשע מאות לבנים
- 11 ועלו סכי הכל שבעה עשר אלפים ושבע מאות וחמשים
- 12 לבנים קבל עליו מעות של הריוח שהריוח ליתומים שנים
- 13 עשר אלפים ושבע מאות וחמשים לבנים נשאר לו על
- 14 היתומים חמשה אלפים לבנים והגכינו לו מחשבון המעות
- 15 של הקרן שהם ארבעים ושנים אלפים וחמש מאות לבנים
- 16 נשאר בידו של הר' מרדכי אנג'ל שלשים ושבעה אלפים
- 17 וחמש מאות לבנים בהודאת פיו ולראיית אמת כתבנו
- 18 וחתמנו שמינו פה לעדות ולראיה היום יום א' כ'ה' לתמוז
- 19 משנתינו ה'ת'ע'ח' לפ'ג' והכל שריר ובריר וקים

20 דוד ב'כ'ר'

21 אליעזר לחנו

22נ'ע'

л. 3 (об), 14.

1. Перед нами, нижеподписавшимися, признался рабби Мордехай Анджель, да хранит его Твердыня и Избавитель его, опекун

2. сирот зятя его почтенного рабби Авраама Леви, душа его в саду Эден, что осталось у него

3. после расчета наследственного имущества вышеупомянутого зятя его сорок

4. две тысячи и пятьсот леваним и срок расчета в начале

5. месяца ияр 5475 [1715] года по большому счислению. И взял он деньги сирот,

6. чтобы получать прибыль в десять процентов, и продлено время расчета до начала месяца

7. ияр 5478 [1718] года по большому счислению. И признался, что получил прибыль деньгами

8. двенадцать тысяч семьсот пятьдесят леваним, и оценили сумму растрат

9. сирот: как на пропитание, так и на одежду, то, что расходовалось, и то, что

10. тратилось на строительство дома для сирот две тысячи девятьсот леваним.

11. И оценили всю сумму в семнадцать тысяч семьсот пятьдесят

12. леваним. Он получил прибыль, которая является прибылью сирот, двенадцать

13. тысяч семьсот пятьдесят леваним, и осталась у него для

14. сирот пять тысяч леваним. И мы заверяем, что из суммы

15. всего капитала в сорок две тысячи пятьсот леваним

16. осталось у него, Мордехая Анджеля, тридцать семь тысяч

17. пятьсот леваним по его признанию. И в доказательство истинное написали

18. и поставили свои подписи для свидетельства и доказательства, сегодня, в день первый, 25 таммуза

19. 5478 [1718] года по большому счислению. И все [вышесказанное] непреложно и ясно.

20. Давид, сын почтенного рабби

21. Элизера Лехно,

22. душа его в саду Эден.

1 בפנינו עדים ח'מ' בא כ'ר' יעקב פסח ב'כ'ר' 'אודה פסח נ'ע'
2 ואמר לנו הוו עלי עדים וגו' איך מכרתי לאחי כ'ר' שלמה פסח
3 חצי החלק שלי מהבתים הידועים לאבינו ז'ל' בשבעה עשר אלפים
4 וחמש מאות לבנים מכירה גמורה פסוקה וחלוטה עלמין
5 ולא נשאר לי עליו שום ערעור ותרעומת כי אם בלב שלם
6 ובנפש חפצה מתי שום מודעא כלל עקר ולראייה כתבנו
7 זו כדי להיות מוכן בידישו והכל שריר ובריר וקים

1. К нам, нижеподписавшимся свидетелям, пришел почтенный раббИ Яков Песах, сын почтенного раббИ Йегуды Песаха, душа его в саду Эден,

2. и сказал нам: «Будьте моими свидетелями... (и так далее), в том, что я продал моему брату, почтенному раббИ Шеломо Песаху,

3. половину моей части из известных домов нашего отца, благо-словенна его память, за семнадцать тысяч

4. пятьсот леваним, продал совершенно и окончательно,

5. без права на обжалование и опротестование, но честно

6. и искренно, когда же [была совершена продажа] не делал со-вершенно никакого заявления». И в доказательство

7. мы написали это, чтобы было готово в его руке. И все [выше-сказанное] непреложно и ясно, и действительно.

л. 3 (об, зачеркнуто).

- 1 בפנינו עדים ח'מ' בא כ'ר' שלמה פסח והודה ואמר לנו כי
- 2 יש לו חוב גמור ומלוה זכופה חמשת אלפים לבנים שנתחייב
- 3 לאחיו כ'ר' יעקב פסח מדמי הבית שמכר הוא לו כבר
- 4 והתנה עם אחיו יעקב הנז"ל שידור בבית החורף שהוא
- 5 מכלל הבתים הנמכרים כל ימי משך זמן פרעון המעות
- 6 ובזמן שיתרצה לנבות המעות הנז"ל מאחיו הנז"ל אזי יצא
- 7 מהבית שהוא דר בתוכו או ח'ו' אם ימות תוך זמן פרעון
- 8 המעות שתכף ומיד יחזיר ר' שלמה הנז"ל ופרע המעות
- 9 לידי ב'כ' ויורשיו ויוצא אותם מהבית החורף שהיו דרים
- 10 בתוכו וילכו להם ולראייה כתבנו פה החברים הללו וקים

л. 3 (об) зачеркнуто.

1. К нам, нижеподписавшимся свидетелям, пришел почтенный рабби Шеломо Песах и признался, и сказал нам, что
2. есть у него долг пять тысяч леваним, который он должен
3. своему брату, почтенному рабби Якову Песаху, из денег за дом, который тот продал ему. Уже
4. договорились с его братом, вышеупомянутым Яковом, что будет он жить в теплом доме, который
5. из тех домов, что были проданы, в течение срока платежа.
6. И когда захочет заплатить упомянутые деньги со своего брата, вышеупомянутого, тогда выйдет
7. из дома, в котором он жил. Если же, Боже упаси, умрет во время срока платежа,
8. то тотчас пусть вернет рабби Шеломо, вышеупомянутый, и заплатит деньги
9. его наследникам, и тогда пусть выйдут из теплого дома, в котором они живут,
10. и пойдут себе. В доказательство мы написали, и непреложно.

1 וזהו נוסח הצוואה שעשתה הכבודה מרת אסתר אלמנה
2 המנוח משה ריקומי נ'ע' ביום לכתה לעי' הקדש ירושלים
3 תוב"ב לתת במתנה גמורה מממונה ומעזבונה אשר
4 הפקיד ואשאו אפטרופוס להר' משה ריקומי וצוותה עליו
5 לאשר ולקיים הצוואות הללו בלי שום חסרון לאחר מותה
6 וזהו נוסח ותוכן הצוואה להר' יעקב ריקומין חמשים גורוש'
7 לק'ק' כפא עשרים גורושות לק'ק' ק'ס' ספר תורה א' עם תפוחי
8 כסף ללימוד תיקון חצות חמשים גורוש : לתלמוד תורה
9 עשרים גורוש : לשמן למאור עשרה גורושות : להר'
10 דוד עשרים גורוש : להר' יצחק חמשה עשרה גורושות
11 להכבודה מ' איסמי עשרים גורוש : להח' ישועה שלשים
12 גורושות : לעיר הק' ירושלים תוב"ב ארבעים גורושות
13 לחברון תוב"ב עשרים גורושות : לצפת תוב"ב עשרים
14 גורושות וקים

л. 4 (лиц), 16.

1. Это текст завещания, которое сделала уважаемая госпожа Эстер, вдова
2. покойного Моше Рекоми, душа его в саду Эден, в день отбытия в святой город Иерусалим,
3. да отстроится он вскорости, в наши дни, [чтобы] дать в полное владение из ее денег и наследства, которое
4. оставила на хранение опекуну рабби Моше Рекоми и повелела ему
5. засвидетельствовать и выполнить ее завещание без упущения чего-либо после ее смерти.
6. И вот текст и содержание завещания: рабби Якову Рекоми пятьдесят гурушей,
7. в святую общину Кефе двадцать гурушей, в святую общину (Константинополя?)¹ один *сефер Тора*² с серебряными *таппухим*³,

¹ Название города записано аббревиатурой КС.

² Сефер Тора – свиток Торы.

³ Навершие на свиток Торы.

8. на изучение полуночных молитв¹ пятьдесят гурушей, на *тал-муд-тору*

9. двадцать гурушей, на масло для светильника десять гурушей, рабби

10. Давиду двадцать гурушей, рабби Йичхаку пятнадцать гурушей,

11. почтенной госпоже Исме двадцать гурушей, другу Йешуа тридцать гурушей,

12. в святой город Иерусалим, да отстроится он вскорости, в наши дни, сорок гурушей,

13. в Хеврон, да отстроится он вскорости, в наши дни, двадцать гурушей, в Цфат², да отстроится он вскорости, в наши дни, двадцать

14. гурушей, и непреложно.

¹ Тикун хацот.

² Город (Сафед в русской традиции) в Израиле.

л. 4 (лиц), 17.

1 גביית כתובה להאשה מ' ביינש מנכסי עזבון בעלה
 2 כ'ר' יעקב ריקומי נ'ע' תשלום הפחת לפרעון בלאותיה
 3 חסרון

תכשיטי זהב	קפטן מווי	קפטן שם	זובון בסמא
לבנים	פרא	אלג'א	לבנים
עשרה חלוקים	מזפורת	מזפורת	מזפורת
לבנים	לבנים	לבנים	לבנים
מפות	מפת שולחן	מראשות	מפות
פנים	פנים	קטנות	פנים
פנים	פנים	פנים	פנים

4 ועלו סכי המעות מה שנחסר ממטלטלי והכשיטי
 5 נדונייתא אחרי שהפסידה כתובתה פחת גדול בשביל
 6 שמרדה על בעלה הנ'ל זמן ארוך ועלו סכי פחת
 7 חסרון מבלאות נכסי נדונייתא חמשה עשר
 8 אלפים וששה עשר לבנים

л. 4 (лиц), 17.

1. Расчет по *кетубе* госпожи Биянш(?) из наследственного имущества ее мужа,
2. почтенного рабби Якова Рекоми, душа его в саду Эден, с учетом недостатка

Золотые драгоценности леваним	Кафтан синий пара	Кафтан <i>шам аладжа</i> ¹	Ситцевый <i>зубун</i> ²
6000	1000	800	100
Десять халатов леваним	Плащ леваним	Плащ леваним	<i>Махрама</i> ³ леваним

¹ Шам аладжа – шелковая ткань из Дамаска.

² Зубун (зыбун) – короткий до колен кафтан. «Басма зубун» – ситцевый зубун.

³ Марама – головное покрывало.

5000	300	200	66
Накидка на лицо леваним	Скатерть на стол леваним	Подушки маленькие	
51	500	600	

4. И определили сумму недостатка из ее движимого [имущества] и драгоценностей

5. приданого после того, как ее *кетуба* потерпела большой убыток из-за того, что

6. долгое время была непокорна мужу, вышеупомянутому, и определили убыль и сумму недостатка,

7. имущества ее приданого пятнадцать

8. тысяч шестнадцать леваним.

л. 4 (лиц), 18.

1 ואנחנו כי דינא דק'ק' קרא סוב הגבינו לאלמנה ביינש
2 אשת ר' יעקב ריקומין מנכסי עזבון בעלה הן מטלטלים
3 ושמושי ערסא בשוויי בקיאי שומא שוים לערך שלשת
4 אלפים לבנים ועוד הגבינו לה תשעה אלפים לבנים מותר
5 המעות שירש מנכבי עזבון מרת אסתר אלמנה המנוח
6 משה רקומי נ'ע' אחר שנשבעה בפנינו בית דין החתומים
7 למטה שלא מכרה ולא מחלה בכתובה לא לבעלה ולא
8 לאחרים ושלא תפסה מנכסי בעלה כולם ושלא ויתרה
9 ושלא התפיסה צרכי כדתקינן חז"ל בכך לא הספיקה נכסי
10 בעלה כ'ר' יאקב הנ"ל תשלום לפרעון סכי כתובתה שלשת
11 אלפים וששה עשר לבנים ומה שראינו ונעשה בפנינו
12 כתבנו שורותיים אלו וחתמנו שמינו פה אחר שקרענו
13 והכל שריר ובריר וקים

14 יעקב ב'כ'ר'
מנחם מנדו
נ'ע'

15 דוד ב'כ'ר'
אליעזר לחנו

л. 4 (лиц), 18.

1. Мы, заседатели святой общины Карасува, сняли свидетельские показания у вдовы Биянш(?),

2. жены рабби Якова Рекомин, о наследственном имуществе ее мужа – движимое имущество и

3. постельные принадлежности – оцененном знатоками в три

4. тысячи леваним. И еще сняли свидетельские показания о девяти тысячах леваним,

5. которые она унаследовала из наследственного имущества госпожи Эстер, вдовы покойного

6. Моше Рекоми, душа его в саду Эден, после того как поклялась перед нами, *бет-дином*, нижеподписавшимися,

7. что ничего не продала и не уступила из ее *кетубы* ни ее мужу, ни

8. кому-нибудь другому, что ничего не присвоила из наследства ее мужа и ничего не прибавила,

9. и ничего не употребляла из него, как полагается по обычаю наших мудрецов. Итак, недостает имущества

10. ее мужа, вышеупомянутого рабби Якова до полной стоимости *кетубы* три

11. тысячи шестьсот десять леваним. И о том, что мы видели, и о том, что было сделано в нашем присутствии,

12. написали мы строки эти и поставили наши подписи здесь, после того как разорвали

13. ее *кетубу* в *бет-дине*. Сегодня день пятый 28 элула 5478 года [1718] по малому счислению.

14. Яков, сын почтенного рабби Менахема Мандо, душа его в саду Эден.

15. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно.

- 1 גביית כתובתה של האלמנה מרת רחל בת כ'ר' משה
- 2 שלום נ'ע' מנכסי עזבון בעלה המנוח כ'ר' משה אשכנזי
- 3 נ'ע' לפרעון כתובתה ונדונייא ותוספות המחזקת שבעה
- 4 עשר אלפים ושבע מאות ושמונים ושנים לבנים ואחר
- 5 שהגבינו להאלמנה הנז' ל נסכי בלאותיה הקיימים כעין
- 6 וראוים למלאכתו הראשונה נחסדה מנכסי נדונייתה סך
- 7 החסרון עלו ארבע אלפים וחמש מאות וארבעים וששה
- 8 לבנים ואנחנא כי דינא דק'ק' קרא טוב ירדנו לנכסי בעלה
- 9 הנ'ל בכח המסור בידינו הגבינו להאלמנה הנז'ל מנכסי בעלה
- 10 הן מטלטלי הן שמושי ערסא סך ארבע אלפים וחמש מאות
- 11 וארבעים וששה לבנים לתשלום פחת סך כתובתה ונדונייתא
- 12 בכך קרנו לכתובתה בקרע בית דין ולא נשאר לה על בעלה
- 13 שום תביעה וטענה על עסקי כתובתה זאת ועוד אחרת
- 14 נתנו וגבינו להאלמנה הנז'ל לצורך פרנסתה שתהא
- 15 טוונית עד שתלך ועוד ימי היניקה כ'ד' חדשים פרנסה
- 16 מצומצמת וזהו הסך כלי נחשת שלשה עשר אוקיות
- 17 וחצי אוקיית ועוד קצת שמושי עגסא העולים בין הכל לסך
- 18 עשרים גורושות הן חסר אין יתר וסבת הצמצום לפרנסתה
- 19 מפני בעלי חוכות של בעלה הן יהודים הן ערלים רבו למעלה
- 20 ומה שנעשה בפנינו כתבנו שורותיים אלו להיות לעדות
- 21 ולזכרון ולראיית היום יום ג' י'ט' לחדש אדר שני משנתינו
- 22 ה'ת'ע'ח' לפ'ג' והכל שריר ובריר וקים

23 יצחק ב'כ'ר'

יוסף אשכנזי

24 דוד ב'כ'ר'

אליעזר לחנו

л. 4 (об), 19.

1. Письменный запрос вдовы госпожи Рахель, дочери почтенного рабби Моше

2. Шалома, душа его в саду Эден, о наследственном имуществе ее покойного мужа, почтенного рабби Моше Ашкинази, душа его в саду Эден,

3. для выплаты приданого из *кетубы* и принятой прибавки семнадцать

4. тысяч семьсот восемьдесят два леваним. И после того, как

5. мы запросили у вышеупомянутой вдовы об имеющемся в наличии наследственном имуществе,

6. то выяснили, что в нем есть недостаток на сумму

7. четыре тысячи пятьсот сорок шесть леваним.

8. И мы, судящие в святой общине Карасув, рассмотрели имущество ее мужа,

9. вышеупомянутого, силой данной нам власти. И начислили вышеупомянутой вдове из имущества ее мужа:

10. это движимое имущество и постельные принадлежности на сумму четыре тысячи пятьсот

11. сорок шесть леваним к уплате недостатка в сумме *кетубы* и ее приданого.

12. Итак, мы разорвали ее *кетубу*, как разрывает дом суда, и не осталось у нее к мужу

13. никаких исков и претензий по этой ее *кетубе*. И затем еще

14. обеспечили мы вышеупомянутую вдову полностью необходимым содержанием, чтобы (...).

15. до тех пор, пока родит, и уменьшенным содержанием до достижения ее ребенка возраста двадцати четырех месяцев.

16. И эта сумма медных изделий тринадцать с половиной ока,

17. и еще немного постельных принадлежностей, оцененных всеми в сумму

18. двадцать гурушей, ни больше, ни меньше. И причина уменьшения содержания состоит

19. в том, что заимодавцы ее мужа, иудеи и необрезанные, весьма умножились.

20. И о том, что было сделано в нашем присутствии, написали мы строки эти в свидетельство

21. и воспоминание, и доказательство, сегодня день третий 19 адара второго по нашему летоисчислению

22. 5478 год по большому счислению [1718]. И все это верно, ясно и подлинно.

23. Йичхак, сын почтенного рабби Йосефа Ашкинази.

24. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно.

л. 4 (об), 20.

1 בא כ"ר יוסף אשכנזי ב"כ"ר משה אשכנזי נ"ע ותבע
2 מהבחור מנחם אשכנזי מהריוח של יין שהיה שותפו
3 של אביו ר' משה הנז"ל והשיב הנתבע הנז"ל שכשהתחילו
4 ומכור היין בשותפות חלה אביו את חליו אשר מת בו
5 והוליכוהו בעגלה ונפטר בדרך והיורש בניו הנז"ל טען
6 ודיין השותפות קיימת ואני אקום תחת אבי בשותפות
7 לילך לבוטקאלי ולמכור היין ביחד ולחלוק הריוח ביחד
8 ונפסק הדין שבשמת אביו המתעסק הנז"ל בטלה שותפות
9 שלו אך רצא להשביעו שבעות השותפין ורצה לכלול בתוך
10 השבועה אשר גורושות שהלוח אביו לר' יאודה כונדי יצו
11 ממעות והוא טען שהיו משל אביו והנתבע טען שהיו ממעות
12 של השותפות ואח"כ נתפשרו ביניהם ומחל לו השבועה
13 ומה שנעשה בפנינו כתבנו שורותיים אלו ושריר וקים

14 דוד ב"כ"ה"ר
אליעזר לחנו
נ"ע

л. 4 (об), 20.

1. Пришел почтенный рабби Йосеф Ашкинази, сын почтенного рабби Моше Ашкинази, душа его в саду Эден,

2. и взыскал от молодого Менахема Ашкинази прибыль от вина, которым тот владел в компаньонстве

3. с его отцом, вышеупомянутым рабби Моше. И вернул свой иск, когда

4. начали продавать вино [которое] в совместном владении. И заболел его отец болезнью, от которой умер¹,

5. и повезли его на телеге, и умер в дороге. И наследник его, сын его вышеупомянутый,

6. все еще требовал сохранения компаньонства: «Я занял место отца моего в компании (...)

7. и продавать вино вместе, и делить прибыль вместе».

8. И было вынесено решение, что, так как умер вышеупомянутый отец его, занимающийся этим делом, то прекратилось компаньонство

9. его. Но хотел клясться клятвой компаньона и хотел включить в

10. клятву десять гурушей, которые его отец дал взаймы Йегуде Конди (Хонди?)², да хранит его Твердыня и Избавитель его,

11. и он утверждал, что его отец был управляющим, и отвечал по иску, что это были деньги

12. компании. И после этого пришли к соглашению между собой, и освободил его от клятвы.

13. И обо всем, что было сделано в нашем присутствии, мы написали эти строки. И все это верно, ясно и подлинно.

14. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно, душа его в саду Эден.

¹ Аллюзия на 4-ю Книгу Царств 13:14.

² Возможно, искаженная фамилия Хондо.

מפת שלחן פרלי	זובון סנדלי		מעפורות שתים א' מוז' והב' מוכסא		מראשה גדולה דימי
חלוק פשתן	מפת פנים מרוקמת	משפחת מרו' ומוכ'	באש יורגני כוצוכ	מעפורת תוכומא	
ביר כוחנא צטקי	ביר טרק קבי מוז' ומסרקות	מראשות גדולות דימי וא צוחאלר		מצעות דימי טנא	
	2	1 2		3	
נחלצא ומגדר צוחא כנרלר	ביר מומו צנבר	ביר נוזן צוחא כורכ		ביר צוחא מאי סורמאיי	
6					
ביר סורמאיי טומן צאציר	ביר צימטיין קזן בזי	ביר זובון סורטי אלגא		חלוק פשתן	
				1	
אנסינדא אמנט ביר קלפק ביר קפמא ביר קושק ביר נגישלי בוחצא	ביר אל יוז בזי	ביר צרשף	אויץ טט כילימי ביריסי כוחנא		
ביר צרשף	אויץ סרג'י חמסליק	ביר כוחנא כיטאי קפתן		ביר בקיר סיני	
ביר כוצוכ קזן	ביר דרי כורכ	אכי מיסיר חסירי	ביר בקיר מזא טפיסי	ביר בקיר סחין	
ביר כוצוכ קטיר סנדוק	ביר גוככלי טס בקיר	ביר בקיר נל בכי			
גומלא בקיר כוצוכ ובויכ דנא 80					

л. 5 (лиц), 20а.

Лоскутная скатерть на стол	Шелковый ¹ зубун	Два халата, один с золотой канителью, другой (...)		Большая подушка из бумазеи
Льняной халат	Накидка на лицо с вышивкой	Шаль с вышивкой	Маленькая накидка на голову	Тканый халат
Одна старая чаткы ²	Один деревянный (...) с золотой и (...)	Подушки большие из бумазеи и сукна		Постель фланелевая
	2	12		3
Подушка и матрац из сукна с бахромой	Один обруч для волос	Одна (...) суконная шуба		Одно суконное полотенце для рук
6				
Одни (...) шаровары	Один казан без крышки	Один зубун с галуном(?)		Льняная рубашка
				1
Залог у ее матери: одна шапка, одна капама ³ , один пояс, одна бохча ⁴ с вышивкой	Одно красное полотенце для лица	Одно покрывало		Три татских(?) ковра, один из них старый

¹ В оригинале «сандалы». Сандал – какая-то полушелковая ткань (Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Том IV. Ч. 1. С. 306).

² Чаткы – свадебная накидка на голову.

³ Капама – верхнее платье у женщин.

⁴ Бохча – узел, сверток для хранения одежды.

Одно по- крывало	Три бан- ных платка	Один старый китайский кафтан		Один мед- ный под- нос
Один ма- ленький котел	Одна кожа- ная шубка	Две еги- петские циновки	Один мед- ный <i>мезе</i> <i>тепси</i> ¹	Одно мед- ное блюдо
Один ма- ленький (тяжелый?) сундук	Одна мед- ная (...) миска	Один мед- ный ухват		
Всех медных маленьких и больших предметов				
58				

1

л. 5 (об), 21.

- 1 זכרון עדות שהיה בפ'ע' ח'מ' איך הכבודה הזקנה
- 2 מ' לאה בת כ'ר' שמשון מרדכי כשהיתה מוטלת על
- 3 ערש דוי ודעתה צלולה ומיושבת עליה מינתה
- 4 אפוטרופוס להר' משה בכשי על כלל עזבון נכסיה
- 5 ופרטי הנכסים ארבע אלפים ושש מאות לבנים
- 6 דמי הקושק שלה ועוד שלשה אלפים ושמונה מאות
- 7 לבנים ועוד עשרה גורושות ביד ר' אליעזר מגדו
- 8 ור' משה מגדו ועוד יורה של נחשת וקרעה של
- 9 בדיל ששויהם שבע מאות לבנים ועלו סך הכל
- 10 עשרה אלפים ומאה לבנים ונמסרו המעות ביד
- 11 כ'ר' משה בכשי האפוארופוס הנ' ל ואנחנו ב'ד'
- 12 ראינו את חלייה ועמדנו על כלל צרכי פיזוריה
- 13 ופסקנו לה שיתן מכלל הריוח של הקרן שלה שמונה
- 14 לבנים מדי יום ביום מהיום כאחד בשבת בשמונה
- 15 עשר יום לחדש ניסן בשנת ה'ת'פ'ח' לפ'ק' פה ק'ק' קרא
- 16 סוב והכל שריר וקים ואלו הם העדים ח'מ'

¹ Мезе тепси — поднос для легкой закуски.

17 דוד ב'כ'ר'
 אליעזר לחנו
 נ'ע'
 18 אברהם
 ב'כ'ר' משה פסח יצו'
 נ'ע'
 19 יעקב ב'כ'ר'
 אהרן פסח
 נ'ע'
 20 יוסף ב'כ'ר'
 שבת ריקומי
 נ'ע'
 21 שבת ב'כ'ר'
 מרדכי אנג'ל
 22 אברהם ב'כ'ר'
 ישראל פסח
 23 אהרן ב'כ'ר'
 אליא ערב
 24 משה ב'כ'ר' חיים הלוי

л. 5 (об), 21.

1. Памятное свидетельство о том, что в присутствии нижеподписавшихся уважаемая престарелая
2. госпожа Лея, дочь почтенного рабби Шимшона Мордехая, в то время как лежала на
3. ложе больной в ясном сознании, и сев на нем, назначила
4. опекуном рабби Моше Бакши над всем ее наследственным имуществом,
5. которое деньгами исчисляется в четыре тысячи шестьсот леваним,
6. и еще три тысячи восемьсот леваним,
7. и еще десять гурушей у рабби Элизера Мандо
8. и рабби Моше Мандо, и еще медный котел и железное
9. блюдо, которые вместе равняются семистам леваним. И оценили общую стоимость

10. в десять тысяч сто леваним, и передали деньги
 11. почтенному рабби Моше Бакши, вышеупомянутому опекуну.
- И мы, *бет-дин*,
12. посмотрели на ее болезнь и позаботились обо всех ее расходах,
 13. и назначили ей, чтобы она выделяла из своего капитала восемь
 14. леваним ежедневно, с сегодняшнего дня, Шаббата, восемнадцатого
 15. нисана 5485 года по малому счислению, здесь, в святой общине Карасува.
 16. И все это верно и подлинно, и вот эти нижеподписавшиеся свидетели:
 17. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно, душа его в саду Эден.
 18. Авраам, сын почтенного рабби Моше Песаха, душа его в саду Эден.
 19. Яков, сын почтенного рабби Аарона Песаха, душа его в саду Эден.
 20. Йосеф, сын почтенного рабби Шаббетая Рекоми, душа его в саду Эден.
 21. Шаббетай, сын почтенного рабби Мордехая Анджеля.
 22. Авраам, сын почтенного рабби Йисраэля Песаха.
 23. Аарон, сын почтенного рабби Элии (...).
 24. Моше, сын почтенного рабби Хаима Леви.

1 בפ'ע' איך נמסר ליד כ'ר' שמואל מעיר מנגוב כלי
2 נחשת ואלו הם פרטיו ביר סיני אוץ קזן קפקלרי אילן
3 ביר בויוכ קליי טפיסי ביר לגן צא אוץ תרייל
4 סחן אכי כובטי טפיסי ביר לגן צא אוץ תרייל
5 קליי ג' מעא יכון און דוקוז פרצא ג' ומלא אוקא און
6 אוץ אוקא דן יוז דירהם אכסיכ והם של ר' מרדכי וליד
7 משכון בעד חובו לר' משה שלום והושלשו ליד כ'ר'
8 שמואל הנ' ל עד אשר בא יבא דבר מאתו למכור את
9 כללי כלי נחשת הנ' ל כדי לשלם ולפרוע חובו ונמסרו
10 הכלים מידי אשתו הנ' ל לבעל חובו ואלו הם העדים

11 דניאל

אשכנזי

12 מרדכי

מאיור

13 דוד ב' כ'ר'

אליעזר לחנו

14 יצחק ב' כ'ר'

יוסף אשכנזי

1. В присутствии нижеподписавшихся свидетелей передал почтенному раббИ Шемуэлю из города Мангупа медную
2. посуду, а именно: один поднос, десять казанов с крышками,
3. одну большую луженую миску, четыре *легена*¹, один
4. *сахан*², два кубете подноса, один таз, три луженых
5. (...) ³, всех девятнадцать частей⁴, всего от тринадцати
6. ока сто дирхем(?) не хватает. И они принадлежат раббИ Мордехаю Валиду, это залог
7. за долг раббИ Моше Шалому, и дал на хранение вышеупомянутому

¹ Леген – широкое медное блюдо.

² Сахан – медное блюдо.

³ Тарыл – возможно «тарелка».

⁴ Перечень медной посуды на разговорном тюркском языке.

8. почтенному рабби Шемуэлю до тех пор, пока не скажет он про-
давать всю

9. перечисленную медную посуду, чтобы заплатить его долг.
И передали

10. посуду из рук жены вышеупомянутого заимодавцу. И вот эти
свидетели:

11. Даниэль Ашкинази,

12. Мордехай Мэир,

13. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно,

14. Йичхак, сын почтенного рабби Йосефа Ашкинази.

л. 5 (об), 23.

1 בפנינו העדים איך מסר כ"ר' שמואל מעיר מנגופ את הכלים
2 של (נחשת) יג אוקיות שהושלשו בידו לפני ב'ד' הנ'ל בעד
3 חובו של מרדכי וליד הנ'ל וכשראו ב'ד' כיארכו לו שכ הימים
4 לפרוע לבעל חובו הרשו ב'ד' למכור את כלי הנחשת כדי
5 לפרוע לבעל חובו בפני העדים

6 דניאל

אשכנזי

7 מרדכי

מאיר

л. 5 (об), 23.

1. В нашем присутствии свидетелей передал почтенный рабби
Шемуэль из города Мангуа медную

2. посуду в тринадцать ока, которую дал ему на хранение в при-
сутствии *бет-дина* в счет

3. долга вышеупомянутому рабби Мордехаю Валиду. И когда уви-
дел *бет-дин*, что продлили ему срок выплаты,

4. и что он не заплатил долга, то разрешил продавать медную по-
суду,

5. чтобы заплатить долг заимодавцу в присутствии свидетелей.

6. Даниэль Ашкинази,

7. Мордехай Мэир.

- 1 אלו הם נכסי עזבון המנוח כ'ר' זכריא נ'ע' בן נכסים
- 2 שלו בין נכסי כתובת אלמנתו הכבודה מרת חנה הכשט
- 3 הן מטלטלי ביתו ושמושי ערסא הכל נכללו בפנקס הזה לפי
- 4 שעדיין לא גבתה כתובתה ואלו הם פרטיהם

ביר סינא בנט בגי אילן אלתין	ביר אגסאליכ אלתין סכיו בג	ביר גיפת כופא אינגי בגי אילן	ביר אצלי קפס והם און דוקוז פטל לרי
אפוכ תפיג ריב יסינגינא יזירריב ןליא	ביר קידוש יוזוכו אלתין	ביר אלתין סוותלי יוזוכ	ביר אלתין סדפלי יוזוכ
ביר גיפת קשלי אלטין יוזוכ	ביר דשלי אלתין יוזוכ	ביר פנרלי בש אינגי לי נישן יוזוכ	ביר אלתין כורמא
אצרפ ריב הבובס ויתלא	ויתלא קוצוכ יכא לטפ	ביר כוצוכ קשלי אלתין יוזוכ	ביר מיקטר אזאגיק אינגי
ביר גיוואן קשי קושק גומוש פרצאסי	אכי קושלו קדת גומוש	ילטווס ריב חדק שומוג כויוב	כויוב ריב כוצוכ ריב ישיא ילכספ חדק שומוג
ביר גומוש פיצק	ביר גיפת גומוש קשיק	שומוג ריב מלק	אלתי גומוש דוגמאלר
פרצא גומוש לר	ביר אינג'י קש בסתי	ביר חמם לנגי	אלטי לנגיר
ביר כוצוכ אייקלי סחן	אכי קלין טפיסי	אכי סוטלו אש טפסיסי בקיר	ביר גאם טס
בש אייק לי סחן	ביר גאם טס	בש אייק לי סחן	בש אייק לי סחן

בש נעל בכי סחנלר בקר	ביר כוצוכ אייקלי סחן	ביר קפקסיז קזן בקיר	און קזן קפקלרי אילן	ביר גונוס קפקסיז
ביר בקיר כילדן	ביר טוג חווין סכי אילן	אכי פסתל טוואסי בקיר	און כובטי טוויסי בקיר	ביר אל לגני
ביר ארבע ועשרים	אכי שמדל	ביר מזא טפיסי	ביר קליי תרייל	אכי ספלי בקר טטווא

л. 6 (лиц), 24.

1. Это наследственное имущество покойного почтенного рабби Захарии Валида, душа его в саду Эден, как

2. его собственное, так и имущество *кетубы* вдовы его, почтенной госпожи Ханы, драгоценности,

3. движимое домашнее имущество, постельные принадлежности, все включено в этот *тинкас*, так как

4. еще не была уплачена *кетуба*. И вот перечень имущества:¹

Один поднос (с позолоченной каймой?)	Один (...) восемь золотых	Одна пара сережек с жемчужом	Один <i>инджи кафес</i> ² с девятнадцатью (...)
Одна пара сережек с бирюзовым жемчугом	Одно обручальное золотое кольцо	Одно золотое кольцо с узором	Одно золотое кольцо с перламутром

¹ Перечень имущества записан на разговорном тюркском языке.

² Инджи кафес – ожерелье с жемчугом.

Одна пара золотых колец с драгоценным камнем	Одно золотое кольцо с камнем		Одно золотое обручальное кольцо с пятью жемчужинами	Один золотой (...)	
Одна часть золотого (...)	Два маленьких золотых		Одно маленькое золотое кольцо с драгоценным камнем	Одна небольшая порция жемчуга	
Серебряный пояс, (...)	Две серебряных чаши		Одна большая серебряная чаша с узором(?)	Одна большая и одна маленькая серебряная чаша (...) работы	
226					
Один серебряный нож	Одна пара серебряных ложек		Одно серебряное перо	Шесть серебряных пуговиц	
Слиток(?) серебра	Один каш басты ¹ с жемчугом	Один леген для бани	Шесть леген	Один стеклянный сосуд	Пять сахаров с ножками

¹ Каш басты – род чалмы.

Один ма- ленький <i>сахан</i> с нож- ками	Два (...) блюда	Два медных блюда для молочной еды	Один мед- ный кув- шин	Шесть мед- ных <i>легенов</i> (...)
Один (...) без крышки	Три котла с крыш- ками	Один медный котел без крышки	Один ма- лень- кий <i>сахан</i> с нож- ками	Пять (..) мед- ных <i>са- ханов</i>
Один (...) <i>леген</i>	Один медный поднос для кубете	Две (...) медные сковороды	Одна ступка с руч- кой	Один мед- ный (...)
Две медные сковороды с ручками	(...)	Один <i>мезе тепси</i>	Два под- свеч- ника	Одна «Арба вэ- эсрим» ¹

¹ Книга Ветхого Завета.

1 אלו הם נכסי עזבון הבחור מרדכי ואליד נ'ע'

צחא אגן	עוד צוחא אגן עורפ	ביר ג'ינוויז פראסי לבני'	ביר טופטופ פרא לבני'
3	1		
לבנים	לבני'	1000	600
1100	400		
דורט דגירמי מומו צנבר לבני'	דראיי ציפתא (...) אגאן	סנדלי אגן עורפ	ביר צטקי אל לבני'
	4	46	
	לבני'	לבני'	150
400	120	300	
ירים אגן פרא לבני'	און אלתין לבנים	ביר דונליק גומוש דוגמא לבני'	ביר סדפלי איינא לבנים
25	1180	100	300
מחרמא לר דנא	אכי צוחא יסתיק אסתר סיו לבנים	און צוחא יסתיק אסתר לי לבנים	ביר קיסא צוחא לבני'
16			
לבני'	200	300	400
400			
ביר מאווי קזקי כ'טאיי קפטן גיילמיש לבני'	ביר גיילמיש כדי פ'סטן לבני'	ביר כוחנא כיסא צוחא	ביר כוחנאי צחצר
300	150		

דריילר וא כנר לר גומלא קירק לבני'	בש אג'זי צכילמיש קלפק כוצוכ לבנים	כייתא גא גצן לבנים	ביר גיילמיש דרי כורכ
800	100	500 810	
צוחא פראלרי טרפושלר לבני		אולק דריילר דנא	קלפקלר און בש לבני'
		53	
		400	לבני'
		160	1000
ביר בקיר קפק לבני'	ירים סיני אוקא	און דורט כנר אג'דרכני כוחנא	בל קורט ספתי
60	2		
כיוטאנא גצטי	לבני'		
	200	600	1
קליפלר דנא	ביר פירשוב' סנדוק לבני'	ביר חלאלי קושק גיילמיש לבני'	ירים ירושלמי לבני'
16			
לבני'			
321			
		240	50
		ביר קלפק לבני'	דורט כיליט לבני'
		60	200

л. 6 (об), 24а.

1. Это наследственное имущество молодого Мордехая Валида, душа его в саду Эден.

Отрез ¹ сукна 3	Еще отрез европейского(?) сукна 1	Одна генуэзская монета	Одна (...) монета
1100 леваним	400 леваним	1000	600
Четыре круглых обруча для волос	Парный (...) отрез 4	Отрез европейского(?) шелка	Одна алая <i>чаткы</i>
400 леваним	120 леваним	300 леваним	150 леваним
Половина отреза (...)	Десять золотых(?)	(...)	Одно перламутровое зеркало
25 леваним	1180 леваним	100 леваним	300
<i>Махрама</i> 16	Два суконных платка без подкладки	Три старых суконных платка с подкладкой	Один короткий отрез сукна
400 леваним	200 леваним	300 леваним	400 леваним
Один выходной(?) синий китайский кафтан	Один выходной(?) (...) кафтан	Один короткий отрез сукна	Одни старые шаровары
300 леваним	150 леваним		

¹ В оригинале «агач» – мера длины, равная 15 вершкам (Сравнительный словарь турецко-татарских наречий / сост. Лазарь Будагов. СПб., 1869.

Одна выход- ная(?) кожан- ная шуба (...) ¹	(...)	Пять (...) маленьких шапок	Кожанная с каймой (...) шуба
	500 810 леваним	100 леваним	800 леваним
Шапки 15	(...)	Суконный (...)	Одна медная крышка
1000 леваним		400 леваним	60 леваним
Пчелиный улей 1	Четырнадцать старых (...)	Китайский головной платок два ока ²	Шестнадцать (пар?) обуви
	200 леваним	200 леваним	320 леваним
Иерусалим- ский головной платок	Один выход- ной(?) шелковый пояс		Один (...)
50 леваним	240 леваним		сундук
Четыре замка	Одна шапка		250 леваним
200 леваним	20 леваним		

¹ Неразборчиво.

² Ока (окка) – мера веса, равная 1,283 кг.

- 1 זכרון עדות שנעשה בפ'ע' ח'מ' באו השותפים כ'ר
- 2 שלמה פסח וכ'ר' אברהם פסח ובקשו ממנו לברר על
- 3 עסקיהם ע'ע' החובות שהיו ביניהם שלקחו ברבית
- 4 ואלו הן סכי החובות. נתחייבו לר' שלמה מנדו מה
- 5 מה שלקחו ממנו יין שרוף עשרה אלפים לבנים:
- 6 נמחייבו להתוגר מידנג'י על שמונה אלפים לבני'
- 7 נתחייבו לישמעל כרסתאג'י מולא חמשת אלפים לבני'
- 8 נתחייבו ליוני איספירי אלף ומאתים ושבעים לבנים
- 9 נתחייבו ליוני כאלי אוסתא אלף לבנים: ונתחייבו
- 10 לבעל הפונדק בעד שכירות החנות אלף ושלוש
- 11 מאות לבנים ועוד מאה לבנים: נתחייבו לאימם
- 12 של מורט שח ניג'א אלף ושש מאות וחמשים לבני'
- 13 נתחייבו לר' מרדכי כ' עטר שלש מאות לבנים
- 14 נתחייבו לבחור משה פסח שש מאות ועשרים
- 15 וחמשה לבנים: נתחייבו לר' יאודה מאיור מאתים
- 16 ועשרים וחמשה לבנים נתחייבו לבב אתאליק
- 17 שש מאות לבנים נתחייבו לבאקי צלבי אלף שש
- 18 מאות וארבע עשר לבנים: ואלו סכי החובות
- 19 שהיו באמצע השותפות ביניהם שלשים אלף
- 20 ואלף ושש מאות ושמונים וארבע לבנים והזמן
- 21 שנעשה החשוב ביניהם ביום ששי בשמונה
- 22 ימים לחדש סיון בשנת ה'ת'פ'ג' פ'ק' ועוד היה להם
- 23 חוב לר' מנחם אשכנזי עשרה אלפים לבנים
- 24 ועוד יש להם חוב לאחמד קדי חמשה אלפים לבנים
- 25 ועוד יש להם חוב לרמאזן בן של עבדולה אקיי
- 26 חמשה אלפים לבנים וקבלו עליו כ'ר' שלמה פסח
- 27 לפרוע לר' מנחם אשכנזי עשרה אלפים לבנים
- 28 וקבלו עליו כ'ר' אברהם פסח כדי לפרוע לאחמד
- 29 קדי חמשה אלפים לבנים ועוד לפרוע לרמזן
- 30 בן עבדולה חמשה אלפים לבנים ועלו לסך עשרה
- 31 אלפים לבנים בעד העשרה אלפים שנתחייב כ'ר'
- 32 שלמה הנ'ל ואלו הם העדים

מנחם ב'כ'ר'	אברהם	יעקב ב'כ'ר'	דוד ב'כ'ר'
מנחם	ב'כ'ר' יצחק	אפרים בכשי	אליעזר
אשכנזי	אשכנזי יצו'		לחנו

л. 7 (лиц), 25.

1. Памятное свидетельство о том, что было сделано в присутствии нижеподписавшихся свидетелей; пришли компаньоны – почтенный рабби

2. Шеломо Песах и почтенный рабби Авраам Песах – и попросили у нас разобраться

3. в их делах относительно долгов, которые были взяты ими под проценты.

4. И вот суммы этих долгов. И должны рабби Шеломо Мандо за то,

5. что взяли у него пережженное вино, десять тысяч леваним.

6. Должны турку Майданджи(?) Али восемь тысяч леваним,

7. должны мулле татарину Харстаджи(?) мулле пять тысяч леваним,

8. греку Эспири(?)¹ одну тысячу двести семьдесят леваним,

9. должны греку Калы Уста(?) тысячу леваним,

10. хозяину гостиницы за аренду магазина тысячу триста

11. леваним и еще сто леваним. Должны имаму

12. Мурат Шаха Ага тысячу шестьсот пятьдесят леваним,

13. должны рабби Мордехаю, сыну Аттара, триста леваним,

14. должны молодому рабби Моше Песаху шестьсот двадцать

15. пять леваним. Должны рабби Йегуде Мэиру двести

16. двадцать пять леваним, должны Баба(?) Аталыку

17. триста леваним Баки Челеби тысяча шестьсот

18. четырнадцать леваним. И подсчитали сумму долгов,

19. которые были сделаны в их компаньонстве, тридцать тысяч

20. и тысяча шестьсот восемьдесят четыре леваним. И время

21. составления их счета день шестой восьмого

22. день месяца сиван 5483 [1723] года по малому счислению.

И еще есть

23. у них долг рабби Менахему Ашкинази десять тысяч леваним.

И еще

24. есть у них долг Ахмеду кадию пять тысяч леваним,

25. и еще есть у них долг Рамазану, сыну Абдулы Акай,

¹ Искаженное Спиро, т.е. Спиридон.

26. пять тысяч леваним. И взял на себя обязательство почтенный рабби Шеломо Песах

27. заплатить рабби Менахему Ашкинази десять тысяч леваним.

28. И взял на себя обязательство почтенный рабби Авраам Песах заплатить Ахмеду

29. кадию пять тысяч леваним и еще заплатить Рамазану,

30. сыну Абдулы, пять тысяч леваним. И подсчитали сумму десять

31. тысяч леваним кроме десяти тысяч, которые должен почтенный рабби

32. вышеупомянутый Шеломо Песах. И вот эти свидетели:

Менахем, сын почтенного рабби

Менахема

Ашкинази.

Авраам, сын почтенного рабби

Йичхака Ашкинази, да хранит его Создатель и Избавитель его.

Яков, сын почтенного рабби

Эфраима Бакши.

Давид, сын почтенного рабби

Элиэзера Лехно.

1 שוב בא כ'ר' שבתי רקומין וכ'ר' יאודה אוג'אלכו והעידו

26. (06) 7. ת.

- 1 בא לפנינו כ'ר' אשכנזי ב'כ'ר' נפתלי אשכנזי יצו' ואמר
- 2 לנו הו' עלי עדים נאמנים כי הלויתי לכ'ר' אברהם פסח יצו'
- 3 שלשה אלפים ושש מאות לבנים בתורת הלואה גמורה וחוב
- 4 גמור מלוה בשטר מקויים בהודאת פיו של הלוה הנ'ל וכך
- 5 אמר בפ'ע' ח'מ' עם בעוד שנתים ימים ואילך אבוא ואגבה
- 6 המעות הנ'ל מידו או אשלח שליח בשטר הרשאה שלי
- 7 כדי שיעמוד במקומי לגבות מידו המעות הנ'ל הרי טוב
- 8 ואם ח'ו' יארע ואמות בתוך ימים פרעון החוב הנ'ל ולא
- 9 אזכה לגבות מיד ר' אברהם פסח הנ'ל או אני או שלוחי
- 10 שבית דין שבק'ק' קרא סוב יגבו מידו כלל סך המעות
- 11 שהם שלשים וששה גורשות ויחלקו לשני חלקים
- 12 וישלחו חציה שהוא ו'ח' גורשות לבתי היורשת שלי שהוא
- 13 בעיר _____ וחציה הנשארת שהיא ח'ו' גורשות
- 14 הרי הן מוקדשות לשמן למאור שבק'ק' קרא סוב על תנאי
- 15 שיזכרו נשמתי בכל שבת ושבת עד מלאת שנה תמימה
- 16 ואלו הם העדים שנעשה בפניהם הצואה

1. Снова пришел почтенный рабби Шаббетай Рекомин и почтенный рабби Йегуда (...) и свидетельствовали

л. 7 (об), 26.

1. Предстал перед нами почтенный рабби Хаим Ашкинази, сын почтенного рабби Нафтали Ашкинази, да хранит его Твердыня и Избавитель его, и сказал:

2. «Будьте мне свидетелями верными в том, что я дал взаймы почтенному рабби Аврааму Песаху, да хранит его Твердыня и Избавитель его,

3. три тысячи шестьсот леваним в качестве совершенного долга,

4. который подтвержден векселем и его собственным признанием, что есть этот долг, вышеуказанный».

5. И так сказал в нашем присутствии, нижеподписавшихся: «Если по прошествии двух лет я приду и получу

6. вышеуказанные деньги сам лично или pošлю посыльного с документом, разрешающим

7. ему действовать от моего лица и получить эти вышеуказанные деньги, и вот, будет хорошо,

8. и если, Боже упаси, что-нибудь случится, и я умру во время срока выплаты вышеуказанного долга,

9. и не удостоюсь получить от рабби Авраама Песаха вышеуказанные деньги, то пусть посыльные

10. из *бет-дина*, который в святой общине Карасу, получают всю сумму полностью,

11. составляющую тридцать шесть гурушей, и разделят на две части.

12. И pošлют одну половину, то есть 18 гурушей моим наследникам

13. в городе _____¹, и оставшуюся половину, восемнадцать гурушей,

14. пусть они пожертвуют на масло для светильника в святую общину Карасу на условии

15. помина моей души каждый Шаббат до окончания года».

16. И вот свидетели того, какое распоряжение было сделано в их присутствии.

¹ Пропуск в рукописи.

- 1 נוסח העדות שהועדו לפני כי דינא על ר' יצחק מנדו ב'כ'ר'
- 2 מתתיא מנדו נ'ע' בא כ'ר' מנחם אשכנזי יצו' והעיד בתורה עדות
- 3 ברורה לפני ב'ד' איך בעברו דרך שוק (...) שמע מפי גוי אחד
- 4 שמו דוגמא' עומר שהיה מספר עם גוי א' ספן שנגול מן הספינה
- 5 שנשברה לפני נמל גידרוז והיה שואל ממנו מענייני הספינה
- 6 וכמה היו האנשים שמתו והשיב הספן הנ'ל ששבעה עשר אנשים
- 7 מתו מאנשי הספינה וא' מהם יהדי מעיר קרא סוב נטבע ומת
- 8 ואחר שיצאו לנמל גידרוז ואנחנו קברנוהו קרוב למגדל העיר
- 9 עם תוגר שיצא עמו מת נקרא חג' יחייא אוגלו
- 10 עוד בא כ'ר' יעקב פסח והעיד בפני בית דינא ששמע מפי גוי
- 11 א' שהיה מספר ובתוך דבריו סיפר ואמר שראה את חג' יצחק
- 12 שנשברה ספינתו וקברנוהו בחפירה עמוקה לפני קולא
- 13 של העיר גידרוז והמלבושים שלו נתננו לקובר גוי שקבר אותו
- 14 עוד בא כ'ר' אליא והעיד ששמע מעמלקי א' מעיר כפא שהיה
- 15 מספר עם עמלק חברו מענייני הספינה שנשברה ואמרו מסיחם
- 16 לפני תומם שראו את חג' יצחק שהיינו מכרים אותו מת ויצא אחר
- 17 ג' ימים על שפה הים ותכף בא ביתא מאלג' לפשוט החללים וליקח
- 18 ממונם לטמיון השררה ונתן הביתמאלג' השליש א' מכל מה
- 19 שלקח ממה שיש שהיה לחג' יצחק לקובר גוי שקבר אותו
- 20 ולפי העדויות הללו שהועדו לפנינו בית דין של ק'ק' קרא סוב כתבנו
- 21 ושלחנו הנוסחות לחכמי פולוניא ופסקו הדין והתירוה להנשא לאשת
- 22 חג' יצחק שמה חנה שום ערעור ופקפוק וגמגום

л. 8 (лиц), 27.

1. Текст свидетельства, которым свидетельствовали перед *бет-дином* о рабби Йичхаке Мандо, сыне почтенного рабби

2. Мататьи Мандо, душа его в саду Эден. Пришел Менахем Ашкинази, да хранит его Создатель и Спаситель его, и дал свидетельство

3. перед *бет-дином*, как он, проходя через (...) рынок, услышал от одного *гой*¹

4. по имени Докмеджи Умер, который беседовал с одним *гоем*, моряком Шангулем с судна,

5. которое разбилось возле порта (...). И спрашивал он у него с интересом о судне

6. и о том, сколько человек погибло. И ответил этот моряк, что семнадцать человек

7. из тех, что были на судне, погибли, и один из них – иудей из города Карасува, который утонул.

8. И после того как выбросило [труп] к порту (...), мы похоронили его возле городской башни

9. вместе с погибшим турком по имени Хаджи Яхья оглу, [труп] которого также выбросило вместе с ним.

10. Еще пришел почтенный рабби Яков Песах и засвидетельствовал перед *бет-дином*, что слышал от одного *гой*,

11. который беседовал, и в разговоре упомянул, что видел Хаджи Йичхака,

12. который погиб во время кораблекрушения, и мы похоронили его в глубоком рву перед башней

13. города (...), а одежду его отдали гою-могильщику, который хоронил его.

14. Еще пришел почтенный рабби Элия и засвидетельствовал, что слышал от одного амалекитянина² из города Кефе, который

15. беседовал со своим товарищем амалекитянином о судне, потерпевшем кораблекрушение. И говорили собеседники

16. о том, что видели знакомого им Хаджи Йичхака мертвым. И выбросило (труп) спустя

¹ Гой – иноплеменник.

² Армянина.

17. три дня на берег моря, и тотчас же пришел Китамаджи, чтобы снять одежду с трупов, и взял

18. их деньги в казну правителя, и заплатил Китамаджи треть всего того,

19. что было у Хаджи Йичхака, гою-могильщику, который хоронил его.

20. И согласно этим свидетельствам, которые были засвидетельствованы перед нами, *бет-дином* святой общины Карасув, написали

21. и послали тексты мудрецам Полонии¹, и вынесли окончательный приговор: разрешить выходить замуж жене

22. рабби Йичхака по имени Хана без всякого сомнения и колебания.

¹ Польши.

- 1 בפנינו עח"מ אתאת קדמנא האשה מ' סולטנא אלמנה כ'ר' אהרן
- 2 אשכנזי ז'ל' ושטר כתובתה בידה המחזקת ארבעים ושלשה אלפים
- 3 וארבע מאות ותשעים ואחד לבנים ותבעה כתובתה והוזקקו לידי
- 4 תביעתה כי דינא קא בעי וירדנו לנכסי עזבון המנוח הנ"ל וחקדנו
- 5 ודרשנו אחריו והגבינו לאלמנה הנז"ל אחר שנשבעה בנק"ח שלא
- 6 מחלה לבעלה ושלא ויחרה ושלא התפיסה ושלא תפסה צרר ושלא
- 7 העדימה על נכסי בעלה על דעתינו וע'ד' ב'ד' מהבלאות של נדוייתא
- 8 מכל מה שנשאר ונמצא כעין בפנינו ובפני בקיאי שומא פרט
- 9 לפרט כפי מנהג מדינתנו אלו הגיעו לסך עשרים ושלשה אלפים
- 10 ושמונה מאות ותשעים ושמונה לבנים ונשאר לה לגבות תשעה
- 11 עשר אלפים וחמש מאות ותשעים ושלשה לבנים לתשלום הסך הנ"ל
- 12 והובינו לאלמנה הנז"ל ממטלטלי הבית ושמושי ערסא ומשאר
- 13 נכסי עזבון בעלה המנוח הנ"ל עד תשלום סוף פרוטה אחרונה ומגיע
- 14 לסך הכולל הנ"ל דהינו ארבעים ושלשה אלפים וארבע מאות ותשעים
- 15 ואחד לבנים ובכך קרענו לכתובתה שבידה בקרע בית דין וכתבנו
- 16 שובר ומסרנו לידה בחתימתנו כדי שיהיה בידה וביד ב'כ' ויורשיה
- 17 אחריה לעדות ולראיה ולזכרון ופרענו לה שלשת אלפים לבנים שכר
- 18 היניקה של בנה ושאר פזורי שאר הוצאות היתומים הת' ניסים והת'
- 19 יצחק בניו של המנוח הנ"ל עד תשלום חמשה עשר חדשים לתשלום
- 20 עשרים וארבעה חדשים ימי היניקה וכתבנו הדברים הללו להיות
- 21 לנו למזכרת ביום ובעת הצורך וכדי ליכות כח בית דיננו דק'ק' קרא טוב
- 22 דוד ב'כ'ר' אליעזר לחנו נ'ע' יצחק ב'כ'ה'ר' יוסף אשכנזי נ'ע'

л. 8 (лиц), 28.

1. Перед нами, нижеподписавшимися, предстала женщина, госпожа Султана, жена почтенного рабби Аарона

2. Ашкинази, душа его в саду Эден, и в руке у нее была *кетуба* на сорок три тысячи

3. четыреста девяносто один леваним, и потребовала она свою *кетубу*. И приняли мы

4. этот иск (...) и проверили наследственное имущество ее вышеупомянутого мужа,

5. и расследовали, и рассмотрели после этого, и взяли с вышеупомянутой вдовы клятву в том, что она не

6. вызвала болезнь ее мужа, что она не (...), что она не испытывала к нему ненависти,

7. и что она не хитрит с наследством ее мужа. По нашему мнению и по мнению *бет-дина*, оставшееся ее приданое,

8. и все, что осталось и имеется в наличии перед нами и в присутствии оценщиков имущества,

9. согласно обычаю нашей страны достигает суммы двадцать три тысячи

10. восемьсот девяносто восемь леваним. И осталось ей получить девятнадцать

11. тысяч пятьсот девяносто три леваним для уплаты вышеупомянутой суммы.

12. И передали вышеупомянутой вдове из движимого домашнего имущества и постельных принадлежностей и из остального

13. наследственного имущества ее покойного мужа, вышеупомянутого, все полностью до последней монеты,

14. достигнув вышеупомянутой общей суммы, то есть сорока трех тысяч четыреста девяноста

15. одного леваним. Итак, разорвали мы *кетубу*, которая у нее, как это делается в *бет-дине*, и написали

16. расписку с нашими подписями, и передали ей, чтобы была у нее, и ее наследникам

17. [наследующим] после нее, для доказательства и свидетельства. И заплатили ей три тысячи леваним на вскармливание

18. ее сына и на другие расходы на сирот: первого Нисима, и второго

19. Йичхака, сыновей вышеупомянутого покойного, до окончания пятнадцати месяцев из

20. двадцати четырех месяцев [необходимых] для вскармливания. И мы написали слова эти

21. для памяти на тот день, когда возникнет необходимость, и для того чтобы уполномочить *бет-дин* в святой общине Карасув.

22. Давид, сын почтенного учителя нашего и рабби Элизера Лехно, душа его в саду Эден, Йичхак, сын почтенного учителя нашего рабби Йосефа Ашкинази, душа его в саду Эден.

- 1 בהוות שנפטרה מרת ברוכה בת כ'ר' יצחק מנדו נ'ע' וחיי לרבנו
- 2 ולכל ישראל שבקת ולא הניחה אחריו ולד של קיימא ובאו נכסיה
- 3 לידי חלוקה כפי מנהג טולטולה לחלוק הבעל עם יורשי האישה יחד שוה
- 4 בשוה ממה שנשאר בעין מן הבלאות ומנכסי נדונייתה הן הכשת
- 5 הן מטלטלין שמושי ערסא ואלו הם מה שנפל לחלק בעלה של
- 6 הנפטרת הנז'ל הוא כ'ר' ראובן ברמן זוג צמידי זהב לבנים שלשת
- 7 אלפים ושש מאות וחמשים לבנים ביר טוראלי אלטין מאתים
- 8 ושמונים וחמשה לבנים צוחא כורכ קוסור מאתים וארבעים לבני
- 9 חלוק מוזהב שלש מאות ושמונים וחמשה לבנים חלוק לקבורה
- 10 מאתים לבנים מטפחת מרוקמת אחת כיללת חתנים שוה כאלף
- 11 ושש מאות ושבעים לבנים ועלו סכי הכל ששה אלפים וארבעה
- 12 מאות ושלשים לבנים וחלק ר' ראובן ברמן שהוא יורש אותה מכח

- 13 התורה כדין הבעל יורש את אשתו ואלו הן מה שנפל לחלק
- 14 יורש של האשה הנפטרת מרת ברוכה הנז'ל הוא הבחור יוסף
- 15 מנדו ב'כ'ר' יצחק מנדו שהוא יורש מכח התקנה של
- 16 טולטולה קושק של קסף ושאר תכשטי זהב שהם שוים
- 17 שלשת אלפים וחמש מאות לבנים (...) כורכ חמש מאות
- 18 לבנים מראשות שתים צטמא ארבע מאות לבנים קפטן
- 19 ג'יניוויזי פרא חמש מאות לבנים כלי נחשת שבע מאות
- 20 לבנים סנדלי קפטן ארבע מאות לבנים ארגז קטיר
- 21 ושתי מטפחות מרוקמת ארבע מאות לבנים ועלו סכי
- 22 הכל ששת אלפים וארבע מאות לבנים חצי החלק שהגיע לחלק
- 23 הבחור יוסף מנדו הנז'ל וכתבנו אלו הדברים לעדות ולזכרון
- 24 מה שנעשה בפנינו בית דין של ק'ק' קרא סוב

1. Вот скончалась госпожа Баруха, дочь почтенного рабби Йичха-ка Мандо, душа его в саду Эден
2. и, приказав долго жить, покинула Израиль, и не оставила после себя детей. И было имущество ее
3. разделено по обычаю [распределения] движимого имущества, чтобы разделить мужу вместе с наследниками каждому
4. поровну из того имущества, что осталось в наличии: украшения,
5. движимое имущество, постельные принадлежности. И вот что выпало на долю мужа

6. вышеупомянутой умершей, почтенного рабби Реувена Бермана: пара золотых браслетов, три

7. тысячи шестьсот пятьдесят леваним; один золотой (...) двести

8. восемьдесят пять леваним, одна суконная шуба (...) двести сорок леваним,

9. позолоченный халат – триста восемьдесят пять леваним, халат для погребения –

10. двести леваним, одна шаль с вышивкой, брачное в тысячу

11. триста семьдесят леваним¹. И оценили общую сумму доли Реувена Бермана,

12. который является ее наследником, в три тысячи четыреста тридцать леваним,

л. 8 (об), 29.

13. как следует по *Торе*, когда муж наследует жене своей. И вот что выпало на долю

14. наследника умершей женщины, вышеупомянутой госпожи Берухи, молодого Йосефа

15. Мандо, сына почтенного рабби Йичхака Мандо, который является наследником силою постановления

16. о движимом [имуществе]: серебряный пояс и другие (золотые) украшения стоимостью

17. три тысячи пятьсот леваним, (...) шуба – пятьсот

18. леваним, две кумачовые подушки – четыреста леваним, кафтан

19. генуэзский (...) кафтан – пятьсот леваним, медные вещи – семьсот

20. леваним, шелковый² кафтан – четыреста леваним, ящик (...)

21. и две шали с вышивкой – четыреста леваним³. И оценили общую стоимость в

22. шесть тысяч четыреста леваним, половина части (наследства), которое выпало на долю

23. молодого вышеупомянутого Йосефа Мандо. И мы написали эти слова для свидетельства и воспоминания,

24. все, что сделано в нашем присутствии, в *бет-дине* святой общины Карасув.

¹ Перечень наследства дается на разговорном тюркском языке.

² В оригинале «сандалы».

³ Перечень наследства дается на разговорном тюркском языке.

- 1 בהיות כשנפטרה מרט בת שבע תנצב"ה בת ה'ר"ר יצחק אשכנזי
- 2 יצו' וחיי לרבנן ולכל ישראל שבקת ולא הניחה אחריה וلد של קיימא
- 3 ובאו נכסיה לידי חלוקה בין הבעל ובין יורשיה כפי מנהג טוליטולה
- 4 חלק כחלק יחד שוה בשוה ממה שנשאר בעין מנכסי נדונייתה
- 5 מבלאותיה הקיימים הן תקשיט הן מטלטלי ושמושי ערסא
- 6 ואלו הם כל מה שנפל לחלק בעלה של הנפטרת הנז"ל הוא כ"ר אליעזר
- 7 מגדו שהוא יורש מן התורה כדין הבעל יורש את אשתו ביר
- 8 ציפט אלטין כילזיכ ביר סצליק סין שני אילן ביר אלטין קסידא אכי
- 9 טוראלי אלטין אכי ציפת יסתין צתמא סור זנג'ירלי כורכ טיין גומלא
- 10 יוז יגירמי דורט גורוש והם און אוץ גורוש ועוד
- 11 ועוד סכיו גורוש סך הכל עלו למאה וארבעים וחמשה
- 12 גורושות כל מה שהגיע לחלק הבעל כ"ר אליעזר מגדו שהוא
- 13 יורש כדין הבעל יורש אשתו
- 14 ואלו הם כל מה שהגיע לחלק אביה של נפטרת כ"ה'ר' יצחק
- 15 אשכנזי שהוא יורשה מכח התקנה של טוליטולה וליפקד
- 16 מאתים ועשרים וחמשה לבנים מכסה צטמא בחמש מאות
- 17 לבנים סדין מאה לבנים מצע שלש מאות לבנים כילת
- 18 חתנים שמונה מאות לבנים מכסה כסמא במאתים לבנים
- 19 קפטן זנג'ירלי פרא אלף ומאתים לבנים בגד אל סייא תוכו תיין
- 20 באלף וחמש מאות לבנים שמדל עשרים וחמשה לבנים
- 21 ביר חיטאיי קפטן בחמש מאות לבנים בגד קפטן עם קרסי
- 22 כסף בחמש מאות לבנים שתי מראשות קטנות מוכספות
- 23 בחמש מאות לבנים חלוק פשתן מוכסף ועוד שלושה חלוקים
- 42 מרוקמים באלף וארבע מאות לבנים שתי מעסרות
- 25 מרוקמות ומוכספות בשש מאות לבנים ביר כוחנא
- 26 צתקי חמשים לבנים חלוק סצמא לי במאה וחמשים לבני'
- 27 עוד חלוק פשתן מרוקם במאה וחמשים לבנים אכי זובון
- 28 סנדלי מאתים לבנים מעפורות שבע מרוקמות ארבע
- 29 מאות לבנים מפות פנים שתיים מוכספות מאתים וחמשים
- 30 לבנים מטפחות מרוקמות שמונה בשלש מאות לבנים
- 31 סרביל ישן חמשים לבנים אוגק ישמגי' מאה לבנים נזם
- 32 זהב שוא אלף טבעות זהב שוים במאה וחמשים
- 33 לבנים קרסי כסף עשרים ושנים וקוטולר שלשה וסין בגי'
- 34 בארבע מאות וחמשים לבנים ארגז גמיכלי בארבע מאות
- 35 לבנים כלי נחשת אלף לבנים

л. 8 (лиц), 30.

1. Вот скончалась госпожа Батшева, да будет душа ее завязана в узле жизни, дочь рава Йичхака Ашкинази,

2. да хранит его Твердыня и Избавитель его, приказав долго жить, покинула Израиль, и не оставила после себя детей.

3. И было имущество ее разделено между мужем и ее наследниками по обычаю [распределения] движимого имущества

4. всем поровну из того, что осталось в наличии из ее приданого,

5. то есть драгоценности, движимое имущество и постельные принадлежности.

6. И это все, что пришлось на долю мужа вышеупомянутой умершей, почтенного рабби

7. Мандо, наследнику по *Торе*, как положено мужу наследовать жене его: одна

8. пара золотых браслетов, один *сачлык сач сени илан*, одна золотая *касыда*, две

9. (...) золотых, две пары сатиновой (...), один с цепочкой (...).
Всего

10. сто двадцать четыре гуруша или же тринадцать гурушей и еще

11. восемь гурушей. Общую сумму оценили в сто сорок пять

12. гурушей, все то, что досталось мужу, почтенному рабби Элизеру Мандо,

13. наследнику, как положено мужу наследовать жене его.

14. И вот что досталось брату умершей, почтенному рабби Йичхаку

15. Ашкинази, силой постановления о движимом [имуществе]:

16. (...)¹ – сто двадцать пять леваним, кумачовое покрывало – пятьсот

17. леваним, простыня – сто леваним, постель – триста леваним, (...)

18. жениха – восемьсот левним, ситцевое покрывало – двести леваним,

19. кафтан с цепеобразным рисунком – тысяча двести леваним, платье (...) –

¹ Слово неразборчиво.

20. тысяча пятьсот леваним, подсвечник – двадцать леваним,
21. один *китабы*¹ кафтан – пятьсот леваним, маленькое платье
22. с серебряной канителью (...) – пятьсот леваним, две маленькие подушки с наволочками –
23. пятьсот леваним, льняная рубашка с серебряной канителью и еще три рубашки
24. с вышивкой – тысяча четыреста леваним, два халата
25. с вышивкой и посеребренные – шестьсот леваним, одна старая
26. *чаткы* – пятьдесят леваним, вязаная рубашка – сто пятьдесят леваним,
27. еще льняная рубашка с вышивкой – сто пятьдесят леваним, два шелковых²
28. *зыбуна* – двести леваним, семь халатов с вышивкой – четыреста
29. леваним, две накидки на лицо с серебряной канителью – двести
30. пятьдесят леваним, восемь платков с вышивкой – триста леваним,
31. старые шаровары – пятьдесят леваним, (...) – сто леваним, золотая
32. серьга – тысяча леваним, золотое кольцо – сто пятьдесят
33. леваним, двадцать два серебряных (...), три шкатулки и (...) –
34. четыреста пятьдесят леваним, (...) сундук – четыреста
35. леваним, медных вещей – тысяча леваним.

¹ Китабы – разноцветная ткань (из Индии или Дамаска).

² В оригинале «сандалы».

- 1 זכרון עדות באו האחים השותפים ר' אברהם ור' אלעזר
- 2 מנדו והודה ר' אליעזר הנז"ל כי כל מה שהיה להם בנכס השותפות
- 3 הכל פרע כ'ר' אברהם עד סוף פרוטה אחרונה והיה להם
- 4 מעסק השותפות בג' אנשים טווק צי אוגלו ואחיו עבד
- 5 וסוליימן חג' קאדי אוגלו סך הכל אלפיים גורשות וחלקו
- 6 ביניהם שיגבה ר' אברהם חצי חלק מהמעות הנז"ל מהתוגרי'
- 7 טווק צי אוגלו ואחיו עבד הנז"ל ויגבה הר' אליעזר הנז"ל
- 8 מסוליימן הנז"ל חצי חלקו מהמעות הנז"ל דהיינו שהיה בידו
- 9 אלה ותשעים גורשות יתר חלקו מהמעות והוצרך להחזיר
- 10 לר' אברהם תשעים גורשות

л. 9 (лиц), 31.

1. Памятное свидетельство [о том, что] пришли братья-компаньоны рабби Авраам и рабби Элиэзер
2. Мандо. И сообщил вышеупомянутый рабби Элиэзер, что все, что было у них из общего имущества,
3. все уплатил вышеупомянутому почтенному рабби Аврааму, все полностью до последней монеты. И было у них
4. от общего дела с тремя людьми: Тувакчи оглу и брата его Абада,
5. и Сулеймана Хаджи кадия общая сумма две тысячи гурушей. И поделили
6. между ними то, что получил рабби Авраам – половину из этих денег, от вышеупомянутых турок:
7. Тувакчи оглу и его брата Абада. И получил вышеупомянутый рабби Элиэзер
8. от вышеупомянутого Сулеймана его долю, половину от вышеупомянутых денег, то есть те, что были у него,
9. тысяча девяносто гурушей с излишком. И пришлось возвратить
10. рабби Аврааму девяносто гурушей.

- 1 בהיות בא כ'ה'ר' יאודה מסעוד יצו' גבאי של ק'ק' קרא סוב יצו'
- 2 ותבע מהר' שמעון אשכנזי יצו ט'ו' גורושות שלקח מידו
- 3 ממעות של הקדש בשביל גיסו כ'ר' אליעזר לחנו כדי להרויח ולתת
- 4 לו מהרויח מדי שנה בשנה ואחר עבור זמן הוצרכו אנשי הקהל
- 5 למעות הנ'ל ובקשו מהר' ואודה הנ'ל והשיב ר' יאודה כי הוא נתן
- 6 המעות בעד ריוח לר' שמעון כנז'ל וקרא ותבע ממנו המעות
- 7 והשיב ר' שמעון כי הוא ביד גיסו ר' אליעזר הנ'ל וקראו לו והשיב
- 8 כי כבר חלפו הזמנים שמסר המעות ביד ר' שמעון הערב הנ'ל
- 9 ונזכר ר' שמעון שלקח המעות מיד גיסו אליעזר הנ'ל ואמר לר'
- 10 יאודה אם האמת שלקחתי המעות מידו אם כן אפשר שמסרתי
- 11 לך המעות והשיב ר' יאודה בריא לי שלא פרעתי מידך מעות
- 12 הנ'ל כלל ועקר ונפסק הדין כיון שר' שמעון טוען טענת
- 13 שמא ר' יאודה טוען טענת בריא אעפ"י שאח"ם שבאו
- 14 לדין עוד פאם שנייה חזר וטען טענת בריא מכול מקום
- 15 כיון שטען בפעם ראשונה טענה אפשר אינו חוזר וטוען
- 16 עוד פעם שנייה ופרע ר' שמעון חמשה עשר גורושות מכיסו
- 17 לגבאי של הקהל במעמד של טובי הקהל הבאים על חתום אלו העדים

18 ר' יצחק מנדו

19 ר' יעקב מנדו

20 מנחם אשכנזי

21 ר' יוסף רקומי

л. 9 (лиц), 32.

1. И вот было: пришел почтенный рабби Йегуда Масод, да хранит его Твердыня и Избавитель его, *габбай* святой общины Карасува, да хранит ее Создатель и Спаситель ее,

2. и потребовал от учителя нашего и рабби Шимона Ашкинази, да хранит его Создатель и Спаситель его, пятнадцать гурушей, которые он взял у него

3. из священных денег¹ для шурина своего, почтенного рабби Элизера Лехно, чтобы получить прибыль и отдавать

4. ему от этой прибыли каждый год. И спустя время понадобились членам общины

5. вышеупомянутые деньги, и спросили у вышеупомянутого Йегуды, и ответил рабби Йегуда, что он дал

6. деньги для получения прибыли вышеупомянутому рабби Шимону. И позвали, и потребовали от него деньги,

7. и ответил рабби Шимон, что они [деньги] находятся у его шурина, вышеупомянутого рабби Элизера, и позвали его, и ответил,

8. что уже прошло [много] времени, как передал деньги поручителю, вышеупомянутому рабби Шимону.

9. И припомнил рабби Шимон, что взял деньги у своего шурина, вышеупомянутого Элизера, и сказал рабби

10. Йегуде: «Если правда, что я взял у него деньги, то в таком случае, возможно, я передал

11. деньги тебе». И ответил рабби Йегуда: «Я твердо убежден, что вообще не получал от тебя долга,

12. вышеупомянутых денег». И вынес суд решение, что если Шимон высказал сомнение,

13. а рабби Йегуда высказал твердую убежденность, даже после того, как пришли

14. в суд во второй раз, повторил и вновь высказал свою убежденность, и тем более, что

15. не вернул во второй раз свое свидетельство, которым свидетельствовал в первый раз.

¹ То есть общественных.

16. И вернул долг рабби Шимон пятнадцать гурушей из своего кошелька

17. *габбаю* общины в присутствии избранных [людей] общины, пришедших поставить свои подписи. Это свидетели:

18. Рабби Йичхак Мандо.

19. Рабби Яков Мандо.

20. Рабби Менахем Ашкинази.

21. Рабби Йосеф Рекоми.

1 אלו הם הספרים המקודשים ומונחים בבית הכנסת ובבית
2 המדרש של ק'ק' קרא טוב ואין שום ישראל יכול להוציאם
3 מחצר ב'ה' כי אם ברשות הקהל וטובי הקהל יצו'

ספר ארבעה טורים עם פירוש בית יוסף מהקדש ק'ק' כפא	ספר הזוהר בדפוס קראקא	ספר הלבושים והם ג' ספרים הקדישם כ'ר' אשר אשכנזי
ספר בית שמואל על אבו העזר והוא גם כן הקדישו אשר אשכנזי יצו'	ספר ראשית חכמה הקדישו ר' אליעזר לחנו נ'ע' מקופת חברת הקברים	יד החזקה של הרמב"ם ז'ל' שני חלקים הקדישם כ'ר' יעקב מנדו לכפרת נפש אביו נ'ע'
ספר ילקוט על על התורה ועוד ספר ילקוט נביאים	ספר הרב אלפס לכפרת נפש מרת אורה תנצב"ה	ספר הרב אלפס מהקדש של ק'ק' קרא טוב מכפא
ספר מגיני ארץ לכפרת נפש כ'ר' שלמה כוכוז	ספר הלבוש עיר שושן הקדישו כ'ר' יוסף מסעוד	ספר גמרא והם ג' מסכתות זכחים חולין מנחות הקדישו מרת רחל תנצב"ה
ספר אבן שועיב פ' על תורה	ספר יפה מראה פירוש על גמרא ירושלמי מהקדש ק'ק' כפא	ספר מאיר נתיב נקרא קונקוגראדסיט הקדיש אברהם אשכנזי
(ספר) משנה עם פירוש הרמב"ם ורבנו עובדיא	ספר רקנאטי על התורה הקדש כפא	ספר שנות חיים פ' על התורה
ספר המשנה עם פ' כף נחת הקדישו כ'ר' ישעיא אשכנזי	עוד ספר משנה חצי החלק הקדיש כ'ר' קלמן אשכנזי	עוד ספר משנה עם כף נחת לר' זכריא וליד
ספר אבודרהם הקדישה מרת חיה	ספר המנהיג אבן הירח	ספר קניזל והם ד' פירושים על רש"י

ספר טור על אורח חיים בכתובה אשכנזי		שני חומשים עם התרגום כתובים על קלף בכרך גקל		ספר כתובים כולו כתוב על קלף מק'ק' כפא	
חומש עם תרגום ופירוש רש"י ומתורגם בלשון ערבי ובלשון פרסי		ספר התרגומה כתוב על קלף		ספר סמ"ק כתוב על קלף	
חומש מדויק כתוב על קלף מהקדש כפא		תהלים עם פירוש הרב משה אלשין (...)		ספר תשובות ושאלות להשב"א	
ספר מנח חדשה על פרקי אבות		ספר תשובות ושאלות להשב"א		ספר חדשה על פרקי אבות	
ספר כד הקמח כתוב על קלף		ספר מנרות המאור		ספר שבת מוסר	
ספר המדע		ספר תשבץ		ספר המדע	
ספר חמדת ימים ג' חלקים דפוס קוסטנטינא הקדיש ר' קלמן אשכנזי		ספר תקון הזוהר		ספר צפנת פענח הקדיש הח' יאודה אשכנזי לפני נפש אביו ואמו	
רבינו (...) הקדיש האיש מנחם אנג(יל)					

л. 9 (об), 33.

1. Это книги¹, которые пожертвованы в *бет га-кнэсэт* и в *бет*

2. *га-мидраш* святой общины Карасув, которые никто из сыновей Израиля не может выносить

3. со двора *бет га-кнэсэ* без разрешения общины и лучших ее [людей]², да хранит их Создатель и Спаситель их.

«Сефер ³ Арбаа турим» ⁴ с толкованием Бет Йосеф ⁵ из имущества святой общины Кефе	«Сефер га-Зогар» ⁶ , изданная в Кракове	Три части «Сефер га-Левушим» ⁷ , которые пожертвовал почтенный рабби Ашер Ашкинази
«Сефер Бет Шемуэль» на «Эвен га-Эзер» ⁸ , которую также пожертвовал рабби Ашер Ашкинази, да хранит его Твердыня и Избавитель его	«Сефер Решит хохма» ⁹ , которую пожертвовал Элиэзер Лехно, душа его в саду Эден, из общественных денег «хеврат каббарим» ¹⁰	«Сефер Яд га-ха-зака» Рамбама, благословенна его память, две части, которые пожертвовал почтенный рабби Яков Мандо во искупление души его отца, душа его в саду Эден

¹ Этот список книг с комментариями, которыми мы пользовались, впервые был опубликован Голдой Ахиезер в 2018 году: Akhiezer Golda. Historical Consciousness, *Haskalah*, and Nationalism among the Karaites of Eastern Europe. Volume 10 (Series: Karaite Texts and Studies). Leiden – Boston: Brill, 2018. P. 322–325.

² Имеются в виду парнасы – администраторы раввинистической общины.

³ Здесь и далее «сефер» – книга.

⁴ Галахический корпус Якова бен Ашера (1269–1363).

⁵ Комментарии на «Сефер Арбаа турим» Йосефа Кара (1488–1575).

⁶ «Зоар» – основная и самая известная каббалистическая книга, представляющая собой мистико-аллегорические комментарии на Тору.

⁷ Или «Левуш малхут» (десять частей) Мордехая Йоффе (1530–1612).

⁸ Комментарии на книгу «Эвен га-Эзер» Самуила бен-Ури Шрага Фебус (Файвуш) (XVII в.).

⁹ Каббалистический трактат Элияху де Вида (1518–1587).

¹⁰ «Общество могильщиков».

«Сефер Ялкупт» ¹ на Тору и еще книга «Сефер Ялкупт» на «Невиим»	«Сефер Рав Альфас» ² во искупление души госпожи Оры, да будет душа ее завязана в узле жизни	«Сефер Рав Альфас», пожертвована в «священное» святой общины Карасув из Кефе
«Сефер Мегиней эрец», во искупление души почтенного рабби Шеломо Коккоза	«Сефер Левуш ир Шошан» ³ , которую пожертвовал почтенный рабби Йосеф Масод	«Гемара» ⁴ , три трактата: «Зевахим», «Хулин», «Менахот», которую пожертвовала госпожа Рахель, да будет душа ее завязана в узле жизни
Книга «Эвен га-Тоим» ⁵ , комментарий на Тору	«Сефер Йафе мар'е» ⁶ , комментарий на иерусалимскую Гемару из святой общины Кефе	Книга «Меир натив» ⁷ , называемая «конкорданция», пожертвовал Авраам Ашкинази

¹ Вероятно, «Ялкупт Шимони».

² Вероятно, галахический корпус кодификатора Талмуда Йицхака бен Яакова Альфаси (XI в.).

³ Одна из десяти частей книги «Сефер га-Левушим».

⁴ Или Талмуд.

⁵ Возможно, саббатрианское мессианское сочинение XVII в.

⁶ Комментарий на Иерусалимский Талмуд Самуэля Яффе Ашкенази (1525–1595).

⁷ Первая еврейская конкорданция, составленная Ицхаком Натаном бен Калонимусом (XV в.).

«Мишна» с комментариями Рамбама и нашего учителя Овадьи ¹	Реканати на Тору ² , [из] святой [общины] Кефе	«Сефер Шанот Хаим» ³ , комментарии на Тору	
«Мишна» ⁴ с комментарием «Каф нахат», которую пожертвовал Исайя Ашкинази	Еще «Мишна», половина части, пожертвовал почтенный рабби Калман Ашкинази	Еще «Мишна» с комментарием «Каф нахат» рабби Захарии Валида	
«Сефер Абудархам» ⁵ , пожертвовала госпожа Хава	«Сефер га-Мангиг» Ибн га-Ярхи ⁶	«Сефер Тикун Иссахар» ⁷	«Сефер Кенизал» ⁸ , четыре комментария на Раши
«Сефер Тур» на «Орех хаим» ⁹ , ашкиназским письмом	Две книги «Хумаш» ¹⁰ с Таргумом, написанные на пергаменте (...)	Книга «Кетувим» ¹¹ , написанная на пергаменте, из святой общины Кефе	

¹ Комментатор Мишны Овадьи из Бертиноро (XV в.).

² Каббалистические комментарии на Тору Менахема бен Биньямина Реканати (1250–1310).

³ Комментарии Хаима бен Йосефа Хаззана, ученого из Измира (опубликованы в Венеции в 1693 году).

⁴ Мишна – собрание текстов Устной Торы, впервые записанный в начале III в., и включающее галаху, агаду и мидраш.

⁵ Официальное название «Хиббур перуш га-берахаот вз-га-тефиллот». Автор Давид бен Йосеф Абудархам (XIV в.).

⁶ Галахический корпус Авраама бен Натана, известного как Авраам ибн Ярхи (1155–1215).

⁷ Сочинение о еврейском календаре и обычаях еврейских общин Франции. Автор – Иссахар бен Мордехай ибн Сусан, один из крупнейших еврейских ученых XVI в.

⁸ Яков Кенизал, ученый и комментатор XV–XVI веков.

⁹ Книга «Тур орах хаим» авторства Якова бен Ашера, известного как Бааль га-Турим (1269–1343).

¹⁰ Или Пятикнижие Моисея.

¹¹ Книга «Писания», одна из трех книг ТаНаХа.

«Хумаш» с Таргумом ¹ и комментариями Раши, с переводом на арабский и персидский языки		«Сефер га-Терума» ² , написанная на пергаменте		«Сефер Меиль Шемуэль»	«Сефер мицвот катан» ³
Книга «Хумаш», написанная на пергаменте, из святой [общины] Кефе		«Тегилим» ⁴ с комментарием рава Моше Альшейха ⁵ (...)		Книга «Тшувот вэ-шэ-лот» ⁶	«Сефер Мин-ха хадаша» на «Пиркей Авот» ⁷
Книга «Кад га-кэ-мах» ⁸ , написанная на пергаменте	«Сефер Менорат га-мэ-ор» ⁹	«Сефер Шаббат мусар» ¹⁰		«Сефер Ташбец» ¹¹	«Сефер га-Мадда»
«Сефер Хамдат ямим», три части, издано в Константинополе, пожертвовал рабби Калман Ашкинази		«Сефер Тикун га-Зогар»		«Сефер Цафнат панэах» ¹² , пожертвовал Йегуда Ашкинази во искупление души его отца и матери	Рабену (...) ¹³ пожертвовал Менахем А[шкинази]

¹ Таргум – общее название переводов ТаНаХа на арамейский язык.

² Свод галахических правил, написанный Барухом бен Исааком из Франции (1140 – нач. XIII в.).

³ Галахическое сочинение Исаака бен Иосифа из Корбейля (XIII в.).

⁴ Или Псалтырь, часть книги «Кетувим» («Ктувим») / Писания.

⁵ Рабби Моше Альшейх (1520–1593), раввин, каббалист.

⁶ «Книга вопросов и ответов», или респонсы, Соломона бен Авраама ибн Адерета (1235–310), еврейского ученого из Испании.

⁷ «Пиркей Авот» – трактат Мишны.

⁸ Труд по этике еврейского ученого, комментатора Талмуда Бахья бен Ашер ибн Халава из Испании (XIII в.).

⁹ Компиляция агадической литературы и мидрашей.

¹⁰ Сочинение по этике Элияху бен Соломона-Авраама га-Когена (1659–1629) из Измира.

¹¹ Респонсы испанского раввина Симеона бен Цемаха Дурана (1361–1444).

¹² Существует много книг с таким названием.

¹³ Неразборчиво. У Голды Ахизер – Рабену Багья.

- 1 זכרון עדות שהיה בפנינו ח'מ' וקובם (א)מותם איך הפקיד כ'ר'
- 2 אברהם כוכוז ביד כ'ר' יעקב פסח יצו' עשרה אמות ג'וחא של
- 3 פולונייא ועשרה אמות שייק בדרך פקדון בעוד קילי כדי להוליכו
- 4 למדינת כירים ולמסרו ליד הבעלים הוא הנקרא אברהם סרי?
- 5 יוואן אוגלו בינויו מבני מקרא וכשבא לעיר כירים כחש בפקדון
- 6 וטען כי נגנב או נאבד ונפל מן העגלה בדרך והוליכו אותו
- 7 לעש"ג ונשבע עליו לשקר כי כן הוכיח סופו על תחלתו ואח"כ
- 8 הקרה ה' לפני הר' אברהם כוכוז הנ"ל כי נמצאו הי' אמות שייק
- 9 ביד יהודי סוחר א' ושאל את פיו ממי קנאו והשיב כי קנאו מיד
- 10 ר' יעקב פסח הנ"ל והכיר אותו בטבעיות עין אם מהצבע שלו אם
- 11 ממה שהיו י' אמות ולא פחות ולא יותר אבל בעל הפקדון טען יקוב
- 12 הדין את ההר וישלם הר' אברהם כוכוז הנ"ל מביתו כמטיב כספא
- 13 ומן העלייה והוא לאז בעל דברים דידי והוכרח הר' אברהם קוקוז
- 14 הנ"ל לפני הביאו כי דינא כדי לטעון עליו טענת שומר חנם ולחייבו שבועת
- 15 השומרים כי שמר שמירה מעלייא וטען ר' יעקב שמא גולוהו עוברי דרכים או
- 16 העגלן המביא המשאות והר' אברהם הנ"ל פייס לר' יעקב והוכיחו
- 17 בדברים והראה לו השייק בפנינו והוא תכף כשראה אותו נסתתמו
- 18 טענותיו ולא יכול יוסף לדבר ולטעון טענות כוזבות והודה ולא
- 19 בוש שהוא שהוא של הקראי הנ"ל בעל הפקדון והעשרה אמות צוחא מכר
- 20 בעיר גוזלו ונתברר הדבר בפנינו ונתחייב לפרוע ליד המפקיד
- 21 בשלומות ואח"כ בא בעל הפקדון ונכנסו פשרנים ביניהם ונתפייס
- 22 ונתן הר' יעקב פסח שנים עשרה אמות צוחא שהם שוים היום לסך
- 23 חמשה עשר גורושות ע'פ' בקיאי שומא ועוד נתן לו חמשים לבנים
- 24 ובא הר' אברהם קראי בעל הפקדון והודה בפנינו עח"מ כי נתפשר
- 25 עם הנפקד ועם המפקיד ולא נשאר לו שום תביעה וטענה בעולם
- 26 לא עליהם ולא על כ'כ' כלל ועקר וכתבנו הדברים לעדות ולראייה וקים
- 27 אברהם מנדו
- 28 אברהם פסח
- 29 כ'ר' ישוע פוייסטרו

л. 10 (лиц), 34.

1. Памятное свидетельство о том, как в нашем присутствии, нижеподписавшихся, (...) дал на хранение почтенный рабби

2. Авраам Кокоз, да хранит его Твердыня и Избавитель его, почтенному рабби Якову Песаху, да хранит его Твердыня и Избавитель его, товар: десять локтей польского сукна

3. и десять локтей шелка(?) для того, чтобы он отвез их

4. в город Крым¹ и передал владельцу по имени Авраам Сары

5. Яван(?) оглу (...) из бене-Микра². И когда прибыл в город Крым, то стал отрекаться от товара,

6. утверждая, что он украден или потерян (выпал по дороге из телеги). И привели его

7. в правительственный орган *гоев*, и клялся он ложно в том, что произошло так, как он говорил. И после этого

8. представился случай рабби Аврааму Кокозу, что нашли десять локтей шелка(?)

9. у одного торговца иудея. И спросили у него, где он их купил, и ответил, что купил их

10. у вышеупомянутого рабби Якова Песаха. И признал в нем владельца товара, увидев его лицо, (а также) и то,

11. что было у него десять локтей, ни больше ни меньше, да свершится

12. правосудие. И заплатил вышеупомянутый Авраам Кокоз из своего дома как добропорядочный человек.

13. (...) должен был вышеупомянутый рабби Авраам Кокоз

14. перед появлением его в суде подать иск на него, как на бесплатного хранителя и обязать его дать клятву

15. хранителя, который брал на хранение (...). И заявил рабби Яков, что надо подавать иск на попутчиков

16. или на перевозчика, перевозящего товар. И обратился вышеупомянутый рабби Авраам к рабби Якову,

17. и доказал словами, и показал ему шелк(?) в нашем присутствии. И тотчас, как увидел его, то не нашел,

¹ Современный Старый Крым.

² Бене Микра – историческое самоназвание караимов.

18. что сказать, и ничего не смог довить к словам и к ложным своим заверениям, и признался,

19. и не постыдился (признаться), что он принадлежит вышеупомянутому караиму, владельцу залога, и что десять локтей сукна продал

20. в Гезлеве. И выяснилось это дело в нашем присутствии, и обязался выплатить ему все

21. полностью. И после этого пришел владелец товара, и наступило между ними соглашение и примирение.

22. И дал рабби Яков Песах двенадцать локтей сукна, которые равняются сегодня сумме

23. в пятнадцать гурушей по оценке оценщиков. И еще дал ему пятьдесят леваним.

24. И пришел владелец товара рабби Авраам (караим), и признался в нашем присутствии, нижеподписавшихся, что пришли к соглашению

25. между передавшим товар и принявшим товар, и нет у него к нему больше никаких требований

26. и к ним обоим совершенно. И написали слова эти для свидетельства и доказательства.

27. Авраам Мандо,

28. Авраам Песах,

29. Почтенный рабби Йешуа Пойстро¹.

¹ Именно в такой форме эта фамилия написана в оригинале. В более привычной транслитерации – Пиastro.

- 1 זכרון דברים איך ר' אשר אשכנזי מעיר גוזלוב רצה למכור
- 2 (ב)תי חנויות שהיו לו מושכרים ביד גוים למכור שם יין שר(ף)
- 3 ובא המוכסן קפלן אוגלו מחמא אגא לקנות אותם בסך שלש
- 4 גורושות ותכף ומסר לו תשע גורושות ובשאר לו עליו כ'א'
- 5 גורושות (...) שיפרע מאת ר' שלמה פסח ומאת שאר
- 6 (...) יין שרוף המכס שיעלה כלל חדש וחדש וישלם לו כל
- 7 כ'א' גורושות ובתוך הזמן הנועד לו המוכסו הוכרח (...)
- 8 אל נפשו ולהרחיק נדור מחמט מרדין מפני חמת המפיק
- 9 ושאר הדבר בתיקו (...) ואח'כ' בא ר'
- 10 אשר אשכנזי ותבע מר' שלמה פסח הנ'ל יתר המעות שבוא
- 11 נכנס ערב בעד פרעון יתר המעות בשביל המוכסן בשררה
- 12 משרת לשל טון והוא היה מעלה לו שכר של כל חדש שלו
- 13 וחדש וכל מה שהיה עולה המכס עליהם היו פורעים
- 14 לר' אשר יתר המעות כלל כ'א גורושות ואחר שהוא
- 15 עבר משררותו וברח ולא נודע מקומו היא איני ראוי
- 16 לפרוע המעות זאת ועוד אחרת כי הוא היה דברים
- 17 בעלמא ולא בדרך ההקצחא שלא עשו בדרך הקונים והמוכרי'
- 18 ואין (...) כלל עליפי הדין ו ר' אשר תקף החזיר
- 19 אלו (...) גורושות ליד ר' שלמה הנ'ל על תנאי שאם
- 20 יערער המוכסו על המכר הלל עליה דיריה ניהדר והוא
- 21 יקבל עליו כל (...) כל זה ראינו בעינינו ובאזנינו שמענו

л. 10 (лиц), 35.

1. Памятное свидетельство о том, как рабби Ашер Ашкинази из города Гезлева хотел продать

2. магазины, которые он сдавал внаем голям для продажи водки.

3. И пришел откупщик Каплан оглу Мехмет Ага купить их по цене тридцать

4. гурушей и тотчас заплатил ему девять гурушей, и осталось [заплатить] ему двадцать один

5. гуруш. И (...) ¹ что возьмет с рабби Шеломо Песаха и с остальных

6. [продавцов] водки пошлину, взимаемую каждый месяц, и заплатит ему оставшийся

7. двадцать один гуруш. И в течение договоренного времени откупщик должен оберегать

8. душу свою и не допускать притеснений, чтобы не вызвать гнев и возмущение у платящих пошлину.

9. И остальное [из этого] дела [хранится] в папке (...) ². И после этого пришел рабби

10. Ашер Ашкинази и потребовал от вышеупомянутого рабби Шеломо Песаха

11. остальные деньги (...), положенные откупщику

12. (...) и тот заплатил положенную плату за каждый месяц.

13. И также всю пошлину сполна

14. рабби Ашеру, и сверх того – остальные двадцать один гуруш. И после того как он

15. преступил свою власть и бежал, и не знали о месте его нахождения, и не знали,

16. как заплатить эти деньги, и еще потому что все было совершено

17. на словах, а не на бумаге, и не было заключено [договора] купли-продажи

18. (...) И рабби Ашер вернул

19. эти (...) гуруши рабби вышеупомянутому рабби Шеломо на условии, что

20. если обжалует (...)

21. И принял он это условие (...). И все, что мы видели глазами нашими и слышали ушами нашими, все есть верно.

¹ Неразборчиво.

² Неразборчиво.

- 1 זכרון עדות שהיה בפ' ע' ח' מ' איך מכרו האחים כ'ר' מנחם פויסטרו
- 2 וסרב משה והב' יצחק פויסטרו חלקם מהבית שירשו מהזקנה מרת
- 3 אזדנא מורישם שנפטרה אחרי מיתת בנה כ'ר' אהרון פויסטרו נ'ע'
- 4 והודישה הבית והקצת ממטלטלי הבית לבני בנה היתומים הנז'ל' והגיע
- 5 לכל א' וא' חלק ממטלטלו סך י'ג' גורשות ואח'כ מסרו ג' האחים
- 6 הלל חלקם לאחיהם הגדול כ'ר' ישוע פויסטרו לסך מאה וחמשים
- 7 גורשות והגיע לחלק כל א' וא' שלשים ושבעה וחצי גורשות
- 8 וכשהקנה לאחיהם הנז'ל' חלקם מהבית עזבונת זקנתם הנז'ל' והגיע
- 9 לחלקו שלשים ושבעה וחצי גורשות נשאר לו לפרוע לשלשה
- 10 האחים הנז'ל' מאה ושנים עשר וחצי גורשות וקבל עליו בק'ג' וא'ס'
- 11 לפרוע מהיום ומעכשו י'ט' לחדש תמוז משנתינו ה'ת'פ'א' עד ר'ח'
- 12 תשרי הבא עלינו לשלום שנת ה'ת'פ'ב' פ'ק' ואם ח'ו' יאחר הזמן והמועד
- 13 אשר ידעו ולא יפרוע המעות לאחיו היתומים יהא בטל המקח
- 14 והמכר מכל וכל כדי שלא יחלטו מידו בעלי חובותיו הבית הנז'ל'
- 15 ואם יאמת דבורו ולא יעבור עליו הזמן ויפרע ליד כל א' וא'
- 16 מאחיו חלקם הראוי להם דהיינו סך מאה ושנים עשר וחצי גורשות
- 17 בשלימות בלי חסרון כלל ועקר המקח יאה קיים מעכשו ותהא
- 18 הבית לר' ישוע פויסטרו מכירה מוחלטת בלי שום ערעור
- 19 ופקפוק דברים עליו הנז'ל' כי אם בלב שלום ובנפש (...) מכח
- 20 חלקם מהבית הנז'ל' ואשר ראינו בעיינינו ונעשה בפנינו קנינו
- 21 מידם של האחים ק'ג' וא'ם' וכתבנו שמותינו פה לעדות ולראייה
- 22 דוד ב'כ'ר' אליעזר לחנו אברהם ב'כ'ה'ר' מתתיה מנדו

л. 10 (об), 36.

1. Памятное свидетельство о том, как в нашем присутствии, нижеподписавшихся, продали братья, почтенный рабби Менахем Пойстро,

2. Моше и Йичхак Пойстро, часть их дома, что унаследовали от престарелой госпожи

3. Азданы, умершей после смерти ее сына, почтенного рабби Аарона Пойстро, душа его в саду Эден.

4. И оставила в наследство дом и часть движимого имущества сыновьям ее сына, вышеупомянутым сиротам. И досталась

5. каждому его часть из движимого имущества на сумму в тринадцать гурушей. И после этого продали эти три брата

6. свои части их старшему брату, почтенному рабби Йешуа Пойстро, на сумму сто пятьдесят

7. гурушей. И вышло на долю каждого тридцать семь с половиной гуруша.

8. И когда продали своему вышеупомянутому брату их части из наследственного дома, досталось

9. на его долю тридцать семь с половиной гуруша, и осталось ему уплатить трем

10. вышеупомянутым братьям сто двенадцать с половиной гуруша. И взял обязательство

11. заплатить с сегодняшнего дня 19-го таммуза по нашему летоисчислению 5481 года [1721] до начала следующего месяца

12. тишри, которым заканчивается 5482 год [1722]. И если, Боже упаси, по прошествии назначенного времени,

13. о котором они свидетельствовали, не заплатит денег своим братьям-сиротам, то пусть будет отменена (сделка) купли-продажи

14. для того, чтобы не имели прав на вышеупомянутый дом его заимодавцы.

15. Если же правдивы слова его и до окончания срока заплатит каждому

16. из его братьев следуемую ему часть, то есть сто двенадцать с половиной гуруша,

17. все полностью, без недостатка, то пусть будет действительна (сделка) купли-продажи с того самого дня. И перейдет

18. дом к рабби Йешуа Пойстро по окончательной продаже без обжалования

19. и сомнения в том, что искренне и по доброй воле продали

20. часть их из вышеупомянутого дома. И что видели глазами нашими, и что было сделано в присутствии нашем, о продаже нами

21. из рук братьев (...). И написали наши имена здесь для свидетельства и доказательства.

22. Давид, сын почтенного рабби Элизера Лехно Авраам, сын почтенного рабби Мататьи Мандо.

- 1 בפ'ע' ח'מ' איך באו כ'ר' אברהם קוכוז וכ'ר' יעקב אשכנזי וערערו
- 2 זה על זה קצת תביעות וגלגולים וחשבונות מצד השותפות
- 3 שהיתה ביניהם מקדמת דנא ועכשו נתפשרו ביניהם ומחלו זה
- 4 לזה כל תביעות ושבועות השותפים אבל בתנאי זה שנתן ר'
- 5 יעקב אשכנזי לר' אברהם כוכוז הנ"ל אלף לבנים בשלימות
- 6 ובאו לידו בלי שום חסרון וקנינו מידו על הפשרה למהדר
- 7 ביה לעלם וקרעו בפנינו הש'ח' שהיה בידם על התוגר ואם
- 8 יבוא התוגר ויערער על ר' יעקב הנ"ל קבל עליו כ'ר' אברהם הנ"ל
- 9 כל מיני היזק ואבוד ממון על זה ועל פי הדברים הללו כתבנו
- 10 מה שראינו בעינינו ונעשה בפנינו לדבר אמת ולראיה ולזכרון
- 11 ונתפנו ליד ר' יעקב שטר הודאה על הפשרה הנ"ל וקיים

л. 10 (об), 37.

1. В нашем присутствии, нижеподписавшихся, пришли почтенный раббей Авраам Коккоз и почтенный раббей Яков Ашкинази и заявили,
2. что были у них претензии друг к другу по делам компаньонства,
3. которое было между ними с давних пор. И сейчас пришли к примирению и простили друг
4. другу все требования и клятвы компаньонов, но только при условии, что даст раббей
5. Яков Ашкинази вышеупомянутому раббей Аврааму Коккозу тысячу леваним полностью,
6. и получит он их без недостатка. И купили мы (...)
7. (...). И порвали в нашем присутствии долговую расписку турка, который в руках у них. И если
8. придет турок и заявит на вышеупомянутого раббей Якова, то пусть вышеупомянутый раббей Авраам возьмет на себя
9. весь ущерб и потраченные деньги. Об этом, и о том, что было сказано, написали мы
10. то, что видели глазами нашими, и что было сделано в присутствии нашем для слова истинного, доказательства и для памяти.
11. И вручили раббей Якову документ о вышеупомянутом соглашении. Верно.

- 1 בב' ע' ח' מ' באו האחים כ' ר' יוסף כוכוז וכ' ר' אברהם כוכוז וחלקו חלק
 - 2 הירושה שירשו מנכסי עזבונות בת אחיהם כ' ר' אליא כוכוז נ' ע' שהם
 - 3 שמנים גורושות ובית הידוע להם בשכונת כ' ר' אשר אשכנזי
 - 4 יצו' ובהיות כשהיו ביניהם קצת תביעות וחשבונות נתפשרו זה
 - 5 עם זה ונתחייב ר' יוסף הי' ל' וקבל עליו בק' ג' לתת לאחיו הנ' ל' עשרה
 - 6 גורושות ואח' כ' חלקו השמונים גורושות והגיע לחלק ר' אברהם
 - 7 הנ' ל' ארבעים גורושות ומתוך שהיו ביניהם ערעורים אחרים
 - 8 מצד החוב בריבות שהיה לר' יוסף הנ' ל' שהוא ששים גורושות שלקח
 - 9 בריבות קצוצה מישמעאלית א' בעיר כילי וביום צאתו משם כדי
 - 10 לעקור דירתו צוה לאחיו שיכנס תחתיו לאוצר דהיינו שישלם
 - 11 לישמעאלית הרבית בכל חדש וחדש גורוש א' וחצי עד שיחזור¹
 - 12 ויבוא הוא בעצמו פעם שני ויפרע לה הקרן ועוד מסר ליד אחיו
 - 13 קצת מיני סחורות שימכור ויפרע הקרן אם יאחר הזמן ולא יבוא
 - 14 ואח' כ' טען ר' אברהם הנ' ל' שחטפו מידו הסחורות שאר בעלי חוב
 - 15 שלך ומתוך שלא יכול לשלם הקרן עלה הרבית למעלה עקרבים
 - 16 ויעשו להם קרנים כפלים ותבעה הישמעאלית והוציאה מידו בעש' ג'
 - 17 בעל כרחו וחוביהם הוא לשלם לה הכל ו' חזר הוא על אחיו ותבע ממנו
 - 18 בפני כ' ד' שהוא גרס לו הנזר הגדול ואח' כ' נתפשרו ושלם לו כלל
 - 19 הקרן והרבית בסך חמשים גורושות ועוד מחל לו חצי חלק
 - 20 הבית שירשו הנז' ל' ואח' כ' קנינו מיד ר' אברהם הנ' ל' שלא נשאר
 - 21 לו על אחיו שום תביעה וטענה כלל ועקר וקם הבית לחלזטיו
 - 22 לצמיתות עלמין לר' אברהם הנ' ל' וכתבנו הדברים הללו לזכרון
- משה אברהם
רקמין מנדו פסח

¹ Напротив этой строки на полях написано 'וכחש לו ולא בא פעם ב'.

л. 10 (об), 38.

1. В нашем присутствии, нижеподписавшихся, пришли братья: почтенный рабби Йосеф Кокос и почтенный рабби Авраам Кокос и поделили

2. наследство, которое унаследовали из имущества дочери брата их, почтенного рабби Элии Кокоса, душа его в саду Эден, и это

3. восемьдесят гурушей и известный им дом в квартале почтенного рабби Ашера Ашкинази,

4. да хранит его Твердыня и Избавитель его. И когда был между ними небольшой спор и счеты, то пришли

5. к соглашению. И взял на себя обязательство вышеупомянутый рабби Йосеф дать вышеупомянутому брату его десять

6. гурушей, и после этого поделили восемьдесят гурушей. И пришлось на долю вышеупомянутого рабби Авраама

7. сорок гурушей. И были у них другие жалобы друг на друга

8. по поводу займа, который был у вышеупомянутого рабби Йосефа, шестьдесят гурушей,

9. взятого под проценты у одной мусульманки в городе Килии¹. И в тот день, когда выехал он оттуда

10. на другое место жительства, он велел своему брату войти в хранилище, чтобы заплатить

11. все проценты мусульманке за все месяцы, один с половиной гуруша до того, как он вернется.

12. И пришел он сам второй раз, и оплатил ей долг, и еще дал своему брату²

13. немного товаров, чтобы он продал и оплатил долг, если истечет срок и он не придет.

14. И после этого жаловался вышеупомянутый рабби Авраам, что заимодавцы изъяли у него товары

15. (...) и что он не может оплатить долг с процентами (...),

16. а долг увеличился вдвое. И взыскала с него мусульманка в суде *гоев*

¹ Вероятно, город Килия под Одессой.

² Напротив этой строки на полях написано: «и обманул его, и больше не пришел».

17. (...), и он заплатил ей все и за брата своего. И взыскал с него
18. в *бет-дине* за причиненный большой вред. И после этого пришли к соглашению, и заплатил
19. долг с процентами в сумме пятьдесят гурушей. И еще простил ему половину доли
20. дома, который наследовали вышеупомянутые. И после этого взяли признание с вышеупомянутого рабби Авраама, что не осталось
21. у него совершенно никаких претензий к брату. И остался дом
22. навеки за рабби Авраамом. И записали слова эти на память. Моше Рекоми. Авраам Мандо. Авраам Песах.

1 זכרון שהיה בפ' ע' ה' מ' איך היה שותפות בין הר' ר' יצחק אשכנזי יצו'
2 ובין ר' שלמכא ואח' כ נתפרדה החבילה והשותפות שניה ביניהם כבר
3 ואי' כ בא ר' שלמנא הנ' ל' והודה בהודאה גמורה ונתחייב לפי ועלו
4 שבעה וחצי גורשו' לזמן נועד אשר יאחזור מבוטקאלי בלתי
5 שום איחור ועכוב וסירוב בדבה וקבל עליו בחוב גמור ומלוה
6 וקופה ורשו אמתי לפרע לו לזמן המועד אשר יעדו ומה שנעשה
7 בפנינו כתבנו אלו הדברים לעדות ולזכרון ולראיה ואלו הן העדים
8 ר' יאודה ר' אברהם
כהן שוחט פסח

л. 11 (лиц)¹.

1. Памятование² того, что было в нашем присутствии, нижеподписавшихся. Было компаньонство между почтенным рабби Йичхаком Ашкинази, да хранит его Твердыня и Избавитель его,
2. и между рабби Шелом-ака, и затем прекратилось.
3. И после этого пришел вышеупомянутый рабби Шелом-ака и решительно заявил, что должен заплатить ему
4. семь с половиной гуруша в установленное время, которые он вернет (...)
5. без задержки, и согласился он с долгом (...),
6. (...) заплатить ему в установленное время. И все, что сделано
7. в нашем присутствии, написали мы эти слова для свидетельства и в памятование, и в доказательство, эти свидетели:
8. рабби Йегуда Коген Шохет, рабби Авраам Песах.

¹ Документ не пронумерован.

² Этот текст зачеркнут.

- 1 זכרון עדות שהיה בפ' ע' ח' מ' איך בא ר' אברהם כוכוז יצו' והוציא שט' ח
- 2 על ר' יאודה אוג' אלוו שהוא מחוייב לר' יצחק מנחם שמעון ולדוד גברי
- 3 נרו' שבצים ותשעה גורשות ממון עטרליק שקנה מהם וטען וגם
- 4 הביא עדים והעידו כי תרשוהו ורעוהו מורשה גמור בחרקיהם כדי
- 5 להוציא השט' ח' בכל מקום כ' ד' ולפרוע ולהוציא מידו המעות בלתי שום
- 6 איחור ועכוב בדבר כלל ועקר ואח' כ' הוציא ר' יאודה הנ' ל' שובר
- 7 דהיינו שטר מחילה שנתפרעו ממנו החוב הנ' ל' ולא נשאר להם שום
- 8 זכות ותענה ותביעה כלל וגם בטלו כל מודעי כתהנ' ל' ולהיות שבאותו זמן
- 9 הפרעון לא נמצא השטר חוב מזומן בידם כי כבר מסרוהו ביד המורשה
- 10 ר' אברהם כוכוז הנ' ל' ועל כן לא נקרע בקרע בית דין אבל בטלו השטר
- 11 בבטול גמור בחרש הנשבר שאין לו תקנה ואנחנו בראותינו השוכר
- 12 ועדיו בחתומיו ביד ר' יאודה הנ' ל' ובהודאת פי הבעלים חתומים עליו כפי
- 13 הדין תכף ומיד לקחנו השטר חוב מיד ר' אברהם הנ' ל' וקרענו אותו
- 14 בקרע בית דין ופטרנו את הר' יאודה הנתבע הנ' ל' פטיר וחריר
- 15 מתביעת התובע והמורשה הנ' ל' אבל אמנם התחנו אלינו המורשה הנ' ל'
- 16 להטפס לו טופס והודף הענין והתביעה איך נהיה וגם כן נתננו ומסרנו
- 17 בידו את השובר שביד הר' יאודה הנ' ל' כדי לחמ' ת' ולאדם הענין בפני כ' ד'
- 18 ובפני הבעלים המרשים אותו כדי שיאמינוהו תוכן הענין בשלימות
- 19 בלי שום אונאה כלל ועקר אנחנו החתומים נעשה זה בענין בפנינו
- 20 דוד בכה' ר' אליעזר לחנו
- 21 אברהם מנדו
- 22 יצחק (...) יוסף (...)

л. 11 (лиц), 39.

1. Памятное свидетельство о том, что было в нашем присутствии, нижеподписавшихся, как пришел рабби Авраам Кокоз и предъявил долговую расписку

2. Йегуды Олу(Оджалав?) в том, что он должен рабби Йичхаку Менахему Шимону и рабби Давиду Гибри(?),

3. да хранит его Милосердный и Избавитель его, семьдесят девять гурушей из капитала Атарлык(?), что купил у них. И заявил, и также

4. привел свидетелей, которые засвидетельствовали, что уполномочили его (...)

5. предъявлять долговую расписку в любом *бет-дине*, чтобы заплатили ему деньги

6. без всякой задержки. И после этого предъявил вышеупомянутый рабби Йегуда расписку,

7. то есть документ, заверяющий, что получили от него вышеупомянутый долг и не осталось у них

8. к нему совершенно никаких требований, и тоже подтвердили (все вышеупомянутые?). И было,

9. когда пришло время оплаты [долга], то не нашлось у них долговой расписки, так как уже передали ее

10. доверителю, вышеупомянутому рабби Аврааму Кокозу. И поэтому не разорвали ее, как положено разрывать в доме суда, а просто отменили ее окончательно,

11. без права вносить изменения. И мы, увидев расписку

12. с подписями свидетелей в руках вышеупомянутого рабби Йегуды, вместе с устным сообщением поставивших подписи,

13. тотчас же взяли долговую расписку у вышеупомянутого рабби Авраама и разорвали ее,

14. как положено разрывать в *бет-дине*, и окончательно освободили рабби Йегуду от его обязательства,

15. от требований к нему. Однако попросил у нас вышеупомянутый доверитель

16. выдать ему документ с описанием того, как все было. И мы дали и передали

17. также ему в руки расписку, которая была у вышеупомянутого рабби Йегуды, для предъявления в *бет-дине*

18. и уполномочившим его лицам в подтверждение содержания документа и того,

19. что он составлен без обмана. Под тем, что произошло в нашем присутствии, мы поставили подписи:

20. Давид, сын почтенного рабби Элиэзера Лехно.

21. Авраам Манто.

22. Йичхак (...) ¹ Йосеф (...) ²

¹ Часть текста утрачена.

² Часть текста утрачена.

1 זכרון עדות מה שנעשה בפנינו ח'מ' איך בא גבריאל ויטאל ותבע
2 ממסרפו כ'ר' יאודה אוגלאו ששכר אותו שכיר יום עד שנה תמימה
3 בעד עשרה לבנים לעסוק עמו כמלכאת צורף בדיל ועופרת ובהיותו
4 עוסק עמו נפלה קטטה ומריכה בינו ובין אשת השוכר דודו הנז"ל כי
5 היה הוא מתעצם עליה בדברים רעים ומתריס כנגדה עד הבאה ולא
6 מתדד עמו ועם דודו הנז"ל ובאו לדין ונמצא שעסק עמו עשרה
7 חדשים לא פחות ולא יותר ולהיות כי פועל חוזר אפילו בחצי היום כמבואר
8 בח"ה ה' שפורות פועלים באו לחשבון חשבונות רבים הן בגדים ושלמות
9 וחלוק וכל צרכי המלבוש עלו לסך עשרים גרוש בין הכל מה שהיה
10 גותן בידו מעות כדי שיהא מצוי בידו לעשות צרכיו ואח"כ נתן לו
11 חמש גרושות ונתפשרו עמו על זה המעות ולא נשאר לו שום
12 תביעה וטענה עליו כלל ועקר ומה שנעשה בפנינו ועינינו ראו ולא
13 זר כתבנו אלו הדברים לעדות ולראיה בעת הצורך

л. 11 (лиц), 40.

1. Памятное свидетельство о том, что было в нашем присутствии, нижеподписавшихся, как пришел молодой Габриэль Витал¹ и предъявил иск

2. к его дяде, почтенному рабби Йегуде Оглу(Оджалав?), который нанял его поденщиком на полный год

3. за десять леваним, [чтобы] заняться с ним ювелирным делом с оловом и свинцом. И во время

4. совместной работы возникла ссора между ним и между женой нанимателя, вышеупомянутого его дяди, потому что

5. он называл ее плохими словами и перечил ей, нанося обиду. И не

6. проявлял уважения к ней и к своему дяде. И пришли в суд, и оказалось, что работал с ним десять

7. месяцев, ни больше ни меньше, и не было уплачено ему даже и за половину дня

8. (...) за сделанные украшения. И когда подсчитали стоимость одежды, платья,

¹ Может, Валит?

9. рубашки и всех необходимых принадлежностей, то вышла [их] сумма в двадцать гурушей – это

10. без учета тех денег, которые были даны ему на самое необходимое. И после этого дал ему

11. пять гурушей, и пришли на этом к соглашению с ним, и не осталось у него

12. никаких претензий и требований совершенно. И о том, что сделано в нашем присутствии и то, что видели мы своими глазами,

13. написали мы эти слова во свидетельство и доказательство в нужное время.

1 במודב קלתה וגוי' בא ר' משה בכ"ר דניאל והעיד (...) עדת
2 במרה ביז גמי דא גיטיר אידיפ יחזקאלכר ס'ט' מראג'אלי
3 אילן אמסרא עילן (...) קורוגא שילא (...) דא פרטינא אולדו
4 גמי קרייא אורדו קטא ביז לר אמבר דא אידכ ביזלר ציקטיק
5 גורטא אוסטונא אול איסטמדי ציקמאייא ביז סורדוק נוצון
6 ציקמיד סין דדי כי הם מגזים יוק הם אחצאיי בורקמיידים
7 קלדי אמבר דא ביז לר ורדיק גמינינ קרא דן ינא סמטי
8 אכי גא יחזקאל דניז סמטיגדא קלדי גמי איירילדי יחזקאל
9 אולדוגו סמט דניזא בטטי גומלא אילן אדמלרי
10 אילן אכיסקאלי דוד סקיזצי שלמא נטילא
11 אוגלו ורדילר בקטילר אכילש ציקטי דיי אישיטלר גוור
12 לר בירי לשי אוגא בגותמישלר

л. 11 (об), 41.¹

1. (...) пришел рабби Моше, сын почтенного рабби Дэниэля, и с горечью засвидетельствовал то,

2. как мы отправились на корабле и с нами рабби Йехезкель, сын почтенного рабби Симан-Това Мараджалы(?)².

3. И когда мы были вблизи берега между Амасрой и Куруджашилом, поднялась буря,

4. и корабль сел на мель. И мы, находясь внутри амбара³, поднялись

5. на палубу и спросили у оставшегося [рабби Йехезкеля], почему он не выходит.

6. Но он не захотел выходить и сказал нам: «Я очень ослаб, и не могу оставить деньги».

7. И не вышел он, и остался там, в амбаре. А мы поднялись на верхнюю часть корабля, на ту половину корабля, которая держалась на мели. А на той

¹ Текст на крымчакском языке.

² Фамилия образована от названия населенного пункта Мараджа. – *Ред.*

³ Трюма?

8. половине, которая держалась на море, остался вышеупомянутый Йехезкель. И раскололся тотчас [корабль],

9. и затонула часть корабля с рабби Йехезкелем и со всеми людьми, которые были с ним.

10. (...) И пошли вдвоем Давид Сакызчи¹ и Шеломо Натила(?)

11. оглу осмотреть трупы (...)

12. (...)

¹ Фамилия образована от тюркского названия острова Хиос – Сакыз.

- 1 במותכ תלתא כחדא היונא כד אתה קדמנא כ'ר' משה ב'כ'ר דניאל
- 2 מעיר עקיסקא והעיד בתורת עדות ברורה ואמר כי על נפשו
- 3 ועל יהדותו שלא להוסיף ולא לגרוע מכל מה שראה בעיניו
- 4 מה שנעשה וזהו תוכן המעשה אנו היינו בספינה עם קצת יאהודים
- 5 והיה עמנו כ'ר' יחזקאל ב'כ'ר' סימן טוב מעיר מאראג'א וכשהיינו
- 6 קרוב לחוף בין אמסרא ובין גידרוז נקרא קורוגא שילא והנה רוח סערה
- 7 גדול והספינה ירבה ונשברה ואנחנו היינו בתוך חדר הספינה נקרא
- 8 אמבר בלשון תוגר ויצאנו תכף ומיד על גבי הספינה נקרא גוורטצ
- 9 ואמרנו לר' יחזקאל צא אתה גם כן עמנו והוא לא רצה לצאת ואמר
- 10 כי המון שלי נחלש וגם שיש לי מעות בצידי ואיני מניח המעות
- 11 (וי)צא ונשאר הוא עם כמה ערלים וישמעלים שם בתוך החדר ואנחנו
- 12 (הל)כנו על גבי הספינה בצד הסמוך ליבשה שהוא חצי הספינה והצד
- 13 שהוא לצד הסמוך לים שנשאר שם יחזקאל הנ' ל נבקע לשנים ותכף ומיד
- 14 נטבע בים עם כל האנשים שהיו עם יחזקאל בחדר ואחר שיצאנו
- 15 ליבשה באו קצת ערלים וספרו כי ראו על שפת ים שני מתים ותקף
- 16 הלך ר' דוד סקיצני ור' שלמה נטולה? אוגלו לראות הפגרים

л. 11 (об), 42.

1. В то время как трое из нас сидели как один, пришел почтенный рабби Моше, сын почтенного рабби Даниэля
2. из города Экиска(?) и засвидетельствовал ясным свидетельством и [покаялся] душой своей
3. и иудейством своим, что ничего не прибавил и ничего не убавил из того, что видели его глаза,
4. и вот содержание произошедшего: «Мы были на корабле с многими из иудеев,
5. и с нами рабби Йехезкелем, сын почтенного рабби Симан-Това из города Мараджа(?). И когда мы были
6. вблизи берега, между Амасрой и Гедрузом, называемым Куруд-жашил, и вот поднялась сильная
7. буря, и корабль сел на мель и разломался. И мы были внутри помещения корабля, называемого на турецком языке

8. амбар, и поднялись на верхнюю часть корабля, называемую (...).

9. И сказали рабби Йехезкелю: «Выйди и ты с нами». Но он не захотел выходить и сказал:

10. «Я очень ослаб, и есть у меня деньги в припасе, и не могу оставить деньги».

11. И не вышел он, и остался там, в амбаре, с несколькими необрезанными и мусульманами. А мы

12. поднялись на верхнюю часть корабля, на ту половину корабля, которая держалась на мели. А на той

13. половине, которая держалась на море, остался вышеупомянутый Йехезкель. И раскололся тотчас [корабль] на две части,

14. и вмиг затонула часть корабля с людьми, которые были вместе с рабби Йехезкель. И после того как мы вышли

15. на сушу, пришли несколько необрезанных и рассказали, что видели на берегу моря два трупа. И тотчас

16. пошел рабби Давид Сакизчи и рабби Шеломо (...) оглу посмотреть на мертвецов».

- 1 באו לפנינו כ'ר' אליא רבנו וכ'ר' אליעזר מגדו ותבע ר' אליא כי שלח
- 2 ביד ר' אליעזר הנ"ל בתורת פקדון ג' סאמור וד' צימדיגן ששווי
- 3 ג' סאמוריש מ'ב' גורוש וד' צימדיגן י'ב' גורושות וג' אלגא
- 4 כוזן שוויו י'ח' גורושות ושלח סך הכל ע'ב' גורושות ופיזר
- 5 ד' גורושות בעד המכס ונשאר ס'ח' גורושות וצוה ר' אליא
- 6 כדי להשלים ולמסור ביד תוגר חג' אוחמן בעל חוב שלו
- 7 והוא מסר ליד ר' אליעזר הנ"ל כדי למכור אותם ור' אליעזר
- 8 לא נתן להתוגר הנ"ל כולם וכשראה התוגר כי ר' אליעזר לא
- 9 נתן לו שלח כתב לר' אליא כי המעות לא נמסר בידו ותבע
- 10 ממנו ואח"כ הביא ר' אליא ל ר' אליעזר לפני בי דינא ותבע
- 11 מעותיו ואח"כ פרע ממנו כלל המעות הנ"ל ולא נשאר
- 12 לו עליו עד סוף פרוטה כי כן הודה ר' אליא וקבל עליו ר' אליעזר
- 13 שאם יערער התוגר מר' אליעזר הנ"ל שהוא יקבל עליו
- 14 כל היזק שיבא עליו ח'ו' והחוב שלו כדקיימא קיימא

л. 11 (об), 43.

1. Пришли к нам почтенный рабби Элия *рабену*¹ и почтенный рабби Элиэзер Мандо. И предъявил иск к рабби Элия, что послал
2. вышеупомянутому рабби Элиэзеру² на продажу три соболя и четыре (...), которые равняются
3. пятидесяти³ соболям, сорок два гуруша, и четыре (...), двенадцать гурушей, и три аладжа (...)⁴
4. равняется восемнадцати гурушам, общей суммой в семьдесят два гуруша. И потратил
5. четыре гуруша на пошлину, и осталось шестьдесят восемь гурушей. И распорядился рабби Элия

¹ Рабену – наш учитель, наш раввин.

² Зачеркнуто в тексте оригинала.

³ Возможно, трем (ג или ז). [Буквы в древнееврейском алфавите имеют числовое значение. – Ред.].

⁴ Аладжа – хлопчатобумажная или шелковая набивная ткань полотняного переплетения с характерным ярким восточным рисунком из широких и средних сплошных желтых и черных полос.

6. добавить [до полной суммы] и передать в руки турка Хаджи Охмана, его заимодавца.

7. И он передал вышеупомянутому рабби Элиэзеру, чтобы он продал их¹. И рабби Элиэзер

8. не дал вышеупомянутому турку ничего. И когда увидел турок, что рабби Элиэзер не

9. дал ему ничего, то отправил письмо рабби Элии о том, что деньги им не получены, и потребовал

10. [их] от него. И после этого привел рабби Элия рабби Элеэзера в суд и потребовал от

11. него деньги. И после этого получил от него [рабби Элиэзера] все вышеупомянутые деньги, и не остался

12. ничего [не должен] до последней монеты, как признался рабби Элиэзер. И договорился с ним рабби Элия,

13. что если турок будет требовать от вышеупомянутого рабби Элиэзера деньги, то он [рабби Элия] уже получил их от него (?),

14. (...) и долг его (?) остается за ним (?).

¹ Вышеупомянутые вещи.

קהל נין מוקדעלי¹ יירלרני ביין אידר

אכי כלג'זא	קהווא יירי	גולוש נין דוכני	ביזים אווימיז
א .	א .	א .	א .

א .

א .

א .

א

א א

Об общественных зданиях сообщаю²

Два (...)	Кофейни	Магазин (Гулюш?)	Наши дома
80	90	12	49
80			
90			
12			
49			
191			

¹ Возможно, מוקדשלי – священный, то есть посвященный общине.

² Текст на тюркском языке.

1 בא ר' מנחם מנדו והעיד מה שראה ששחט ר' יהודה כהן כבש
2 א' ונגע ראש הסכין בקרקע ואי"כ תכף שחט אחריו עוד כבש
3 א' ונגע ראש הסכין בקרקע פעם שני ובאותו הפעם ראה
4 אותו גם כן ר' דוד הלוי עם ר' מנחם הנ"ל והתרה בו הר' מנחם
5 על השני כבשים ששחטו ונתנבלו בידו בנגיעה הסכין בקרקע
6 משום שהייה גם לרבות כי לא בדק הסכין בין שחיטה לשחיטה
7 ולא חשש לדבריו והטריף השנייה והכשיר הראשונה ובאו לפני
8 ב'ד' והעיד על זה

л. 12 (лиц), 44.

1. Пришел рабби Менахем Мандо и засвидетельствовал то, что видел, как рабби Йегуда-коген зарезал одного

2. барана и воткнул лезвие ножа в землю. И после этого зарезал еще одного барана

3. и второй раз воткнул лезвие ножа в землю. И в этот раз увидел это

4. также рабби Давид га-Леви с вышеупомянутым рабби Менахемом.

5. И сделал замечание рабби Менахем о втором баране, а также,

6. что не проверил нож между первой и второй резкой,

7. но он не прислушался к его словам. И признали второго [барана] трэфным¹, а первого [барана] кошерным². И пришли

8. в *бет-дин*, и свидетельствовали об этом.

¹ Запрещенным в пищу.

² Разрешенным в пищу.

1 שוב פעם העיד עליו הר"ר יצחק אשכנזי שראה שבדק בהמה
2 א' והכשיר ולקחו איזה יהודים מהבשר ובדק אחריו הר' יצחק
3 הנ"ל ומצא שהיתה האומה כולה סרוכה לחצר הכבד והטריפוהו
4 הר' יצחק הנ"ל בפני השוחט ובהודאתו לדבריו ואח"כ כשהביאהו
5 בפני ב"ד' על ענין המעשה הנ"ל והזכירוהו על זה המעשה והענין
6 הודה בפני ב"ד' שהוא אמת

л. 12 (лиц), 45.

1. Снова свидетельствовал о нем рабби Йичхак Ашкинази, который видел, как делал *бдику*¹ одной скотины,
2. и признал кошерным. И взяли у нескольких иудеев мяса, и сделал после этого *бдику* вышеупомянутый
3. рабби Йичхак, и нашел, что (...) тащилась по двору, и признал трэфным
4. вышеупомянутый рабби Йичхак в присутствии *шохета* и по его признанию. И после того, как привел [его]
5. в *бет-дин* по этому делу, и напомнили об этом деле,
6. то признался в доме суда, что действительно все так и было.

¹ Бдика – ритуальная проверка туши забитого животного.

1 זאת ועוד אחרת העיד עליו ר' ישועה וליד שקנה בשר והיה
2 עובר ששוק ופגע בו הר' אליעזר לחנו שוחט דמתא וראה
3 סירכא דבוקה בצלעות והלכו והגידו לר' יאודה כהן שוחט
4 דתמא והלכו שלשתם ביחד לבדוק הריאה ומצאו שהיתה
5 סירכא יוצאה מתוך הבועה כנגד הסירכא שנמצא בצלעות
6 שנתבדקה ממנו ומיד הודה הר' יאודה הנ"ל והטריף הבשר
7 ואח"כ בא ר' אליעזר ור' ישועה הלל והעידו בפני בית דין

л. 12 (лиц), 46.

1. И вот еще после этого свидетельствовал о нем рабби Йешуа Валид, который купил мясо. И проходил
2. через рынок, и встретил его рабби Элиэзер Лехно, городской *шохет*, и увидел
3. перепонку, присоединившуюся к ребрам. И пошли, и рассказали рабби Йегуде-когену, городскому
4. *шохету*. И пошли все втроем, чтобы проверить легкое, и обнаружили
5. вылезшую перепонку внутри пузыря напротив перепонки, которая была в ребрах,
6. присоединившуюся к ним. И тут же заверил об этом вышеупомянутый рабби Йегуда, и признал мясо трэфным.
7. И после этого пришел рабби Элиэзер и рабби Йешуа, и свидетельствовали в доме суда.

- 1 שוב בא ר' יעקב עניו והעיד שבדק כ'ר' אליעזר שוחט דמתא
- 2 כבש א' והטריף והוציאו הריאה לחוץ ובדק גם כן הר' יאודה
- 3 הריאה והכשיר ומיד קרא לר' אליעזר ושאלו למה הטרפת
- 4 הריאה ואמר לו הר' אליעזר בפני הר' יעקב הנ' ל שיבדוק
- 5 בורדא ובדק הר' יאודה הורדא והשיב לר' אליעזר על מה
- 6 ומדוע הטרפת הריאה והראה לו באצבע שהורדא
- 7 שינתה מקומה והודה בפניהם והטריף הבשר ואח' כ באו
- 8 כ'ר' אליעזר וכ'ר' יעקב עניו הנ' ל והעידו בפני ב'ד' שכך
- 9 הוא תוכן המעשה והענין

1. Снова пришел рабби Яков и засвидетельствовал, что городской *шохет* рабби Элиэзер делал *бдику*
2. одного барана, и признал его трэфным. И вынесли легкое для осмотра наружу, и сделал *бдику* легкого также рабби Йегуда,
3. и признал кошерным. И тотчас позвали рабби Элиэзера, и спросили у него, почему он признал легкое трэфным.
4. И сказал рабби Элиэзер в присутствии вышеупомянутого рабби Якова, что при *бдики*
5. он увидел порозовение. И сделал *бдику* на предмет порозовения, рабби Йегуда и ответил рабби Элиэзеру, почему
6. признал трэфным, и показал ему на пальце, что порозовение
7. (...), и заверил об этом в их присутствии, и признал мясо трэфным. И после этого пришли
8. вышеупомянутые почтенный рабби Элиэзер и почтенный рабби Яков и засвидетельствовали в *бет-дине*, что
9. так все и было.

1 ואלו הם פרעון מחובות אשר נתחיבו אחורי הדף
 2 נתנו לבבי אתאליק שש מאות לבנים נתנו בבאקי
 3 צלבי אלף וארבע מאות ושלשים וארבע לבנים

1 בא הז' כ'ר' יוסף אשכנזי והעיד שלקח ריאה אחד
 2 וראה בו סירכא גמורה עם בועא ואח"כ ראה אותה
 3 ר' דוד לחנו שוחט ואמר זה הריאה טריפה היא
 4 ואמר ר' יוסף הנ"ל שנפחה אותו שוחט ר' יעקב
 5 ולא ראה הסירכא והשוחט גם הוא כשר
 6 הוא ואח"כ ראינו בעינינו הסירכא שהכשיר שלא
 7 כדין והטרפנוהו אותו על פי הדין אמת
 8 עד הצעיר

л. 12 (об), 48.

1. И вот расчет по долгам, сделанный на оборотной стороне листа:
2. Дали Баба Аталыку шестьсот леваним, дали Бабакаю(?)
3. Челеби тысячу четыреста тридцать четыре леваним.

1. Пришел престарелый почтенный рабби Йосеф Ашкинази и за-свидетельствовал, что взял одно легкое
2. и увидел в нем отделенную перепонку с пузырем. И после этого увидел ее
3. рабби Давид Лехно, *шохет*, и сказал, что это легкое трефное.
4. И сказал вышеупомянутый рабби Йосеф, что [этот пузырь] был надут *шохетом* рабби Яковом,
5. и не видел он перепонку, и *шохет* также сказал, что оно кошерное.
6. И после этого увидели перепонку, которая признана кошерной не
7. по закону. И признали его трефным согласно закону истинному.
8. Свидетель ничтожный (*монограмма*).

כפין אחצא סי <u>לבני</u> ٦. .	סנדלי <u>עגץ לבני</u> ١٦. .	דורת דגירמי <u>צנבר</u> ٢. .	יימיש <u>לבני</u> ١. .
קרי אחצסי' <u>לבני</u> ٣. .	מרדכי אבן עטר כפיל אולדוגו' <u>לבני</u> ٢٥٣١	דפעא <u>לבני</u> ١٧٥	שלמה גא <u>בורץ לבני</u> ٣. . .
מגדסי צוקיים <u>גא לבנים</u> ١٥. .	קוסטנטין <u>גא צוחא אחצסי'</u> ٨٢. .	נתן מזרחי <u>גא בורץ לבני</u> ٤. .	חג'י יוסוף גא <u>בורץ לבני</u> ٩٢. .
ביר תתר גא <u>בורץ לבני</u> ٤. .	דלי אוגופ גא <u>בורץ לבני</u> ٢. .	שלמה רבנו <u>גא בורץ לבני</u> ٢١٥	כאליל גא <u>לבני</u> ٢. .
הללץ גא <u>לבני</u> ١٣. .	ארורטין <u>לבני</u> ١. . .	אליא בכשי <u>גא לבני</u> ١١. .	מנחם מנדו <u>גא בורץ לבני</u> ١٣. .

٦. .
 ١٦. .
 ٢١. .
 ٣. .
 ٢٥٣١
 ١٧٥
 ٣. . .
 ١٥. .
 ٨٢. .
 ٤. .
 ٩٢. .
 ٤. .
 ٢. .
 ٢١٥
 ٢. .
 ١٣. .
 ١. . .
 ١١. .
 ١٣. .
 ١٢٩٨.

л. 13 (лиц).

деньги на саван 600 леваним	отрез шелка 160 леваним	четыре обруча (для) головной накидки 200	продукты(?) 10 леваним
деньги жены 300 леваним	Мордехаю ибн Аттару поручителю 2531 леваним	то же самое 175 леваним	долг Шеломо 3000 леваним
(...) 1500 леваним	Константину ¹ деньги за сукно 820	отдал Мизрахи долг 400 леваним	долг Хаджи Юсуфу 920 леваним
долг одному татарину 400 леваним	долг (...) 200 леваним	долг <i>рабену</i> Шеломо 215 леваним	Халилу(?) 200 леваним
Халлачу 130 леваним	(...) 1000 леваним	Элии Бахши 110 леваним	долг Менахему Мандо 1300 леваним

600
160
210
300
2531
3000
175
1500
820
400
920
400
200
215
200
130
1000
110
1300
12980

¹ Или «в Константинополь».

- 1 בא כ'ר' שמעון מסעוד יצו' והודה וכן אמר בפ'ע
- 2 ה'מ' שיש לו חוב גמור ומלוה זקופה לאחותה מ' רבקה
- 3 אלמנת כ'ר' יוסף ב'ר' שמואל נ'ע' אלפיים וארבע מאות
- 4 לבנים בכך נתחייב ר' שמון לתת לה מזדי שבוע בשבוע
- 5 עשרה לבנים מתחיל מר'ח' אייר משנת ה'ת'פ'ו' פ'ק' בפרשת
- 6 קדושים ומה שראינו ונעשה בפנינו כתבנו לעדות ולראיה
- 7 דוד ב'כ'ה'ר' אליעזר לחנו נ'ע' אליא ב'כ'ר' חיים בכשי נ'ע'

л. 13 (об), 49.

1. Пришел почтенный рабби Шимон Масот, да хранит его Твердыня и Избавитель его, и заявил, и так сказал в нашем присутствии нижеподписавшихся,

2. что есть у него долг (...) к его сестре Ривке,

3. вдове почтенного рабби Йосефа, сына рабби Шемуэля, душа его в саду Эден, тысяча четыреста

4. леваним. Итак, должен рабби Шимон давать ей каждую неделю

5. десять леваним, начиная с начала месяца ияра 5486 года по малому счислению [1726], в *parašá*

6. «Кедушим». И то, что мы видели, и что было сделано в нашем присутствии, записали для свидетельства и доказательства.

7. Давид, сын почтенного рава и рабби Элиэзера Лехно, душа его в саду Эден.

Элия, сын почтенного рава и рабби Хаима Бакши, душа его в саду Эден.

- 1 זכרון עדות שהיה בפנינו עדים ח'מ' איך בא הזקנה
- 2 מ' חנה אלמנת כ'ר' אהרן מסעוד נ'ע' ותבע מן נכדה
- 3 כ'ר' מנחם מנדו ב'כ'ר' יעקב מנדו נ'ע' מה שלותה
- 4 לאביו כ'ר' יעקב מנדו הנ'ל עדיין בחיים חיותו סך
- 5 מעות אלפיים לבנים ועוד ארבעים גורושות מדמי
- 6 אזור של כסף ששווייה ארבעים גורושות הנ'ל ועכו'
- 7 סך הכל לששים גורושות שהם ששה אלפים לבנים בכן
- 8 לא נמצאו עדים שיעידו בדבר ולשטר ולא שום
- 9 דבר זולתי שהיה פורע הר' מנחם הנ'ל ריוח המעות
- 10 מדי שנה בשנה בלי שום ידיע ממה שנתחייב
- 11 אביו וגם לרבות שלא עשה אביו צוואת שכיב מרע
- 12 ובין כך בין כך פשדנו ביניהם שיתן הר' מנחם הנ'ל
- 13 שמונה מאות לבנים בכל שנה ושנה עד יום מותה
- 14 להזקנה מרת חנה הנ'ל שהיא אם אם אסק וברי
- 15 ואחר מותה יירש המעות הנ'ל בתורת ירושה הר'
- 16 מנחם הנ'ל ולעדות ולראייה כתבנו פה וחתמנו
- 17 וקבל עליו כ'ר' מנחם מנדו בקנין גמור ואגב סורר
- 18 לפרוע סך המעות הנ'ל חציו שהם ארבע מאות לבנים
- 19 בתוך ימי סיון ולא יעבור וחציו בתוך ימי חשון ולא
- 20 ולא יעבור וההווה יום ד' באחד יום בחדש אלול שנת
- 21 ה'ת'צ'ג' ושריר וקיים
- 22 אליעזר ב'כ'ר' ישישכר לחנו
- נ'ע'
- 23 יעקב ב'כ'ר' אהרן פסח
- נ'ע'

л. 14 (лиц), 50.

1. Памятное свидетельство о том, что было в нашем присутствии нижеподписавшихся свидетелей, как пришла престарелая

2. госпожа Хана, вдова почтенного рабби Аарона Масота, душа его в саду Эден, и предъявила иск к ее внуку,

3. почтенному рабби Менахему Мандо, сыну почтенного рабби Якова Мандо, душа его в саду Эден, что есть долг

4. у его отца, вышеупомянутого почтенного рабби Якова Мандо, сделанный еще при его жизни,

5. на сумму две тысячи леваним и еще сорок гурушей (...),

6. серебряный пояс, который равняется этим сорока гурушам,

7. общая сумма в шестьдесят гурушей, или же шесть тысяч леваним. Итак,

8. не нашли мы свидетелей, которые бы засвидетельствовали [это], ни документа, ничего,

9. кроме того, что выплачивал деньги вышеупомянутый рабби Менахем

10. каждый год, совершенно не зная о том, что должен

11. его отец, а также, что его отец не сделал завещания, будучи опасно больным.

12. Так или иначе, но мы привели их к согласию, и согласились на том, что будет выплачивать вышеупомянутый рабби Менахем

13. восемьсот леваним каждый год, до дня ее смерти,

14. вышеупомянутой старой госпожи Ханы (...).

15. А после ее смерти унаследует эти деньги в качестве наследства вышеупомянутый

16. рабби Менахем. Для свидетельства и доказательства мы написали здесь и подписались.

17¹. И согласился вышеупомянутый рабби Менахем (...)

18. выплачивать вышеупомянутую сумму: половину, то есть четыреста леваним,

19. в течение месяца сиван, и половину в течение месяца хешван.

20. Сегодня, день четвертый, первый день месяца элула, год

21. 5493 [1733], истинно и верно.

22. Элизер, сын почтенного рабби Иссахара Лехно, душа его в саду Эден.

23. Яков, сын почтенного рабби Аарона Песаха, душа его в саду Эден.

¹ С этой строки текст написан другим почерком.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Будагов С. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, с включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1869. Т. I–II.
2. Вайсенберг С. Фамилии караимов и крымчаков // Еврейская старина. Трехмесячник Еврейского историко-этнографического общества, издаваемый под редакцией С. М. Дубнова. СПб., 1913. Т. VI. С. 384–399.
3. Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем / С. М. Дубнов [и др.]. Санкт-Петербург: Общество для научных и еврейских изданий и Издательство Брокгауз-Эфрон, 1908–1913. Т. 1–16.
4. Еврейско-русский словарь / Михаэль Дроп. Тель-Авив: Издательство Ам Овед, 1992. 460 с.
5. Караимско-русско-польский словарь / под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. Москва: Издательство «Русский язык», 1974. 687 с.
6. Кая Л. И. Личные имена крымчаков // ГАРК (Государственный архив Республики Крым). Ф. Р-4967. Оп. 1. Д. 13).
7. Кизилов М. Б. Крымская иудея: Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь, Издательство «Доля», 2011. 336 с.
8. Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1893–1911. Т. I–IV.
9. Терлекчи Б. Крымскотатарско-русский словарь. Факс. изд. Симферополь, 2014. 538 с.
10. Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков [и др.]. Москва: Издательство «Русский язык», 1977. 966 с.
11. Akhiezer Golda. Historical Consciousness, *Haskalah*, and Nationalism among the Karaites of Eastern Europe. Volume 10 (Series: Karaite Texts and Studies). Leiden – Boston: Brill, 2018. 369 p.
12. Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü. C. I–XII, TDK Yay., Ankara, 1963–1982.

**ПРОШЕНИЕ КРЫМЧАКОВ
БАХЧИСАРАЯ НА ИМЯ
ТАВРИЧЕСКОГО ГУБЕРНАТОРА. 1807 г.**

Традиционными местами проживания крымчаков в прошлом являлись города Карасубазар (Белогорск) и Каффа/Кефе (Феодосия), где они селились вместе с караимами, не уступая им по численности, а в случае с Карасубазаром значительно превышая их¹. В то же время немногочисленными группами крымчаки проживали и в местах с преобладающим караимским населением, а именно в Чуфут-Кале и Мангуп-Кале.

Если о крымчаках в Мангуп-Кале нам практически ничего неизвестно, то о крымчаках в Чуфут-Кале мы имеем хоть и отрывочные, но вполне определенные сведения. До недавнего времени все наши знания о крымчаках в Чуфут-Кале основывались на книге А. С. Фирковича «Авнэ зиккарон» (1872), в которой, например, упоминается «раввинист, учитель Пятикнижия в Кале (Чуфут-Кале. – В. Е.)» Йосеф бен Моше Меворах, похороненный на караимском кладбище в 1669 году². Впервые вопрос о поселении крымчаков в Чуфут-Кале был рассмотрен историком М. Б. Кизиловым на основе обнаруженных им материалов в личном фонде С. М. Шапшала (рукописный отдел библиотеки Литовской АН в Вильнюсе) – писем караимского общественного деятеля Б. Я. Кокеная. Кроме того, М. Б. Кизиллов обнаружил в рукописном фонде Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге несколько брачных договоров крымчаков XVII–XVIII веков, заключенных в Бахчисарае и его окрестностях³. Интересно, что Б. Я. Кокеная не только упоминает фамилии крымчаков, проживавших в Чуфут-Кале в конце XVIII – начале XIX века, но и делает предположение, что они перешли в караимское вероиспове-

¹ Крайне малочисленная община караимов появляется в Карасубазаре лишь в начале XIX века.

² Фиркович А. С. Сефер Авнэ Зиккарон. Вильно. 1872. С. 93.

³ Данные документы пока не опубликованы. Автор выражает благодарность М. Б. Кизиллову за устное сообщение об этой находке.

дание. В качестве подтверждения своего мнения Б. Я. Кокеная приводит письмо начала XIX века, написанное крымчаком из Чуфут-Кале, в котором он говорит о себе, что перешел к караимам¹.

Вновь найденные документы в Государственном архиве Республики Крым подтверждают сведения Б. Я. Кокеная. Так, например, в фонде № 26 «Канцелярия Таврического губернатора» хранится небольшая переписка 1807 года крымчаков из Бахчисарая с Таврическим губернатором (ГАРК. Ф. 26. Оп. 1. Д. 659). Из этой переписки мы узнаем, что по ревизии 1795 года в Бахчисарае проживало 35 душ «еврейской рабанской нации». Несомненно, под этим самоназванием следует понимать именно крымчаков (в то время еще так не именовавшихся), так как ашкеназские или, как их называли в Крыму, «польские» евреи могли появиться на полуострове только после указа Екатерины II в 1791 году². Вероятность того, что спустя четыре года после указа в Бахчи сарае уже проживали евреи – выходцы из Восточной Европы, крайне мала, к тому же нигде в письме об этом не сказано. Сведения Б. Я. Кокеная о крымчаках в Чуфут-Кале в конце XVIII – начале XIX века также убеждают нас в том, что документ составлен крымчаками.

Возникает вопрос с местом поселением крымчаков – был ли это именно Бахчисарай, как указано в документе, или его предместье Чуфут-Кале? Дело в том, что в документах данного времени нередко не делается различия между Чуфут-Кале и Бахчисараем, в связи с чем возникают трудности в понимании того, о каком именно месте идет речь. При решении этого вопроса следует учесть тот факт, что Б. Я. Кокеная упоминает о крымчаках, проживающих именно в Чуфут-Кале, а не в Бахчисарае. Но все же, не имея в письме каких-либо намеков на Чуфут-Кале, мы будем придерживаться того, что крымчаки писали губернатору из Бахчисарая, предполагая при этом, что местом их проживания мог быть Чуфут-Кале.

Письмо крымчаков представляет собой прошение, в котором они просят освободить их от подушной подати за двадцать два умерших

¹ Кизилов М. Гурджи и Ашкенази, или крымчаки в городе Чуфут-Кале // Кърымчахлар (Крымчаки). Альманах № 4. Симферополь: Изд-во «ДОЛЯ», 2009. С. 12–15.

² Кизилов М. Б. Крымская Иудея. Симферополь, 2011. С. 246.

после последней ревизии члена их общины, ссылаясь при этом на свою крайнюю бедность. Причем, перед нами уже вторичное прошение, так как из документа мы узнаем, что в 1805 году они уже обращались с подобной просьбой, в ответ на которую вышел указ Таврической казенной палаты об уступках крымчакам, который, к сожалению, не был приведен в действие, что и заставило крымчаков обратиться с просьбой еще раз. Интересно заявление крымчаков о том, что их общество и «Еврейское караимское» являются нераздельными, которое, возможно, перекликается с данными Б. Я. Кокеная о переходе крымчаков Чуфут-Кале в караимское вероисповедание. Переход крымчаков к караимам логически вытекает из обстоятельств их проживания в Бахчисарае (Чуфут-Кале), где они, вероятно, не имели собственной общинной организации и синагоги, а значит, неизбежно были ассимилированы значительно превышающими их в количественном отношении караимами.

Ввиду исключительной ценности данного документа публикуем его текст полностью в оригинальной орфографии. На сегодня это наиболее поздний по времени документ, свидетельствующий о проживании крымчаков в Бахчисарае (Чуфут-Кале?).

Его Превосходительству

Господину Действительному Статскому Советнику Таврическому
Гражданскому Губернатору и Кавалеру
Дмитрию Борисовичу Мертваго

Бахчисарайской Еврейской рабанской нации мещан поверенного

Всепокорнейшее прошение¹

Поревизии 1795-го года состоят записанными верители мои и я в городе Бахчисарае в 35-ти душах на двойном окладе казенных податей при томже (...) ² повинностей Городской (...) ³: А достаток наш тамо что не токма оплачивать требуемого с нас числа денег но идневного пропитания (с нуждою) с семействами имеем. Особливо теперь когда уже из того числа убыли смертью 22 души за которые будучи мы только будучи в 13-ту душах производили платеж всех тех податей и тягостей с крайнею нуждою и разорением продажею последнего нашего имения бездоимочно до 1802 года, ас того года будучи через то вовсе обез силенны в пали в немалую недоимку, так что с того времени понынешней год накопилось оной до немалой суммы к платежу которой Бахчисарайской городской полицею ежедневно понуждаемы; в повиновение какового я на требование за всех крайностью нашею собравши последние силы из числа некоторых верителей моих и сколько могли посостоянию внесли в число той на нас недоимки по малой части. А как недоимки те за прочие годы накопилась знатная сумма которая досего время с нас требована не была то верители мои неможем единовременно, не токмо пополнить оную, но и средств к тому (...) (...) ⁴ крайней нашей бедности и несостояния не имеем. Последовавшимже на прошение наше прошлого 1805 года февраля 23-го дня из Таврической казенной Експедиции Бахчисарайской Городовой Ратуши указом велено по случаю край-

¹ Авторская орфография сохранена.

² Одно слово неразборчиво.

³ Два слова неразборчиво.

⁴ Два слова неразборчиво.

него еврейской рабанской нации мещан неимущества в городские повинности и вдруги наряды оказывать обязано со своей стороны всякое уважение. Но мы нималого в том от той Ратуши вспоможения не имеем, кроме единого во взысканий той снас недоимки на стояние которая должна выполнена быть, так как общество Еврейское караимское и наше есть нераздельное, то по случаю нашего неимущества и совершенно бедного состояния должно в таком разе сделать в том пособие. А по сим самим обстоятельствам покорнейше прошу Вашего Превосходительства воззреть на наше пребеднейшее общества состояние повелеть следуемые казне заубывшие из нас 22 души недоимочные деньги расположить по силе узаконения на все наций¹. Азатем на будущие годы по числу состоящих на лицо рабанов ского следуемые подушные позакону подати стараться будем бездоимочно вносить начто иожидаем от Вашего Превосходительства благомилостивой резолюции последовавшего на просьбу нашу из казенной Экспедиции в Бахчисарайскую Городскую Ратушу указа копию на рассмотрение Ваше представить при сем честь имеем. Прошение писал коллежский Писарь Захар Сальников.

Поверенный бахчисарайских мещан Яков Ашкинази²

Орфография оригинала сохранена.

¹ Искаженное «на всю нацию», т.е. на всю общину.

² Написано еврейским алфавитом.

[illegible]

**ОБЩИНА КРЫМЧАКОВ
КАРАСУБАЗАРА ПО МАТЕРИАЛАМ
«ОЦЕНОЧНОЙ ВЕДОМОСТИ» 1863 ГОДА**

В контексте истории крымчаков большой интерес представляет документ из Государственного архива Республики Крым, озаглавленный как «Оценочная ведомость недвижимым имуществам в городе Карасубазаре, подлежащим налогу» и датированный 1863 годом (ГАРК. Ф. 169. Оп. 1. Д. 240). На сегодня это документ с наиболее полными данными об общине крымчаков в Карасубазаре середины XIX века. В «Ведомости» приводятся данные о собственниках (полное имя и сословие), типе, стоимости и материале недвижимого имущества, размере налога. Преимущество данного документа перед другими источниками заключается, во-первых, в том, что в нем все домовладельцы указаны поименно, а, во-вторых, все домовладения распределены по приходам (маале) той или иной мечети. Таким образом, нам известны все семьи крымчаков, проживавших в Карасубазаре в 1863 году, а также локализация их домов по городским районам. Ни один из имеющихся в нашем распоряжении источников не дает таких данных.

Согласно «Оценочной ведомости» в 1863 году в Карасубазаре насчитывалось 1572 домовладения, в число которых кроме жилых домов входили также лавки, кофейни, заводы и религиозные здания. На долю крымчаков приходилось 256 домовладений, включая синагогу, лавки, кофейни (которые обычно были при жилых домах) и два завода (свечной и черепичный), что составляет 16% от числа всех домовладений города. Если исходить из посемейного списка крымчаков 1842 года, в котором минимальная численность семьи составляет пять человек, а максимальная – семнадцать человек (ГАРК. Ф. 169. Оп. 1. Д. 141. Л. 20–23), то в среднем данные «Ведомости» примерно совпадают с общеизвестными данными, согласно которым в Карасубазаре в начале 1870-х годов насчитывалось 2000 крымчаков¹.

¹ Куповецкий М. С. Динамика численности и расселения караимов и крымчаков за последние 200 лет // География и культура этнографических групп татар в СССР. М., 1983. С. 83.

«Ведомость» показывает нам, что отдельные домовладения крымчаков были рассеяны почти по всему городу, за исключением нескольких кварталов, где крымчаки не проживали, например, таких как Яни Джами и Чертерли. Однако были кварталы (точнее – приходы) с преобладающим крымчакским населением. К таковым в первую очередь относится квартал Биюк Джами, который практически полностью был заселен крымчаками. Из 144 домовладений 139 принадлежали крымчакам! Из архивных документов известно, что мечеть Биюк Джами, которая дала название кварталу, находилась на улице Крымчакская (ныне Интернациональная), и, таким образом, мы имеем документальное подтверждение общеизвестной локализации городского района с компактным проживанием крымчаков с современными улицами Интернациональная, Горького, Садовая и другими, и примыкающего к Белогорской центральной районной больнице, в прошлом – синагоге¹. К другим кварталам с наибольшим количеством домовладений крымчаков относятся такие кварталы, как Джем Маале (32 домовладения), Аджи Осман (21), Али Эфенди (17), Харахалиль (14). В других кварталах крымчаков было еще меньше.

Основным критерием, по которому из общего числа имен домовладельцев Карасубазара были выбраны крымчаки, служили их характерные фамилии в сочетании с именами древнееврейского происхождения. С целью исключения или хотя бы минимизации ошибок, фамилии из «Ведомости» сверялись со словарем крымчакских фамилий, составленным С. Вайсенбергом (95 фамилий)². В соответствии с этим словарем приводится также написание некоторых фамилий, которые даются в квадратных скобках. И все же в некоторых случаях не удалось избежать неясностей с принадлежностью фамилий, отсутствующих в словаре С. Вайсенберга, но встречающихся в сочетании с еврейскими именами. Такие случаи обозначены знаком вопроса, взятым в квадратные скобки. В тех же случаях, когда нет

¹ Абдуллаев И. Карасубазар – культурный и экономический центр средневекового Крыма // *Tilde birlik*. 2002. № 9.

² Вайсенберг С. Фамилии караимов и крымчаков // *Еврейская старина*. Трехмесячник Еврейского Историко-Этнографического общества, издаваемый под редакцией С. М. Дубнова. 1913. Т. VI. С. 398.

уверенности в правильном прочтении фамилии, после нее следует знак вопроса, взятый в круглые скобки. В «Ведомости» представлены практически все фамилии крымчаков от широкоизвестных фамилий – Ачкинази, Пейсах, Бакши и других, до редких и малоизвестных, таких, например, как Гебеледжи и Миташевич. Уместным будет отметить, что некоторые имена крымчаков в документе отличаются от их классической формы. Например, Яко соответствует Якову, Юда – Иуде, Мортхай – Мордехаю, Даут – Давиду.

В целом мы сохранили структуру «Ведомости», добавив к ней нумерацию домовладений крымчаков и убрав столбец с указанием суммы налога на недвижимость. Первый столбец слева – это порядковый номер домовладений крымчаков, которого нет в оригинале, второй столбец – порядковый номер всех домовладений. Сохранено оригинальное написание фамилий.

ОЦЕНОЧНАЯВЕДОМОСТЬ
Недвижимымъ имуществамъ, состоящимъ
в Городе Карасубазаре, подлежащим налогу

Учинена Марта 19 дня 1863 г.

№	№	Краткое обозначение имуществ с показанием владельцев	Отно- ситель- ная стои- мость или цен- ность иму- ще- ства, руб.	Из какого материала выстроено здание
Приход Тахта-Джами				
1	74	Дом с двором купца <i>Меера Когена</i>	120	Из сырцового кирпича и дерева
2	108	Дом мещанина <i>Бабая Еврея Готто</i>	16	Из плетня, обмазанного глиной
Приход Гильдрым				
3	387	Дом с двором мещанина <i>Юда Пейсаха</i>	48	Из плетня и сырцового кирпича
Приход Шор-Джами, а ныне Соборно-Николаевский				
4	601	Одна лавка мещанина <i>Акивы Пейсаха</i>	240	

Приход Шагингирей				
5	612	Одна лавка мещанина <i>Чубукчи Ашера</i>	96	Из сырцового кирпича и дерева
Приход Аджибей 2-я часть				
6	772	Два дома с двором Феодосийского мещанина <i>Авраама Леви</i>	150	Из сырцового кирпича и дерева
7	777	Дом с двором <i>Бороха Ребен</i>	64	
8	792	Дом с двором мещанина <i>Менегима Пиастра</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
Приход Аджи-Арслан				
9	826	Домик один мещанина <i>Ильи Аронова Ребено</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
10	827	Два домика <i>Мортхая Ачкинази</i>	48	
11	837	Один домик с двором мещанина <i>Израиля Ачкинази</i>	80	Из сырцового кирпича и дерева
12	840	Домик с двором мещанина <i>Моше Ачкинази</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
13	842	Дом с двором мещанина <i>Моше Ачкинази</i>	72	Из сырцового кирпича и дерева
14	843	Дом с двором мещанина <i>Иосифа Колпакчи</i>	72	
15	844	Три дома с двором мещанина <i>Бороха Мантик(?)</i>	96	
16	848	Дом с двором отставного солдата <i>Еврея Яко</i>	32	Из плетня, обмазанного глиной
17	851	Дом с двором мещанина <i>Шолома Кукуш [Кокуш]</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной

18	855	Дом с двором купца <i>Ицки Ачкинази</i>	96	Из сырцового кирпича и де- рева
19	902	Дом с двором Еврейской Польской Синагоги	120	Из сырцового кирпича и де- рева
Приход Аджи-Осман				
20	913	Два дома с двором мещанина <i>Аврама Кокоза</i>	96	Из сырцового кирпича и дерева
21	916	Два дома с двором мещанина <i>Пинхаса Ачкинази</i>	160	
22	917	Три дома с двором и при нем садик, особо того две лавки купца <i>Моше Бакиш</i>	1200	
23	922	Два дома с двором отставного рядового <i>Захариш Ачкинази</i>	200	
24	923	Два дома с двором <i>Даута Чубара</i>	120	
25	924	Дом с двором мещанина <i>Меньтеша Мататья</i>	96	
26	925	Два дома с двором купца <i>Моше Курджи</i>	160	
27	926	Два дома с двором мещанина <i>Ананья Мизрахи</i>	120	
28	928	Два дома с двором мещанина <i>Израиля Берга</i>	120	
29	929	Два дома с двором мещанина <i>Яко Кобана(?)</i>	120	
30	930	Три дома с двором мещанина <i>Моше Агача</i>	200	
31	931	Дом с двором мещанина <i>Ашира Ачкинази</i>	80	
32	933	Три дома с двором мещанина <i>Юда Маргопли [Мангупли]</i>	80	
33	934	Дом с двором мещанина <i>Лейзера Леви</i>	40	Из плетня, обмазанного глиной

34	936	Дом с двором мещанина <i>Бороха Магенлю [Мангули]</i>	120	Из сырцового кирпича и дерева
35	937	Четыре дома с двором мещанина <i>Арона Мандо</i>	200	
36	939	Дом с двором мещанина <i>Ментеша Гайго</i>	80	
37	940	Два дома с двором мещанина <i>Лейзера Пирача [Перича]</i>	144	
38	941	Два дома с двором мещанина <i>Меира Ачкинази</i>	96	
39	942	Два дома с двором мещанина <i>Шамоила Леви</i>	96	
Приход Харахалиль				
40	945	Дом с двором мещанина <i>Исака Токатлы</i>	200	Из сырцового кирпича и дерева
41	946	Два дома с двором мещанина <i>Нисима Измерли</i>	96	
42	947	Два дома с двором <i>Хаима Леви</i>	64	
43	949	Два дома с двором мещанина <i>Лезера Лехно</i>	160	
44	954	Два дома с двором мещанина <i>Авраама Масота</i>	120	
45	956	Два дома с двором мещанина <i>Авраама Габая</i>	160	
46	957	Два дома с двором мещанина <i>Моше Алача [Халлача?]</i>	96	
47	961	Три дома, при нем садик <i>Юсуфа Токатлы</i>	240	
48	963	Один дом с двором купца <i>Бахыра Куру</i>	64	
49	964	Дом с двором мещанина <i>Бохора¹ Моше</i>	64	
50	966	Дом с двором мещанина <i>Юсуфа Леви</i>	120	
51	967	Дом с двором мещанина <i>Израиля Кокоза</i>	120	
52	969	Дом с двором мещанина <i>Израиля Чора</i>	160	
53	972	Дом с двором (тоже такой же дом во дворе) мещанина <i>Ильи Бакчи</i>	120	

¹ Фамилия Бохор стоит перед именем Моше.

Приход Улу Хани				
54	979	Два домика с двором мещанина <i>Давида Мизрахи</i>	48	Из сырцового кирпича и дерева
55	982	Один домик с двором мещанина <i>Хаима Нахаша</i>	48	
56	983	Два дома с двором с садиком и одна лавка купца <i>Акивы Пейсаха</i>	520	
57	986	Пять домов с двором и садиком купца <i>Меера Когена</i>	400	
58	987	Четыре домика с двором мещанина <i>Шолома Бакии</i>	240	
59	989	Пустопорожнее место мещанина <i>Юды Кокуша</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
60	995	Домик с двором мещанина <i>Юды Валита</i>	80	Из сырцового кирпича и дерева
61	996	Домик с двором мещанина <i>Юсуфа Толома [?]</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
Приход Биюк Джами				
62	1009	Дом с двором купца <i>Даута Измерли</i>	240	Из сырцового кирпича и дерева
63	1011	Дом с двором мещанина <i>Исаха Томалаха</i>	32	Из плетня, обмазанного глиной
64	1012	Дом с двором мещанина <i>Ильи Томалаха</i>	40	
65	1013	Дом с двором мещанина <i>Аврама Пурима</i> . Его же два дома с двором	168	Из сырцового кирпича и дерева
66	1014	Два дома с двором купца <i>Даута Бакии</i>	240	
67	1015	Дом с двором мещанина <i>Авраама Козлевли</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной

68	1016	Дом с двором мещанина <i>Моше Валита</i>	96	Из сырцового кирпича и дерева
69	1018	Дом с двором мещанина <i>Мортхая Рехома</i>	72	
70	1019	Дом с двором мещанина <i>Исаака Шолома</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
71	1020	Четыре дома с двором мещанина <i>Лейзера Пиястро [Пиастро]</i>	96	Из сырцового кирпича и дерева
72	1021	Дом с двором мещанина <i>Моше Пенерджи</i>	96	Из плетня, обмазанного глиной
73	1022	Дом с двором мещанина <i>Ашера Пурима</i>	48	
74	1023	Дом с двором мещанина <i>Мортхая Пурима</i>	48	
75	1024	Дом с двором мещанина <i>Юды Пурима</i>	32	
76	1028	Три дома, одна кофейня и один погреб мещанина <i>Яко Ламброза</i>	1200	Из сырцового кирпича и дерева
77	1029	Два дома и одна лавка <i>Шолома Колмана [?]</i>	240	
78	1030	Дом с двором мещанина <i>Хаима Бакии</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
79	1031	Дом с двором мещанина <i>Ицки Леви</i>	40	
80	1032	Дом с двором <i>Авраама Сарафа</i>	40	
81	1033	Шесть домов и погреб мещанина <i>Юсуфа Гурджи</i>	640	Из сырцового кирпича и дерева
82	1034	Дом с двором мещанина <i>Даута Дуди [Джуди]</i>	16	Из плетня, обмазанного глиной

83	1035	Дом с двором мещанина <i>Ена Ламброза</i>	96	Из сырцового кирпича и дерева
84	1036	Два особые дома с дворами, магазином и погребом, и пять лавок купца <i>Моше Манто</i>	3000	
85	1037	Три дома с двором и две лавки мещанина <i>Ицки Валита</i>	480	
86	1038	Домик с двором мещанина <i>Юсуфа Ламброза</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
87	1039	Два дома с двором мещанина <i>Моше Хахама</i>	120	Из сырцового кирпича и дерева
88	1040	Одна лавка мещанина <i>Исака Хахама</i>	120	
89	1041	Дом с двором мещанина <i>Даута Ламброза</i>	96	
90	1042	Дом с двором мещанина <i>Рафаила Зенгина</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
91	1043	Три домика мещанина <i>Яко Ачкинази</i>	64	
92	1044	Дом с двором и одна лавка купца <i>Яко Манто</i>	320	Из сырцового кирпича и дерева
93	1045	Ветхие два дома купца <i>Моше Манто</i>	160	
94	1046	Два домика мещанина <i>Аврама Кукуша [Кокуша]</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
95	1047	Три дома и магазин мещанина <i>Арона Хахама</i>	120	Из сырцового кирпича и дерева

96	1048	Два дома с двором мещанина <i>Яко Коген Косе¹</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
97	1049	Два двора с домами и магазином мещанина <i>Бениамина Пейсаха</i>	160	Из сырцового кирпича и дерева
98	1050	Дом с двором мещанина <i>Нисима Бороха Бермана</i>	72	
99	1051	Дом с двором мещанина <i>Яко Пурима</i>	80	
100	1052	Двор с четырьмя домами мещанина <i>Моше Валита</i>	240	
101	1053	Дом с двором мещанина <i>Исака Калпакчи</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
102	1054	Три дома с двором мещанина <i>Арона Токатлы</i>	160	Из сырцового кирпича и дерева
103	1055	Два дома с двором мещанина <i>Абраама Токатлы</i>	144	
104	1056	Дом с двором мещанина <i>Нисима Куюмджи</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
105	1057	Дом с двором мещанина <i>Юсуфа Пейсаха</i>	32	
106	1058	Два дома с двором купца <i>Моше Бакиш</i>	80	Из сырцового кирпича и дерева
107	1059	Дом с двором купца <i>Пенхаса Зенгина</i>	400	
108	1060	Два дома с двором мещанина <i>Новаха Леви</i>	64	
109	1061	Два дома с двором <i>Гота Бакиш</i>	320	
110	1062	Два дома с двором мещанина <i>Абрама Ломброзо</i>	80	

¹ Косе – безбородый.

111	1063	Домик с двором мещанина <i>Ягъи Манто</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
112	1064	Два дома с двором мещанина <i>Моше Бакиши</i>	48	
113	1065	Дом с двором мещанина <i>Аврама Леви</i>	40	
114	1066	Два домика с двором мещанина <i>Мортхая Леви</i>	64	Из сырцового кирпича и дерева
115	1067	Дом с двором мещанина <i>Хаима Куюмджи</i>	40	Из плетня, обмазанного глиной
116	1068	Дом с двором мещанина <i>Яко Гавеляджи</i>	24	
117	1069	Дом с двором мещанина <i>Моше Конфио [Конфильо]</i>	8	
118	1070	Домик с двором солдата <i>Исаака Кукуша</i>	16	
119	1071	Два домика с двором мещанина <i>Шолома Бакиши</i>	48	
120	1072	Домик с двором мещанина <i>Мортхая Бермана</i>	24	
121	1073	Пять домов с двором и три лавки купца <i>Лейзера Такотлы</i> <i>[Токатлы]</i>	1000	Из сырцового кирпича
122	1074	Два дома с двором мещанина <i>Яко Мандо</i>	120	
123	1075	Два дома с двором и одна лавка <i>Нисана Леви</i>	320	
124	1076	Два дома с двором и две лавки купца <i>Даута Леви</i>	1000	

125	1077	Дом с двором купца <i>Ха(я) Леви</i>	80	Из сырцового кирпича и дерева
126	1078	Два домика с двором купца <i>Лейзера Леви</i>	80	
127	1079	Два дома с двором мещанина <i>Юды Кая</i> , его же одна лавка	1000	
128	1080	Дом с двором мещанина <i>Исака Пурима</i>	64	
129	1081	Три дома с двором купца <i>Юсуфа Абраша</i>	160	
130	1082	Два домика с двором мещанина <i>Авраама Пейсах</i>	48	
131	1083	Двухэтажный дом с особыми двумя погребями, коморками, две лавки и свечной завод мещанина <i>Моше Карагоза</i>	200	
132	1084	Два дома с дворами, погреб и особо другой торговый погреб мещанина <i>Моше Леви</i>	640	Из плетня, обмазанного глиной
133	1085	Домик с двором мещанина <i>Исаака Рехоми [Рекоми]</i>	25	
134	* ¹	Дом с двором мещанина <i>Шолома Леви</i>	24	Из сырцового кирпича и дерева
135	1086	Три дома с двором купца <i>Авраама Леви</i>	940	
136	1087	Двор с домами мещанина <i>Юсуфа Леви</i>	50	

¹ Нет нумерации в документе. – *Ред.*

137	1088	Домик с двором мещанина <i>Моше Бабая</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
138	1089	Домик с двором мещанина <i>Мануэль Тревгадо [Тревгода]</i>	24	
139	1090	Домик с двором мещанина <i>Исаака Ачкинази</i>	16	
140	1091	Дом с двором погребом, лавка мещанина <i>Лейзера Лехно</i>	240	Из сырцового кирпича и дерева
141	1092	Два домика с двором мещанина <i>Моше Гурджи</i>	48	
142	1093	Дом с двором солдата <i>Арона Пенерджи</i> и одна лавка	600	
143	1094	Три дома с двором мещанина <i>Моше Леви</i>	240	
144	1095	Дом с двором, погреб и пустопорожнее место мещанина <i>Юды Кукиша [Кокуша]</i>	160	
145	1096	Двор с домами мещанина <i>Данила Гурджи</i>	240	
146	1097	Домик с двором мещанина <i>Хаима Кокоза</i>	40	Плетневый

147	1098	Два домика с двором мещанина <i>Моше Бакиши</i>	48	Из сырцового кирпича и дерева
148	1099	Два дома с двором мещанина <i>Исаака Шолома</i>	96	
149	1100	Домик с двором мещанина <i>Авраама Ломброза</i>	48	
150	1101	Два домика с двором мещанина <i>Исаака Гобая [Габая]</i>	80	
151	1102	Одна лавка купца <i>Рафаэла Зенгина</i>	160	
152	1103	Одна лавка купца <i>Юсуфа Зенгина</i>	320	
153	1114 ¹	Четыре лавки мещанина <i>Юды Такотлы [Токатлы]</i>	440	
154	1115	Домик с двором мещанина <i>Юды Бакиши</i>	48	
155	1116	Двор с домами и одна лавка купца <i>Рафаэль Мизрахи</i>	600	
156	1117	Три дома с дворами купца <i>Конорто</i>	600	
157	1118	Дом с двором отставного солдата <i>Даута Бакиши</i>	80	
158	1119	Дом с двором мещанина <i>Шолома Бакиши</i>	120	
159	1120	Дом с двором мещанина <i>Юсуфа Бакиши</i>	80	
160	1121	Два дома с двором и погреб купца <i>Гавриила Мезрахи</i>	400	
161	1122	Два дома с двором мещанина <i>Исаака Хохам [Хахам]</i>	160	
162	1123	Два домика с двором мещанина <i>Садия Карагоза</i>	80	
163	1124	Домик с двором мещанина <i>Яко Бакиши</i>	32	
164	1125	Два дома с двором и погреб купца <i>Авадья Бакиши</i>	200	
165 ²	1126	Два домика с двором мещанина <i>Авраама Эзмерли [Измирли]</i>	80	
167	1127	Дом с двором мещанина <i>Моше Шолома</i>	200	
168	1128	Два домика с двором мещанина <i>Юсуфа Кондо [Хондо]</i>	120	

¹ Отсюда началась неправильная нумерация.

² № 166 автором-составителем таблицы пропущен. – *Ред.*

169	1129	Два дома с двором купца <i>Ашера Мезрахи</i>	240	Из сырцового кирпича
170	1130	Дом с двором и одна лавка мещанина <i>Давида Чапичова</i> ¹ [<i>Чапичева</i>]	240	
171	1131	Два домика мещанина <i>Исаака Пейсаха</i>	48	Из плетня, обмазанного глиной
172	1132	Домик с двором мещанина <i>Даута Куркчи</i>	48	
173	1134	Дом с двором мещанина <i>Мортхая Пиастро</i>	32	
174	1135	Домик с двором мещанина <i>Ягьи Пиастро</i>	16	
175	1136	Дом с двором мещанина <i>Яко Кокоза</i>	144	Из сырцового кирпича и дерева
176	1137	Два дома с двором мещанина <i>Шолома Пиастро</i>	96	
177	1138	Два дома с двором мещанина <i>Моше Кокоза</i>	48	
178	1139	Дом с двором керченского купца <i>Юсуфа Пиастро</i>	120	
179	1140	Два дома с двором мещанина <i>Садья Такотлы</i> [<i>Токатлы</i>]	48	
180	1141	Два дома с двором купца <i>Исака Бермана</i>	280	
181	1142	Три домика с двором и погреб купца <i>Сасона (Самсона?) Леви</i>	80	
182	1143	Два дома с двором, погреб и одна лавка купца <i>Юсуфа Ламброза</i>	280	
183	1144	Два дома с двором и три лавки карасубазарского мещанина <i>Авраама Кагьи (Кай?)</i>	1040	
184	1145	Дом с двором и погреб мещанина <i>Ицки Мезрахи</i>	200	
185	1146	Дом с двором мещанина <i>Исаака Мезрахи</i>	120	

¹ В документе исправлено из Чаликова.

186	1147	Дом с двором мещанина <i>Меера Таукчи</i>		Плетневый
187	1148	Три дома с дворами, девять лавок и одна кофейня мещанина <i>Авраама Гота</i>	1600	Из сырцового кирпича и дерева
188	1149	Дом с двором и погреб мещанина <i>Юда Гобая [Габая]</i>	150	
189	1150	Домик с двором карасубазарского мещанина <i>Исаака Бермана</i>	24	Плетневый
190	1151	Три дома с двором, садик, погреб и одна лавка купца <i>Шомоила Валита</i>	600	Из сырцового кирпича и дерева
191	1152	Двор с домами и садик карасубазарского мещанина <i>Исаака Пиастро</i>	200	
192	1153	Дом с двором и погреб купца <i>Юсуфа Леви</i>	200	
193	1154	Два домика с двором мещанина <i>Яко Суруджи</i>	24	Плетневый
194	1155	Два дома с двором мещан <i>Юда Каракоза</i> и <i>Ефрема Кокуша</i>	240	Из сырцового кирпича и дерева
195	1156	Два дома с двором и погреб купца <i>Яко Когена</i>	240	
196	1158	Два дома с двором, магазин и погреб купца <i>Авраама Бакиши</i>	400	
197	1160	Дом с двором мещанина <i>Ашера Ачкинази</i>	80	
198	1161	Два дома с двором и погребом мещанина <i>Захара Ачкинази</i>	240	
199	1162	Дом с двором мещанина <i>Юсуфа Бороха</i>	72	
200	1163	Два двора с домами и прочими постройками, пустопорожнее место и две лавки купцов <i>Яко</i> и <i>Авраама Кокозовых</i>	1600	
201	1164	Два дома с двором мещанина <i>Мататья Чолах</i>	48	
202	1165	Двор с тремя домами и прочими строениями карасубазарского 3-й гильдии купца <i>Юды Ачкинази</i>	800	
203	1167	Домик с двором мещанина <i>Захария Шолома</i>	120	

204	1168	Домик с двором мещанина <i>Шепетя Бакии</i>	64	Из плетня, обмазанного глиной
205	1169	Домик с двором мещанина <i>Авраама Хондо</i>	24	
206	1170	Дом с двориком мещанина <i>Шоломо Конорио</i>	16	
Приход Али Эфенди				
207	1262	Два дома с дворами и погреб мещанина <i>Ашера Куркчи</i>	600	Из сырцового кирпича
208	1263	Четыре дома с двором, 2 ½ лавки и черепичный завод купца <i>Ионы Леви</i>	1000	
209	1264	Дом с двором мещанина <i>Даута Пурима</i>	24	Из плетня, обмазанного глиной
210	1265	Домик с двором мещанина <i>Лейзера Ачкинази</i>	48	
211	1266	Дом с двором, пекарня, бузня, погреб и кофейня мещанина <i>Юды Ламброза</i>	400	Из сырцового кирпича и дерева
212	1267	Домик с двором мещанина <i>Нисима Габая</i>	40	Из плетня, обмазанного глиной
213	1268	Домик с двором мещанки <i>Эстер Ламбровской</i>	40	
214	1269	Дом с двором мещанина <i>Юда Ачкинази</i>	48	
215	1270	Дом с двором мещанина <i>Яко Гурджи</i>	16	
216	1271	Домик с двором отставного солдата <i>Яко Чачича</i>	48	
217	1272	Дом с двором мещанина <i>Исаака Эфраима</i>	24	
218	1273	Три дома с двором мещанина <i>Лейзера Анджеля</i>	160	

219	1274	Дом с двором и две лавки мещанина <i>Мортахая Матышевича [Миташевича]</i>	600	Из сырцового кирпича и дерева
220	1275	Три дома с двором купца <i>Бохора Пейсаха</i>	200	
221	1276	Дом с двором и погреб мещанина <i>Даута Даутова</i>	400	
222	1277	Пять домов с двором мещанина <i>Исака Шамаша</i>	240	
223	1278	Дом с двором мещанина <i>Юсуфа Сарафа</i>	120	
Приход Джем Мале				
224	1281	Дом с двором мещанина <i>Рефаила Мизрахи</i>	20	Из плетня, обмазанного глиной
225	1282	Домик с двором мещанина <i>Мануэля Анджеля</i>	30	
226	1283	Домик с двором мещанина <i>Давида Лехно</i>	15	
227	1284	Домик с двором мещанина <i>Мортхая Гурджи</i>	15	
228	1285	Дом с двором и лавочка мещанина <i>Аведья Ачкинази</i>	30	
229	1286	Домик с двором мещанина <i>Бороха Ачкинази</i>	30	
230	1287	Домик с двором мещанина <i>Аврама Ачкинази</i>	30	
231	1288	Дом с двором мещанина <i>Моше Лехно</i>	75	
232	1289	Дом с двором мещанина <i>Мортхая Аберабено</i>	40	

233	1290	Домик с двором мещанина <i>Ильи Габеладжи [Габеледжи]</i>	40	
234	1291	Дом с двором мещанина <i>Бабая Ачкинази</i>	30	
235	1292	Домик с двором мещанина <i>Яко Чахчира</i>	40	
236	1293	Дом с двором мещанина <i>Аврама Ламброза</i>	80	
237	1294	Дом с двором мещанина <i>Аврама Шамаша</i>	40	
238	1295	Домик с двором мещанина <i>Ильи Бакиши</i>	20	
239	1296	Дом с двором мещанина <i>Юсуфа Зенгина</i>	75	
240	1297	Домик с двором мещанина <i>Товьи Карагоз</i>	20	
241	1299	Дом с двором мещанина <i>Бохора Куюмджи</i>	40	
242	1300	Домик с двором мещанина <i>Аврама Кагъи</i>	30	
243	1301	Домик с двором мещанина <i>Меера Ломброза</i>	20	
244	1302	Дом с двором мещанина <i>Рафаила Ачкинадзи</i>	200	Из сырцового кирпича и дерева

245	1303	Дом с двориком мещанина <i>Нисима Мангупли</i>	40	Из плетня, обмазанного глиной
246	1304	Дом с двориком мещанина <i>Аврама Пиастро</i>	40	
247	1307	Доми́к с двориком мещанина <i>Лейзера Мизрахи</i>	30	
248	1308	Доми́к мещанина <i>Шолома Ломброза</i>	8	
249	1324	Дом с двориком карасубазарского мещанина <i>Якова Ломброзо</i>	15	
250	1359	Доми́к мещанина <i>Менагема Бакиши</i>	8	
251	1362	Доми́к мещанина <i>Бохора Пейсаха</i>	8	
252	1363	Дом с двором мещанина <i>Арона Пиастро</i>	10	
253	1365	Доми́к мещанина <i>Мануила Ачкинадзи</i>	8	
254	1367	Доми́к мещанки <i>Эстер Пиастровой</i>	8	
255	1368	Дом с двором мещанина <i>Яко Пиастро</i>	12	
Приход Хан Джами				
256	1519	Дом с двором <i>Рафаила Мизрахи</i>	80	Из плетня, обмазанного глиной

Орфография оригинала сохранена.

Михаил КИЗИЛОВ, Юлия ЛЕЙБЕНСОН

ОБЗОР СОВРЕМЕННОГО СОСТОЯНИЯ КРЫМЧАКСКИХ КЛАДБИЩ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

К сожалению, современное состояние некрополей крымчаков – еще одна незаживающая рана истории этого многострадального народа. В результате действий нацистов, советских властей и постсоветских вандалов были уничтожены не только этнографическое, но и эпиграфическое наследие крымчаков. Из всех крымчацких кладбищ, предшествующих периоду Великой Отечественной войны, сохранились лишь отдельные надгробия и участок с крымчацкими надгробиями на территории караимского кладбища Евпатории. Данная статья является пионерским исследованием в области изучения некрополей крымчаков, т.к. ранее этой проблематикой никто не занимался.

Феодосия (Каффа)

Древнейшее кладбище крымчаков, действовавшее, по-видимому, с конца XIII в., времени появления в итальянской Каффе первых раввинистов из Европы¹, к сожалению, полностью уничтожено. Единственное из сохранившихся старинных раввинистических надгробий Каффы было описано в публикации в конце XIX в. Д. Хвольсоном. Нынешнее местонахождение этого памятника неизвестно; по словам Хвольсона, это надгробие было вделано в стену синагоги 1309 г. Учитывая, что здание синагоги не сохранилось, вполне вероятно, что и это интереснейшее надгробие – единственное раннее раввинистическое надгробие из Крыма, текст которого дошел до наших дней, было утрачено. По описанию исследователя, во время его визита в Феодосию эта надпись, высеченная на мраморной плите, была в хорошей сохранности. Если верить прочтению Хвольсона,

¹ Кизиллов М. Б. Крымчаки: обзор истории общины // *Studies in Caucasian, Georgian, and Bukharan Jewry*. Ariel, 2014. С. 221–222.

памятник датируется 1508 г.; имя умершего читается как Йехошуа бен Меир Таминлы-Ашкенази¹.

גבר ה[כם בעוז ומסו]מן. ²⁾ גדול הדור ונזר הזמן
עליו יבנו בואי מזרח ותימן. תם וישר עבד הנאמן
נבנה הציון הזה לאיש צדיק ירא אלים (sic) וסר מדע כר
יהושע בבר מאיר תאמין לי אשכנזי זל שנפטר
בשם טוב בעולמו ביום ד' כז למבת הרסט
תנצבה

Рис. 2.1. Надгробие Йехошуа бен Меира Таминлы по Д. Хвольсону.

Данная фамилия (прозвище) указывает сразу на несколько факторов: 1) первая часть фамилии имеет тюркский суффикс *-лы* и говорит о происхождении умершего из города Тамани (искаженное «Таманлы», т.е. «Таманский» или «из Тамани»); 2) вторая часть – Ашкенази – свидетельствует о происхождении ее носителя из средневекового Ашкеназа, т.е. Европы; парадоксально, но фамилию Ашкенази часто носили сефардские евреи, предки которых переселились в Испанию из Европы; 3) наличие тюркской фамилии (прозвища) свидетельствует о том, что к тому моменту часть крымчаков уже явно была тюркоязычной.

Белогорск (Карасубазар)

Самая крупная крымчакская община, как известно, проживала с начала XVI в. в Карасубазаре². От огромного крымчакского кладбища города сохранилось, к сожалению, только три памятника: два из них (Рахиль и Моше Хондо) *in situ*; фрагмент третьего хранится

¹ Chwolson D. Corpus Inscriptionum Hebraicarum Enthaltend Grabschriften aus der Krim. St. Petersburg, 1882. S. 214–215; Хвольсон Д.А. Сборник еврейских надписей, содержащий надгробные надписи из Крыма. СПб., 1884. С. 211–212.

² Кизилов М. Крымская Иудея. Симферополь, 2016. С. 207–209.

в Белогорском районном историко-краеведческом музее¹. Тысячи надгробных памятников этого некрополя пошли на послевоенное строительство зданий и дорог советского Белогорска. Насколько нам известно, не сохранилось ни одной довоенной фотографии или рисунка этого некрополя.



Рис. 2.2. План крымчакского кладбища в Карасубазаре (Белогорске). Рисунок Б. Я. Кокеная с рисунка И. С. Кая).

В 1946 г. некрополь посетил крымчакский просветитель И. С. Кая: «Пошел там на кладбище проведать покойников. Там – моя мать, дед, две бабушки, много родственников. Все разрушено, ничего не нашел». Кая оставил схематический рисунок кладбища, указав наличие на нем караимского сектора с уцелевшими после войны памятниками².

¹ Можно разобрать слова *га-иша* и имя Авраам, что указывает на то, что похороненная под этим надгробием женщина была женой или дочерью некоего Авраама. Теоретически это надгробие могло принадлежать и местным караимам, однако, на наш взгляд, более вероятна его принадлежность крымчакам.

² См. копию с письма И. С. Кая, сделанную Б. Я. Кокенаем и посланную С. М. Шапшалу (Отдел рукописей библиотеки Литовской Академии Наук в Вильнюсе. Ф. 143. Д. 375. Л. 60).



*Рис. 2.3. Надгробие семьи Хондо в Карасубазаре.
Фото М. Кизилова.*

Приводим содержание текста двух сохранившихся надгробий семьи Хондо:

שבת משוש תפים חדל שאון עליזים נפל תפארת בנים הזקן משה חונדו ורושלמי¹ שהלך לב"ע י"ב אייר שנת תרע"א לפ"ק ת"נ צ"ב ה'	Здесь покоится прахъ [Мо]исея Яковлевича Х[онд]о родился 24 мая 1842 г. скончался 21 апреля 1911 г.
---	--

¹ Так вместо ירושלמי.

(Перевод) Прекратилось веселие с тимпанами Умолк шум веселящихся¹ Пала слава [его] сыновей — Старец Моше Хондо Паломник в Иерусалим² Ушедший в дом вечности³ 12 ияра [5]671 По малому исчислению Дабудет душа его завязана в узле жизни	
--	--

שבת משנש⁴ לבנו כלו בדמעות עינינו על מות רהל אמנו אשת ה' משה חונדו שהלכה לבית עולמו כ' א אייר שנת תרע"א לפ' ק ת'נ'צ'ב'ה	Здесь покоится прахъ Рахили А[ro]новны [Хондо] родилась [...]я 1847 г. скончалась [...] мая 1911 года
--	---

¹ Две первых строки — цитата из книги пророка Исаяи (Ис. 24: 8).

² На иврите одним словом — Йерушалми.

³ Т.е. умерший.

⁴ Так вместо מָשׁוּשׁ.

(Перевод) Прекратилась радость сердца нашего¹ Истожились от слез глаза наши² На смерть матери нашей Рахели³ Жены старца Моше Хондо Что ушла в дом вечности⁴ 21 ияра [5]671 По малому исчислению Да будет душа ее завязана в узле жизни	
---	--

Из величественного текста эпитафий на иврите явствует, что их автор прекрасно знал содержание Библии (ТаНаХа), в то время как резчик, допустивший несколько ошибок, явно не очень понимал текст, который он вырезал на камне. Добавим лишь, что этому единственному памятнику, сохранившемуся от некогда огромного кладбища, также не очень повезло: он несколько раз реставрировался и переделывался, а также подвергался обстрелу из огнестрельного оружия (вероятнее всего, во время Великой Отечественной войны).

Чуфут-Кале

О пребывании крымчаков в Чуфут-Кале свидетельствует, как минимум, одно надгробие на кладбище в Иосафатовой долине. Так, в 1669 г. там был похоронен Йосеф бен Моше Меворах, о котором сам Авраам Фиркович писал, что «он был из крымских раввинистов, учитель Пятикнижия (*меламед Тора*) в Кале»⁵. К сожалению, данное надгробие, по-видимому, не сохранилось. Подробнее о пребывании крымчаков на Чуфут-Кале по данным письменных источников можно узнать из публикаций М. Кизилова⁶.

¹ Цитата из книги Плач Иеремии (5: 15).

² Слегка искаженная цитата из книги Плач Иеремии (2: 11).

³ Аллюзия на библейскую Рахиль, устойчиво именуемую в еврейской традиции «Рахель имейну» (Рахиль мать наша).

⁴ Т.е. умерла.

⁵ *Фиркович А.* Сэфер Авнэ Зиккарон. Вильно, 1872. Ам. 93. № 353.

⁶ *Кизилов М.* *Гурджи и Ашкенази, или крымчаки в городе Чуфут-Кале // Крымчахар (Крымчаки). Альманах № 4.* Симферополь: Изд-во «ДОЛЯ», 2009. С. 12–15; *Кизилов М. Б.* Новые материалы о взаимоотношениях кара-

Симферополь

В 2018–2019 гг. на территории симферопольского еврейского кладбища, на ул. Широкой, основанного в 1910 г.¹, Ю. Т. Лейбенсон было выявлено 19 довоенных крымчакских захоронений (см. приложение 1). К сожалению, надгробия данного кладбища, равно как и крымчакские надгробия Севастополя, были сделаны преимущественно теми же мастерами, что и мацевы (надгробные памятники) евреев-ашкеназов. По этой причине они лишены какого-либо своеобразия и, кроме одного надгробия, отличаются от ашкеназских лишь именами собственными.



*Рис. 2.4. Одно из анэпиграфных надгробий со звездой Давида на крымчакском кладбище Евпатории.
Фото М. Кизилова.*

имской и раввинистической (крымчакской) общин Крыма в XVIII – начале XIX века // Материалы XX международной конференции по иудаике. Т. II. М., 2014. С. 128–131.

¹ ГАРК. Ф. 63. Оп. 1. Д. 804. Авторы выражают глубокую благодарность Б. Г. Берлину за предоставление данной информации.



*Рис. 2.5.–2.6. Симферопольское еврейское кладбище
на ул. Широкой. Надгробие Бориса Марковича Куюмджи.
Скорее всего, 1920–30-е. Фото Ю. Лейбенсон.*

Большинство крымчакских надгробий симферопольского еврейского кладбища конца 1910-х – 1930-х годов представляют собой массивные прямоугольные горизонтально лежащие известняковые плиты, на которых вырезался текст эпитафии. На всех памятниках этого типа в верхней центральной части вырезали звезду Давида, по обе стороны от нее – аббревиатуру *יז* (сокращение от «здесь покойся» или «здесь погребен»). В двух случаях надгробия также украшены розеттами. Только одно надгробие выполнено в совершенно другом ключе: в виде «дерева скорби» (мацева Анны Бохоровой). Срубленные ветви «дерева» украшены венком; текст эпитафии размещен на раскрытом свитке (русская-зычная часть эпитафии) и двух страницах кодекса (эпитафия на иврите), вырезанных как бы внизу ствола. Свиток, в свою очередь, украшен рельефным цветком. Наиболее интересное и не

имеющее аналогов среди других памятников симферопольского кладбища – надгробие Куюмджи. Оно находится на участке с мацевами 1920–30-х гг. и выполнено из того же камня.

Общее решение памятника нетипично: вертикальная часть высечена из того же блока, что и горизонтальная плита, «покрывающая могилу»; вертикальная часть надгробия представляет собой прямоугольную плиту, верхняя часть которой закруглена и опирается на плечики.



Рис. 2.6.

На лицевой части сегодня различимы только полное имя покойного и орнамент (вероятнее всего, розетта), зато обратная сторона, предназначенная для смотрящего на памятник «со спины», украшена своеобразным картушем, в который помещена фамилия покойного, и орнаментом в виде полукружий вокруг картуша.

Кроме того, множество крымчаков было захоронено на территории т.н. Старого еврейского кладбища, находившегося в районе Центрального рынка. К сожалению, насколько нам известно, при ликвидации данного кладбища в 1920–1930-е гг. крымчакские надгробия были использованы для строительных работ. Так, к примеру, при разрушении бани в районе Феодосийского моста в начале 2000-х М.Кизиловым было обнаружено одно разбитое пополам крымчакское надгробие (стела), использовавшееся для постройки бани. Сохранились остатки надписи «Рахилия [Т]окатлы скон. 28 июля 1907». Позднее это надгробие было утрачено. Как минимум одно крымчакское надгробие было обнаружено симферопольцем Е. Е. Гопштейном при посещении им Старого еврейского кладбища в 1934 году:

Здесь покойтся прах
Иосиф Исаакович Мешалом
Сконч. 1911 г. на 67 г.

Стой прохожий остановись
Не топчи мой прах
Я уже дома,
А ты в гостях¹



*Рис. 2.7. Надгробие Шолом Яковлевича Бермана-Табона. 1918.
Крымские Табоны еще в нач. XX в. считали себя потомками
известных переводчиков Тибонидов.*

*Симферопольское еврейское кладбище на ул. Широкой.
Фото Ю. Лейбенсон.*

Кроме того, крымчакам могли принадлежать также и зафиксированные им эпитафии семей Вайнберг и Габай, однако, однозначной уверенности в том, что это были именно крымчаки, а не ашкеназы, у нас нет.

¹ Приводим текст эпитафии в соответствии с *Гопштейн Е. Е.* На старом еврейском кладбище в Симферополе весной 1934 года // Hoover Institution Archives. E. E. Gopshtein papers. Box 7. No. 93068-9.02. Fol. 2, № 16.



*Рис. 2.8. Надгробие Акивы Гурджи. 1930 г.
Симферопольское еврейское кладбище на ул. Широкой.
Фото Ю. Лейбенсон.*

Севастополь

Крымчакские надгробия есть и на еврейском кладбище Севастополя, на ул. Пожарова. Ю. Т. Лейбенсон в ходе полевых работ осенью-зимой 2019 г. на территории кладбища было выявлено 16 довоенных крымчакских могил с эпитафиями на русском и древнееврейском языках (см. приложение 2). Как указано выше, крымчакские надгробия Севастополя не отличаются от ашкеназских того же периода.

Выделяются четыре основных типа довоенных надгробий:

- 1) прямоугольная массивная горизонтально лежащая плита;
- 2) четырехгранная стела, установленная в изголовье могилы;
- 3) прямоугольные или имеющие закругленное навершие стелы, высотой не более 1 м, установленные в изголовье могилы;



*Рис. 2.9. Надгробие Кати Колпакчи. Умерла в 1932 г.
на 13-м году жизни. Севастопольское еврейское кладбище
на ул. Пожарова. Фото Ю. Лейбенсон.*

4) каменные «подушки» в изголовье могилы.

Следует заметить, что одно надгробие сохранило только нижнюю тумбообразную часть; другой памятник, как представляется, того же типа, сохранил прямоугольную часть в виде «коробки», стоящей на тумбе, однако и в этом случае сохранность неполная. В надгробия всех этих типов помещалась вставка в виде мраморной таблички с эпитафией. Надгробия первого и второго типа лишены какой-либо символики и орнаментации. Только на табличках-вставках мацев третьего и четвертого типа в четырех случаях изображена звезда Давида (по центру в начале надписи или по обе стороны от фотографии).



*Рис. 2.10. Моисей-Давид Асерович Ачкинази.
Ум. в 1920 г. Севастопольское еврейское кладбище
на ул. Пожарова. Фото Ю. Лейбенсон.*

Евпатория (Гёзлёв)

Наибольший интерес, пожалуй, представляет собой крымчакское кладбище г. Евпатории – единственное дошедшее до наших дней отдельное кладбище крымчаков с памятниками, предшествующими 1917 г. Не очень понятно, когда именно в Евпатории (Гёзлёве) появляются первые крымчаки. Сообщение русских источников о разгроме города «Козлова» черкасскими казаками в 1589 году, в котором упоминаются местные «жиды», скорее стоит интерпретировать и как указание на присутствие в городе караимов, а не раввинистов¹.

¹ Соловьев С. М. История России с древнейших времен. М., 1890. Т. VII, гл. 3. С. 610.

Некоторые исследователи также ссылаются на архивный документ 1705 г., письмо раввинистов Карасубазара к Моше Синани, главе караимской общины Чуфут-Кале, с просьбой помочь их «собратьям, живущим в городе Гёзлёв»¹. Действительно, текст письма указывает не просто на присутствие крымчаков в Гёзлёве, но и на наличие у них сразу двух (!) синагог. Нам же, однако, кажется, что подобное многочисленное присутствие раввинистов в Гёзлёве крайне маловероятно: об этом не пишут ни путешественники, ни другие архивные документы. А вот о проблемах с двумя (sic!) раввинистическими синагогами в Карасубазаре сообщает ряд других источников. Как следствие, на наш взгляд, составитель данного письма мог просто допустить ошибку, написав «Гёзлёв» вместо «Карасубазар». Впрочем, повторимся, это только наша гипотеза.

Следующие сведения о проживании крымчаков в Евпатории датируются уже российским временем – первой половиной XIX в. Повсей видимости, только тогда там начинает формироваться небольшая крымчакская община². Крымчакское кладбище является частью большого караимского кладбища Евпатории и находится в его юго-западной части, примыкая к железнодорожному полотну с запада, к озеру Сасык с юга, и к караимскому некрополю с севера и востока. Кладбище находится на въезде в Евпаторию со стороны Симферополя. От караимского кладбища крымчакский некрополь отделяла стена, остатки которой четко прослеживаются и по сей день. Можно осторожно предположить, что некрополь мог начать формироваться не ранее конца XVIII – начала XIX в., по всей видимости, в то же время, когда и караимский некрополь. В настоящий момент на кладбище четко прослеживаются остатки приблизительно 20 крымчакских надгробий, хотя с уверенностью можно предположить, что изначально их там было в 3–4 раза больше: к сожалению, 80–90% камней караимского и крымчакского кладбища Евпатории было расхищено вандалами в 1980–1990-е гг.

¹ ОР РНБ. Ф. 946. Евр. I. Док. I 33 (Кр. 16). Письмо составил Давид бен Элиэзер Лехно; его подписали Исаак Ашкенази, Авраам бен Маттатия Мандо, Яков бен Менахем Мандо, Хаим бен Элия Бакши, Моисей бен Шаббетай Рикомы, Маттатия бен Иосиф Мандо.

² Андриевская И. Ю. Из истории крымчакской общины Евпатории // Историческое наследие Крыма. № 21. 2008. С. 195.



*Рис. 2.11. Надгробие Авраам-Рафаэля Ломброзо из Евпатории.
Фото И. Липунова.*

Практически все памятники кладбища анэпиграфны (лишены надписей). Из анэпиграфных надгробий отдельное внимание заслуживает несколько памятников, сделанных в совершенно особом неповторимом стиле: внешне они напоминают удлиненную кафедру для лектора, или, скорее, гроб с опускающимся вниз дальним концом; по краям этого гроба (кафедры) идет окантовка, а наверху, у более высокой стороны – как правило, изображение звезды Давида.

Сделаны они не из камня, а из какого-то состава, внешне напоминающего бетон; на фронтальной стороне, под звездой Давида, по-видимому, находились эпитафии, полностью уничтоженные вандалами. Т.к. памятники полые изнутри, а состав, из которого они сделаны, был не слишком прочен, практически все они стали легкой жертвой для вандалов. На наш взгляд, датировать эти памятники можно началом – первой половиной XX в.

В этом контексте огромный интерес вызывает единственное надгробие с полностью сохранившейся эпитафией на иврите¹. Надгробие представляет собой невысокую, однако весьма массивную стелу-мацеву со следующей надписью:

פ'נ	Здесь покоится
איש נכבד	почтенный муж
אברהם רפאל	Авраам-Рафаэль
לומר	Лом[б]розо
שנפ' יום כז'	умерший 27 дня
לתשרי ש' תרסג	[месяца] тишири [5]663 года (15.10.1902)

Несмотря на то, что в нашей статье мы поставили задачу описать памятники, предшествующие началу Великой Отечественной войны, хочется отметить, что на караимском кладбище Евпатории есть два крымчакских послевоенных надгробия: Захария Менохиновича Пиастро (1905–1957) и Э.М. (или З.М.) Пиастро².

За пределами Крыма

На территории **Абхазии**, в Сухуми, в конце 1980-х гг. сохранялось «старое» еврейское кладбище с крымчакскими захоронениями примерно столетней давности. Помимо этого, отдельные крымчакские надгробия можно встретить в других городах, где проживали крым-

¹ Авторы выражают благодарность И. С. Липуну за обнаружение этого памятника и предоставление его цифровой фотографии.

² Несмотря на то, что между этими двумя надгробиями большое расстояние, вполне возможно, что это надгробие одно и того же человека, растащенное в разные стороны вандалами.

чакские семьи. В. Н. Кумок присылал нам фотографии крымчакских надгробий г. Москвы. Несомненно, крымчакские надгробия должны также оставаться и в других странах, куда эмигрировали крымчаки, начиная с конца XIX в., например, в Израиле и США¹.

Выводы об особенностях крымчакских надгробных памятников

Какие выводы можно сделать о стилистике и архитектонике крымчакских надгробий Крыма, исходя из того незначительного материала, который дошел до наших дней? Как мы упоминали выше, до наших дней дошли всего три памятника с надписями, оставленными ранее 1917 г. Одно надгробие 1902 г. и остальные анэпиграфные мацевы крымчакского кладбища в Евпатории ориентированы по оси запад-восток; памятники семьи Хондо (Белогорск) ориентированы по оси север-юг, однако, памятник был реставрирован и поэтому сложно поручиться за то, что он именно так выглядел изначально. Памятник с эпитафиями семьи Хондо совершенно непохож на ашкеназские и караимские надгробия Крыма: две таблички с билингвальными эпитафиями на русском языке и иврите вмонтированы в массивный постамент из известняка и гранита, украшенный изображениями колонн. Аналогичные еврейские монументы в Крыму нам неизвестны, однако, повторимся, данное надгробие подвергалось переделкам и реставрации. Очень интересны также необычные гробообразные памятники из бетона (?) на евпаторийском некрополе, однако, отсутствие эпитафий не позволяет точно их атрибутировать.

Некоторые выводы можно попробовать сделать на основании единственного надгробия этого кладбища с эпитафией 1902 г. Данное надгробие выполнено из местного пористого ракушечника в стиле классических ашкеназских стел-мацев, однако, от ашкеназских памятников ее отличает значительная толщина стелы. Можно предположить, что так могли выглядеть и другие дореволюционные крымчакские надгробия этого некрополя. Впрочем, значительная толщина памятника может быть объяснена не столько архитектурным изыском, сколько пористостью евпаторийского ракушечника: более тонкая стела из дан-

¹ О крымчакской эмиграции этого периода см. *Кизилов М. Б. Крымчаки: современное состояние общины* // *Евразийский еврейский ежегодник* – 5768 (2007/2008). С. 56–82.

ного камня была бы крайне непрочной. Крымчакские памятники на симферопольском еврейском кладбище, на ул. Широкой, и на севастопольском еврейском кладбище, на ул. Пожарова, практически лишены каких-либо специфически крымчакских черт и похожи на местные ашкеназские надгробия. Остается лишь надеяться, что в процессе археологических или эпиграфических работ в будущем можно будет найти дополнительные крымчакские памятники довоенного периода.

Приложение 1. Довоенные крымчакские эпитафии на симферопольском еврейском кладбище, на ул. Широкой¹

1	<i>Надпись на «свитке»:</i> Анна Самойловна Бохорова. Скончалась 15 Апр. 1918 г. 22 лѣт от роду. Дорогой незабвенной Анечкѣ. От друга А. І.	<i>Надпись на правой створке «кодекса»:</i> פנ הבתולה חנה בת שמואל באכאראווא <i>[Перевод. Здесь покоится девица Хана, дочь Шмуэля, Бохорова¹]</i> <i>Надпись на левой створке «кодекса»:</i> פ'נ' ה' אייר שנת תרע"ח לפ'ק' ת'נ'צ'ב'ה' <i>[Перевод. Упокоилась 5 ияра² в (5)678 году по малому счислению. Да будет душа ее завязана в узле жизни]</i>
---	--	---

¹ Орфография сохранена. – *Ред.*

² Фамилия Бохоров встречается как у ашкеназов, так и у крымчаков (Вайсенберг С. Фамилии караимов и крымчаков // Еврейская старина. 1913. Вып. 3. С. 398).

³ 15 апреля 1918 г. – это 3 ияра. Понимать ה' как день недели, скорее всего, неправильно, 15 апреля – это не четверг, а понедельник. В любом случае, допущена неточность в датах.

2	Здесь покоится прах Шолом Яковлевича Бермана Он же Табон. Ск. 15 мая 1918 г. Мир праху твоему	פנ האיש בר שלום טאבון תמכצ[?] בערמן בכר יעקב שנלבע [..] לחדש [ס]יון שנת התרעז לפ“ג תנצבה <i>[Перевод. Здесь покоится Достойный господин Шолом Табон ...¹ Берман, сын достойного господина Яакова. Упокоился в вечной обители в день... месяца сивана года 5677 по большому счислению. Да будет душа его завязана в узле жизни]²</i>
3	נפ Здесь покоится прах Султаны А. Манто Умерла 1921 г. На 40 г. жизни От Матери Спи Спокойно	

¹ Одно слово непонятно.

² С. Вайсенберг писал: «Табоны считают себя потомками известных переводчиков Тибонидов» (там же. С. 398).

4	Здесь покоится прах Биньямин Мордахай Яшевич Ломбровов Сконч. 3 марта 1922 г. Отроду 56 лет Память от жены и детей	פנ האיש כר מרדכי בעמן לומברוב בכר יהיא נע שנלבע' יב יום לחדש אדר שנת התרפג תנצבה <i>[Перевод. Здесь покоится достойный господин Мордехай Беньямин Ломбровов сын достойного господина Ягьи (?)², душа которого в раю, он упокоился в вечной обители в день 12 месяца адар года 5683.³ Да будет душа его завязана в узле жизни]</i>
5	Здесь покоится прах Дорогой матери Симхи Хаимовны Валит Скон. 19 апреля 1922 года	פנ הז מ שמחה בת חיים נע כא ניסן ש' התרפג תנצבה <i>[Перевод. Здесь покоится. Это памятник Симхи, дочери Хаима, Душа которой в раю, 21 нисана в год 5682. Да будет душа ее завязана в узле жизни]</i>
6	נפ Здесь покоится прах Нафтуллы Саломоновича Гольштейна Сконч. 20 мая 1922 г. на 67 г. своей жизни	

¹ По всей видимости, сокращение: שנפטר לבית עולמו

² Патронимик читается как יהיא (т.е., по-видимому, тюркское имя «Ягья»; в русском тексте эпитафии это имя передано как отчество «Яшевич»). Также крайне странно передается имя Биньямин (Вениамин) : בעמן.

³ Еврейская и григорианская даты не совпадают.

7	Здесь покойтся прах Абрам Давид Моисеевич Конфино Ск. 8 сивана 5682 (4 июня 1922 г.) от Сотворения мира Мир праху твоему	פנ הו מ איש חשוב... בר משה ... [Перевод. Здесь покойтся муж почтенный (Давид), сын Моисея]
8	פנ Здесь покойтся прах Любимой мамы [Любо]ви Соломоновны Пиастро Сконч. 14 июня 1922 г. Мир праху твоему	
9	פנ Здесь покойтся прах Моисей Гаррикович Бохоров Сконч. 20 октября 1922 г. 27 лет от роду От матери и отца	
10	פנ Здесь покойтся Симха А[брамо]вна Ломб[ро]зова Ск. 21... 1922 г. Отроду [.]5 лет	
11	Здесь покойтся прах Исаак Соломонович Акимов Сконч. на 81 г. жизни в 1922 Мир праху твоему	פנ (Далее текст испорчен)

12	Здесь покойтся прах Гедалье Менахемовича Мизрахи Сконч....¹ Спи спокойно Мир праху твоему	פנ איש בר געדלי בר מנחם [...] שנלבע טז יום לחדש אדר בשנת תרפב-פג תנצבה <i>[Перевод. Здесь покойтся... Гедалье, сын Менахема, он упокойлся в вечной обители 16 адара (5)682-84 (21 февраля 1922– 24). Да будет душа его завязана в узле жизни]</i>
13	פנ Пиастро Моше-Хаим Мордухович 1934 г.	
14	פנ Здесь покойтся прах Лазаря Шебитеевича Анджело. Сконч. 19 мая 1928. на 53 г. жизни. Мир праху твоему, дорогой муж	
15	Здесь покойтся прах Султан Хаимовны Валит Ск. 13 января 1930	האשה מרת סולתנה אשה בת יצחק באלית ש נפתרה יום ב... שנת תר... תנצבה <i>[Перевод. Госпожа Султана (?), дочь Исаака Валит. Умерла в день 2... в году (5)6... Да будет душа ее завязана в узле жизни]</i>

¹ В русском тексте дата практически неразличима. Нельзя быть полностью уверенными и в чтении даты, указанной в еврейском тексте. Однако по стилю памятник, несомненно, относится к 1920-м гг.

16	ⲁⲃ Здесь покоится прах Акива М. Гурджи Род. 1904 г. Сконч. 15 февр. 1930	
17	Леви Шомер Юсуф Менделевич Род. 1869. Ск. 1935 г. От жены и дочерей.	
18	Куюмджи Борис Маркович Куюмджи¹	
19	ⲁⲃ Здесь покоится прах Давида Мордховича Гурджи Ск. 18... (участок с захоронениями 1920-х гг.)	<i>Текст на иврите испорчен вандалами</i>

Приложение 2. Довоенные крымчакские эпитафии на Севастопольском еврейском кладбище на ул. Пожарова.

1	Моисей Евсеевич Пурим Ск. 28 июня 1927 г. На 51 г. жизни Спи дорогой папа. От жены и сыновей и от невестки	
---	---	--

¹ Данное надгробие, обнаруженное на участке 1920–30-х гг. также следует отнести к довоенным памятникам.

2	Семочка Измерли Ск. в ноябре 1927 г. 9 лет Дорогому сыну и внуку	
3	Катя Колпакчи ск. 2 окт. 1932 г. на 13 г.ж.¹ 	Спи тихо кроткая, чистая, любимая Спи наша Катенька Мы горем своим Бережом свой покой Мать, отец, братья и сестра На дне сердца своего всю безисходность разлуки с тобой
4	Зетер Юдович Ачкинази 1862–1932 От дочери	
5	Бетя Ионтовна Леви Ск. 19 апреля 1931 г. На 21 г. жизни Мир праху твоему Дорогая незабвенная дочь и сестра	

¹ Рис. 2.12. Севастополь, кладбище на ул. Пожарова. Надгробие Кати Колпакчи. Умерла в 1932 г. на 13-м году жизни. Фото Ю. Лейбенсон.

6	Сима Абрамовна Чулах Скон. 24 сентября 19[2?]8 На 48 г. Жизни Мир праху твоему Дорогая жена, мать и бабушка	
7	Израиль Соломонович Пиастро 1892–1936 От жены и детей	
8	Здесь спит не пробудным сном Юда Соломонович Пиастро Сконч. 11 марта 1938 г. На 58 г. жизни Дорогому незабвенному мужу, другу от жены и детей	
9	Яков Моисеевич Чакчир Умер 22 мая 194[1?] г. На 44 году жизни Незабвенному мужу От жены и детей	
10	Яков Иосифович Юсуфов Сконч. на 54 г. жизни Спи спокойно Дорогой папочка Мир праху твоему. Ты умер о память о тебе будет вечно жить в наших сердцах. 12/III 37 г. От детей	Девора Юдовна Юсуfoва Сконч. на 57 г. жизни Спи спокойно Дорогая мамочка Мир праху твоему. Ты много труда положила на нас Никогда мы тебя не забудем Ск. 9/IV 38 г. От детей

11	Ханна Яковлевна Якубова 1899–1933 г. Мир паху твоему Дорогой Маме от дочери Зятя и внуков	
12	Эсфир Исааковна Бакши Сконч. 23 июня 1936 г.	
13	פנ שלמה בר יעקב טשאהטשיר	Шолом Яковлевич Чахчир Скон. 13 февраля 1923 г. На 61 г. жизни Мир праху твоему Дорогой муж, отец и дедушка
14	Ешья Исаакович Мизрахи 1875–1940 Любимому Папе и бабушке От детей и внуков	
15	שמואל בר אברהם וואליט נפטר [...] אדר...	Самуил Абрамович Валит Ск. 17 марта 1936 г. На 52 г. жизни От жены, детей, внуков
16	Ромочка Крепс ¹ Сконч. 6 сентября 1938 г. На 14 году жизни	Твой светлый образ, Дорогой наш Ромочка, Не умрет в сердцах Осиротевших Родителей и сестры До последнего их Вздоха.

¹ Фамилия Крепс встречается не только у крымчаков, но и у других народов.

РЕЛИГИОЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ КРЫМЧАКОВ¹ XVI в.

(перевод на русский язык)

Перевел **Арье ОЛЬМАН**
Редактор **Алим УЛЬБАШЕВ**

Вот постановления², которые составил учитель и раввин наш р. Моше, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, сын р. Якова, да покоится он на ложе своем с миром³.

¹ Моше бен Иаков (Моше ha Голе). Религиозно-правовые правила для крымчакской общины г. Кафы (Феодосии) 5274 г. ОР НРБ. Ф. 946. Оп. 1. КД. Д. 3. [Моше бен Яков (1440 или 1448 – ок. 1520) известен в источниках под именами *Моше а-Голé* («Изгнанник»), *Ашкенази* («Европеец»), *а-Руси* («Русский») или «Моше Киевский II». Рожденный в 1440 или 1448 году в Шадове или в Турове, Моше известен как средневековый еврейский ученый-талмудист, каббалист, комментатор Библии, автор стихов, а также реформатор крымчакской общины. В Крым Моше попадает не по своей воле, а в качестве раба, захваченного в результате татарского набега на г. Лида в 1506 г. Авторитет Моше как ученого был столь велик, что из плена он и его дети были выкуплены совместными усилиями раббанитской и караимской общин. Оставшись в Крыму, Моше провел остаток своих дней в Солхате и Каффе. Он примирил друг с другом жившие в Крыму в начале XVI в. различные раббанитские землячества и ввел 18 религиозных постановлений, которые впервые в истории исследования крымчаков публикуются в этой статье. Умирает Моше ок. 1520 г. В XIX в. его сочинения читались и переписывались не только крымчаками, но и караимами и евреями-ашкеназами. Подробнее см. *Кизилов М.Б.* Крымская Иудея. Симферополь, 2016. С. 200–203, 230–234. – *Ред.*].

² В оригинале – такканот (ивр. «религиозные постановления, реформы»).

³ Приведенный перечень постановлений регулировал основные сферы жизни крымчакской общины. Фактически данный документ представляет собой свод основных религиозно-правовых норм и законов крымчакской общины начала XVI в. Даже поверхностный анализ постановлений показывает, что крымчаки отличались религиозностью, были хорошо знакомы с канонами иудейской религии, включая Талмуд. Можно с уверенностью утверждать, что крымчаки не представляли собой самостоятельную религиозную секту, а, напротив, были последователями ортодоксального талмудического иудаизма.

Постановление первое. Пусть не молятся ни в одном из домов Кафы¹ как в синагоге², и пусть не строят другую синагогу, но пусть молятся в синагоге, которая построена и стоит на своем месте, да укрепит ее Всевышний.

Постановление второе. Ни у кого нет права громко читать псалмы или гимны в синагоге с момента, когда ведущий молитву начнет утренние благословения, и до того момента, когда он окончит весь порядок молитвы.

Постановление третье. Нельзя изменять молитвенные обычаи общины. Молиться нужно согласно тому обычаю, что был принят издревле и существует по сей день.

Постановление четвертое. Когда в синагоге соберутся десять человек³, они не должны ждать никого с началом молитвы, а должны начинать молиться. Так было принято от отцов наших, и мы упомянули это здесь лишь для того, чтобы этот обычай не забылся в потомстве.

Постановление пятое. Никто не имеет права обручаться с женщиной или девицей без наличия десяти человек [в качестве свидетелей]. А тот, кто обручился без наличия десяти человек, да будет отлучен от общины – и обручившийся, и обручившаяся, и свидетели, и произносивший благословение обручения.

Постановление шестое. Если приедет в общину человек издалека, он не имеет права жениться в общине до истечения одного года, вдруг у него есть жена в другом месте. [Талмуд запрещает иметь двух жен в двух городах, чтобы не было ситуации, при которой сводные братья и сестры не будут знать друг друга и могут вступить друг с другом в брак. Годичный срок, в течение которого запрещались браки с вновь прибывшими, позволял общине удостовериться в от-

¹ Кафа (Каффа, Кефе) – название города Феодосии в Крыму в XIII–XVIII вв; один из центров проживания крымчакской общины. [В XVI веке произошло окончательное оформление этноконфессиональной общности крымчаков. См.: Ачкинази И. В. Крымчаки. Историко-этнографический очерк. Симферополь: ДАР. 2000. С. 58–59. – *Ред.*].

² По всей видимости, в отрывке упоминается одна из старейших синагог Крыма, построенная в 1309 г. и разрушенная в годы Великой Отечественной войны.

³ В ортодоксальном иудаизме кворум из десяти мужчин (миньян) является достаточным и необходимым условием для начала богослужения.

сутствии каких-либо препятствий, в том числе прежнего брака, для благословения нового брачного союза.]

Постановление седьмое. Обычай в этих местах таков: жених посылает дары невесте <...> и нет здесь оснований для оспаривания [факта обручения], и данная женщина считается обрученной. [Обручением является принятие невестой от жениха любой вещи с осознанием того, что это делается для обручения.]

Постановление восьмое. Брачный договор, подписанный мудрецами, подобными р. Шмуэлю Шафу, – не нужно проверять его, поскольку его ввел учитель и раввин наш р. Ашер га-коген Шац, и таков был обычай ашкеназов, и да будет не прав тот, кто оспаривает его (досл. «слова его не имеют силы»).

Постановление девятое. Никто не имеет права брать двух жен, пока община не проверит все обстоятельства его жизни. И если согласится община, что ему нужно взять вторую жену, то разрешат ему, а если нет – не разрешат. То же относится к наложницам: их можно брать только с разрешения жены.

Постановление десятое. Проверка посредством мудрецов, подобных р. Шмуэлю Шафу, как мы передали (?) и как он принял три раза <...> подобных р. Ашеру га-когену, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, обычаи Ашкеназа, которые были в его время, и раввин наш р. Бушмин (?) Ашкенази, и как раввин наш р. Ицхак Ашкенази, да хранит его Оплот его и да поддерживает его.

Постановление одиннадцатое. Если умрет женщина и оставит после себя здорового ребенка – ее приданое положено разделить поровну наследникам женщины и мужу. [Это один из вариантов решения данного казуса в Талмуде.]

Постановление двенадцатое. Нельзя судиться в нееврейском суде. Такое постановление принималось год назад – и уже было нарушено. А теперь согласилась вся община, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее, что нельзя судиться в нееврейском суде. А тот, кто нарушит это постановление и пойдет в нееврейский суд без разрешения, – община назначит двух людей, которые пойдут в этот суд и будут там свидетельствовать против него в его деле, чтобы признали его в том нееврейском суде неправым.

Постановление тринадцатое. Никто не имеет право накладывать отлучение на другого человека, даже учитель на ученика, без

разрешения раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, и общины, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее. Потому что от подобных неприятных событий получились ученики мудрецов, не прошедшие весь курс обучения [поскольку были отлучены в середине обучения]. А если кто-то будет отлучен другим, он может сказать отлучившему: «Ничего подобного!» [и отлучение не будет иметь силы]. Но раввин может отлучать [своего ученика или другого члена общины] на месте за ущерб его чести.

Постановление четырнадцатое. Можно выводить человека из миквы¹ только по постановлению раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, и по постановлению общины, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее, поскольку законы окунаия в микве сложны и разнообразны, и относитесь к этому серьезно.

Постановление пятнадцатое. Никто не должен писать развод-ные письма, кроме раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, или с разрешения раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его.

Постановление шестнадцатое. Никто не имеет право сдавать внаем дом или магазин, которые снимает еврей. А если он так сделал и того еврея выгнали, то новый съемщик не имеет право занимать этот дом или магазин до истечения года. [Таков же закон в Талмуде.]

Постановление семнадцатое. Никто не смеет позорить или осквернять (?) прозелитов и семьи прозелитов, и раскаявшихся [видимо, вернувшихся в иудаизм], и семьи раскаявшихся. И таково было правило со времен отцов, но его не помнили и унижали их [прозелитов и раскаявшихся, а также их семьи] за это. И ныне мы упоминаем это правило, чтобы оно не забылось и при детях наших.

Главное постановление из всех постановлений. Нельзя жалеть и укрывать нарушителя постановлений, но нужно наказывать его согласно тому наказанию, которое наложили на него раввин и община, да хранит их Оплот их и да поддерживает их. И ныне каждый, кто подписывает что-либо, уверен в постановлении <...> И каждый нарушивший эти постановления да будет отлучен от общины, и лишен права находиться ближе четырех локтей от любого еврея. И войдет это отлучение во все 248 членов его тела. И после его смерти не бу-

¹ Миква – специализированный резервуар, помещение для ритуального омовения.

дуг хоронить его еврей, но пусть хоронят его нееврей. А на гроб его пусть положат камень [в знак того, что он достоин быть побитым камнями, — так в Талмуде]. А все исполняющие эти постановления <...> И эти постановления не могут быть отменены, пока не придет Праведный Учитель. Так постановил раввин, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, с согласия всей общины, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее. Молящийся за здоровье всего Израиля Моше, сын раввина Яакова, да покоится он на ложе своем с миром.

В 1514 году в Кафе.

Переписал Штерн¹, глава школы в Одессе, с рукописи, которая находится у общины раввинов города Карасуба[зара].

Дорон ХОНДО

РЕЛИГИОЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ РАБИ МОШЕ А-ГОЛЕ²

ה"ב

Дорогие представители нашего народа — крымчаки и все, кто прилагает усилия в укреплении наших традиций, языка и веры наших отцов и матерей!

По инициативе нашего просветительского общества «Кърым-чахлар» с Б-жьей помощью предоставляю вам свои комментарии на постановления одного из наших Раввинов в Каффе (Феодосии) XV века, в частности, постановления Раби Моше бен Иакова а-Голе, да пребудет его душа в Ган Эден и да защитят нас его заслуги.

Перевод текста постановлений Раби а-Голе осуществил научный сотрудник Академии языка иврит в Иерусалиме — Арье Ольман, редакция к.ю.н. Алима Ульбашева.

¹ Бецалель Штерн (1798–1853) — известный еврейский просветитель и педагог, с 1820-х гг. живший и работавший в Одессе. В Крыму был в 1842 г. по приглашению Одесского общества истории и древностей для проверки аутентичности документов и надгробных эпитафий, собранных А. С. Фирковичем.

² Иначе га-Голе (הא Голе).

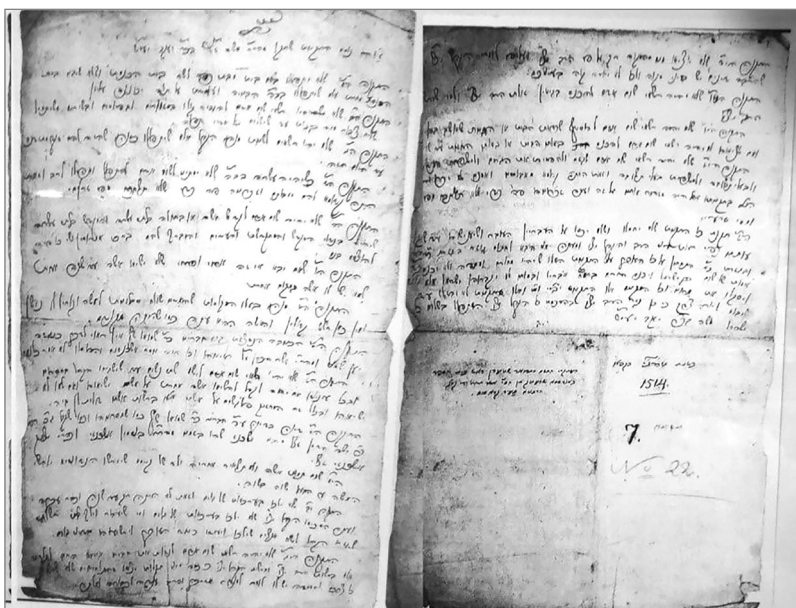


Рис. 3.1. Копия Постановлений (Религиозно-правовых правил) Раби Моше а-Голе (га-Голе)¹ из Народного историко-этнографического музея крымчаков им. И. Ачкинази (Симферополь). Фото со стенда НИЭМК.

Комментарии постановлений

Практика постановлений, или декретов, в разных иудейских общинах обширна и разнообразна в связи с разницей в менталитетах прихожан, их образованности, политической обстановки в той или иной местности. Совокупность данных факторов безусловно влияла на функционирование общины. Ряд проявлений этих факторов вызывал необходимость в декретах для улучшения отношений между представителями общины, повышения эффективности образования и улучшения условий для комфортного исполнения всех предписаний святой Торы. Поэтому постановления можно рассматривать как

¹ Моше бен Иаков (Моше га Голе). Религиозно-правовые правила для крымчакской общины г. Кафы (Феодосии) 5274 г. ОР НРБ. Ф. 946. Оп. 1. КД. Д. 3.

инструмент борьбы с разными случаями, описанными в каждом отдельном постановлении, чтоб исключить их негативное влияние на функционирование общины.

Постановление первое. Пусть не молятся ни в одном из домов Кафы как в синагоге, и пусть не строят другую синагогу, но пусть молятся в синагоге, которая построена и стоит на своем месте, да укрепит ее Всевышний.

Комментарий. Декрет направлен на появление более качественного диалога между общиной крымчаков и ее руководством, видно, что данная проблема тогда существовала, и крымчаки молились и проводили традиционные мероприятия в своих домах. Данное постановление обязывает руководство общины создать комфортные условия в молитвенном доме для каждого члена общины. Синагога на святом языке – «*Бэт га-кнэсэт*» («Дом собрания»). Во-первых, «Дом», так как в нем должно присутствовать все необходимое для жизни, во-вторых, «собрание», так как в этом доме должны собираться все, вне зависимости от уровня образованности и праведности.

Постановление второе. Ни у кого нет права громко читать псалмы или гимны в синагоге с момента, когда ведущий молитву начнет утренние благословения, и до того момента, когда он окончит весь порядок молитвы.

Комментарий. Абсолютно ясно, что при входе в крымчакский молитвенный дом можно было услышать чтения псалмов нараспев и молитвенных стихов. Данное постановление соответствует общему подходу всего иудейского мира. Великий учитель и врач XI–XII вв. Раби Моше бен Маймон (Рамбам) в своем труде о законах молитвы пишет: «Пусть человек не молится слишком громко, но и не про себя. Надо произносить слова губами шепотом, чтобы было слышно собственным ушам, но не следует [молиться] вслух. Но если человек болен или не способен иначе концентрироваться, тогда может [молиться громко]. Но [не должен так делать] в синагоге, чтобы не мешать другим». Тут Рамбам имеет в виду, что не надо мешать, в том числе *Хазану* (ведущему молитву), но до начала произнесения молитвы *Хазаном* нет запрета на громкое чтение.

Постановление третье. Нельзя изменять молитвенные обычаи общины. Молиться нужно согласно тому обычаю, что был принят издревле и существует по сей день.

Комментарий. Во времена Второго храма (I век), был установлен молитвенный порядок великим собранием мудрецов, но после рассеяния народа Израиля по всей земле, после изгнания, появились разные порядки молитв. Позже появились объяснения наших мудрецов в Мишне (II век) и еще позже и в Талмуде (V век). В них подробно уже был разъяснен принцип построения молитв, что помогло общинам привести свои молитвенники к правильному построению пиютов. Отдаленность общин друг от друга не позволяла делиться опытом верного написания молитвенников. Это было и во времена Гаонов до X века. Сегодня между общинами существует хорошая связь, поэтому все молитвенники соответствуют принципам большинства общин, отличия лишь в подходе составления – по указанию восточных законоучителей (традиция сефардов) или западных (традиция ачкеназов). Как мы знаем, крымчакская традиция тоже претерпела изменения с XVI века, со времени написания данного постановления и по XIX век, в результате был создан крымчакский молитвенник по традиции Каффы и Карасу Раби Элиэзером бен Иссахаром Лехно, внуком нашего Раби Давида бен Элиэзера Лехно, да пребудут их души в Ган Эден и да защитят нас их заслуги. В данный молитвенник уже были внесены исправления и дополнения, исходя из установленных нашими законоучителями общих правил построения молитв. Нужно отметить, что постановление Раби а-Голе не теряет из-за этого актуальности и сегодня, так как молитвенную традицию менять нельзя, а можно лишь исправить неточности, что и было сделано Раби Элиэзером. О том, какой базовой традиции придерживаются крымчаки, читайте в моей публикации под названием «Нусах крымчаков». Подведя итог, ответим на вопрос: «Можем ли мы сегодня выполнить данные постановления Раби а-Голе»? Да, сегодня есть два молитвенника, по которым можно молиться по крымчакской традиции. Соединяя воедино две молитвенные традиции – Эдот амизрах (традиция общин Востока под редакцией Раби Йосефа Хайма Мизрахи – **Бен Иш Хай**) и Ари (традиция установленная Раби Ицхаком Лурией Ашкинази – **Аризаль**), мы получаем два набора

молитвенных стихов, которые близки по смыслу, но написаны в разной форме, и нам нужно брать из этих молитвенников тот стих, который соответствует нашей традиции. Трудность заключается в том, что использовать подобный метод молитвы может только тот, кто знает, в каком случае нужно читать тот или иной молитвенный стих из первого или второго молитвенника. Да удостоит нас Вс-вышний радости от выхода в свет нашего нового крымчакского молитвенника, соответствующего молитвенной традиции наших отцов.

Постановление четвертое. Когда в синагоге соберутся десять человек, они не должны ждать никого с началом молитвы, а должны начинать молиться. Так было принято от отцов наших, и мы упомянули это здесь лишь для того, чтобы этот обычай не забылся в потомстве.

Комментарий. Данное постановление соответствует всем галахическим (религиозным законам) нормам. Актуально и сегодня.

Постановление пятое. Никто не имеет права обручаться с женщиной или девицей без наличия десяти человек [в качестве свидетелей]. А тот, кто обручился без наличия десяти человек, да будет отлучен от общины – и обручившийся, и обручившаяся, и свидетели, и произносивший благословение обручения.

Комментарий: Речь идет не о *Ктубе* (брачном договоре), при составлении которого достаточно двух свидетелей. Тут говорится о *Шева брахот* (семь благословений во время бракосочетания): их говорят семь крымчаков по порядку их статуса в обществе. Зачем Раби а-Голе обратил на это внимание, ведь мы знаем, что кроме семи, которые обязаны говорить в период проведения *хуны*¹ благословения, легко найти еще три родственника, которых будет достаточно для *Миньяна* (десяти мужчин, необходимых для проведения богослужения в храме). Раби а-Голе указал, чтоб мы были внимательны в выборе говорящих благословения и тех трех, что будут составлять часть *Миньяна* по следующему критерию: являются ли они действительно

¹ Буквально «балдахин» или «полог» – балдахин, под которым иудейская пара стоит во время церемонии своего бракосочетания, а также сама эта церемония.

иудеями по *Алахе*¹ (иудейскому закону), так как подобная ошибка может вызвать ряд сомнений в действительности заключения подобного брака. Да убережет нас Вс-вышний от таких ошибок.

Постановление шестое. Если приедет в общину человек издалека, он не имеет права жениться в общине до истечения одного года, вдруг у него есть жена в другом месте. [Талмуд запрещает иметь двух жен в двух городах, чтобы не было ситуации, при которой сводные братья и сестры не будут знать друг друга и могут вступить друг с другом в брак. Годичный срок, в течение которого запрещались браки с вновь прибывшими, позволял общине удостовериться в отсутствии каких-либо препятствий, в том числе прежнего брака, для благословения нового брачного союза.]

Комментарий. Талмуд не запрещает многоженства, подобная ссылка на закон говорит нам, что ожидание в течение года необходимо не для того, чтобы быть уверенным в отсутствии жены и после этого ставить хупу для создания брачного союза. Тут речь идет об условии, при котором, даже если жена найдется, спросят ее разрешения для ее мужа взять вторую жену. Только если жена даст на это одобрение, хупу можно ставить. При этом не опасаясь, что сводные сестры и братья не будут знать друг друга и не создадут брак, в котором дети будут иметь статус мамзер (рожденные в нарушение закона). Если бы здесь речь шла об ожидании в течение года, чтоб не допустить многоженства, то ссылка бы здесь была на Раби Гершома – законоучителя X века, который создал декрет о запрете многоженства, но данный запрет не приняли сефарды (представители восточных общин). Крымчаки так же не приняли декрет Раби Гершома, но на практике не принято сегодня в крымчакских семьях иметь больше одной жены, так же поступают и сефарды, но не из-за запрета Раби Гершома, а только потому, что так не поступали ближайшие поколения наших отцов.

Постановление седьмое. Обычай в этих местах таков: жених посылает дары невесте <...> и нет здесь оснований для оспаривания

¹ Алаха, Галаха – традиционное иудейское право, совокупность законов и установлений иудаизма.

[факта обручения], и данная женщина считается обрученной. [Обручением является принятие невестой от жениха любой вещи с осознанием того, что это делается для обручения.]

Комментарий. При заключении брака, брачующиеся проходят три этапа: *Кдушин* (обручение), *Таарат а-мишпах* (период ожидания дня окунания невесты в микву) и собственно *Хупа* (обряд бракосочетания). Здесь речь идет о *Кдушин*, но *Кдушин* в свою очередь разделен на два этапа: *Мишлоах* (посылание) подарков через шалеаха (посланца) и *Киньян* (выделение) – поднятия три раза над головой любого предмета, что служит святости (например: *кипа* – ярмолка), в знак подтверждения своего желания создать брак. Спор начинается в том месте, когда женщина приняла подарки, но *Киньян* еще не было, вопрос: «Считать ли такую женщину обрученной или еще нет?». Конечно считать ее обрученной, таково постановление Раби Моше бен Иакова а-Голе, да пребудет его душа в Ган Эден и да защитят нас его заслуги.

Постановление восьмое. Брачный договор, подписанный мудрецами, подобными р. Шмуэлю Шафу, не нужно проверять, поскольку его ввел учитель и раввин наш р. Ашер га-коген Шац, и таков был обычай ашкеназов, и да будет не прав тот, кто оспаривает его (досл. «слова его не имеют силы»).

Комментарий. Данное постановление поставило точку в недоверии к ашкеназским законоучителям, ведь большинство крымчаков придерживались сефардской традиции и с недоверием относились к ашкеназским раввинам. Поэтому мы обязаны доверять раввинам разных иудейских течений, ортодоксальность которых неоспорима. Так мы поступаем и сегодня.

Постановление девятое. Никто не имеет права брать двух жен, пока община не проверит все обстоятельства его жизни. И если согласится община, что ему нужно взять вторую жену, то разрешат ему, а если нет – не разрешат. То же относится к наложницам: их можно брать только с разрешения жены.

Комментарий. Как и в комментарии к шестому постановлению, повторим, что не принято сегодня многоженство в восточных об-

щинах, так же как и в общине крымчаков. В данном постановлении мы видим снова сефардский подход в решении о разрешении брать две жены, игнорируя ашкеназский декрет Раби Гершома. Отчетливо видно, что Раби Моше а-Голе не преследовал цели изменить традиционный подход крымчаков на ашкеназский манер, а принимал решения по установившимся традициям, чтоб сохранить традицию, полученную нами от наших отцов. Это вызывает восхищение: ведь Раби Моше был учеником ряда ашкеназских раввинов, да пребудет его душа в Ган Эден, и да защитят нас его заслуги.

Постановление десятое. Проверка посредством мудрецов, подобных р. Шмуэлю Шафу, как мы передали (?) и как он принял три раза <...> подобных р. Ашеру га-когену, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, обычаи Ашкеназа, которые были в его время, и раввин наш р. Бушмин (?) Ашкенази, и как раввин наш р. Ицхак Ашкенази, да хранит его Оплот его и да поддерживает его.

Комментарий. Как и в восьмом постановлении о составлении ктубы (брачного договора) ашкеназскими раввинами, шла речь о недоверии, так и здесь недоверие, но касательно проверок на *Кошер* (пригодность еды по закону Торы), *Софрут* (пригодность святых писаний), *Шхитот* (забой животного по закону Торы) и другие проверки ашкеназскими раввинами. Данное постановление поставило точку в недоверии к ашкеназским законоучителям.

Постановление одиннадцатое. Если умрет женщина и оставит после себя здорового ребенка – ее приданое положено разделить поровну наследникам женщины и мужу. [Это один из вариантов решения данного казуса в Талмуде.]

Комментарий. Речь идет только о приданом, что она получила от своих родителей, перед свадьбой.

Постановление двенадцатое. Нельзя судиться в нееврейском суде. Такое постановление принималось год назад – и уже было нарушено. А теперь согласилась вся община, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее, что нельзя судиться в нееврейском суде. А тот,

кто нарушит это постановление и пойдет в нееврейский суд без разрешения, – община назначит двух людей, которые пойдут в этот суд и будут там свидетельствовать против него в его деле, чтобы признали его в том нееврейском суде неправым.

Комментарий. Речь не идет о суде между крымчаком и государственными структурами или их представителями, которые не выполнили закон страны, в которой иудей живет, тем самым нарушив его права как гражданина этой страны, но и в любом случае нужно уведомить *Бет-дин* (дословно «Дом суда» – иудейский суд) об этом. Здесь сказано о суде между людьми: и только если оба являются иудеями, то обязаны прийти к представителям *Бэт-дина*, в котором трое авторитетных, богобоязненных раввинов примут решения по их спору согласно законам Торы.

Постановление тринадцатое. Никто не имеет право накладывать отлучение на другого человека, даже учитель на ученика, без разрешения раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, и общины, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее. Потому что от подобных неприятных событий получились ученики мудрецов, не прошедшие весь курс обучения [поскольку были отлучены в середине обучения]. А если кто-то будет отлучен другим, он может сказать отлучившему: «Ничего подобного!» [и отлучение не будет иметь силы]. Но раввин может отлучать [своего ученика или другого члена общины] на месте за ущерб его чести.

Комментарий. Отлучение от общины способно покалечить жизнь человека, поэтому соискание способов запретить подобное побудило Раби Моше издать такое постановление, да пребудет его душа в Ган Эден и да защитят нас его заслуги. Нужно добавить, что раввин может отлучить только в одном случае: за ущерб, принесенный его чести или чести учителей с его разрешения. В поддержку решения Раби Моше приведем пример, при котором даже раввин общины не может отлучить: иудей из сефардской общины живет далеко от своей синагоги и поэтому ходит в ашкеназскую на Шаббат и праздники, так как она близко. Раввин ашкеназской общины не может его отлучить, так как он не является его учеником и одновременно является членом другой общины.

Постановление четырнадцатое. Можно выводить человека из миквы только по постановлению раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, и по постановлению общины, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее, поскольку законы окунания в микве сложны и разнообразны, и относитесь к этому серьезно.

Комментарий. Данное постановление относится только к женщинам. Раввин, опираясь на расчет точного времени *Цет акохавим* (выход звезд) и на законы *Таарат а-мишпах* (чистота семейной жизни), рассчитывает время и день окунания, а также время, когда оно должно быть завершено. Данное постановление обращено к женщинам, для того, чтоб не допустить ошибки в окунании, ведь при подобной ошибке жена будет запрещена своему мужу для близости. А в случае, если сразу не заметили ошибки в расчете времени и была близость между мужем и женой, последствием чего произойдет рождение ребенка, его статус будет *Бней нида* (ребенок нечистой). В законах *Таарат а-мишпах* сказано, что это приносит травму душе ребенка, но браки с такими людьми не запрещены. Да убережет нас Вс-вышний от таких ошибок.

Постановление пятнадцатое. Никто не должен писать разводные письма, кроме раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, или с разрешения раввина, да хранит его Оплот его и да поддерживает его.

Комментарий. Данное постановление направлено на то, чтоб не допустить ошибки в *Гет* (разводное письмо), что в свою очередь может привести к тяжелым проблемам. Если *Гет* написан неверно и после этого у мужчины или женщины будет ребенок от нового партнера, то такой ребенок получит статус *Мамзер* – незаконнорожденный, данный статус устанавливает запрет на вступление с таким в брак. Он может создать семью только с партнером такого же статуса. Да убережет нас Вс-вышний от таких ошибок.

Постановление шестнадцатое. Никто не имеет право сдавать внаем дом или магазин, которые снимает еврей. А если он так сделал и того еврея выгнали, то новый съемщик не имеет право за-

нимать этот дом или магазин до истечения года. [Таков же закон в Талмуде.]

Комментарий. Это постановление вошло в перечень декрета, чтоб еще раз напомнить закон, установленный для всех иудеев мира. Если хозяин жилья решил получить финансовую выгоду, игнорируя тот факт, что из-за его решения человек окажется на улице без крыши над головой, или без крыши, под которой он выполнял работы как средство на пропитание, то за это полагается наказание. В качестве наказания таким недобросовестным арендодателю и новому арендатору установлен такой запрет, чтоб остановить их до совершения ошибки.

Постановление семнадцатое. Никто не смеет позорить или осквернять (?) прозелитов и семьи прозелитов, и раскаявшихся [видимо, вернувшихся в иудаизм], и семьи раскаявшихся. И таково было правило со времен отцов, но его не помнили и унижали их [прозелитов и раскаявшихся, а также их семьи] за это. И ныне мы упоминаем это правило, чтобы оно не забылось и при детях наших.

Комментарий. Это постановление так же вошло в перечень декрета, чтоб еще раз напомнить закон, установленный для всех иудеев мира. Сказано в Торе: *«И пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо пришельцами были вы в земле Египетской»* (Шмот 22:20) Данный стих говорит о Гере (человеке, прошедшем гиюр¹, ставшим иудеем посредством присоединения к народу), но в постановлении говорится и о Баалей тшува (дословно – великое возвращение) – о людях, которые вернулись к исполнению заповедей Вс-вышнего, являясь при этом иудеями по закону *Алахи*. Так как данные ошибки имели место в крымчакской среде, то Раби Моше еще раз повторяет это, чтоб избежать подобных нарушений слов Торы в дальнейшем.

Главное постановление из всех постановлений. Нельзя жалеть и укрывать нарушителя постановлений, но нужно наказывать его согласно тому наказанию, которое наложили на него раввин и община,

¹ Обращение в иудаизм, а также связанный с этим обряд.

да хранит их Оплот их и да поддерживает их. И ныне каждый, кто подписывает что-либо, уверен в постановлении <...> И каждый нарушивший эти постановления да будет отлучен от общины, и лишен права находиться ближе четырех локтей от любого еврея. И войдет это отлучение во все 248 членов его тела. И после его смерти не будут хоронить его евреи, но пусть хоронят его неевреи. А на гроб его пусть положат камень [в знак того, что он достоин быть побитым камнями, — так в Талмуде]. А все исполняющие эти постановления <...> И эти постановления не могут быть отменены, пока не придет Праведный Учитель. Так постановил раввин, да хранит его Оплот его и да поддерживает его, с согласия всей общины, да хранит ее Оплот ее и да поддерживает ее. Молящийся за здоровье всего Израиля Моше, сын раввина Иакова, да покоится он на ложе своем с миром.

Комментарий. Конечно, здесь речь не идет об отлучении за нарушения одного из постановлений обязательным отлучением. Например: не отлучают от общины нарушившего второе постановление о громкой молитве в синагоге, так как за нарушение каждого из постановлений есть свое наказание. В этом постановлении речь идет о наказании тех, кто укрывает нарушителя декрета или тех, кто явно отрицает сами постановления. Нужно так же обратить внимание на то, что здесь не указано, что будет за исполнение указаний декрета, потому что все добрые знаки в декрете видны изначально. А именно то, что число постановлений декрета равно восемнадцати, что соответствует гематрии числового значения святых букв «פ»¹: данное числовое значение также является словом «жизнь» на языке Торы, что указывает на то, что каждый крымчак, принявший все постановления, будет удостоен полной радости жизни, как в духовном, так и в материальном. О сроке действия декрета сказано, что все постановления эти актуальны и по сей день, до прихода нашего праведного *Машиаха*¹ (Освободителя), да удостоит нас Вс-вышний радости от его скорейшего прихода!

¹ Машиах – Мессия – в значении царствующего лица как помазанника Б-жьего.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Моше бен Иаков (Моше на-Голе). Религиозно-правовые правила для крымчакской общины г. Кафы (Феодосии). 5274 г. ОР РНБ. Ф.946. Оп. 1. КД., Д. 3.
2. Моше бен Маймон. Сефер амицвот. Под редакцией рав. Цви Вассермана. Израиль: Яхад, 2008.
3. Герман Вук. Это Б-г мой. Израиль, Иерусалим: Шамир, 1997.
4. Михаил Кизиллов. Евреи в Крыму: история и современность. Москва: Воробьев А. В., 2016.
5. Ресурс национальной библиотеки Израиля <https://www.nli.org.il> Электронная версия крымчакского молитвенника XVIII в. – Минхаг Кафа века-расу, сидур. Под ред. Элизера бен Иссахара Лехно. Изд-во Чуфут-Кале: «Дом Исаака Челеби Синани», 1735.
6. Молитвенник «Тфилат Азария» по указаниям раби Йосефа Хайма Мизрахи (Бен ИшХай) под ред. рава Бехора Баруха Малаева. Израиль: Яхад, 2010.
7. Вавилонский Талмуд. Трактат «Ктубот», лист 57а. Израиль: Лехаим, 2016.
8. Кицур шульхан Арух. Составлен из основного Шульхан Аруха XV в. Раби Йосифа Каро. Перевод: Йегуда Векслер. Редакция рав. Йосифа-Симхи Гинзбурга и Моше Вайнера. Израиль, Иерусалим: Шамир, 1994.
9. Раввин Иосиф Телушкин. Еврейский мир. Важнейшие знания о еврейском народе, его истории и религии. Гл. 95. Изд-во Феникс; Неоглори, 1997.
10. Книга о семейной чистоте «Живая вода». Редакция раввина Михаэля Корица и его супруги Симы. Израиль: Лехаим, 2008.
11. Раввин Иосиф Телушкин. Еврейская мудрость. Этические, духовные и исторические уроки по трудам великих мудрецов. Изд-во Феникс; Неоглори, 2009.

НУСАХ КРЫМЧАКОВ

(Комментарии)

Нусах – название канона молитвенной литургии, а именно: порядок молитв, произношение и форма молитвенных стихов.

Споры о нусахе крымчаков ведутся давно: существует три молитвенных канона – первый – это ашкеназский (западный, европейский) нусах, второй – это сефардский (восточный) нусах и третий – это смесь двух этих основных молитвенных канонов: как, например, нусах Ари, составленный выдающимся раввином и каббалистом из г. Цфат в Израиле Ицхаком бен Шломо Ашкенази Лурией (Аризаль), приверженцем сефардской традиции. Или все же у нашего народа был какой-то особый нусах? Попробуем в этом разобраться на примере трех молитвенных традиций, о которых писалось выше.

С Б-жей помощью мной получен доступ к электронной версии крымчакского молитвенника XVII века – минхаг Кафа (традиция Феодосии), благодаря активисту крымчакского возрождения – Реб Йоне Измерли, за что выражаем ему огромную благодарность. Стоит заметить, что этот *сидур* (молитвенник. – *Ред.*) был под редакцией крымчакского раввина – Давида Лехно, приверженца ашкеназской традиции. Несмотря на это мы увидели очень интересный факт, свидетельствующий об отсутствии вплетения в наш нусах особенностей традиций ашкеназского нусаха. Почему особенностей? Да потому, что у западного, или европейского, и восточного нусаха существует большая общая основа, так как все нусахи вышли из одного источника. Поэтому для сравнительного анализа нусахов нами использовались лишь те молитвенные стихи, которые являются особенностью отдельно взятого нусаха.

Приступая к сравнению, дадим краткую справку о тех, кто пользуется вышеуказанными нусахами: а именно, Ашкеназский нусах – литовские, польские, германские и другие иудеи; нусах Ари – хасиды, Хабад и ряд других хасидских дворов; Сефардский нусах – горские, бухарские, кавказские, тюркские и другие иудеи.

Далее в статье будут использованы следующие сокращения: Сефардский нусах, или *эдот амизрах* (община Востока) – ЭМ, Ашкеназский нусах – АШ, нусах Аризаль – АРИ, сидур (молитвенник) минхаг Кафа – МК.

Сравнивать мы будем сидуры (молитвенники), которые относятся к вышеуказанным нусахам, а именно ЭМ – сидур «Атерет Менахем», АРИ – сидур «Теилат аШем» и МК – сидур «Минхаг Кафа».

תפלת השחר 13

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּמִרְם כָּל
 יְצוֹר נִבְרָא. לַעֲת נַעֲשֶׂה כְּחֻצוֹ
 כָּל, אִזִּי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא. וְאַחֲרֵי
 בְּכָלוֹת הַכֹּר, לְבָדוֹ יִמְלֹךְ נִזְרָא.
 וְהוּא הִיָּה וְהוּא הוֹה, וְהוּא יִהְיֶה
 בְּתַפְאֲרָה, וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,
 לְחֻמְשִׁיל לֹו לְהַחֲבִירָה. בְּלִי רֵאשִׁית
 בְּלִי תַבְלִית, וְלֹו הָעֵז וְהַמְשָׁרָה. וְהוּא
 אֵלֵי וְחִי גֵאֲלִי, וְצוֹר חֲבָלֵי בַּעַת צָרָה.
 וְהוּא נָפִי וּמָנוֹס לִי, מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם
 אֶקְרָא. בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בַּעַת אֵישׁוֹן
 וְאַעֲרָה. וְעַם רוּחִי גְוִיתִי, יֵי לִי וְלֹא
 אֵירָא:

בְּיוֹם שֶׁלֹו אֶמְרִים חֲתוּן אֵין אֶמְרִים זֶה :

אֶלְדִּינוּ וְאֵלֵנוּ אֶבְרָחָם, וְנִבְרָח וְנִקְרָח מִכָּל לְפָנֶיךָ, וְנִקְרָח בְּפָנֶיךָ יִשׁוּעָה
 וְנִקְרָח מִשְׁמֵי שָׁמַיִם קָדְשׁ, וְנִקְרָח לִי אֶלְדִּינוּ אֶבְרָחָם הַפְּנִימִי
 אֶבְרָחָם: וְנִקְרָח וְנִקְרָח אֶבְרָחָם, וְנִקְרָח הַפְּנִימִי, וְנִקְרָח הַפְּנִימִי
 שֶׁנִּשְׁמָע לְאֶבְרָחָם אֶבְרָחָם בְּנֵי הַפְּנִימִי, וְנִקְרָח הַפְּנִימִי אֶת יִצְחָק
 בְּנֵי עֵל גִּבִּי הַפְּנִימִי, בְּכָתוּב בְּחֻמְשִׁיל:

וְיִהְיֶה אַחֲרֵי הַבְּרִיִּים הָאֵלֶּה, וְנִקְרָח נִסָּה אֶת אֶבְרָחָם
 וְנִקְרָח אֵלֵינוּ, אֶבְרָחָם, וְנִקְרָח הַנְּגִי: וְנִקְרָח, קַח נָא

אח

ה'א (א) ה'א (א) כ'א

Рис. 4.1 АРИ. Страница из Нусаха Аризаль.

אָדון עולם אֲשֶׁר מְלֶכֶּךְ.	בְּמֶרֶם כָּל יָצִיר נִבְרָא:
לַעֲתָ נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל.	אֲזִי מְלֶכֶךְ שָׁמוּ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כָּכֹלֹת הַכֹּל.	לְבָדּוֹ יִמְלֹךְ נִזְרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֵנָּה.	וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:
וְהוּא אַחֲרֵי וְאִין שְׁנִי.	לְהַמְשִׁילוֹ וּלְהַחְבִּירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית.	וְלֹא הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:
בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דְּמִיּוֹן.	בְּלִי שְׁנוּי וְתַמּוּרָה:
בְּלִי חֲבוּר בְּלִי פְּרוּד.	גְּדוֹלַת כַּח וְגִבּוּרָה:
וְהוּא אֵלֵינוּ וְחֵי גּוֹאֲלֵינוּ.	וְצוּר חֲבֵלֵינוּ בְּיוֹם צָרָה:
וְהוּא נָסִי וּמְנוּסִי.	מְנַת בּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא:
וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפָּא.	וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֹזֶרָה:
בְּדוֹ אֶמְקִיד רוּחִי.	בְּעֵת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה:
וְעַם רוּחִי גּוֹיֹתֵינוּ.	אֲדַנִּי לִי וְלֹא אִירָא:
בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נִפְשֵׁינוּ.	מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה:
וְאִין נְשִׁיר בְּבֵית קִדְשֵׁינוּ.	אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא:

Рис. 4.2 ЭМ. Страница из Сефардского нусаха.

Первым делом сравним порядок молитв по критерию наполненности пиютов¹ строками молитвенных стихов. Для этого примера мы выбрали пиют אָדון עולם – «Господин мира», который присутствует во всех нусахах и читается в начале молитвы *Шахарит* (утренняя молитва), и имеет отличия по наполнению строк во всех рассматриваемых нами нусахах. В нусахе АШ и АРИ они идентичны, поэтому

¹ Пи́от (פיוט, от греческого *poietes*, «поэт»), обобщающее название ряда жанров еврейской литургической поэзии, создававшихся с первых веков новой эры до периода Хаскалы, и каждое отдельное произведение этих жанров. Большая часть обширной литературы пиютов, в особенности периода так называемого «восточного пиюта» (около 5–12 вв.), предназначались для украшения молитв. – КЕЭ, т. 6, изд. 1992 г.

проведем сравнение пиютов трех нусахов – АРИ, ЭМ с пиютом из крымчакского молитвенника. Как видно на рисунках 4.1 АРИ, 4.2 ЭМ и 4.3 МК, есть отличия, и они следующие. Пиют МК включает в себя все стихи пиюта АРИ и имеет дополнительные стихи, не вошедшие в АРИ, а пиют из ЭМ включает в себя все стихи пиюта МК и имеет так же дополнительные стихи, не вошедшие в МК. Из этого не сложно сделать вывод, что в наполнении пиютов крымчакскому сидуру максимально соответствует в этом критерии ЭМ.

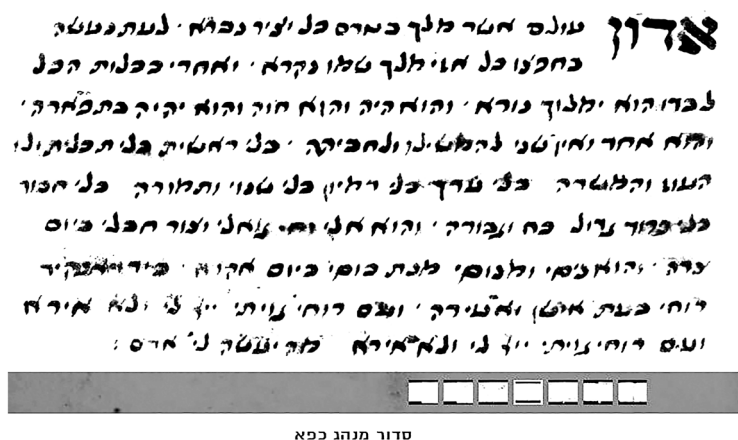


Рис. 4.3 МК. Фрагмент из молитвенника «Минхаг Кафа».

Так же рассмотрим другой пример. В сидуре АРИ(в традиции АШАаналогично) отсутствует целый стих, в отличие от ЭМ и МК, в которых данный стих присутствует. Рассмотрим его:

«... רבי חנניה בן עקשיה אומר רצה הקדוש ברוך הוא – Раби Хананья сын Акашии сказал: «Захотел отделенный, благословенный он...». Это строки из молитвы *Шахарит* находятся только в её начале по версиям обоих нусахов (ЭМ и МК). На рисунке 4.5 МК мы видим в окончании данного текста слова о том, что изучение Торы равноценно всем заповедям вместе взятым. Фразу, которую мы рассматриваем, читают перед тем, как сказать молитву произнести *Кадиш* (молитву, прославляющую имя Творца), после которой положено наде-

вать *тфилин*. Но это порядок только ЭМ, а по АРИ и АШ не произносят в этом месте *Кадииш* и не говорят рассматриваемую нами фразу (см. на рисунках 4.4 ЭМ и 4.5 МК). Снимков АРИ и АШ нет, так как в них полностью отсутствует данная фраза, а также традиция говорить в этом месте *Кадииш*, следовательно, и в этом примере крымчакскому сидуру максимально соответствует ЭМ.

Есть много свидетельств схожести порядка молитв по крымчакскому сидуру с нусахом ЭМ, но нашей задачей было лишь рассмотреть наиболее яркие примеры по этому критерию.

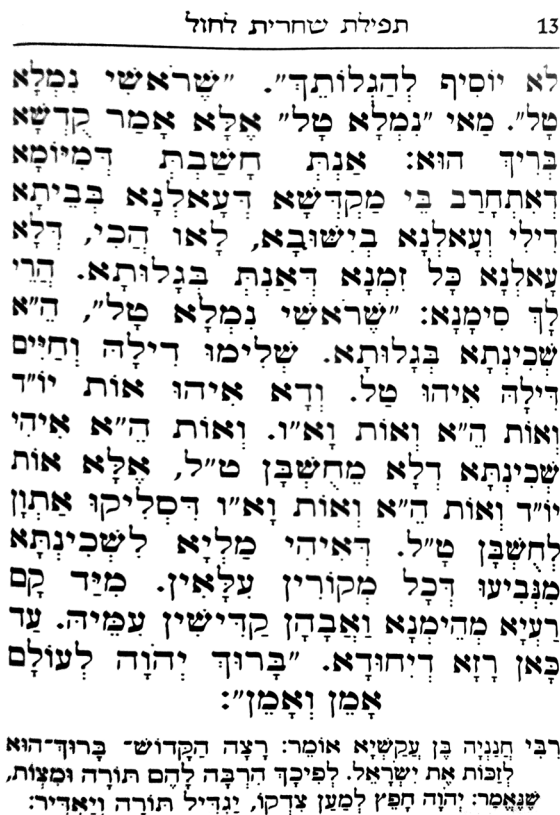


Рис. 4.4 ЭМ. Страница из Сефардского нусаха, или эдот амизрах.

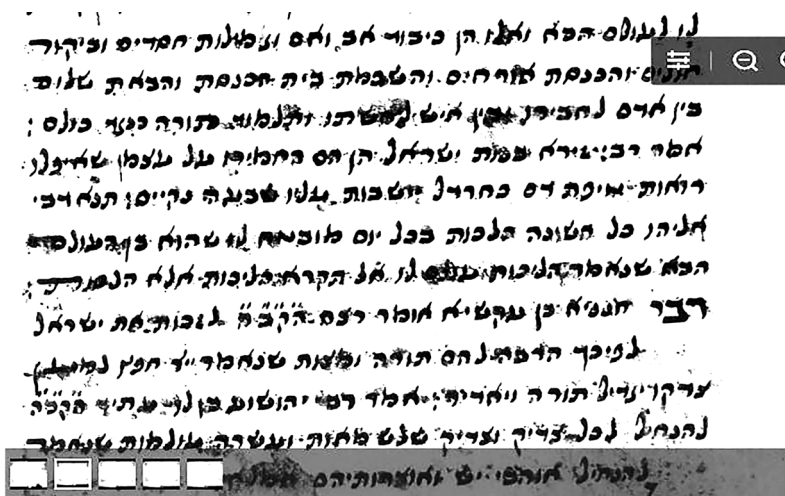


Рис. 4.5 МК. Фрагмент из молитвенника «Минхаг Кафа».

Теперь рассмотрим следующий критерий, а именно: произношение молитв. Разновидностей произношений молитв по одним и тем же текстам много, и они связаны с принятой традицией в той или иной области. Рассмотрим два основных произношения по традиции АШ (здесь традиция АРИ соответствует АШ) и по традиции ЭМ, соответствующей произношению, принятому в земле Израиля. Разница произношений между этими традициями заключается в отличии произнесения огласовок и букв. Тут может появиться вопрос о возможности выяснения произношения по сидуру, который написан на иврите, и к этому еще добавим, что в подавляющем большинстве присутствует идентичность написания букв и огласовок в обоих нусахах. Но вот что удалось узнать, рассматривая страницы крымчакского сидура. На листе, где находится часть молитвы ל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל «Слушай Израиль», обнаружены интересные ошибки в огласовках, но замечу, что в других местах крымчакского молитвенника, где были огласовки, таких ошибок не выявлено.

מִמָּטָר אֲרֻצְכֶם בָּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ, וְאִכְלָה
 דָּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְרֶהָ: וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בְּשַׂדְּךָ
 לְבִהְמֶתְךָ וְאִכְלָתָ וְשָׂבַעְתָּ: הַשְׁכִּירוּ לָכֶם בָּן
 יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסֻרְתָם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אָף יי בָּכֶם וְעָצַר אֶת
 הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת
 יְבוּלָהּ, וְאִבְדֶּתֶם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ תַּטְבָּה
 אֲשֶׁר יי נָתַן לָכֶם: וְשָׂמֹתֶם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל
 לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל
 יְדֵכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֹתֶם אֹתָם
 אֶת בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם, בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְהוּבָה לְכַתֵּב
 בַּהֶרֶץ, וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמָה: וְכָתַבְתֶּם עַל בְּזוּזוֹת
 בֵּיתְךָ, וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְכַשֵּׁן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי
 בְּנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יי לְאַבְתִּיכֶם
 לָתֵת דָּרֶם, בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ:

(ש"ס) (א) כְּשֶׁנֶּסֶח לֹא יִשֵּׁת יָקָם בְּיָדוֹ הַסִּפּוּת וְיִבְסֵם בָּהֶם וְיִחַיו בִּידָיו עַד שִׁנְיָה לַנִּסְחָדִים הַזֶּה וְאֵל יִשְׁרָאֵל
 הַיְכָלִית וְיִסְרָאֵל מִיָּד:

וַיֹּאמֶר יי אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דְּבָר אֶל בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ
 לָהֶם צִיצִית עַל כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם,
 וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכְּנָף, פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

וְהָיָה

וְיָמֵי (א) כְּדֹרֵם טו זל:

Рис. 4.6 АРИ. Страница из нусаха Аризаль.

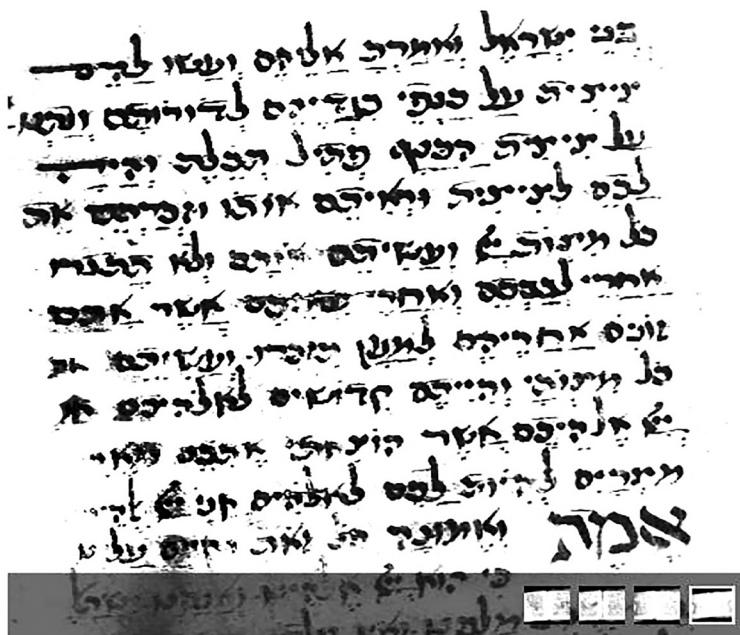
Дело в том, что огласовки в этой части молитвы идентично пишутся во всех нусахах, которые мы здесь сопоставляем, как это видно по рисункам 4.6 АРИ и 4.7 ЭМ, только читаются они по-разному. Нарисунке 4.8 МК видим различие в написании огласовок: там, где должна стоять под буквами огласовка *камац*, звучащая по АШ и АРИ как звук О, а по ЭМ – как звук А, написана огласовка *патах*,

которая звучит как звук А во всех рассматриваемых нами нусахах. Из этого следует, что иудеи, принадлежащие к ашкеназской и сефардской традициям, прочли бы это место молитвы по крымчакскому сидуру одинаково, только окружающие услышали бы произношение по сефардской традиции.

וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרֹתֵם אֲתֶם לְאוֹת
עַל-יְדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וּלְמִדְתֶּם אֲתֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי
בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר יִבְטֹא הַיָּטִב אֶת הָעֵץ
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לְתֵת לָהֶם פִּימִי
הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם
לְדֶרֶתָם וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכָּנָף פֶּתִיל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֲתֶם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם

Рис. 4.7 ЭМ. Страница из Сефардского нусаха.



סדור מנהג כפא

Рис. 4.8 МК. Фрагмент из молитвенника по ритуалу Кафы.

Вывод: подобные ошибки характерны для тех иудеев, которые привыкли произносить молитвы по принятой в земле Израиля традиции, или ЭМ.

Нужно сейчас отметить, что обнаружены около восьми разных почерков и к тому же разных шрифтов печатными и прописными буквами, иногда с огласовками, но в основном без них. Можно заключить, что в XVII веке наши предки писали один сидур группой около 10-ти человек и, как понятно из этого, среди них были переписчики разного уровня образованности. Таким образом, допущенная ошибка в написании огласовки в крымчакском молитвеннике смогла раскрыть нам еще один критерий нусаха по произношению согласно ЭМ.

Приступим к рассмотрению очередного критерия нусаха, а именно формы молитвенных стихов. Хорошим примером в этом может послужить традиционная *Авдала* (молитва, которая читается после выхода Шаббата, конца запрета производить 39 работ в Шаббат), поэтому и смысл ее в прославлении величия Творца и в отделении им дня от ночи, света от тьмы и Шаббата от будней. Но по этому критерию мы увидели индивидуальные формы молитвенных стихов во всех сидурах, в середине их первой части. Нарисунках 4.9 МК, 4.10 АРИ и 4.11 ЭМ заметна разница в форме первой части молитвы АРИ (здесь традиция АРИ соответствует АШ) кардинально отличается от ЭМ и МК, при этом ЭМ и МК идентичны в начале первых строк, первого отрывка и отличаются в нескольких строках этой части. Посмыслу в этих нескольких строках написано в ЭМо наградах нам от Вс-вышнего, а в МК – восхваление Творца.

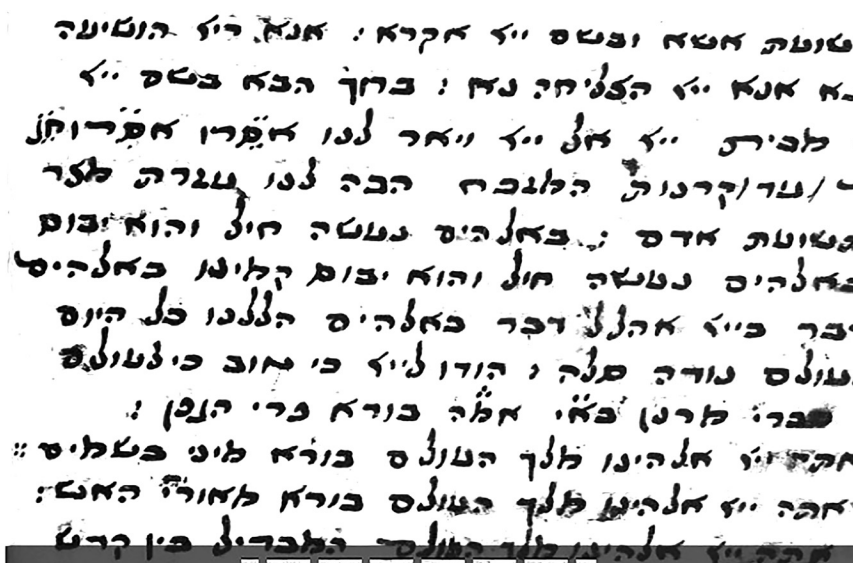


Рис. 4.9 МК. Фрагмент из Молитвенника по ритуалу Кафы.

קִנְיָתָהּ וּמִינֵהּ. יֵאָמֵר כָּל־מֶה שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
בְּעוֹלָמוֹ, רָא בְּרָאוּ אֶלֶּא לְכַבּוֹדוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: כָּל הַתְּקָרָא
בְּשֵׁמִי וּלְכַבּוֹדִי, בְּרָאתִיו וַיִּצְרֵתִיו אֵף עֲשִׂיתִיו. וְאָמַר:
יֵימֻלֶהָ לְעֵלָם וָעֶד:

רַבִּי חֲנִנְיָה בֶּן עֲקִישָׁא אָמַר, רָצָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְנִפּוֹת אֵת
יִשְׂרָאֵל, לְסִיכָה הַרְבֵּה לְהֵם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמָר: יֵי חֲפִין
לְמַעַן צִדְקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדָר:

סדר הברלה

נִשְׁפָּט נִרְכַּח כּוֹרֵא מִיָּי בְּשֵׁמִים לְרִיךְ לְחֵחוֹ הַטֹּס בְּשִׁמְחָלָה וְהַבְּשָׁמִים בִּימֵינוּ וְנִשְׁפָּט נִרְכַּח כּוֹרֵא מִיָּי
כֹּאֵשׁ לְרִיךְ לְחֵחוֹ הַטֹּס בִּימֵינוּ. וְאִחֲכָיִים כְּנַפְרִינִים וַיְהוּדֵי וַיִּלְחֹז הַטֹּס בִּימֵינוּ נִרְכַּח כְּנַפְרִינִים:

הִנֵּה, אֵל יִשְׁוּעָתִי אֲבִיטָה, וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִי וּזְמִרְתִּי
יִיְיָוִיָּה לִי לִישׁוּעָה. וְשִׂאֲבֵתָם מִים בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעֲיָנִי
הִישׁוּעָה. לִי הִישׁוּעָה, עַל עֲפָה בְּרִכְתֶּךָ סֶלָה. יֵי צְבָאוֹת
עֲמָנוּ מִשְׁנֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה. יֵי צְבָאוֹת אֱשֵׁרֵי אֲדָם
בִּטְחָה בָּךְ: יֵי הוֹשִׁיעָה, הַמִּלֶּכֶה יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קָרָאנוּ: לַיהוָה
הַיְּתָה אוֹרָה וּשְׂמִיחָה. וְשִׁשׁוֹן וַיִּקָּר. בֵּן תְּהִיָּה לָנוּ. כּוֹס
יִשְׁמְעוֹת אִשָּׁא, וּבְשֵׁם יֵי אֲבִירָא:

עַל הַיָּי סִבְרֵי קִנְיָן

בְּרוּךְ אַתָּה יֵי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:
עַל הַבְּשָׁמִים בְּרוּךְ אַתָּה יֵי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא כִינִי בְּשֵׁמִים:
בְּבִרְכַּת בְּרָא כְּאוֹרֵי הָאֵשׁ יָבִים כִּי צִרְפִּינוּ וְהִפַּח יָדָיו כְּפִיָּם עַל הַמַּגִּדֵּל, וְלֹא יָדָהּ הַמַּגִּדֵּל:
עַל זֶרַע בְּרָחָה אַתָּה יֵי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:
בְּרוּךְ אַתָּה יֵי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחֹרֶף, בֵּין אֹרֶךְ לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יָמֵי הַפַּעֲשָׁה. בְּרוּךְ אַתָּה יֵי, הַמַּבְדִּיל
בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל:

וַיִּתֵּן

בְּרַכְתָּהּ סֵעִין יִלְשׁ חֲסִידָא יַעֲלִי ע' 94.

הַיָּי (א) יִשְׁעִיהָ מִנֵּי: (ב) שְׂכִיתָהּ מִיָּי: (ג) יִשְׁעִיהָ יָבִים: (ד) תְּהִלָּתָהּ גִּבּוֹר: (ה) שֵׁם מִיָּי: (ו) שֵׁם מִיָּי:
(ז) שֵׁם מִיָּי: (ח) אֲחִירָתָהּ מִיָּי: (ט) תְּהִלָּתָהּ קִמְיָנוּ:

קומי אורי כִּי־בא אורֶךְ. וכבוד יהוה עליך זֶרַח: כִּי־הנה
החשך יכסה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לֵאמִים. וְעַלֶיךָ זֶרַח יהוה
וכבודו עליך יִרְאֶה:

סדר הברלה

יְקַח הַכּוֹס בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר:

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֵשָׁא. וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא:

אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא. אֲנִי יְהוָה הַצְלִיחָה נָא:

הַצְלִיחֵנוּ. הַצְלִיחַ דְּרַכֵּינוּ. הַצְלִיחַ לְמוֹדֵינוּ. וְשַׁלַּח
בְּרַכָּה רְוָחָה וְהַצְלִיחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ.

בְּדַכְתִּיב: יֵשָׁא בְרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: לַיהוּדִים הֵיטָה אֲוֶרָה וְשִׂמְחָה. וְשֵׁשׁ וְיָקָר:
וּכְתִיב וַיְהִי דָוָר לְכָל־דְּרָכָיו מִשְׁכִּיל. וַיְהוָה עִמּוֹ: בֵּן
יְהִי עִמָּנוּ:

סְבְרֵי מְרִנָּן. וְעוֹנִים: לְחַיִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן:

אם אין לו בְּשָׂמִים, וְכֵן כִּי שָׂאֵינוּ כְרִית, אֵינוּ צְרִיךְ לְכַרֵּךְ עַל הַבְּשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא עֲצֵי (עֲשָׂבִי) (מִינִי) בְּשָׂמִים:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

Рис. 4.11 ЭМ. Страница из Сефардского нусаха.

Следовательно, формы молитвенных стихов являются индивидуальными, и данный факт наблюдается и в других местах крымчакского молитвенника.

Подводя итог нашего исследования в области принадлежности к нусаху крымчакского молитвенника, без труда можно заметить, что он является сефардским, с вкраплением в него в ряде мест инди-

видуальной, крымчакской формы стихов, отличной от всех представленных нами традиций. Хочется добавить, что при исследовании крымчакского молитвенника XVII века была надежда получить исчерпывающие ответы на все давние вопросы и продолжающиеся споры, но вопросы все же остаются и сегодня. Ведь история молитвенной традиции на этом не закончилась, а продолжила формироваться в XVIII–XIX веках при выдающемся раввине нашего народа Хаиме Хизкиягу Медини, который окончательно установил традицию, реформировав ее на сефардский лад, кратко об этом можно узнать по ссылке: <http://krimea.info/lyudi-kryma/medini-xaim-xizkiyaguben-rafael-eliya-1832-1904.html>. Что еще в нашей молитвенной традиции, и без того имеющей, как мы выяснили, сефардскую основу, могло измениться?

На этот вопрос мы сможем найти ответ, когда получим электронный вариант крымчакского молитвенника Минхаг Кафа XVIII века уже в печатной форме, который мы с нетерпением ждем. Становится более понятен выбор нашего народа в пользу сефардской традиции при переезде в Эрец Исраэль, когда происходило вливание нашего народа в основном в сефардские общины. Традиционные молитвы сефардов длиннее и по количеству стихов больше, как и по крымчакской традиции, и мы увидели это при сравнении молитвенников. Параллельным примером может послужит объяснение того, какое количество свечей должна зажигать иудейская женщина перед наступлением Шаббата. А именно: женщина в определенный период становится перед выбором – увеличить ли ей количество зажигаемых свечей или уменьшить? Наши мудрецы постановили, что при желании можно увеличить количество свечей, но не уменьшить, так как свет заповеди можно только увеличить, а не наоборот. Так и здесь, большее количество молитв, которые сейчас заменяют приношение в стационарный храм, изливают свет в верхние миры посредством молитвы, который нельзя уменьшить, а можно только добавить. Так и наш народ, следуя подобным принципам, выбирал для себя служение с большей отдачей света, принимая молитвенную сефардскую традицию.

Да будет воля Творца отстроить дома учений и взрастить сынов и дочерей народа нашего, крымчаков, идущих по путям своих отцов и

матерей к знанию Торы, традиции и своего языка с успехом и радостью! В добрый час!

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ресурс национальной библиотеки Израиля <https://www.nli.org.il>
2. Электронная версия крымчакского молитвенника – Минхаг Кафа (Традиция Феодосии). Сидур под ред. Давида Лехно (рукописный экземпляр). [https://www.nli.org.il/he/manuscripts/NNL_ALEPH000176356/NLI?_ga=2.146058992.550174339.1584448222-1536154217.1584448221#\\$FL56643625](https://www.nli.org.il/he/manuscripts/NNL_ALEPH000176356/NLI?_ga=2.146058992.550174339.1584448222-1536154217.1584448221#$FL56643625)
3. Другие рукописные крымчакские молитвенники ресурса <https://www.nli.org.il> под названием Минхаг Кафа (Традиция Феодосии):
4. [https://www.nli.org.il/he/manuscripts/NNL_ALEPH000151311/NLI#\\$FL41419346](https://www.nli.org.il/he/manuscripts/NNL_ALEPH000151311/NLI#$FL41419346)
5. [https://www.nli.org.il/he/manuscripts/NNL_ALEPH000176399/NLI?volumeItem=2#\\$FL71789271](https://www.nli.org.il/he/manuscripts/NNL_ALEPH000176399/NLI?volumeItem=2#$FL71789271)
6. Вавилонский Талмуд, трактат «Брахот», лист 33а.
7. Молитвенник «Атерет Менахем» по указаниям Рош лецион Раби Авадьи Йосефа под ред. Раввина Хилеля бен Менахима Хаймова. 2008.
8. Молитвенник «Теилат ашем» по указаниям Раби Ицхака Лурии Ашкенази обработан Раби Шнеуром-Залманом из Ляды. Редакция профессора Германа Брановера. 1997.
9. *Шломо Ганицфрид*. Кишур Шулхан Арух. Составлен из основного Шулхан Аруха XV века Раби Йосифа Каро. Перевод: Йегуда Векслер. Ред. раввинов Йосифа-Симхи Гинзбурга и Моше Вайнера. Израиль, Иерусалим: Шамир, 1994.
10. *Рав Моше Пантелеят*. Шаббат амалка. (Царица Суббота). 2009.
11. *Михаил Кизилов*. Евреи в Крыму: история и современность. Москва: Воробьев А. В., 2016.

О ЯЗЫКЕ КРЫМЧАКОВ

Комментарий

С 1997 года Российской Академией Наук крымчакский язык признан самостоятельным тюркским языком (см. статью в издании «Языки мира. Тюркские языки»¹). Этому во многом способствовала деятельность крымчакского просветителя Давида Ильича Реби, который не только перевел на русский язык старинные рукописи крымчаков – *джонки*, *Книгу Рут*, но и перевел на кириллицу крымчакский язык. Давид Реби также выпустил учебник и словарь крымчакского языка, создал «Школу дедушки и внука», в которой учил и старых и малолетних крымчаков их языку, утерянному в вихре трагических событий XX века. В конце жизни Д. Реби создал русско-крымчакский и крымчакско-русский словари. Учитель и переводчик был уверен, что крымчакский язык – это самостоятельный язык. «Крымчакский язык (чагатай) относится к кыпчакской группе тюркских языков и, таким образом, он близок к кумыкскому, урумскому, крымскотатарскому, караимскому языкам. Письменный язык крымчаков возник вследствие стремления облегчить процесс приобщения народа к библейским текстам путем перевода их на тюркский язык. <...> Записаны они очень древним алфавитом, некоторые ученые, например, член-корреспондент РАН Тенишев Э. Р., называют его «Итальянский курсив Раши». Этим же алфавитом написаны все старинные рукописи крымчаков, так называемые «джонки»», – отмечает Д. И. Реби в предисловии к последнему изданию своего словаря². Доказательства основывались на анализе лексического состава языка крымчаков, содержащего немало древних слов, в том числе восходящих

¹ Реби Д. И., Ачкинази Б. М., Ачкинази И. В. Крымчакский язык // Языки мира. Тюркские языки. – М.: «ИНДРИК», 1997. – С. 309–319.

² Д. Реби. Крымчакско-русский и русско-крымчакский словари. Симферополь: «ДИАИПИ», 2016. С. 3.

к половецкой лексике, что, по мнению ряда авторов, свидетельствует о существовании у крымчаков своего языка в дотатарский период крымской истории. Эту особенность подчеркивают многие ученые, среди них – академик Александр Самойлович, написавший в своей работе 1924 года «Избранные труды о Крыме»¹: «... наречие крымчаков не изучено». И далее: «Имеются... данные, как будто более или менее определенно указывающие на культурно-историческую связь крымчаков и караимов с Хазарским царством. Эти данные приводятся мною, по-моему, впервые в статье «Название дней недели у турецких народов», которая печаталась во II сборнике Яфетического института. <...> Название дней недели резко отличаются от крымскотатарских, не имеют ничего общего с древнееврейскими, совпадают в двух днях из семи с кыпчацко-половецкими XIII–XIV века (по Codex Cumanicus), обнаруживают общность с современными карачайскими и балкарскими (севернокавказские горы), с одной стороны, и чувашскими (Поволжье) – с другой, и отражают в себе четыре культуры: христианскую, еврейскую, мусульманскую и языческую, которые, как известно, сосуществовали в землях хазарских, по языку же являются турецко-персидско-еврейскими».

В 20-е годы XX века крымчаки по требованию времени перешли на латиницу благодаря работе учителя и общественного деятеля – крымчака Исаака Кая. Сам И. Кая считал, что крымчаки не имеют собственного языка, а говорят на диалекте крымскотатарского. Такого же мнения придерживаются ряд ученых, среди которых и Яла Янбай. Свою позицию автор аргументирует тем, что для определения самостоятельности языка недостаточно лексических отличий – должны быть отличия и в грамматических правилах. А если в крымчакском языке и в крымскотатарском одни правила, значит крымчакский – это один из диалектов крымскотатарского языка. Следовательно, во главе угла Я. Янбай ставит грамматику. Это видение отражено и в ее «Недельном курсе крымчакского языка», представленном вашему вниманию.

¹ Самойлович А. Избранные труды о Крыме. Симферополь: ДОЛЯ, 2000. С. 163–165., 171–178.

НЕДЕЛЬНЫЙ КУРС КРЫМЧАКСКОГО ЯЗЫКА

Курс составлен из базисных бытовых разговорных конструкций, собранных в семь уроков по программе, построенной концентрически. Фразы составлены так, чтобы на небольшом объёме крымчакской лексики ознакомиться с главными грамматическими структурами языка и научиться читать и говорить по-крымчакски.

Крымчакский язык – это один из диалектов крымскотатарского языка. Знакомство с крымчакским языком поможет в понимании любого другого тюркского языка, например, турецкого, караимского, татарского, казахского и т.д., и Вас поймут тоже. Всего на свете более 20 тюркских языков.

Материалом для курса послужили мои переводы и исследования, например: Книга Рут (1998), Нисим ве Нифлаот (2000), Тюркская литература крымчаков (2000), Крымчакский словарь (2016), Крымчакский язык (2016), Песнь Песней царя Соломона (2017) и др.

Современная крымчакская азбука (по Д. И. Реби):

А, Б, В, Г, Гъ, Д, Ж, З, И, Й, К, Къ, Л, М, Н, Нъ, О, Ё,

П, Р, С, Т, У, Ў, Ф, Х, Ц, Ч, Чъ, Щ, Ш, Ы, Ь, Э(е).

Букв **Ж, Ц и Щ** и соответствующих звуков в крымчакском языке нет, но они включены в азбуку для передачи заимствованных русских слов.

УРОК 1

Гласные: *А, О, Э (е), Ы.*

Согласные: *М, Н, Б, З, Л, Р.*

Упражнение 1. Прочитайте про себя личные местоимения:

<i>МЕН</i>	‘я’	<i>БЫЗ</i>	‘мы’
<i>СЕН</i>	‘ты’	<i>СЫЗ</i>	‘вы’, ‘Вы’
<i>О</i>	‘он’, ‘она’, ‘оно’	<i>ОЛАР</i>	‘они’

Произношение:

а) *МЕН* и *СЕН* произносятся как *МЭН* и *СЭН*, потому что все крымчакские согласные (кроме *б, к, л*) перед мягкими гласными не меняются, не становятся мягкими, в этом отличие от русской фонетики. Для правильного произношения тюркских согласных надо произносить их так, как русские школьники в шутку произносят их в алфавите. Вспомните ‘*а, б, в, г, д... о, п, р, с, т*’, и получится правильно.

б) Буква ‘*е*’ в середине слова передаёт тот же звук, что и буква *Э* в начале слова, а также после *Н*, например, в вопросительном местоимении *НЭ* ‘что?’. Произносится так же, как буква *Э* в русском языке. Читайте местоимения ещё раз вслух.

в) В крымчакском слове, даже очень длинном, гласные, независимо от места в слове, всегда произносятся полно, как бы под ударением. Читайте вслух личные местоимения.

г) Гласный *Ы* совсем не похож на русский звук, обозначаемый этой буквой. Наслух он напоминает краткий звук первого слога в русских словах ‘*водопровод*’, ‘*пароход*’ и т.п. Попробуйте выделить его, услышать и запомнить. Читайте местоимения вслух ещё раз.

д) Согласный *З* в начале слова и в середине не отличается от русского *З*, но в конце тюркского слова звук *З* не оглушается, а напоминает английский последний согласный в выражении ‘*it is*’. Прочитайте ещё раз, обращая внимание на конечный согласный в местоимениях *БЫЗ* и *СЫЗ*.

е) Ударение по-тюркски всегда находится в конце слова, редкие исключения оговариваются. Читайте ещё раз местоимения вслух, обращая внимание на гласный *О* как бы под ударением в начале и с настоящим ударением в конце местоимения *ОЛАР*.

ж) Выучите личные местоимения по-крымчакски.

Упражнение 2. Читайте предложения, соблюдая правильную интонацию повествовательного предложения. Помните, что аффикс сказуемости 3-го лица единственного числа **-ДЫР** безударный. Он употребляется нерегулярно, скорее для логического ударения. Обращайте внимание на место сказуемого, оно всегда в конце тюркского предложения.

Модель 1. *Бу э́в(дыр).* – Это дом.

Интонация точки: Бу ——— э́в-дыр.

Прочитайте вслух:

Бу о́(дыр). – Это он. *О мында́(дыр).* – Он здесь.

Бу алма́(дыр). – Это яблоко. *Бу алма́ мында́(дыр).* – Это яблоко здесь.

Упражнение 3. Прочитать предложения. Обратить внимание на указательные местоимения *бу* ‘этот’, *о* ‘тот’, *анаву́* ‘тот’.

Бу эв монда́(дыр). – Этот дом тут.

О эв онда́(дыр). – Тот дом там.

Бу ат монда́(дыр). – Этот конь тут.

Анаву́ ат онда́(дыр). – Тот конь там.

Модель 2. *Бунэ́дыр?* – Что это?

Интонация вопроса: Бу ——— нэ́ ——— дыр?

Упражнение 4. Читайте вслух. Соблюдайте правильную интонацию вопроса и интонацию точки.

Бунэ́дыр? – Что это?
яблоко.

Бу алма́(дыр). – Это

Бунэ́дыр? – Что это?
лошадь.

Бу а́т(дыр). – Это

Бунэ́дыр? – Что это?
дом.

Бу э́в(дыр). – Это

УРОК 2

Гласные: **У, Ö, Ў, И.**

Согласные: **Нь, В, Ф, Д, Т, С, К, Х, П.**

Упражнение 1. Читайте вслух. Обратите внимание на форму множественного числа и на твёрдое и мягкое произношение. Запомните: твёрдые гласные: **А, О, У, Ы;** мягкие гласные: **Э (е), Ö, Ў, И.** В каждом тюркском слове, как правило, представлен набор гласных только одного качества, то есть или только мягкие гласные или только твёрдые, и согласные чуть-чуть под них подстраиваются. Это очень важно потому, что формы слов и грамматические связи слов в тюркском предложении осуществляются с помощью аффиксов, которые тоже или мягкие, или твёрдые. Аффиксы присоединяются к последнему звуку корня слова, и ударение переходит на новый последний слог. Например, аффикс множественного числа **-ЛА́Р/-ЛЕ́Р.**

Читайте вслух.

А. *Ат-та, аб-ба, ап-па, об-бо, бу-ббу, ту-тту, ву-вву, ав-ва, сат-та, сут-ту, вур-ру;*

Эвэ-вэ, (и точно так же) э-ве-ве, э-те-те, э-нэ-нэ, (и так же) э-не-не, э-де-де, э-бе-бе;

*о-о-о; ö-ö-ö; о-о-о; ö-ö-ö; мо-мо-мо; мө-мө-мө; кө-кө-кө;
у-у-у; ў-ў-ў; у-у-у; ў-ў; ду-ду-ду; дў-дў-дў; тў-тў-тў; су-су-су; сў-сў-сў;*

Б. *Балá – ‘ребёнок’ – балалáр*

эв – ‘дом’ – эвлéр

ат – ‘конь’ – атлáр

дост – ‘друг’ – достлáр

фенэ́р – ‘лампа’ – фенэ́рлér

атá – ‘отец’ – аталáр

анá – ‘мать’ – аналáр

ад – ‘имя’ – адлáр

хаты́н – ‘жена, женщина’ – хатынлáр/

Упражнение 2. Твёрдые гласные **О** и **У** произносятся так же, как в русских словах, например, ‘роль’ и ‘руль’. В крымчакском у них есть парные мягкие звуки **Ö** и **Ў**. Произносятся они в отличие от твёрдых вариантов таким образом, что язык продвинут вперёд и упирается в нижние зубы, а губы сложены в трубочку. Читайте ещё раз номер 1.

Упражнение 3. Согласный *Нъ* – носовой, заднеязычный, произносится слитно, как дифтонг «нг» в английском слове *young* ‘молодой’ или носовой согласный во французском *matin* ‘утро’. Читайте вслух:

Ань - банъ - ванъ, данъ - танъ - ранъ, санъ - манъ - панъ;

Анъа - банъа - ванъа, данъа - танъа - ранъа, санъа - манъа - панъа.

Модель 3: *Вер манъа алма́.* ‘Дай мне яблоко’.

Упражнение 4. Читайте диалог вслух. Запомните диалог.

– *Вер манъа алма́.* – Дай мне яблоко.

– *Ма санъа алма́.* – На тебе яблоко.

– *Вер манъа лимон.* – Дай мне лимон.

– *Ма санъа лимон.* – На тебе лимон.

– *Вер манъа балы́х.* – Дай мне рыбу.

Ма санъа балы́х. – На тебе рыбу.

– *Вер манъа бана́н.* – Дай мне банан.

– *Ма санъа банан.* – На тебе банан.

– *Вер манъа беш алма́.* – Дай мне пять яблок.

– *Ма санъа беш алма́.* – На тебе пять яблок.

Упражнение 5. Читайте вслух и запоминайте:

Верме́к – ‘давать’

Вер! – Дай!

Ве́рынъыз! – Дайте!

Алма́х – ‘взять’

Ал! – Возьми!

А́лынъыз! – Возьмите!

Варма́х – ‘идти’

Вар! – Иди!

Ва́рынъыз! – Идите!

Кы́тме́к – ‘уходить’

Кыт! – Уходи!

Кы́тынъыз! – Уходите!

Упражнение 6. Читайте и запоминайте.

Бы́льме́к – ‘знать’

Быль! – Знай!

Бýлынъыз! – Знайте!
Охыма́х – ‘читать’
Охы́! – Читай!
Охы́нъыз! – Читайте!
Солеме́к – ‘говорить’
Солé! – Говори!
Солéнъыз! – Говорите!

Упражнение 7. Читайте и запоминайте.

Мены́м – ‘мое’
Сены́нъ – ‘твое’
Оны́н – ‘его/её’
Бызы́м – ‘наше’
Сызы́нъ – ‘ваше’
Оларны́нъ – ‘их’

Грамматического показателя рода нет, то есть так же, как, например, в английском языке.

Упражнение 8. Полная форма принадлежности состоит из одного из этих слов плюс соответствующий аффикс принадлежности, присоединённый к существительному. Читайте вслух аффиксы принадлежности и запоминайте примеры.

Мены́м + **-м, -ым**; *бызы́м* + **-мыз, -ымыз**; *сены́нъ* + **-нъ, ынъ**; *сызы́нъ* + **-нъыз, -ынъыз**; *оны́нъ* / *оларны́нъ* + **-ы, -сы**. Например: *Мены́м эвы́м* – ‘мой дом’, *мены́м бала́м* – ‘мой ребёнок’, *мены́м балалары́м* – ‘мои дети’, *сены́нъ балáнь* – ‘твой ребёнок’, *сены́нъ балалары́нъ* – ‘твои дети’.

Продолжите примеры с местоимениями *сызы́нъ, оны́нъ, оларны́нъ*.

Модель 4. *Мены́м ады́м Сýmха.* – Меня зовут Симха.

Подставьте своё имя. Запомните фразу.

Упражнение 9. Читайте вслух. Обращайте внимание на личные местоимения.

Сызы́нъ адынъы́з нэ? – Как Вас зовут?

Мены́м ады́м Давы́д. – Меня зовут Давид.

Сены́нь ады́нь нэ? – Как тебя зовут?
Мены́м ады́м Рахэ́ль. – Меня зовут Рахель.
Оны́нь ады́ нэ? – Как её зовут?
Оны́нь ады́ Викто́рия. – Её зовут Виктория.
Оны́нь ады́ нэ? – Как его зовут?
Оны́нь ады́ Бори́с. – Его зовут Борис.
Оларны́нь адлары́ нэ? – Как их зовут?
Оларны́нь адлары́ Ми́ша эм Ната́ша. – Их зовут Миша и Наташа.

Упражнение 10. Читайте вслух, переводите.

бу мены́м эвы́м – бу сены́нь эвы́нь,
бу бызы́м анамы́з – бу сызы́нь анангы́з,
бу оны́нь атасы́ – бу оларны́нь атасы́.

Упражнение 11. Составьте предложения, используя данные ниже слова. Добавляйте соответствующий притяжательный аффикс.

- а) *Ат* ‘конь’, *бу* ‘это’, *мены́м* ‘мой’... ‘Это мой конь’
- б) *Ана* ‘мать’, *мены́м* ‘моя’, *бу* ‘это’... ‘Это моя мать’
- в) *Достлар* ‘друзья’, *бу* ‘это’, *мены́м* ‘мой’... ‘Это мои друзья’
- г) *Мены́м* ‘моя’, *бу* ‘это’, *хаты́н* ‘жена’... ‘Это моя жена’

Упражнение 12. Читайте вслух. Обращайте внимание на притяжательную конструкцию.

Кым бу? – Кто это?
Бу Ми́шаны́нь атасы́. – Это Мишин отец.
Кым бу хаты́н? – Кто эта женщина?
О Ми́шаны́нь анасы́. – Она Мишина мать.
Кымны́нь бу эвы́? – Чей это дом?
Бу Рахельны́нь эвы́. – Это дом Рахели.
Кымны́нь бу фенэ́ры? – Чья это лампа?
Бу Си́мханы́нь фенэ́ры. – Это Симхина лампа.

Упражнение 13. Читайте вслух. Обратите внимание на форму неопределённого прямого дополнения в именительном и на форму определённого прямого дополнения в винительном падеже. Аффикс винительного падежа **-ны́**.

Вер мангá алмá. – Дай мне яблоко.
Вер мангá анаву́ алманý. – Дай мне то яблоко.
Вер мангá фенэр. – Дай мне лампу.
Вер мангá Рахельнынъ фенэрны́. – Дай мне лампу Рахели.
Ал быр ат. – Купи лошадь.
Ал бызы́м атны́. – Купи нашу лошадь.
Ал фенэр. – Возьми фонарик.
Ал Мишаны́нъ анасыны́нъ фенэрны́. – Возьми фонарик Мишиной мамы.

УРОК 3

Согласные: **Къ, Ч, Й.**

Упражнение 1. Читайте вслух. Обращайте внимание на глубоко-заднеязычный глухой **Къ**, который сочетается только с твёрдыми, то есть заднеязычными гласными **А, О, У, Ы.**

Акъ-къа, бакъ-къа, такъ-къа, макъ-къа, вакъ-къа;
Акъ-къа, бакъ-къа, такъ-къа, макъ-къа, вакъ-къа;
Окъ-къы, бакъ-къы.

Упражнение 2. Читайте, запомните слова.

КЪАЙДА – ‘куда?’, ‘где?’, КЪЫЗ – ‘дочь’, ‘девушка’, ‘девочка’,
КЪАЛПАХ – ‘шапка’, РАКЪЫ – ‘водка’, КЪАРА – ‘чёрный’,
КЪОЛ – ‘рука’, КЪРЫМЧАХ – ‘крымчак’; ТУКАН – ‘магазин’,
МЕКТЭБ – ‘школа’, ЭКЫМ – ‘врач’

Модель 5. *Мен кърымчáхым. – Я крымчак/кърымчачка.*

Упражнение 3. Читайте вслух. Запоминайте безударные – аффиксы сказуемости.

Мен кърымчáхым. – Я крымчак. Быз кърымчáхмыз. – Мы крымчаки.

Сен кърымчáхсынъ. – Ты крымчак. Сыз кърымчáхсыз. – Вы крымчаки.

О кърымчáх (дыр). – Он (она) крымчак/чка. Олар кърымчáхлар. – Они крымчаки.

Упражнение 4. Составьте аналогичные предложения со следующими словами: *рус* – ‘русский’, *татар* – ‘татарин’, *украинли* – ‘украинец’, *карайм* – ‘караим’; *эким* – ‘врач’, *талебэ* – ‘ученик’, студент’.

Упражнение 5. Читайте вслух. Запоминайте фразы для диалога.

- *О кымдыр?* – Кто он? *О талебэ(дыр).* – Он студент.
- *Букымдыр?* – Кто это? *Буó(дыр).* – Это он.
- *Сыз кымсыз?* – Кто Вы? *Мен талебэм.* – Я студент.
- *Сызынъ адынъыз нэ?* – Как Вас зовут?
- *Меным адым Борис.* – Меня зовут Борис.
- *Кым о?* – Кто он?
- *О меным атам.* – Он мой отец.
- *Оннынъ ады нэ?* – Как его зовут?
- *Оннынъ ады Йаков.* – Его зовут Яков.

Упражнение 6. Читайте вслух слова в форме местного падежа с affиксами *-да / -дэ, -та / -тэ*. Affиксы ударные.

Къайда? – ‘где?’, *Маскавада* – ‘в Москве’, *эвдэ* – ‘в доме’, ‘дома’, *къолда* – ‘в руке’, *атта* – ‘на коне’, *базарда* – ‘на рынке’, *анада* – ‘у матери’, *Одесада* – ‘в Одессе’, *мендэ* – ‘у меня’, *туканда* – ‘в магазине’, *мектебдэ* – ‘в школе’.

Модель 6. *Мендэ парá вар.* – У меня есть деньги.

Упражнение 7. Читайте вслух.

Мендэ балá вар. – У меня есть ребёнок.

Мендэ ат вар. – У меня есть лошадь.

Мендэ алмá вар. – У меня есть яблоко.

Мендэ фенэр вар. – У меня есть фонарик.

Мендэ дост вар. – У меня есть друг.

Упражнение 8. Читайте вслух. Обратите внимание на форму существительного в местном падеже.

Къайда о? – Где он? *О Маскавада.* – Он в Москве.

Къайда сен? – Где ты? *Мен эвдэ.* – Я дома.

Къайда о? – Где она? *О туканда.* – Она в магазине.

Кайда сыз? – Где вы? *Быз автобуста.* – Мы в автобусе.

Упражнение 9. Прочитайте и заучите формы глагола прошедшего времени.

СОЛЕМЁК – ‘говорить, сказать’

мен соледым – ‘я сказал(а)’, *быз соледых* – ‘мы сказали’,
сен соледынъ – ‘ты сказал(а)’, *сыз соледынъыз* – ‘вы сказали’,
о соледы – ‘он(а) сказал(а)’, *олар соледылер* – ‘они сказали’.

АЛМАХ – ‘взять, купить’

Мен алдым, сен алдынъ, о алды,
быз алдых, сыз алдынъыз, олар алдылар.

КЕЛЬМЁК – ‘приходить’, ‘приезжать’

Мен кельдым, сен кельдынъ, о кельды,
быз кельдык, сыз кельдынъыз, олар кельдылер.

Упражнение 10. Проспрягайте в прошедшем времени.

Алмах – *мен эв алдым* – ‘я купил дом’, *сен...*

Охымах – *мен китаб охыдым* – ‘я читал книгу’, *сен...*

Вермек – *мен санъа парá вердым* – ‘я дал тебе денег’, *сен манъа...*

Быльмек – *мен быр йыр быльдым* – ‘я знал одну песню’, *сен...*

Кельмек – *мен Кърымдан кельдым* – ‘я приехал из Крыма’, *сен...*

Упражнение 11. Читайте вслух, обращайтесь внимание на существительные с ударными аффиксами исходного падежа **-дан, -дън, -тân, -тън**; помните, что глагол стоит в конце предложения.

О къайдân кельды? – Откуда он приехал?

Маскавадан кельды. – Из Москвы.

Букъыз къайдân кельды? – Откуда пришла эта девушка?

Театрдан кельды. – Из театра.

Сыз къайдân кельдынъыз? – Откуда вы пришли?

Быз тукандан кельдых. – Мы пришли из магазина.

Олар къайдân? – Откуда они?

Америкадан. – Из Америки.

УРОК 4

Согласные: **Й, Ш; мягкий знак.**

Упражнение 1. Читайте вслух, запоминайте, что в крымчакской азбуке нет знакомых русских букв **я, ю, ё**, которые передают двойной звук: **я = й + а, ю = й + у, ё = й + о**. Произношение буквосочетаний **йа, йу** или **йо** не вызывает никаких трудностей.

Айáх – ‘нога’, *йаз* – ‘лето’, *йакъын* – ‘близко’, *йер* – ‘место’, ‘земля’, *йахиы́* – ‘хорошо’, *йох* – ‘нет’.

Упражнение 2. Читайте вслух. Сравните положительное и отрицательное предложения.

Сендэ парá вар. – У тебя есть деньги.

Сендэ парá йóх(тыр). – У тебя нет денег.

Быздэ парá вар. – У нас есть деньги.

Быздэ парá йóх(тыр). – У нас нет денег.

Сыздэ парá вар. – У вас есть деньги.

Сыздэ парá йóх(тыр). – У вас нет денег.

Онда парá вар. – У него (её) есть деньги.

Онда парá йóх(тыр). – У него нет денег.

Оларда парá вар. – У них есть деньги.

Оларда парá йóх(тыр). – У них нет денег.

Упражнение 3. Запомните слова. Заметьте, что согласный **Ш** совпадает по произношению с русским **Ш**.

КЪУШ – ‘птица’, ШОРВА – ‘суп’, ТУШ – ‘полдень’,

ХШАМ – ‘вечер’, ШУ – ‘тот самый’, упомянутый, ХОШ – ‘приятный’.

Упражнение 4. Прочитайте и запомните следующие словосочетания.

Хош кўны́. – Добрый день.

Сабá хайы́р (хайырлы́) олсы́н. – Доброе утро.

Сабангы́з хайырлы́ олсын. – Добрый день.

Ахша́м хайы́р (хайырлы́) олсы́н. – Добрый вечер.

Упражнение 5. Читайте вслух. Заучите наизусть:

Быр – ‘один’, *экы́* – ‘два’, *йч* – ‘три’, *дорт* – ‘четыре’,
беш – ‘пять’, *алты́* – ‘шесть’, *йеды́* – ‘семь’, *секи́з* – ‘восемь’, *докъ-
ы́з* – ‘девять’, *он* – ‘десять’.

Упражнение 6. Читайте вслух. Обращайте внимание на именительный падеж существительных в сочетании с числительными и прилагательными.

А. Быр эв – ‘один дом’, *экы кўн* – ‘два дня’, *йч алма́* – ‘три яблока’, *дорт хаты́н* – ‘четыре женщины’, *беш парма́х* – ‘пять пальцев’, *алты́ саат* – ‘шесть часов’.

Б. арув алты́н – ‘чистое золото’, *татлы́ йемы́ш* – ‘сладкий фрукт’, *тазэ́ фида́н* – ‘свежий росток’, *ал кўнэ́ш* – ‘красное солнце’, *тул хаты́н* – ‘овдовевшая женщина, вдова’.

Модель 7. *Бу э́в мы?* – Это дом?

Упражнение 7. Читайте вслух, обращая внимание на подъём интонации перед безударной вопросительной частицей **МЫ** – ‘ли’.

Букөпéк мы? – Это собака?

Эбéт, бу көпéк. – Да, это собака.

Бусени́нь досты́нь мы? – Это твой друг?

Эбéт, бу мени́м досты́м. – Да, это мой друг.

Бу э́в мы? – Это дом?

Эбéт, бу э́вдыр. – Да, это дом.

Бусызы́нь пикатаньы́з мы? – Это ваш дедушка?

Эбéт, бу бызы́м пикатамы́з. – Да, это наш дедушка.

Упражнение 8. Читайте вслух. Обратите внимание на мягкий знак, который подчёркивает мягкость буквы **Л**.

Бу э́в мы? – Это дом?

Йох, бу э́в дўгу́ль, бу усто́л(дыр). – Нет, это не дом, это стол.

Букөпéк мы? – Это собака?

Йох, бу көпéк дўгу́ль, бу мышы́х(дыр). – Нет, это не собака, это кошка.

Буйузу́м мы? – Это виноград?

Йох, бу йузу́м дўгу́ль, бу алма́(дыр). – Нет, это не виноград, это яблоко.

Упражнение 9. Читайте вслух. Обратите внимание на употребление отрицания **ЙОХ**.

Сендэ парá вар м(ы)? Йох, мездэ парá йох(дыр). – У тебя есть деньги? Нет, у меня нет денег.

Сыздэ балалáр вар м(ы)? Йох, быздэ балалáр йох(дыр). – У вас есть дети? Нет, у нас нет детей.

Олардá ат вар м(ы)? Йох, олардá ат йох(дыр). – У них есть лошадь? Нет, у них нет лошади.

Упражнение 10. Читайте вслух. Выучите диалоги.

А. – *Сыздэ къардешынъыз вар мы?* – У вас есть брат?

– *Эбэт, къардешым вар.* – Да, у меня есть брат.

– *Онынъ ады нэ?* – Как его зовут?

– *Онынъ ады Йосиф.* – Его зовут Иосиф.

– *О ишлий мы?* – Он работает?

– *Йох, о талебедыр.* – Нет, он студент.

Б. – *Сыздэ къыз-къардашынъыз вар мы?* – У вас есть сестра?

– *Эбэт. Мездэ къыз-къардашым вар.* – Да, у меня есть сестра.

– *Онынъ ады нэ?* – Как её зовут?

– *Онынъ ады Эменэ.* – Её зовут Эмене.

– *О ишлий мы?* – Она работает?

– *Эбэт, о ишлий. О экым(дыр).* – Да, она работает. Она врач.

Упражнение 11. Составьте предложения, используя данные ниже слова. Добавьте аффиксы принадлежности. Помните, что место сказуемого в конце предложения.

а) *Къардаш* – ‘брат’, *бу* – ‘это’, *меным* – ‘мой’.

б) *Къыз-къардаш* – ‘сестра’, *меным* – ‘моя’, *бу* – ‘это’.

в) *Вар* – ‘есть’, *къардаш* – ‘брат’, *мездэ* – ‘у меня’.

г) *Экым* – ‘врач’, *къардаш* – ‘брат’, *сенынъ* – ‘твой’.

д) *Ишлий* – ‘работает’, *о* – ‘он’, *мы* – ‘ли’.

е) *Мен* – ‘я’, *экым* – ‘врач’, *дѣгуль* – ‘не’.

Упражнение 12. Читайте, обращая внимание на неопределённое прямое дополнение в именительном и на определённое прямое дополнение в винительном падеже.

Мен кита́б охыды́м. – Я читал книгу.
Мен дэ бу китабны́ охыды́м. – Я тоже читал эту книгу.
Мен сангá парá верды́м. – Я дал тебе деньги.
Мен параньны́ алды́м. – Я взял твои деньги.

УРОК 5

Гласный **И**; апостроф «'».

Согласные: **Г, Гь**.

Упражнение 1. Читайте вслух. Запоминайте слова. Обращайте внимание на произношение глубокозаднеязычного согласного **Гь**, похожего на украинский ‘з’ в слове ‘галушка’ (сравнение Д. И. Реби). Помните, согласный **Гь** сочетается с твёрдыми гласными:

Агъ-гъа, багъ-гъа, дагъ-га, магъ-гъа,
Агъ-гъа, багъ-гъа, дагъ-га, магъ-гъа.
Дагъ – ‘гора’, лугъáт – ‘словарь’, ба́гъча – ‘сад’

Упражнение 2. Читайте вслух, обращайте внимание на ударный аффикс дательного падежа **-гъá/-гé, -къá/-кé**.

<i>эв – ‘дом’</i>	<i>эвгé – ‘домой’</i>
<i>Ма́скава́ – ‘Москва’</i>	<i>Ма́скавагъá – ‘в Москву’</i>
<i>база́р – ‘рынок’</i>	<i>ба́заргъá – ‘на рынок’</i>
<i>мекте́п – ‘школа’</i>	<i>мектепкé – ‘в школу’</i>
<i>тука́н – ‘магазин’</i>	<i>тукангъá – ‘в магазин’</i>
<i>кым – ‘кто?’</i>	<i>кымгé – ‘кому?’</i>
<i>теа́тр – ‘театр’</i>	<i>теа́тргъá – ‘в театр’.</i>

Упражнение 3. Читайте вслух, запоминайте спряжение глагола в настоящем времени. Обращайте внимание на употребление апострофа «'» для сохранения твёрдости согласного перед мягким гласным «и».

КЫТМЕК – ‘уходить’, ‘уезжать’
мен кыт'ийым – ‘я ухожу’, сен кыт'ийсынъ – ‘ты уходишь’,
о кыт'ий – ‘он(она) уходит, быз кыт'ийык – ‘мы уходим’,
сыз кыт'ийсыз – ‘вы уходите’, о́лар кыт'ийлар – ‘они уходят’.

Упражнение 4. Читайте вслух примеры на употребление формы дательного падежа существительного. Обратите внимание на вопрос *Къайда?* – ‘Куда?’

Къайда́ о кыт'ий? – Куда он/она уходит.

О базаргъа́ кыт'ий. – Он/она уходит на рынок.

Къайда́ сыз кыт'ийсыз? – Куда вы уходите?

Быз вокзалгъа́ кыт'ийык. – Мы уходим на вокзал.

Къайда́ къыз кыт'ий? – Куда уходит девушка?

О концерткъа́ кыт'ий. – Она уходит на концерт.

Къайда́ ола́р кыт'ийлар? – Куда они уходят?

Ола́р авто́бускъа́ кыт'ийлар. – Они уходят на автобус.

Сен къайда́ кыт'ийсынъ? – Куда ты уходишь?

Мен эвгэ́ кыт'ийым. – Я ухожу домой.

Упражнение 5. Читайте вслух, запоминайте отрицательную форму глагола:

Варма́х – ‘идти’

Вар! – ‘Иди!’

Ва́рынъыз! – ‘Идите!’

ВА́РМА! – ‘Не ходи!’

ВА́РМАНЪЫЗ! – ‘Не ходите!’

Верме́к – ‘давать’

Вер! – ‘Дай!’

Ве́рынъыз! – ‘Дайте!’

ВЕ́РМЕ! – ‘Не дай!’

ВЕ́РМЕНЪЫЗ! – ‘Не давайте!’

Алма́х – ‘взять’

Ал! – ‘Возьми!’

А́лынъыз! – ‘Возьмите!’

А́ЛМА! – ‘Не бери!’

А́ЛМАНЪЫЗ! – ‘Не берите!’

Упражнение 6. Читайте вслух. Обращайте внимание на форму личных местоимений в дательном падеже.

– *Ве́рынъыз бызгэ́ беш алма́.* – Дайте нам пять яблок.

– *Кымгэ́ беш алма́ верме́к?* – Кому дать пять яблок?

– *Бызгэ́.* – Нам.

– *Мунá! А́лынъыз. Бусызгэ́ беш алма́.* – Вот! Возьмите. Это вам пять яблок.

Упражнение 7. Читайте и запоминайте.

Быльмэк – ‘знать’

Быль! – ‘Знай!’

Былынъыз! – ‘Знайте!’

Охыма́х – ‘читать’

Охы! – ‘Читай’

Охынъыз! – ‘Читайте!’

Соле́мэк – ‘говорить’

Солé! – ‘Говори!’

Солéнъыз! – ‘Говорите!’

Упражнение 8. Прочитайте и выучите глагол в настоящем времени.

БЫЛЬМЕК ‘знать’

*Мен былийим, сен былийсынъ, о былий,
быз билийык, сыз былийсыз, олар былийлер.*

Упражнение 9. Читайте вслух. Продолжите примеры.

– *Сен оны́ былийсынъ мы?* – Ты его знаешь?

– *Эбёт, мен оны́ былийим.* – Да, я его знаю.

– *О оны́ былий мы?* – Она его знает?

– *Эбёт, о оны́ былий.* – Да, она его знает.

– *Быз оны́ былийик мы?* – Мы его знаем?

– *Эбёт, быз оны́ былийик.* – Да, мы его знаем.

– *Сыз...*

Упражнение 10. Читайте вслух и запоминайте.

Кърымча́хча лаф эт ’ийсыз мы? – Вы говорите по-крымчакски?

Рúсча лаф эт ’ийсыз мы? – Вы говорите по-русски?

Модель 8. *Мен кита́б охыма́х ст ’ийым.* – Я хочу почитать книгу.

Упражнение 11. Читайте вслух. Выучите новые глаголы из предложений, данных ниже.

Быр сōз соле́мэк ст ’ийым. – Хочу рассказать одну вещь.

Мекту́п иа́зма́х ст ’ийым. – Хочу написать письмо.

Йе́мыш аша́ма́х ст ’ийым. – Хочу поесть фруктов.

Мекту'п йаздым, оны' йоллама'х ст'ийым. – Я письмо написал, хочу его отправить.

Алма алма'х ст'ийым. – Хочу купить яблок.

Упражнение 12. Читайте вслух. Продолжите ряд до 20, запомните:

*он быр – 'одинадцать', он экы – 'двенадцать', он уч, ...
йыгрым – 'двадцать', отыз – 'тридцать', йетмыш – 'семьдесят'.*

Упражнение 13. Читайте вслух. Запомните слова: *афта* – 'неделя', *ай* – 'месяц', *йыл* – 'год'.

Афтада к'вач кун(дыр)? – Сколько дней в неделе?

Афтада йеды кун. – В неделе 7 дней.

Йылда к'вач ай(дыр)? – Сколько месяцев в году?

Йылда он экы ай. – В году 12 месяцев.

Сен к'вач йашында'сын? – Сколько тебе лет?

Мен йыгрым йашындам. – Мне 20 лет.

Сыз к'вач йашында'сыз? – Сколько Вам лет?

Мен йыгрым йашындам. – Мне 20 лет.

УРОК 6

Согласный **Чь**.

Упражнение 1. Читайте вслух, запоминайте слова. Старайтесь согласный **Чь** произносить звонко, как произносят в русском языке «дж» в английском имени 'Джо', но слитно.

ач'а – уч'у, ыч'ы – ынч'ы; оч'а – эч'е;

ч'ан – 'душа', оч'а – 'учитель', ч'ев'а'б – 'ответ',

ч'езв'е – 'кофейник', к'оч'а – 'муж';

быр – 'один', бырынч'ы – 'первый',

эки – 'два', экинч'ы – 'второй',

уч – 'три', учынч'ы – 'третий',

дорт – 'четыре', дортынч'ы – 'четвертый'.

Упражнение 2. Образуйте порядковые числительные от следующих числительных:

5 – беш, 6 – алты, 7 – йеды, 8 – секыз, 9 – док'ыз, 10 – он.

Упражнение 3. Читайте и запоминайте.

ВАРМАХ – ‘идти’, ‘ехать’

мен варайым – ‘я иду’, *сен варайсынъ* – ‘ты идёшь’, *о варай* – ‘он (она) идёт’,

быз варайых – ‘мы идём’, *сыз варайсыз* – ‘вы идёте’, *олар варайлар* – ‘они идут’.

Упражнение 4. Читайте вслух. Обращайте внимание на форму существительного в местном, исходном и дательном падежах.

А. Къайда Йосиф? – Где Иосиф?

– *О туканда.* – Он в магазине.

Къайда Рифка? – Где Рифка?

– *О базарда.* – Она на рынке.

Къайда сен? – Ты где?

– *Мен эвдэ.* – Я дома.

Къайда сыз? – Вы где?

– *Мен автобуста.* – Я в автобусе.

Къайда о? – Где он (она)?

– *О багъчада.* – Он (она) в саду.

Б. Къайда Йосиф варай? – Куда идёт Йосиф?

– *О тукангъа варай.* – Он идёт в магазин.

Къайда Рифка варай? – Куда идёт Рифка?

– *О базаргъа варай.* – Она идёт на рынок.

Къайда сен варайсынъ? – Куда ты идёшь?

– *Мен эвгэ варайым.* – Я иду домой.

Къайда сыз варайсыз? – Куда вы идёте?

– *Быз автобускъа варайых.* – Мы идём на автобус.

Къайда о варай? – Куда она идёт?

– *О багъчагъа варай.* – Она идёт в сад.

Къайда сыз варайсыз? – Куда вы едете?

– *Быз Маскавагъа варайых.* – Мы едем в Москву.

В. Къайдан о келй? – Откуда он идёт (сюда)?

– *О тукандан келй.* – Он идёт из магазина.

Къайдан Рифка келй? – Откуда идёт Рифка (сюда)?

– *О базардан келй.* – Она идёт с рынка.

Къайдан сен келйсын? – Откуда ты идёшь (сюда)?

– *Мен эвден келйым.* – Я иду из дома.

Къайдан сыз келйсыз? – Откуда вы приходите (сюда)?

- *Быз багъчада́н келі́йых.* – Мы приходим из сада.
- Къа́йда́н о келі́й?* – Откуда он идёт (сюда)?
- *О эвде́н келі́й.* – Он идёт (сюда) из дома́.

Упражнение 5. Проспрягайте глаголы АЛМА́Х – ‘братъ’ и ЙАПМА́Х – ‘делать’ по типу ВАРМА́Х – ‘идти’.

Упражнение 6. Читайте вслух. Обращайте внимание на форму настоящего времени глагола.

- *Ба́зарда́ о нэ йапа́й?* – Что он делает на рынке?
- *Ба́зарда́ о алма́ сапай́.* – На рынке он продаёт яблоки.
- *Ба́лалар ме́ктепте нэ йапа́йлар?* – Что делают дети в школе?
- *Ме́ктепте́ балалар́ кита́б охы́йлар.* – В школе дети читают книги.

Упражнение 7. Прочитайте и запомните.

(Буны́нъ, оны́нъ) Фийа́ты нэ́дыр? – Сколько это стоит?

Упражнение 8. Читайте вслух. Обращайте внимание на отрицательную форму глагола.

- *Сыз бы́лійсыз мы?* – Вы знаете?
- *Йох, мен бы́льмим.* – Нет, я не знаю.
- *О бы́лій мы?* – Он (она) знает?
- *Йох, о бы́льмий.* – Нет, он (она) не знает.
- *Сен бы́лійсынъ мы?* – Ты знаешь?
- *Йох, мен бы́льмим.* – Нет, я не знаю.
- *Олар бы́лійлер мы?* – Они знают?
- *Йох, олар бы́льмийлер.* – Нет, они не знают.

Упражнение 9. Читайте вслух. Обращайте внимание на ударный аффикс **-ны́** винительного падежа определённого прямого дополнения.

- *Сен Давидны́ бы́лійсынъ мы?* – Ты знаешь Давида?
- *Эбе́т, мен Давидны́ бы́лійым.* – Да, я знаю Давида.
- *Шы́нды оны́ ко́рды́нъ мы?* – Ты видел его сейчас?
- *Шы́нды оны́ ко́рмедым. Оны́нъ до́стыны́ ко́рды́м.* – Сейчас я его не видел. Я видел его друга.

Упражнение 10. Читайте вслух. Обращайте внимание на форму неопределённого прямого дополнения в именительном падеже и на форму определённого прямого дополнения в винительном падеже. Следите за правильной интонацией предложений.

А. – *Сен нэ алды́нь?* – Ты что взял(а)?

– *Мен алма́ алды́м.* – Я взял(а) яблоко.

– *О нэ саты́н алды́?* – Что она купила?

– *О кита́б саты́н алды́.* – Она купила книгу.

– *Сыз манъя́ нэ вердынъя́ыз?* – Что вы мне дали?

– *Мен санъя́ лимон верды́м.* – Я тебе дал(а) лимон.

– *О санъя́ нэ верды́?* – Что он(а) тебе дал(а)?

– *О манъя́ йогурт верды́.* – Он(а) дал(а) мне йогурт.

– *Сен онъя́ нэ соледы́нь?* – Что ты ему сказал?

– *Мен онъя́ быр сыр соледы́м.* – Я рассказал ему один секрет.

Б. *Мен алма́ алды́м. Шуалманы́ санъя́ верийим.* – Я купил яблоко. Это яблоко я даю тебе.

Шы́нды сыз мены́м достымны́ ко́рдынъя́ыз. – Теперь вы увидели моего друга.

– *О кызы́ны былийсы́нь мы? Ады́ нас?* – Ты знаешь ту девушку? Как её зовут?

Упражнение 11. Читайте. Обращайте внимание на аффикс **ЧЫ/ЧЫ**, образующий название профессий. Составьте предложения с личными местоимениями.

Иш – ‘работа’ – *ишчы́* – ‘рабочий’.

Са́ат – ‘часы’ – *саатчы́* – ‘часовщик’.

Балта – ‘топор’ – *балтачы́* – ‘плотник’.

Сакъя́ламах – ‘охранять’ – *сакъя́лайчы́* – ‘сторож’.

О́кмек – ‘хлеб’ – *о́кмекчы́* – ‘пекарь’.

Ты́кмек – ‘шить’ – *ты́кычы́* – ‘сапожник’.

Хызме́т – ‘служба’ – *хызметчы́* – ‘слуга’.

Фыры́н – ‘печка’ – *фырынчы́* – ‘пекарь’.

Упражнение 12. Составьте предложения, используя данные ниже слова. Добавьте нужные аффиксы сказуемости.

а) *Ишчы́, мен.*

б) *Сен, дү́гуль, хызметчы́.*

в) *Ола́р, балтачы́, дү́гуль.*

г) *Хызметчы́, мен.*

УРОК 7

Упражнение 1. Читайте диалог, запоминайте.

- *Саба хайыр олсын.* – Доброе утро.
- *Саба хайыр олсын.* – Доброе утро.
- *Къайда сыз варайсыз?* – Куда вы идёте?
- *Мен быраз къавэ ичмэк ст'ийим.* – Я хочу выпить кофе.
- *Мен дэ къавэ ст'ийим.* – Я тоже хочу кофе.
- *Айдынъыз барабар варайых.* – Пойдёмте вместе.
- *Айдынъыз.* – Пойдем.

Упражнение 2. Читайте. Обращайте внимание на форму выражения совместности с помощью безударного аффикса **-нэн**.

– *Кымнэн театргъа тунэн вардынъыз?* – С кем вы ходили вчера в театр?

- *Мен кичик къардашы́мнэн варды́м.* – Я ходил с младшим братом.
- *Кымнэн тунэн киногъа вардынъыз?* – С кем вы ходили вчера в кино?
- *Къыз-къардашы́мнэн варды́м.* – Я ходил с сестрой.
- *Кымнэн концерткъа о варды́?* – С кем она ходила на концерт?
- *О апайынэн варды́.* – Она ходила со старшей сестрой.
- *Кымнэн музейгъа о варды́?* – С кем он ходил в музей?
- *О достлары́нэн варды́.* – Он ходил с друзьями.

Упражнение 3.

- *Сагъ олынъыз.* – Здравствуйте.
- *Сагъ олынъыз.* – Здравствуйте.
- *Сыз тукангъа варайсыз мы?* – Вы идёте в магазин?
- *Йох, мен ашама́ ст'ийим.* – Нет, я хочу поесть.
- *Айдынъыз, барабар варайых.* – Пойдёмте вместе.
- *Мен ашама́ эвгэ варайым.* – Я иду поесть домой.

Упражнение 4. Читайте вслух. Запоминайте новые слова.

- *Хош куны.* – Добрый день.
- *Хош куны.* – Добрый день.
- *Къайда кыт'ийсыз?* – Куда вы идёте?
- *Тукангъа варайым. Кольмэк сатын алма́а ст'ийим.* – Я иду в магазин. Я хочу купить рубашку.

- *Нас кольмэк ст'ийсыз?* – Какую рубашку вы хотите?
 – *Быльмим. Айдынъыз, барабар тукангъа варайых.* – Я не знаю.
 Давайте пойдём вместе в магазин.
 – *Айдынъыз.* – Пойдёмте.

Упражнение 5. Прочитайте. Составьте рассказ о своей семье.

<i>Меным мишпахá</i> <i>Айдынъыз, бу ресимны барабар</i> <i>бахайых. Буменым мишпахá.</i> <i>Ресимны къызым йасады. О</i> <i>талебедыр. Ады Наташа. О он</i> <i>секиз йашындадыр. Буресимде</i> <i>о итэ солда. Ортада бызым</i> <i>пикатамыз отырай. О йетмыи</i> <i>алты йашындадыр. Буменым</i> <i>анам. Менде эки къыз кърдашым</i> <i>эм уч кърдашым вар. Итэ буйук-</i> <i>агъам Алексáндр. О отуз эки</i> <i>йашында. О экымдыр. Онынъ</i> <i>йанында хатыны. О да экымдыр,</i> <i>онлар барабар ишлийлер. Бубызым</i> <i>кичик кърдашымыз. О он алты</i> <i>йашындадыр. О мектебде охый.</i>	Моя семья Давайте посмотрим вместе эту фотографию. Это моя семья. Фотографию сделала моя дочь. Она студентка. Её зовут Наташа. Ей 18 лет. На фотографии она слева. В центре сидит наш дедушка. Ему 76 лет. Это моя мать. У меня две сестры и три брата. Вот мой старший брат Александр. Ему 32 года. Он врач. Рядом с ним его жена. Она тоже врач, они вместе работают. Это наш младший брат. Ему 16 лет. Он учится в школе.
---	---

Упражнение 6. Прочитайте пословицы. Выберите и выучите одну из них.

Бўльбўль ол да, къафестэ олма. – Будь соловьём, но не будь в клетке.

Быр эт – пак эт. – Сделай один раз, но чисто.

Ана балагъа эки кӧзнен бахар, ата быр кӧзнен. – Мать смотрит на ребенка двумя глазами, отец – одним.

Адамгъа бахма, ишкё бах. – Смотри не на человека, а на сделанную им работу.

ПЕРВЫЕ СТО ФРАЗ ИЗ ВОСПОМИНАНИЙ СОЛДАТА РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ

Предлагаемая публикация первых шести страниц текста солдатских мемуаров в транскрипции и их перевода с описанием общего содержания воспоминаний является продолжением моих публикаций крымчакских языковых материалов¹. Солдатские мемуары представляют собой рукописную тетрадь объемом в 124 листа, исписанных текстом в прозе на плохой, промокаемой, бумаге. Тетрадь без обложки и без титульного листа. Она хранится в Санкт-Петербурге в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской Академии наук под номером С-77. В национальной библиотеке в Иерусалиме есть копия этой рукописи в виде микрофильма под номером 67836. В тетради два товарища, два крымчака из Одессы, два бывших солдата, независимо друг от друга, написали воспоминания о своем участии в русско-японской войне 1904–1905 годов. Написаны воспоминания были, видимо, сразу по возвращении домой, так как последующие исторические события первой четверти XX века, известные всем нам, не отвлекли их авторов и еще не заслонили яркости и подробностей их воспоминаний о войне. Звали этих крымчаков Йона Пейсах и Менахим Берман. Воспоминания первого из них, Йоны Пейсаха, написаны по обеим сторонам каждого листа, текст источника расплылся, проступил насквозь, и чтение его местами крайне затруднено. Автор второй части, его зовут Менахим Берман, писал только на одной стороне листа, его мемуары занимают 74 страницы, и именно его воспоминания являются предметом настоящей публикации.

Материал интересен как исторический документ, зафиксировавший свидетельство очевидца о частных моментах русско-японской войны. Например, об участии в войне еврейского населения южных

¹ Например, *Ianbay I. Marcel Perich's Poems // Rocznik Orientalistyczny*, T. IV. Z. 2. 2002. P. 5–37. Песнь песней царя Соломона и таргум на языке крымчаков / Перевод текста, транскрипцию, предисловие и приложения выполнила Я. Янбай. Иерусалим, 2017.

областей Российской Империи (см. в тексте 84¹: «Отделили 600 евреев и погрузили в машины»). Сам автор воспоминаний предстает перед читателем как живая, вполне осязаемая личность в трудных обстоятельствах своего времени, в своих взаимоотношениях с друзьями, родственниками и товарищами по оружию. Он смелый боец и патриот.

Прошлое было недобрым к крымчакам. Разные правители постарались, чтобы от них не осталось ни памятников архитектуры, ни исторических трактатов, ни крупных литературных произведений, написанных самими крымчаками. Все, что мы знаем об этом народе, написано в основном другими людьми. Это взгляд со стороны, каким бы доброжелательным он ни был. Поэтому такого рода документы, как воспоминания Менахима Бермана, очень ценны, так как они откровенно показывают человека, умеющего честно исполнять свой гражданский долг, несмотря ни на какие трудности, создаваемые другими людьми.

В лингвистическом плане рукопись иллюстрирует крымчакский говор в свободном потоке письменной повествовательной речи, богатой в лексическом и эмоциональном отношении. Автор внимателен и фиксирует в тексте запомнившиеся ему наблюдения как за людьми, так и за явлениями природы. И даже за своими собственными переживаниями, которые он не стремится приукрасить или загладить.

Рукопись написана ивритскими буквами. Транскрипция выполнена кириллицей с максимальным приближением к крымчакской орфографии по И. Реби².

Здесь, как и в других источниках, мы видим неоднократно отмеченное исследователями двуязычие крымчаков³, бывшее характерной чертой общины до Русской революции 1917 года – турецкий говор как разговорный и иврит личной переписки и литургии. Текст

¹ Текст воспоминаний Менахима Бермана, число указывает номер предложения. – *Ред.*

² *Реби Д. И.* Крымчакский язык. Крымчах тылы. Севастополь. 1996.

³ *Бен-Цви Й.* Сифрутам шель йехуде Крым // *Кирийат сэфер*. № 28. 1952–53. С. 251–254; *Москович В. Е., Тукан Б.* Эдат а-кримчаким, толдотам, тарбутам, ве лишонам // *Пе’амим*. 1982. № 14. Йерусалим. С. 5–31.

воспоминаний написан почти целиком по-крымчакски, но с многочисленными вставками на иврите, — то пословицы, то большие цитаты из молитв, которые здесь мы опускаем.

Знакомство с текстом солдатских мемуаров позволяет добавить в этот список языков также пассивное владение русским языком. Здесь можно видеть не только заимствование единичных русских слов (напр., *улитса* ‘улица’, *сутка* ‘сутки’, *газет* ‘газета’, *йавитса* ‘явиться’, *ситанса* ‘станция’, *арастант* ‘арестант’ и т.д.), но и много словосочетаний (*къомандуишчи вайсками* ‘командующий войсками’, *маладой салдат* ‘солдат-новобранец’, *адески округъ* ‘одесский округ’, *вайски начальник* ‘военный начальник’, *запасной салдат* ‘солдат-резервист’, *чъыдофски морда* ‘жидовская морда’ и т.д.). Известие о войне в газете, объявления на стенах домов о мобилизации солдат-резервистов, команды и речи офицеров на фронте, — все это крымчак понимает по-русски без перевода еще в 1904 году.

Кроме русских заимствований, в крымчакском говоре есть заимствования и из иврита, персидского, арабского, итальянского и других языков, о чем написано в публикациях других текстов и в Крымчакском словаре¹. Текст солдатских мемуаров не является в этом плане исключением.

Язык автора богат синонимами и синонимическими оборотами, употребление которых усиливает передачу эмоционального состояния пишущего. Например, так он выражает чувство одиночества, охватившего его: *къалмышым доңйада йангъыз* ‘остался я на свете один’ (33²); *йокътур аркъардашым, йокътур достум* ‘нет у меня товарища, нет у меня друга’ (35); *охиадым оксѳз-ге* ‘стал я похож на сироту’ (60) и т.д.

Интересно одинаковое, синонимическое употребление двух слов для обозначения всевышнего божества, это *танъры* (141) и *алла* (109).

И еще несколько слов, касающиеся лексики воспоминаний, это о слове *исраэль*. Крымчаки в своих фольклорных произведениях, написанных до прихода русских в Крым в 1783 году, называли себя

¹ *Ianbay I. Krimchak Dictionary. Wiesbaden. 2016 (Introduction).*

² Здесь и ниже цифра или число в скобках указывают номер предложения.

*сыразль (исразль)*¹. Это одно из самоназваний крымчаков. Производное от него было словосочетание *исразль балалары*, то есть ‘дети Израиля’ с тем же значением. Однако употребление слова *исразль* в тексте солдатских мемуаров, мне кажется, не означает исключительно ‘крымчак’, а скорее более общее название ‘еврей’. Было бы странным предполагать, что на призывном пункте собрались одни крымчаки. В приведенном выше примере *айырды алты йўз исразль ...айдады машина-гъа* (84) ‘отделили 600 евреев и погрузили в машины’ слово *исразль* я перевожу ‘евреев’. Так же в предложении *йолда сытансаларда чок исразль къардашлар гёрдүк* (116) ‘по дороге на станциях мы видели много братьев-евреев’.

Орфография текста воспоминаний Менахима Бермана, выполненная по-крымчакски ивритскими буквами, позволяет передать живое произношение автора².

Повсеместно в тексте соблюдается губная гармония гласных в слове, напр., *Рош а-Шана гўнў* ‘праздник Нового года’, *явитса олдукъ* ‘мы явились’, *ёрттў къаалны* ‘он запер синагогу’ и т.п. В крымчакском говоре, как и в других языках кыпчакской группы, губная гармония ослабевает к концу многосложного слова, напр., *докъуз* ‘девять’, но *докъузунчы* ‘девятый’. Стремление автора соблюдать губную гармонию гласных распространяется и на заимствования из русского языка, напр., *улутса* ‘улица’, но также *улитса*, хотя есть и тюркское слово *урам*.

Именные и глагольные аффиксы мемуаров демонстрируют некоторое отличие от языка переводчика библейских текстов Нессима Леви Чахчира³. В языке автора мемуаров больше огузских черт, чем в языке Н. Чахчира. Например, в тексте воспоминаний употребля-

¹ *Zand M.* Krymchaks // The Yivo Encyclopedia of Jews in Eastern Europe. 2008. Vol. I. P. 94.

² Подробно об использовании ивритской графики для специфики тюркского письма см. *Ianbay I. & Erdal M.* The Krimchak Translation of a *Targum šeni* of the Book of Ruth // Mediterranean Language Review. 1998. № 10. P. 6–14.

³ *Ianbay I.* Affixes and Analytical Forms in the Krimchak Text of «The Book of Ruth» // Trans-Turkic Studies. Festschrift in Honour of Marcel Erdal. Istanbul, 2010. P. 417–429.

ется не только аффикс Винительного падежа **-ны**, характерный для кыпчакских языков, но довольно часто встречается также южно-тюркская, по терминологии Самойловича¹, форма **-ы**: напр., *аңдым ғұнахларымны* (67) 'я понял свои грехи', *тизди чұмлемизни* (125) 'он нас всех построил', но *ар быр шейлери быр йерге топладым* (92) 'я собрал все вещи в одно место'; *бызлери сардылар* (17) 'нас окружили'; *алымызы сорамадылар* (117) они не спросили, как наши дела', *айдады олары машинаға* (85) 'направил их в машину'.

В качестве аффикса Родительного падежа автор воспоминаний использует как кыпчакскую форму **-нын**, также и огузскую² форму **-ң**, например: *гөзүмның йашы* (63) 'слезы моих глаз', но и *бен гарипның быр кимсе йоктур* (32) 'нет никого у меня несчастного'; *халкың чокъусундан* (47) 'множество народу'.

Наряду с причастиями прошедшего времени **-гъан**, **-мыш** в тексте можно видеть также причастие **-ан**, считающееся формой южно-тюркской³: *адэски округда олан запасной салдатлары* (2) 'солдаты-резервисты, находящиеся в Одесском округе'.

На основании того, что названных огузских форм нет в языке переводов Н. Чахчира, можно предположить, что автор солдатских воспоминаний является носителем другого, а именно южного диалекта крымчакского говора.

Содержание мемуаров.

Менахим Берман жил в Одессе с женой и детьми. Где-то недалеко жили его родители. В синагогу он ходил со своим другом Йоной Пейсахом. 29 августа 1904 года друзья были в синагоге, когда пришла страшная весть о войне и мобилизации солдат-резервистов Одесского военного округа. Подробным описанием этого момента начинаются воспоминания (с. 1⁴). В назначенный день они оба идут на призывной пункт. Их не сразу отправляют на фронт, а несколько

¹ Самойлович А. Н. Опыт краткой крымско-татарской грамматики. Петроград, 1916. С. 39.

² Там же.

³ Там же. С. 59.

⁴ Здесь и далее в скобках указан номер страницы в тексте воспоминаний М. Бермана.

раз переносят дату на завтра (с. 3, 4). Здесь надо остановиться, чтобы разобраться с возникающими вопросами. Мемуары написаны как воспоминания для себя, то есть без пояснений, без дат, как следовало писать, если бы они предназначались для печати или для прочтения перед слушателями. Если их и давали кому-то читать, то, вероятно, то были близкие люди, которым многое было известно и без пояснений. Нам же остается гадать, например, о том, в какую именно синагогу ходили Йона Пейсах и Менахим Берман. По переписи 1897 года в Одессе проживало 138 935 евреев¹ и было семь синагог (Главная, Бродская, Новая, Ремесленная, Явне и др.) и 49 молитвенных домов². Была ли их синагога отдельной крымчакской или нет, из текста не явствует³. Также не названа газета, которую кто-то принес в синагогу во время празднования Рош ха-Шана и из которой они узнают о мобилизации солдат-резервистов. Единственное, что понятно из рассказа автора воспоминаний о газете, – это то, что там был приказ царя Николая Второго о войне с Японией и о мобилизации. В его пересказе использовано много русских слов (например, запасной солдат, Одесский округ) из чего следует, что это была одна из одесских газет на русском языке. Какая именно, сказать невозможно, так как в Одессе, бывшей важнейшим центром культуры российских евреев, уже в середине XIX века появилось несколько изданий на русском языке⁴, которые то закрывались, то вновь возрождались.

Русско-японская война началась 28 января (10 февраля) 1904 года, а мобилизация одесских резервистов объявлена в сентябре. В воспоминаниях солдата есть единственная дата, а именно «29-е августа, второй день праздника Рош ха-Шана». Рош ха-Шана празднуется в наши дни в первый и второй дни месяца тишрей (тишри) по еврейскому календарю⁵ и выпадает на сентябрь-октябрь. В тексте дата приведена по старому стилю – 29-е августа, которая по-ново-

¹ Краткая Еврейская Энциклопедия (*здесь и далее: КЕЭ*)/ Ред. Прат, Н. & Орен (Надель), И. Иерусалим, 1992. Т. 6. К. 118.

² КЕЭ. Т. 6. К. 121.

³ Насколько нам известно, за пределами Крыма, в том числе и в Одессе, не было отдельных крымчакских синагог (къа'ал). – Ред.

⁴ КЕЭ. Т. 7. К. 334.

⁵ КЕЭ. Т. 7. К. 433.

му приходится на середину сентября, так что все совпадает. И наши два друга, будучи давно не юношами, отправляются на призывной пункт. Известно, что на фронт в Русско-Японскую войну были отправлены около 30 тысяч евреев¹. Многие из них отличились в боях и были награждены. Например, известный своей храбростью участник боев за Порт-Артур Йосеф Трумпельдор после окончания войны был произведен в офицеры².

На другой день после Рош ха-Шана люди увидели, что по всей Одессе были расклеены объявления для солдат-резервистов. Им всем следовало явиться на свои участки завтра в полночь. И они пошли: и Йона Пейсах, и Менахим Берман. Автор воспоминаний написал: *«участка-гъа йавитса олдукъ* ‘Мы явились в участок’ (16).

Там с ними обращались, как с арестованными, что унижало их человеческое достоинство: всех загнали во двор, ворота заперли, приставили охрану и ничего не объясняли. Оба крымчака и другие резервисты мучились в неведении. Оказалось, что таким образом были составлены списки пришедших и результаты медосмотра. Потом их всех выпустили до завтра. На улице около участка новобранцев встретили плачущие родственники, пришедшие за ними и тоже не знавшие наверняка, можно ли будет еще раз повидаться.

Только за одним Менахимом Берманом никто не пришел. Несколько раз он повторяет фразу «я словно сирота, я никому не нужен» и т.п. (32–37). Видимо, он серьезно провинился перед своими родными, о чем он не хотел рассказывать даже в воспоминаниях, написанных спустя столько времени. Он лишь признается, что да, он грешен и глубоко сожалеет о том (66). Несколько дней подряд он молится в синагоге. Вечерами он сидит в одиночестве дома, не общаясь с женой и детьми (57). Но в последний день перед отправкой на фронт он, вернувшись домой, застает там всех своих родственников, друзей и родителей, а также накрытые столы. Даже соседи пришли на проводы и стоят под окнами (102). В полночь он ушел на призывной пункт, попрощавшись с отцом и матерью, со всеми друзьями и домочадцами. На призывном пункте всех пришедших погрузили в машины и отправили в Сибирь.

¹ КЕЭ. Т. 7. К. 347.

² КЕЭ. Т. 8. К. 1076–1078.

Ехали они 42 дня, вернее такое же количество *суток*, как написал Менахим Берман (115, 119). По дороге на станциях они видели сородичей – евреев, но те делали вид, что не замечают их (116 и др.). Надо думать, что тем тоже было нелегко. Через 42 дня они добрались до города Красноярска. Там их загнали в холодный сарай, похожий на конюшню, где было лишь четыре стены, даже сесть было не на что (122).

Дальше следуют описания муштры, которой подвергали солдат запаса, надо полагать, уже однажды служивших и не очень молодых. Доходя иногда до отчаяния, Менахим Берман честно пишет, что уже хотел бы умереть от усталости и чувства одиночества.

А война между тем шла уже далеко не первый месяц. Если праздник Рош ха-Шана, упомянутый в начале воспоминаний, был в середине сентября, в дороге от Одессы до Красноярска прошло 42 дня плюс неделя или дней десять между этими событиями, то теперь уже была примерно вторая половина ноября 1904 года. С 13(26) октября Российские вооруженные силы на Дальнем Востоке возглавляет генерал А. П. Куропаткин¹. Война шла и на суше, и на море. Как раз перед прибытием пополнения, в составе которого был Менахим Берман, было кровопролитное безрезультатное сражение на реке Шахэ, и теперь обессиленный с обеих сторон сухопутный фронт растянулся на 60 км². Где-то здесь и оказался автор воспоминаний. О том, с какими мыслями он покинул Красноярск, а с ним и Россию, он написал: *«шма исраэль, сагълыкъ илен къал красноярски дийе йолгъа чыкътым, чокъ шээрлер-ге кирдим, вэ йолда тўрлў вэ тўрлў адам-лар гўрдик»* ‘Шма Исраэль, до свиданья, Красноярск, я отправился в путь, я посетил много городов и увидел много разных людей’ (с. 10)³.

Его первое впечатление от Маньчжурии сразу вызывает воспоминание о родине. Нет в записи названия города, но есть ассоциации с домом: *«перва-да келдик манжурага махтовлу шээр-ге, онуң буй-ўк-лугъы олур бизим эски кырым къадар* ‘Сначала мы вошли в Маньчжурии в красивый город, размером он будет с наш Старый Крым’

¹ Большая Советская Энциклопедия (здесь и далее БСЭ). 3-е издание. М. 1973. Т. 14. С. 36.

² БСЭ. Т. 22. С. 427.

³ Здесь и ниже указываются только страницы.

(с. 10). Старый Крым! Не значит ли это, что в Одессу он переехал из Старого Крыма? А может, просто в Крыму у него есть родственники, которых он регулярно навещал? Он замечает разнородность населения: *«китай, корей, урыс, армени; урыс китайның сачы узун, башы балабан»* ‘Китайцы, корейцы, русские, армяне; у русских и китайцев волосы длинные, голова большая’ (с. 10). И еще: *«китай туфракында догъан исраэль-лери йокъ»* ‘Нет евреев, родившихся на китайской земле’ (с. 11). Он видел города Харбин, Мукден. Везде очень холодно: 15 градусов и ветер. Внутри дома неудобно – кровати, стулья – все не то. Лица китайцев неотличимы друг от друга. Все китайцы курят трубку.

Вот они сидят, дрожат от холода. Вдруг откуда ни возьмись появился друг Иона Пейсах, *«хош гельдиң»* ‘с приездом, говорит’. *«Башладык экимиздэ бала кыбык йыгъламагъа. оның да ораның кельдыги дөрт кўн олмуш»* ‘Мы оба начали с ним плакать, как дети’. Оказывается, он тоже здесь уже четыре дня (с. 12). Иона должен пойти показаться в своей роте, и со словами «Сейчас вернусь» он убегает на полчаса. Понятно, он не возвращается. Берман сначала ждет его на том самом месте, потом пишет ему письма. Следующие страницы исписаны молитвами. Ответ пришел только на пятое письмо – его в тот день просто не пустили. Война продолжается. Из сотни человек в живых остается пять. Все в руках Всевышнего.

Очередной раз приказ уходить. Все недели на себя, взяли, что могли, и *«Шма исраэль! Ричъам санъгъа аллах, яраткъан көкне, йерне, чъаным көдретыньде, сен ольдырысен, вэ сен тиргизырсен ангын билмийириз кайда китийириз...»* ‘Шма Исраэль, молитва моя к Тебе, Боже, который создал небо, землю, душа моя в твоих руках, и Ты, который умертвляешь, и Ты, который оживляешь, знай, что мы не знаем, куда мы идем...’ (с. 14).

Частые отборы на военные действия через каждые 10 дней по 100 человек, а потом и по 160 от каждой роты. Записи о том, сколько патронов выдали. Необдуманные команды полковника преследовать убегающих японцев, в результате чего они сами попадают в ловушку в ущелье. Японцы оказываются наверху, и их пули летят, как дождь, спрятаться некуда, решили сами лезть наверх. Бой шел два дня и две ночи. Спаслась только половина людей (с. 21).

Солдаты поднимаются в атаку, офицеры на конях. Одна из лошадей упирается, не идет под пули, офицер бьет ее и кричит на лошадь: «Жидовская морда!» (с. 40).

После поражения русской армии под Мукденом (февраль 1905 года) Куропаткин был смещен с должности главнокомандующего и назначен командующим 1-й Маньчжурской армией¹. Фронт к тому времени растянулся на 150 км². Вот теперь Менахим Берман увидел своего командующего, объезжавшего армию. Самым главным, что слышал от него солдат-крымчак, были слова о том, что каждый солдат имеет право готовить и есть пищу, которую ему позволяет его религия (с. 56). Следующие страницы воспоминаний посвящены описанию правил кашрута и молитвам. В самом конце автор описывает быт японцев, у которых он жил, будучи в плену.

Начальный фрагмент мемуаров в транскрипции и в переводе ³

с. 1.

(1) *бин докузйўз дўрчўнчъы [так – Я. Я.] шана-да август йирми докузунчъы гўнў рош а-шананынъ экинчъы гўнў адэс шаарина хабер гелды.*

// В 1904 году 29-го августа во второй день [праздника] Рош ха-Шана в город Одессу пришла весть.

(2) *никулай падышынынъ [так – Я. Я.] эмиры газет илен йазайыр ки адэски округда олан запасной салдатлары чъамисыны чъыйып манчўурагъа йапун-гъа къаршы йолламагъа дўгъўш этмейе.*

// «Приказ царя Николая, – говорится в газете, – собрать всех имеющихся солдат-резервистов Одесского округа и направить в Маньчжурию воевать против Японии».

(3) *о сааты анъги саат ки рош а-шана гўнў мусаф-та унетене токеф охулан сааты.*

// Это был час, когда в [праздник] Рош ха-Шана читают молитву Унетене Токеф.

¹ БСЭ. Т. 14. С. 36.

² Там же. С. 427.

³ Ниже крымчакский текст выделен курсивом, в круглых скобках поставлен номер фразы, в квадратных – мои добавления, перевод на русский язык следует после знака //.

(4) *къачан ишиттылер чъўмле исраэль къардашлар къаал ичинда от дўштў чъўмле-нынъ ичина.*

// Когда услышали [это] все братья израильтяне в синагоге, то пожар случился в сердце у каждого.

(5) *унутулду рош а-шана гўнў олдугўу.*

// Забыли, что сегодня [праздник] Рош ха-Шана.¹

(6) *къаал ичинде олгъан халыкъ башладылар йыгъламайа сызламайа тиша ба-ав гўнў кыбык.*

// Народ в синагоге начал плакать и стенать, как в [траурный] день 9-го Ава.

(7) *унутулду мусаф. // Забыли о молитве.*

(8) *башладылар дагъылмагъа къаал бошанды.*

// Стали расходиться, синагога пустела.

(9) *шамаш батыкъкъа къаал бошанды. // Ко времени заката солнца синагога [совсем] опустела.*

(10) *ўрттў къаал-ны къайтты эвина.*

// Синагогу закрыли, [все] разошлись по домам.

(11) *шынди бызда экимиз йона пейсах ве мен менахим берман къаал-дан къайттыкъ йўрек агъырысы илен эвимизге.*

// Тогда и мы двое, Йона Пейсах и я – Менахим Берман, ушли из синагоги и с тяжелым сердцем пошли по домам.

(12) *шынди рош а-шана чыкътыгъы гўнў.*

// Сегодня закончился [праздник] Рош ха-Шана.

(13) *обийавление дагъылды дўрт быр тараф-къа адэса ичина.*

// По всей Одессе распространилось объявление.

(14) *бу ки йазайыр некъадар запасной салдат вар иса одеса ичинда аркез йарын гечъе саат он эки-да генди участкасына йавитса олсун дийир.*

// В нем было написано, что все солдаты-резервисты, сколько есть в Одессе, каждый должен явиться в свой участок завтра в полночь.

(15) *ахшам олду.*

// Наступил вечер.

(16) *гъамимиз участка-гъа йавитса олдукъ.*

// Мы все явились в участок.

(17) *шынди часттан чъыйдылар бызлери сардылар дўрт тарафымызы канивай илен арастант кыбык чъўмлемизи айладылар.*

¹ Новый год по еврейскому календарю.

// Тогда собрали нас, и солдаты из части окружили нас конвоем с четырех сторон, осыпали нас всех, будто мы арестанты.

стр. 2.

(18) *вайиски началник азбарына къападылар бызлери.*

// Заперли нас во дворе военного начальника.

(19) *къойу кыбык чъумлемизи быр азбаргъа өрттулер дөрт быр тарафымыз сардылар.*

// Закрыли нас, как овец, в одном дворе, окружили с четырех сторон.

(20) *часавой-лар быр йер-га чыкъармайырлар.*

// Часовые никуда не выпускают.

(21) *гелен-лери ичерига алайырлар чыкъаргъа йибермейирлер.*

// Приходящих принимают внутрь, [но] наружу не выпускают.

(22) *къойун балалары долашыйыр-быз азбары.*

// Толчемся во дворе, как ягнята.

(23) *нэ олачъагъыны билмейириз.*

// Не знаем, что будет.

(24) *шынди олду саат докуз.*

// Вот настало девять часов.

(25) *войски началник гелды.*

// Пришел военный начальник.

(26) *башладылар бызлери сойундуруп бакъып алмайа.*

// Начали нас раздевать и осматривать.

(27) *быр йакътан алайыр быр йакътан йазайыр.*

// На одной стороне отбирают, на другой – записывают.

(28) *алынганлары къапайыр чыкъармайыр быр йерге таб.*

// Отобранных не выпускают, закрывают в одном месте.

(29) *быр пенчъере вар улутсагъа.*

// [Там] есть окно на улицу.

(30) *чъемимиз бакъайырыз о пенчъереден улутсагъа.*

// Мы все смотрим в это окно на улицу.

(31) *улутса буйуна чъыйылмыш-лар аркесинъ хышымы акъраба-сы, къарысы, кызы, атасы, анасы.*

// Вдоль всей улицы собрались родственники каждого, жены, дочери, отцы, матери.

(32) *бен гарипың быр кимсе-сы йокътур араштыргъан.*

// Только меня несчастного никто не ищет.

(33) *калмышым донъада йангъыз.*

// Остался я на свете один.

(34) *быр кимсем йоктур мени араштыргъан.*

// Никого у меня нет, кто бы меня искал.

(35) *къалмышым донъада йангъыз.*

// Остался я на свете один.

(36) *йокътур аркъардашым [так – Я. Я.] йокътур достум йокътур магъа кӧнъӱл алычы.*

// Нет ни брата у меня, ни друга, кто бы меня утешил.

(37) *нечик отурурум йангъыз.*

// Как буду я жить в одиночестве?

(38) *ол шеир урам долу халыкъкъа.*

// Полна та городская улица народу.

(39) *олдум тул кыбык.*

// А я словно сирота.

(40) *йоктур быр кимсем.*

// Нет у меня никого.

(41) *къалмышым йангъыз:*

// Остался я один.

(42) *шынди ахшам ўзери олду.*

// Тут наступил вечер.

(43) *келды командушчи вайсками [так – Я. Я.] бутбэрэст.*

// Пришел командующий войсками, идолопоклонник.

(44) *амир верды он алтышар капик акъча чъалвани аш парасы верды чъӱмлемизге.*

// Он распорядился выдать нам жалование по шестнадцать копеек каждому, дал всем денег на еду.

(45) *ве сумарлады йарын ойалда келирсыз йемек йемейе дийе.*

// Еще он приказал: «Завтра днем приходите [сюда] поесть».

(46) *шу саат.*

стр. 3.

къапулар ачылды, канвайлар алынды чъӱмлемиз чъыкътыкъ эвимизге гитмейе.

// Тотчас открылись ворота, сняли охрану, мы все вышли, чтобы идти по домам.

(47) *къачан ки чыкътыкъ чыкъары улигса-гъа бакътыкъ исе улигса буйуна олгъан халыкъкъа думан дүйштү гөзүмүзга халкъың чокъусундан.*

// Когда мы вышли наружу и посмотрели на народ, стоящий вдоль по улице, то у нас помутилось в глазах от множества людей.

(48) *къачан ки о халыкъ бызлери кӧрдулар исе чъемиси бирден буйүк сес илен йыгъладылар севкин еттилер.*

// Когда эти люди увидели нас, то все разом громко заплакали от радости.

(49) *ар кимсе генди адамыны таныды.*

// Каждый увидел своего человека.

(50) *сарылдылар быри бырине байалып йыкълдылар.*

// Радостно бросились друг к другу и упали в объятия.

(51) *йоктур бырина мерамет еткен.*

// Нет милости лишь к одному.

(52) *бен гарип йангъыз.*

// Я несчастный в одиночестве.

(53) *йоктур быр кимсе.*

// Нет никого.

(54) *йабанда йангъыз тырырым.*

// Стою один в пустыне.

(55) *пек буйүк йүрак агърысы илен эвиме къайттым отурдум.*

// С очень сильной болью в сердце вернулся я к себе домой, сел.

(56) *йок йаныма келген элими соргъан.*

// Никто не подошел ко мне, не погладил по руке.

(57) *быр йакътан къыскъйакълы йыгълар быр йакътан балалар шевкан этейирлер.* // В одной стороне плачет женщина, в другой – дети веселятся.

(58) *атамызгъа догъа олайыр дийе отурдум йаар өзерине айув кирик.*

// Я молился отцу нашему, сидел один, как медведь в лесу.

(59) *йокътур бир кимсем гӧнӧүл алмагъа.*

// Нет у меня никого, кто бы меня утешил.

(60) *охиадым ӧксуз-га.*

// Стал я, как будто сирота.

(61) *йокътур атам ве анам.*

// Нет у меня ни отца, ни матери.
 (62) *йыгъладым бӯтӯн гечъе.*
 // Я плакал всю ночь.
 (63) *акъты гѳзӯмнынъ йашы ѳзен кыбык.*
 // Слезы у меня текли рекой.
 (64) *чъӯмле достларым хыйан олдулар магъа.*
 // Мои друзья отвернулись от меня.
 (65) *олдулар магъа дошман.*
 // Они стали мне врагами.
 (66) *кѳрдулер мени йаманлыкъ илен.*
 // Они видят меня с плохой [стороны].
 (67) *къачан ки анъдым эвелки гунахларым-ны сустум таиш кыбык, олдум тилсиз кыбык, сѳйлемедем быр сѳз.*
 // Когда понял я прежние мои грехи, то окаменел и онемел, не говорил ни слова.
 (68) *шынди олды экинчъы гӯн.*
 // Вот наступил следующий день.
 (69) *текрар быр даа вардым гѳрӯндӯм вайски начальник-ка.*
 // Я снова пошел явиться к военному начальнику.
 (70) *быр да[а] сумарлады йарын келирсыз дийе.*
 // Он снова приказал прийти завтра.
 (71) *къайттым келдым ах эвиме йѳрек агърысы илен.*
 // Я вернулся домой с болью в сердце.
 (72) *былмейым нэ олур сонум.*
 // Не знаю, что дальше будет со мной.

стр. 4.

(73) *о кӯну ѳйле гечты.*
 // Так прошел этот день.
 (74) *саба олду кипур арба гӯнӯ.*
 // Наступило утро, за четыре дня до Кипура.
 (75) *быр даа вардым вайски начальник-ка.*
 // Я опять пошел к военному начальнику.
 (76) *дефа сумарлады йарын гелирсын дийе.*
 // Он опять велел прийти завтра.
 (77) *шынди олду кипур гӯнӯ.*

- // Вот наступил день Йом Кипур.
 (78) *вардым кѣал-гѣа.*
 // Пошел я в синагогу.
 (79) *баиладым тѣила гѣзѣм саатта ѡйле олду шахрит китти.*
 // Начал я молиться, тут с моими глазами было такое, что [я очнулся, когда] утренняя молитва уже прошла.
 (80) *вардым догѣуру вайски начальник-ка.*
 // Я пошел прямо к военному начальнику.
 (81) *бакѣтым аркез келмиш шейлери иле.*
 // Смотрю, все пришли с вещами.
 (82) *бекелип отурайырлар.*
 // Сидят на корточках.
 (83) *шу саат хабер «тоф» гелды азыр олугѣуз дийе.*
 // В это время поступила команда «тов», то есть «Приготовиться».
 (84) *орада олгѣан запасной-лар-дан айырды алты йуз исраел.*
 // Отделили шестьсот евреев из присутствующих там резервистов.
 (85) *шу сааты айдады машина-гѣа оллары йолгѣа кѣошту.*
 // Тогда их посадили в машины и отправили в путь.
 (86) *ве бызлера сумарлады ки сызлер йарын дыгиль ѡбур гѣн ахшам саат он экида догѣру машина-гѣа дийе сумарлады.*
 // Нам приказали явиться не завтра, а послезавтра в 12 часов ночи прямо к машинам.
 (87) *шынди кѣайттым догѣру кѣал-гѣа.*
 // Теперь я вернулся прямо в синагогу.
 (88) *бѣтун гѣн кѣал-да отурдум.*
 // Весь день я просидел в синагоге.
 (89) *ахшам олду эвима кѣайттым.*
 // Когда наступил вечер, я пошел к себе домой.
 (90) *шынди кипур чыкѣты.*
 // В это время закончился [Йом] Кипур.
 (91) *мен башла[дым] шейлерими азыр этмейе.*
 // Начал я собирать свои вещи.
 (92) *йакѣтан йана гез ар быр шейлери быр йерге топладым.*
 // Отобрав каждую вещь, сложил все вместе в один угол.
 (93) *бели олдулки бугѣн ахшам йолчѣуйым.*
 // Потому что стало ясно, что сегодня вечером я уже путник.

(94) *даа алачъакъ шейлерими базардан алдым.*

// Кое-что дополнительное, что решил взять с собой, я купил на базаре.

(95) *къайттым эвима бакътым ке атам ве анам гелмишлер огъулунунъ тойуна.*

// Вернулся я домой, [а там] увидел, что пришли мои отец и мать к сыну на проводы.

(96) *ки огълу дугун башламыш йокъ алатлары алмыш беклейыр тыкылмысына.*

// Потому что их сын начал семейный праздник, занял недостающие приборы [и] ждет их участия.

(97) *шынди ахшам олду.*

// Наступил вечер.

(98) *чъыйылдылар меним эшым-достум хысым-акърабам чъемиси гелдылер.*

// Собрались на мою отвальную и друзья-товарищи, и все мои родственники, все пришли.

стр. 5.

(99) *башладылар бызим догукунъ авазыны чалмайа.*

// Начали петь и играть нашу музыку.

(100) *кими йыгълайыр кими кблейыр.*

// Одни плачут, другие смеются.

(101) *ар кез былдыгыны сййлейыр.*

// Каждый говорит свое.

(102) *ве къонишулар чъыйылмышлар пенчъереден бакъайыр-лар.*

// И соседи собрались под окнами и смотрят.

(103) *кими йанайыр кими къуванайыр.*

// Кто-то переживает, а кто-то радуется.

(104) *бен гарип-та ичериден йореки йанайыр душунуйур джгун де-гин бйлемы олур йатачъагъым сула сула.*

// У меня несчастного сердце горит внутри, беспокоится не о празднике, а будет ли у меня [завтра] место прилечь.

(105) *шынди кун ейленды саат он еки олду беним гидечъек вакъ-тым кельды.*

// Тут окончился день, наступило 12 часов, подошло мое время уходить.

(106) *атам анам илен сагълыхлаштым.*

// Я попрощался с отцом и матерью.

(107) *чъўмле хышым-акърабым ве эшим-достларым чъўмлеси илен сагълых илен къал ве сагълых илен вар.*

// Я попрощался со всеми родственниками, с друзьями и с товарищами, [сказав друг другу] счастливо оставаться и счастливому пути.

(108) *буракътым бала-чагъа анасы илен.*

// Покинул я [своих] детей и их мать.

(109) *алла-нынъ йолуна йолгъа чыкътым.*

// Отправился я в путь, полагаясь [только] на аллаха.

(110) *сўргўн олдум йерим-ден ве йортум-дан чок буйўк агъырых илен.*

// Изгнанником я стал из своей страны, из своего дома с очень большой тяжестью [на душе].

(111) *тапмадым чъаныма раатлыкъ.*

// Не нашел я душе покоя.

(112) *наслы истедилер ойле къыйнадылар.*

// Как хотели, так и мучили [меня].

(113) *айдадылар мени истедиглери киби.*

// Гоняли меня сколько хотели.

(114) *вермедилен быр саат раатлыкъ.*

// Не давали ни часа отдыха.

(115) *йөрўдук машина илен къыркъ эки сутка зибир-га келген чез.*

// Мы ехали на машинах сорок два дня, пока не доехали до Сибири.

(116) *ве зибирга келген-да сытансаларда чок исраел къардашлар гөрдўк.*

// Когда мы ехали в Сибирь, по дороге на станциях мы видели много братьев евреев.

(117) *быр данесы иглип келип алымызы сорамадылар.*

// Ни один из них не подошел спросить, как дела.

(118) *ич көрмеген кыбык башларыны боруп гидийыр.*

// Проходили, отворачиваясь, как будто не видели [нас].

(119) *шынди къыркъ эки суткадан сон душурдулар бизлери*

стр. 6.

красноярски диген шаар-га.

// Наконец, после сорока двух суток нас высадили в городе Красноярске.

(120) *айдадылар бызлери быр арангъа ат араны кыбык.*

// Привели нас к какому-то сараю вроде конюшни.

(121) *Кирдык ичине.*

// Мы вошли внутрь.

(122) *дорт дувар отурмагъа йери йокътур.*

// четыре стены, сесть не на что.

(123) *сувукътан мўлкўн дыгиль отурмагъа.*

// Так было холодно, что не присесть.

(124) *ахшам олду келды быр афисар.*

// Наступил вечер, пришел один офицер.

(125) *тизди чўмлемизни быр сырагъа назначит етты бызлери роткъа гитты ишыне.*

// Он построил нас в одну шеренгу, назначил нас в одну роту и ушел по своим делам.

(126) *саба олду.*

// Наступило утро.

(127) *вердилер бызлерге орба.*

// выдали нам одежду.

(128) *кийиндырдилер бызлери кўйев кыбык.*

// разodelись мы будто женихи.

(129) *вердылер бызлерге тўфнек.*

// дали нам ружья.

(130) *башладылар бызлери дўрлў ве тўрлў ишлер илен кыйнамагъа маладой салдат кыбык.*

// Начали нас по-разному истязать как новобранцев.

(131) *башладылар бызлери кьовмагъа кьарда буран-да чамурлар ичинда ве турлу дагълар ичинда кьайсыкъа донъйа йаратылдыгъын-дан берли инсан йурудугъан йерлер дыгиль.*

// Начали гонять нас по снегу в буран, по глине и по разным горам, где от сотворения мира не ступала [нога] человека.

(132) *кьовайыр-лар бызлери сабахтан ахшама чез ахшамдан сабагъа чез.*

// Гоняют нас с утра до вечера /и/ с вечера до утра.

(133) *йокътур быр дакъа раатлыкъ чъанымызгъа.*

// Нет ни минуты покоя душе.

(134) *вердыги ашларыны домуз ашамаз.*

// Пищу, которую нам дают, не станет есть и свинья.

(135) *бу пулунда тўрлў ве тўрлў чъэзалар вердылер чъанымыз-гъа.*

// В этой давяльне выматывали душу самыми разными наказаниями.

(136) *йокътур къолларын-дан къотарыгъы ве йокътур бызлергъа гөнъўл алычъы.*

// Невозможно от них освободиться и нет никого, кто бы утешил душу.

(137) *эгер дейим адам ълдўрўп бу зибир-гъа дўшкен олурсам букъ-адер къыйын чекмез эдим.*

// Думаю, что если бы я попал в Сибирь за убийство человека, то мне не было бы так тяжело.

(138) *эгер дейим чексем да къыйын йанмаз эдым.*

// Думаю, если и было бы тяжело, но не горела бы так душа.

(139) *тўрлў ве тўрлў йесирун-лар илен базар олду чъаным.*

// От подневольной /жизни/ в душе у меня /все/ смешалось.

(140) *истийерим ълмеге.*

// Я хотел умереть.

стр. 7.

(141) *эр гўн ричъа этыйырым танърыгъа ал чъанымы къотур мени бу дерттен.*

// Каждый день я просил Бога: «Возьми мою душу, избавь меня от этих страданий».

Ельяшевич Вячеслав Алексеевич – руководитель Местной религиозной организации «Караимская религиозная община города Симферополя». Автор монографий и ряда публикаций в научных журналах, статей и исследований по караимской истории и этнографии, переводов с древнееврейского языка сочинений классических караимских авторов. *Область научных интересов:* история и этнография караимов. Симферополь.

Зайцев Илья Владимирович – доктор исторических наук. Докторская диссертация «Крымская историографическая традиция XV – XIX вв.: рукописи, тексты и их источники». Защищена 6 декабря 2011 г. в Российской академии государственной службы при Президенте Российской Федерации.

Кая (Кай) Лев Исаакович (1912 – 1988) – окончил Казанский индустриальный техникум и Ленинградский химико-технологический институт, по профессии инженер-технолог, по призванию – краевед. Сфера научных интересов в том числе – история и этнография крымских караимов и крымчаков.

Кизилев Михаил Борисович – доктор философии по разряду «Современная история» (DPhil in Modern History). Автор нескольких монографий. Опубликовал более 100 статей на семи европейских и восточных языках, напечатанных в ведущих зарубежных и отечественных сборниках, энциклопедических и периодических изданиях. Лауреат регионального конкурса «Крымская книга» в номинации «Диалог культур» (2012) и Государственной премии Республики Крым (2016).

Кумок Виктор Нафтулович – кандидат химических наук, доцент. Автор более 150 научных публикаций, соавтор учебных пособий по химии и др., автор или соавтор нескольких монографий. С 2003 г. вплотную изучает историю Таврии, соавтор двухтомника «Евреи Мелитополя» (2012, 2016), книг «Вспомнить поименно»

(2017), «Нас осталось мало...» (2019), ряда статей в «Мелитопольском краеведческом журнале». Москва.

Лейбенсон Юлия Тарасовна – старший преподаватель кафедры истории древнего мира и средних веков в Крымском федеральном университете. Защитила кандидатскую диссертацию, посвященную вопросам истории и культуры античных государств Северного Причерноморья. Сфера научных интересов: Античная история и культура; Еврейские памятники Крыма.

Ольман Арье – гебраист и библеист, доктор философии (Ph.D.), научный сотрудник Академии языка иврит в Иерусалиме (Израиль). Окончил Санкт-Петербургский политехнический институт (1992, инженер-механик), университет Бар-Илан (1995, В.А. по ивриту и Танаху; 2002, Ph.D. по ивриту), Европейский университет в Санкт-Петербурге (1999, М.А. по этнологии).

Сумина Наталья Александровна – филолог, редактор альманаха «Кърымчахлар», заведующая Народным историко-этнографическим музеем крымчаков им. Игоря Ачкинази. Автор ряда публикаций в средствах массовой информации и альманахе «Кърымчахлар», в том числе на темы этнографии и истории крымчаков. Член правления общества «Кърымчахлар» (Симферополь).

Ульбашев Алим – правовед-компаративист, специалист в области еврейского и израильского права, кандидат юридических наук (2017), стипендиант Йельского университета (2017–2018); преподаватель Французского университетского колледжа и МГУ имени М.В. Ломоносова (Франция / Россия). Окончил юридический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова (2014). В 2015, 2016 гг. стажировался в Еврейском университете в Иерусалиме (научный руководитель – председатель Верховного Суда Израиля в отставке, профессор Аарон Барак). В 2017 г. защитил кандидатскую диссертацию по теме «Проблемы кодификации гражданского права в Государстве Израиль».

Хондо Дорон. Член общества «Кърымчахлар», знаток религиозных традиций крымчаков. В 2019 г. был приглашен руководством общества крымчаков и его старейшинами принять должность раввина в крымчакской религиозной общине по традиции крымчаков. Автор публикаций и интервью в разных изданиях и на телевидении о работе религиозной общины, традициях и праздниках евреев и крымчаков. Симферополь.

Янбай Яла – тюрколог, специалист по тюркским языкам Поволжья, Закавказья и Крыма, автор многочисленных статей по языку крымчаков, включая исследования и переводы библейских текстов: «Книга Руфь», «Нисим ве Нифляот», «Песнь Песней царя Соломона и Таргум на языке крымчаков», а также стихов поэта начала XX века Марселя Перича, исследователь крымчакского языка и литературы, переводчик. Иерусалим, Израиль.

Научно-популярное издание

АЛЬМАНАХ «КЪРЫМЧАХЛАР»

БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА «КЪРЫМЧАХЛАР»

**СБОРНИК СТАТЕЙ И ДОКУМЕНТОВ
О КРЫМЧАКАХ (XVI – XXI вв.)**

Выпуск I

Под редакцией М. Кизилова и Н. Суминой

E-mail: krymchaks@farline.net

Тел/факс: (3652) 50-42-08

Редактор *Н. Кузьменко*

Компьютерная верстка и дизайн *А. Веселов*

Подписано в печать 02.07.2020 г. Формат 60х84^{1/16}.
Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 19,53.
Объём 20,0 + 1,0 печ. л. Тираж 300 экз. Заказ № 1679-20.

ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского»

295048, Республика Крым,

г. Симферополь, ул. Трубоченко, 23-а.

E-mail: mediacenter2015@mail.ru

ОГРН 1159102113455

**Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «Амирит», 410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88.**

Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33

E-mail: zakaz@amirit.ru

www.amirit.ru